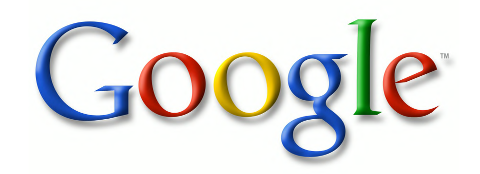
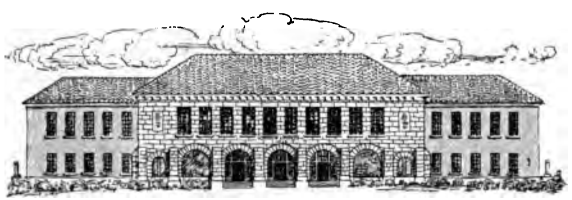


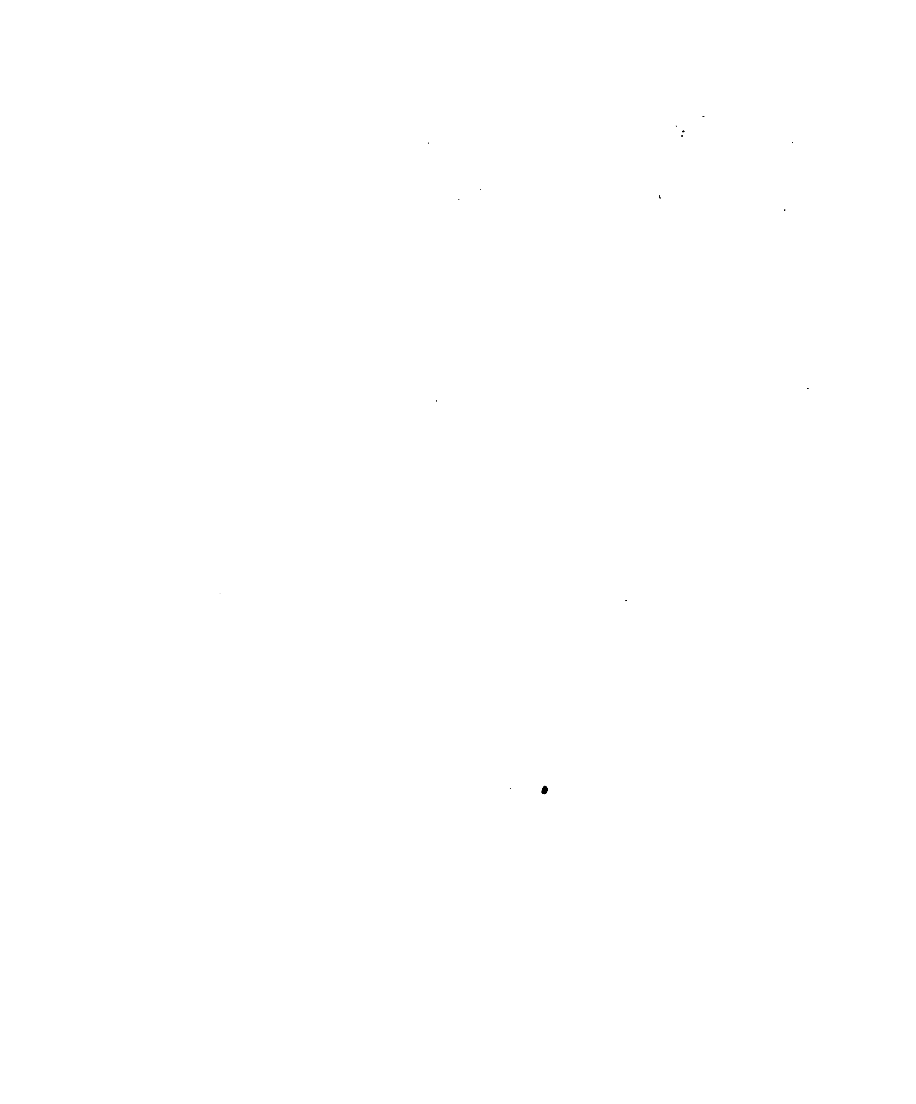



TX 438.61 .E34ao
Eichendorff, Joseph,
Aus dem Leben eines Taugenichts /
Stanford University Libraries
3 6105 04924 5496
eines Taugenichts









Heath's Modern Language Series

Aus dem Leben eines Taugenichts

von

Joseph Freih. von Eichendorff

EDITED WITH AN INTRODUCTION AND NOTES

BY

CARL OSTHAUS, A. M.
JUNIOR PROFESSOR OF GERMAN, INDIANA UNIVERSITY

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

I C 4

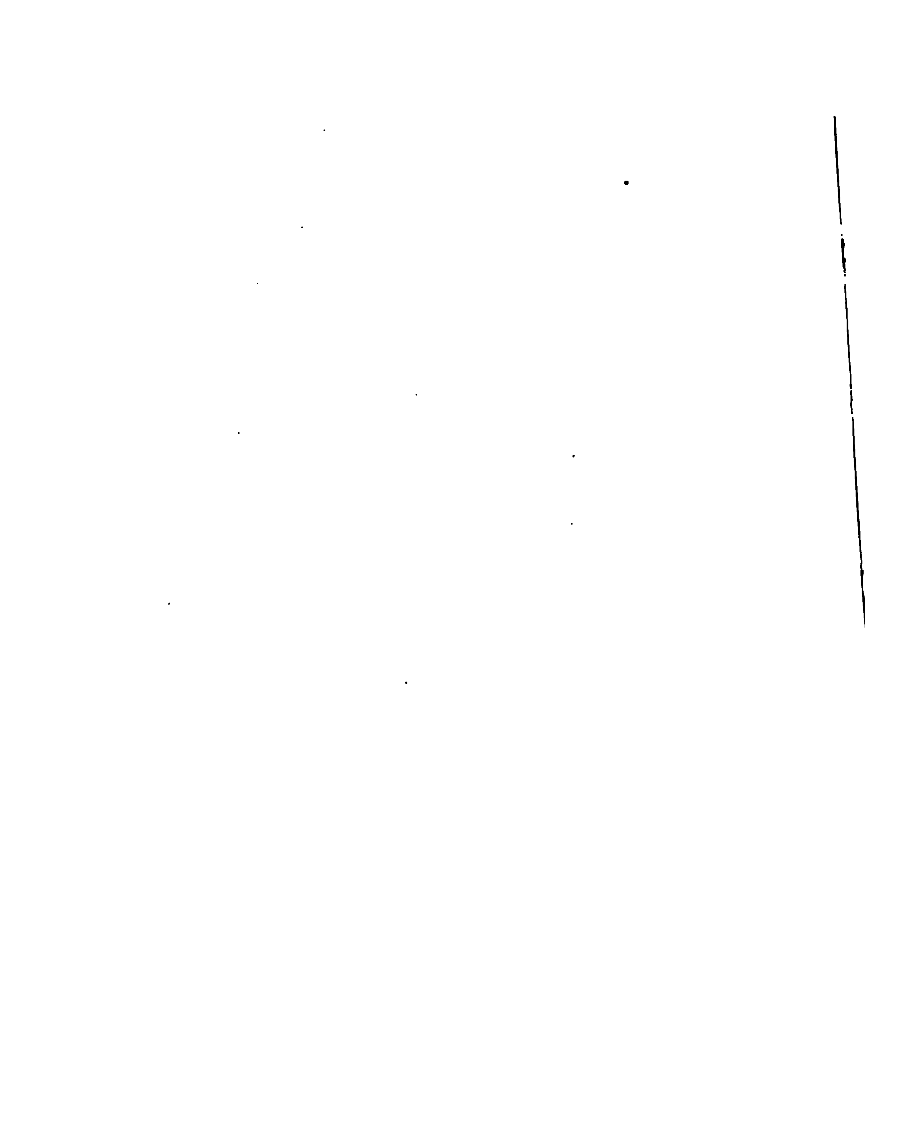
PREFACE.

Aus dem Leben eines Taugenichts is admirably adapted by its smooth and easy style, its charming humor and highly poetical conception, for intermediate college reading or advanced high school reading, and it is hoped that this edition will prove acceptable to the many who are seeking suitable material for this purpose.

It is assumed by the editor that the field of grammar has been fairly well mastered by the reader, accordingly but few grammar references are given; but the more difficult idioms are explained, or, if necessary, translated into English, and numerous commentaries of a general nature are introduced, when deemed advisable.

The editor desires to express his thanks to those who have aided him by their suggestions, especially to Professor W. H. Van der Smissen of the University of Toronto, and to Mr. F. F. Gunn of Glens Falls, N. Y.

CARL OSTHAUS.



INTRODUCTION.

Joseph Freiherr von Eichendorff, a descendant of an old noble family, was born at the castle of Lubowitz in the Prussian province of Silesia on the 10th of March, 1789. After previous training at home by private tutors he went through the full course at the Catholic Gymnasium in Breslau, and in 1805 became a student of law at the University of Halle, finishing his academic studies in Heidelberg in 1809. As the condition of public affairs in Prussia was then very unsettled, he resolved not to start at once on his professional career, but to spend a few years travelling in Europe.

While, after some years of wandering, Eichendorff was preparing to enter the Austrian government-service in Vienna, the condition of affairs in Prussia came to a final crisis. Napoleon's first disaster on the Russian ice-fields had enflamed all the repressed rage of the down-trodden people, and when now in the beginning of the year 1813 the king of Prussia, Frederick William III., issued that famous appeal An mein Volk, *To my People*, from his exile in Breslau — for Berlin was in the hands of the French — Eichendorff, too, followed the appeal of his sovereign and hastened to headquarters to become a volunteer and soon an officer in that well-known "Lützow Corps" made immortal through Körner's poem. He served throughout the victorious wars of 1813–14 and 1815, but left the military service in 1816, as his whole nature was averse to it.

The share which Eichendorff took in these great events, had *strengthened again* the ties which bound him to his native

land, and instead of returning to Vienna he devoted himself henceforth to the Prussian governmental service. During the years from 1816 to 1831 he acted in different capacities in the administrative service of the provinces in Breslau, Danzig and Königsberg and became in 1831 a member in the ministry for Catholic church and school affairs in Berlin. But in consequence of the troubles between the Catholic church and the government he retired from public service in 1844, as he was a devout Catholic and too conscientious to remain a member of a government whose course he did not approve. After his resignation Eichendorff spent most of his time at his country-seat among the mountains of Moravia, but returned for long intervals to Berlin and Vienna, drawn thither by the magnificent libraries and his desire to meet his friends in a literary centre. Besides he often indulged still his fervent love of travelling at home and abroad. He died on the 3d of December in the year 1857 at the home of his son-in-law near Neisse in his native province.

Eichendorff is generally classified among the so-called Romanticists in German literature. The name Romantiker, *Romanticists*, was given to those literary spirits who, in the first three decades of the present century, continued the opposition to the rationalistic tendencies in social and literary life, and, disgusted with their dismal present, turned back to past ages for comfort, or constructed for themselves a world out of romance and fancy differing completely from the sober reality around them.

We may call Eichendorff the lyric poet of the Romantic school, because in this field lies his greatest strength and popularity. Many of his lyric poems have been set to music by eminent composers as Mendelssohn, Schubert and Abt, and are now sung everywhere. Only few poets have ever succeeded in striking such popular chords as Eichendorff. Almost

everything he wrote reads like music. Students, musicians, gypsies, actors and similar *luftige Gestalten* appear in his works in pleasant confusion, wandering along by his murmuring streams or resting by splashing fountains and dreamy waterfalls, roving through rustling woods and stately forests, over lofty hills and lonesome mountains, from which rich fields, quaint villages and picturesque castles are seen in the deep vales, on the winding river and upon the summits of the hills.

True to the principles of the Romanticists he tries to place everything about us in the closest relation to our own feelings and moods, or rather, he transfers the latter to nature and its phenomena. But as Eichendorff does this with the good taste and sensitiveness of a genuinely poetic soul, he never grows unnatural or eccentric. These lyric productions are full of overflowing life, to be sure, but the harmony between conception and expression is never disturbed, and the language is of the greatest purity.

Some of Eichendorff's most popular songs will be found in every collection, thus *Das zerbrochene Ringlein:*—

In einem kühlen Grunde
Da geht ein Mühlenrad, etc.

Morgengebet:—

O wunderbares, tiefes Schweigen,
Wie einsam ist's noch auf der Welt, etc.

Der frohe Wandersmann:—

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,
Den schickt er in die weite Welt, etc.

the two *Abschiedslieder an den Wald:*—
the first beginning

Wer hat dich, du schöner Wald,
Aufgebaut so hoch dadroben, etc.

the second

O Thäler weit, o Höhen, etc.

with Mendelssohn's soul-breathing music.

Besides these songs may be mentioned the touching series of poems entitled *Auf meines Kindes Tod*, giving the most eloquent proof of his tenderness and, at the same time, of his resignation to the will of the Almighty.

In addition to these lyric poems Eichendorff wrote prose-novels, dramas and works on literature, not all of them, however, of an equal value and perfection. In his novels his lyric propensities interfere too much and too often with the calm progress of the story and the development of his characters, and the same is true of his dramatic efforts. He frequently yields to his love for descriptive coloring and to his altogether too vivid imagination, and the reader soon loses interest and is lost in fantastic episodes where he is unable to follow the author; still, beautiful passages will be found scattered everywhere and the lover of nature will be amply repaid for reading even the least entertaining pages.

Aus dem Leben eines Taugenichts, fortunately, is free from the weaknesses which appear in *Dichter und ihre Gesellen*, *Ahnung und Gegenwart* and smaller novels. In his *Taugenichts* Eichendorff's powers are at their best. We cannot read it without feeling at all times the deepest interest in the joys and sorrows which, alternately, delight and trouble the hero of this genuine romance. His outbursts of immoderate joy, followed by relapses into anguish and despondency, never exceed the boundaries of good taste, and yet, the whole story deviates from the customary novelistic reading-matter as widely as a deed of real estate from a love song. We are not even made acquainted with the proper names of the principal characters; the real name of the *Taugenichts* remains a complete mystery all through, and so it is with the rest. A modern writer says of this novel, that it gives us the most perfect and delightful glorification of *the dolce far niente*, the sweet idling. And it surely could not be described with more innocence and attractiveness and with a more sparkling humor and freshness.

In conclusion, we may add, that just upon this kind of novels the assertion is based that Eichendorff is a devoted follower of the Romantic school, and with good reason. The *Taugenichts* leads a life entirely opposed to general custom. He has no settled occupation, he is a musician, though not for gain, but when he feels happy or sad, his violin is the participant therein or is his comforter. He has run away from home because he does not wish to work. He jeers at the janitor in the palace, because he is so matter-of-fact and slow of mind. As a gardener he wanders about dreamily and cares only for flowers, and when he is given the position as toll-keeper, he throws the potatoes and vegetables immediately out of his garden and plants roses and other flowers instead — for raising vegetables is menial, not romantic.

And thus the whole tendency of the story could be analyzed in all its details: glorification of an independent life, unconcerned about the troubles and cares of one's sustenance, the utmost trust in Providence and the unlimited rule of our whims and fancies over our actions.

Die Trägen, die zuhause liegen,
Erquicket nicht das Morgenrot,
Sie wissen nur vom Kinderwiegen,
Von Sorgen, Last und Not um Brod.

. . . .

Den lieben Gott lass ich nur walten;
Der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld
Und Erd und Himmel will erhalten,
Hat auch mein' Sach' aufs Best' bestellt.

Erstes Kapitel.

Das Rad an meines Vaters Mühle brauste und rauschte schon wieder recht lustig, der Schnee tröpfelte emsig vom Dache, die Sperlinge zwitscherten und tummelten sich dazwischen; ich saß auf der Thürschwelle und wischte mir den Schlaf aus den Augen; mir war so recht wohl[1] in dem warmen Sonnenscheine. Da trat der Vater aus dem Hause; er hatte schon seit Tagesanbruch in der Mühle rumort und die Schlafmütze[2] schief auf dem Kopfe, der sagte zu mir: „Du Taugenichts! da sonnst du dich schon wieder und dehnst und reckst dir die Knochen müde,[3] und läßt mich alle Arbeit allein thun. Ich kann dich hier nicht länger füttern. Der Frühling ist vor der Thür, geh' auch einmal hinaus in die Welt und erwirb dir selber dein Brot." — „Nun," sagte ich, „wenn ich ein Taugenichts bin, so ist's gut, so will ich in die Welt gehen und mein Glück machen." Und eigentlich war mir das recht lieb, denn es war mir kurz vorher selber eingefallen, auf Reisen zu gehn, da ich die Goldammer, welche im Herbst und Winter immer betrübt an unserm Fenster sang: „Bauer, miet' mich! Bauer, miet' mich!" nun in der schönen Frühlingszeit wieder ganz stolz und lustig vom Baume rufen hörte: „Bauer, behalt deinen Dienst!" — Ich ging also in das Haus hinein und holte meine Geige, die ich recht artig spielte, von der Wand.

mein Vater gab mir noch einige Groschen Geld mit[1] auf den Weg und so schlenderte ich durch das lange Dorf hinaus. Ich hatte recht meine heimliche Freude, als ich da alle meine alten Bekannten und Kameraden rechts und links, wie gestern und
5 vorgestern und immerdar, zur Arbeit hinausziehen, graben und pflügen sah, während ich so in die freie Welt hinausstrich. Ich rief den armen Leuten nach allen Seiten recht stolz und zufrieden adjes[2] zu, aber es kümmerte sich eben keiner sehr darum. Mir war es wie ein ewiger Sonntag im Gemüte.
10 Und als ich endlich ins freie Feld hinaus kam, da nahm ich meine liebe Geige vor, und spielte und sang, auf der Landstraße fortgehend:

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,
Den schickt er in die weite Welt,
15 Dem will er seine Wunder weisen
In Berg und Wald und Strom und Feld.

Die Trägen, die zuhause liegen,
Erquicket nicht das Morgenrot,
Sie wissen nur vom Kinderwiegen,
20 Von Sorgen, Last und Not um Brot.[3]

Die Bächlein von den Bergen springen,
Die Lerchen schwirren hoch vor Lust,
Was[4] sollt' ich nicht mit ihnen singen
Aus voller Kehl' und frischer Brust?

25 Den lieben Gott laß ich nur walten;
Der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld

Und Erd' und Himmel will erhalten,
Hat auch mein' Sach' aufs Best' bestellt![1]

Indem, wie ich mich so umsehe, kommt ein köstlicher Reisewagen ganz nahe an mich heran, der mochte wohl schon einige Zeit hinter mir drein gefahren sein, ohne daß ich es merkte, weil mein Herz so voller Klang[2] war, denn es ging ganz langsam, und zwei vornehme Damen steckten die Köpfe aus dem Wagen und hörten mir zu. Die eine war besonders schön und jünger als die andere, aber eigentlich gefielen sie mir alle beide. Als ich nun aufhörte zu singen, ließ die ältere still halten und redete mich holdselig an: „Ei, lustiger Gesell, Er weiß ja[3] recht hübsche Lieder zu singen." Ich nicht zu faul dagegen:[4] „Ew. Gnaden aufzuwarten,[5] wüßt' ich[6] noch viel schönere." Darauf fragte sie mich wieder: „Wohin wandert Er denn schon so am frühen Morgen?" Da schämte ich mich, daß ich das selber nicht wußte, und sagte dreist: „Nach Wien"; nun sprachen beide mit einander in einer fremden Sprache, die ich nicht verstand. Die jüngere schüttelte einigemal mit dem Kopfe, die andere lachte aber in einem fort und rief mir endlich zu: „Spring Er nur hinten mit auf, wir fahren auch nach Wien." Wer war froher als ich! Ich machte eine Reverenz und war mit einem Sprunge hinter dem Wagen, der Kutscher knallte und wir flogen über die glänzende Straße fort, daß mir der Wind am Hute pfiff.

Hinter mir gingen nun Dorf, Gärten und Kirchtürme unter, vor mir neue Dörfer, Schlösser und Berge auf; unter

mir Saaten, Büsche und Wiesen bunt vorüberfliegend, über
mir unzählige Lerchen in der klaren blauen Luft — ich schämte
mich, laut zu schreien, aber innerlichst jauchzte ich und stram=
pelte und tanzte auf dem Wagentritt herum, daß ich bald
5 meine Geige verloren hätte, die ich unterm Arme hielt. Wie
aber denn die Sonne immer höher stieg, rings am Horizont
schwere weiße Mittagswolken aufstiegen, und alles in der Luft
und auf der weiten Fläche so leer und schwül und still wurde
über den leise wogenden Kornfeldern, da fiel mir erst wieder
10 mein Dorf ein und mein Vater und unsere Mühle, wie es da
so heimlich kühl war an dem schattigen Weiher, und daß nun
alles so weit, weit hinter mir lag. Mir war dabei so kurios
zumute,[1] als müßt' ich wieder umkehren; ich steckte meine
Geige zwischen Rock und Weste, setzte mich voller Gedanken
15 auf den Wagentritt hin und schlief ein.

Als ich die Augen aufschlug, stand der Wagen still unter
hohen Lindenbäumen, hinter denen eine breite Treppe zwischen
Säulen in ein prächtiges Schloß führte. Seitwärts durch
die Bäume sah ich die Türme von Wien. Die Damen waren,
20 wie es schien, längst ausgestiegen, die Pferde abgespannt. Ich
erschrak sehr, da ich auf einmal so allein saß, und sprang ge=
schwind in das Schloß hinein, da hörte ich von oben aus dem
Fenster lachen.

In diesem Schlosse ging es mir wunderlich.[2] Zuerst, wie
25 ich mich in der weiten kühlen Vorhalle umschaue, klopft mir
jemand mit dem Stocke auf die Schulter. Ich kehre mich
schnell um, da steht ein großer Herr in Staatskleidern, ein

breites Bandelier[1] von Gold und Seide bis an die Hüften übergehängt, mit einem oben versilberten Stabe in der Hand und einer außerordentlich langen gebogenen kurfürstlichen Nase[2] im Gesicht, breit und prächtig wie ein aufgeblasener Puter,[3] der mich fragt, was ich hier will. Ich war ganz verblüfft und konnte vor Schreck und Erstaunen nichts hervorbringen. Darauf kamen mehrere Bedienten die Treppe herauf und herunter gerannt, die sagten gar nichts, sondern sahen mich nur von oben bis unten an. Sodann kam eine Kammerjungfer (wie ich nachher hörte) gerade auf mich los und sagte: ich wäre ein scharmanter Junge, und die gnädige Herrschaft[4] ließe mich fragen, ob ich hier als Gärtnerbursche dienen wollte? — Ich griff nach der Weste;[5] meine paar Groschen, weiß Gott, sie müssen beim Herumtanzen auf dem Wagen aus der Tasche gesprungen sein, waren weg, ich hatte nichts als mein Geigenspiel, für das mir überdies auch der Herr mit dem Stabe, wie er mir im Vorbeigehn sagte, nicht einen Heller geben wollte. Ich sagte daher in meiner Herzensangst zu der Kammerjungfer: Ja; noch immer die Augen von der Seite auf die unheimliche Gestalt gerichtet, die immerfort wie der Perpendikel einer Turmuhr in der Halle auf und ab wandelte, und eben wieder majestätisch und schauerlich aus dem Hintergrunde heraufgezogen kam. Zuletzt kam endlich der Gärtner, brummte was von Gesindel und Bauerlümmel unterm Bart[6] und führte mich nach dem Garten, während er mir unterwegs noch eine lange Predigt hielt: wie ich nur fein nüchtern und arbeitsam sein, nicht in der Welt herumvagieren,[7] keine brot-

losen Künste und unnützes Zeug treiben solle, da könnt' ich es mit der Zeit auch einmal zu was Rechtem bringen.[1] — Es waren noch mehr sehr hübsche, gutgesetzte, nützliche Lehren, ich habe nur seitdem fast alles wieder vergessen. Überhaupt[2] weiß
5 ich eigentlich gar nicht recht, wie doch alles so gekommen war, ich sagte nur immerfort zu allem: Ja — denn mir war wie einem Vogel, dem die Flügel begossen worden sind. — So war ich denn, Gott sei Dank, im Brote.[3]

In dem Garten war schön leben, ich hatte täglich mein
10 warmes Essen vollauf, und mehr Geld, als ich zum Weine brauchte, nur hatte ich leider ziemlich viel zu thun. Auch die Tempel,[4] Lauben und schönen grünen Gänge, das gefiel mir alles recht gut, wenn ich nur hätte ruhig drin herumspazieren können und vernünftig diskurieren, wie die Herren und Damen,
15 die alle Tage dahin kamen. So oft der Gärtner fort und ich allein war, zog ich sogleich mein kurzes Tabakspfeifchen heraus, setzte mich hin, und sann auf schöne höfliche Redensarten, wie ich die eine junge schöne Dame, die mich in das Schloß mitbrachte, unterhalten wollte, wenn ich ein Kavalier wäre
20 und mit ihr hier herumginge. Oder ich legte mich an schwülen Nachmittagen auf den Rücken hin, wenn alles so still war, daß man nur die Bienen sumsen hörte, und sah zu, wie über mir die Wolken nach meinem Dorfe zuflogen und die Gräser und Blumen sich hin und her bewegten, und gedachte an die
25 Dame, und da geschah es denn[5] oft, daß die schöne Frau mit der Guitarre oder einem Buche in der Ferne wirklich durch den Garten zog, so still, groß und freundlich wie ein Engels-

bild,[1] so daß ich nicht recht wußte, ob ich träumte oder wachte.

So sang ich auch einmal, wie ich eben bei einem Lusthause zur Arbeit vorbei ging, für mich hin:

> Wohin ich geh' und schaue,
> In Feld und Wald und Thal,
> Vom Berg' ins Himmelsblaue,
> Vielschöne[2] gnäd'ge Fraue,
> Grüß' ich dich tausendmal.

Da seh' ich aus dem dunkelkühlen Lusthause zwischen den halbgeöffneten Jalousien[3] und Blumen, die dort standen, zwei schöne, junge, frische Augen hervorfunkeln. Ich war ganz erschrocken, ich sang das Lied nicht aus, sondern ging, ohne mich umzusehn, fort an die Arbeit.

Abends, es war gerade an einem Sonnabend, und ich stand eben in der Vorfreude kommenden Sonntags mit der Geige im Gartenhause am Fenster und dachte noch an die funkelnden Augen, da kommt auf einmal die Kammerjungfer durch die Dämmerung dahergestrichen.[4] „Da schickt Euch die vielschöne gnädige Frau was, das sollt Ihr auf ihre Gesundheit trinken. Eine gute Nacht auch!"[5] Damit setzte sie mir fix eine Flasche Wein aufs Fenster und war sogleich wieder zwischen den Blumen und Hecken verschwunden, wie eine Eidechse.

Ich aber stand noch lange vor der wundersamen Flasche und wußte nicht, wie mir geschehen war. — Und hatte ich vorher lustig die Geige gestrichen, so spielt' und sang ich jetzt erst recht,[6] und sang das Lied von der schönen Frau ganz aus

und alle meine Lieder, die ich nur wußte, bis alle Nachtigallen[1] draußen erwachten und Mond und Sterne schon lange über dem Garten standen. Ja, das war einmal eine gute schöne Nacht!

5 Es wird keinem[2] an der Wiege gesungen, was künftig aus ihm wird, eine blinde Henne findet manchmal auch ein Korn, wer zuletzt lacht, lacht am besten, unverhofft kommt oft, der Mensch denkt und Gott lenkt, so meditiert' ich, als ich am folgenden Tage wieder mit meiner Pfeife im Garten saß und 10 es mir dabei, da ich so aufmerksam an mir herunter sah, fast vorkommen wollte, als wäre ich doch eigentlich ein rechter Lump. — Ich stand nunmehr, ganz wider meine sonstige Gewohnheit, alle Tage sehr zeitig auf, eh' sich noch der Gärtner und die andern Arbeiter rührten. Da war es so wunderschön 15 draußen im Garten. Die Blumen, die Springbrunnen, die Rosenbüsche und der ganze Garten funkelten von der Morgensonne wie lauter[3] Gold und Edelstein. Und in den hohen Buchen-Alleen,[4] da war es noch so still, kühl und andächtig, wie in einer Kirche, nur die Vögel flatterten und pickten auf 20 dem Sande. Gleich vor dem Schlosse, gerade unter den Fenstern, wo die schöne Frau wohnte, war ein blühender Strauch. Dorthin ging ich dann immer am frühesten Morgen und duckte mich hinter die Äste, um so nach den Fenstern zu sehen, denn mich im Freien zu produzieren hatt' ich keine Courage. Da 25 sah ich nun allemal die allerschönste Dame noch heiß[5] und halb verschlafen im schneeweißen Kleide an das offne Fenster hervortreten. Bald flocht sie sich die dunkelbraunen Haare und

ließ dabei die anmutig spielenden Augen[1] über Busch und Garten ergehen, bald bog und band sie die Blumen, die vor ihrem Fenster standen, oder sie nahm auch die Guitarre in den weißen Arm und sang dazu so wundersam über den Garten hinaus, daß sich mir noch das Herz umwenden will vor Wehmut,[2] wenn mir eins von den Liedern bisweilen einfällt — und ach, das alles ist schon lange her!

So dauerte das wohl über eine Woche. Aber das eine Mal, sie stand gerade wieder am Fenster und alles war stille rings umher, fliegt mir eine fatale Fliege in die Nase und ich gebe mich an ein erschreckliches Niesen,[1] das gar nicht enden will. Sie legt sich weit zum Fenster hinaus und sieht mich Ärmsten hinter dem Strauche lauschen. — Nun schämte ich mich und kam viele Tage nicht hin.

Endlich wagte ich es wieder, aber das Fenster blieb diesmal zu, ich saß vier, fünf, sechs Morgen hinter dem Strauche, aber sie kam nicht wieder ans Fenster. Da wurde mir die Zeit lang, ich faßte ein Herz und ging nun alle Morgen frank und frei längs dem Schlosse unter allen Fenstern hin. Aber die liebe schöne Frau blieb immer und immer aus. Eine Strecke weiter sah ich dann immer die andere Dame am Fenster stehn. Ich hatte sie sonst so genau noch niemals gesehen. Sie war wahrhaftig recht schön rot und dick und gar prächtig und hoffärtig anzusehn, wie eine Tulipane. Ich machte ihr immer ein tiefes Kompliment, und, ich kann nicht anders sagen, sie dankte mir jedesmal und nickte und blinzelte mit den Augen dazu ganz außerordentlich höflich. — Nur ein

einziges Mal glaub' ich gesehn zu haben, daß auch die Schöne an ihrem Fenster hinter der Gardine stand und versteckt hervor guckte. —

Viele Tage gingen jedoch ins Land,[1] ohne daß ich sie sah. Sie kam nicht mehr in den Garten, sie kam nicht mehr ans Fenster. Der Gärtner schalt mich einen faulen Bengel, ich war verdrießlich, meine eigene Nasenspitze war mir im Wege,[2] wenn ich in Gottes freie Welt hinaus sah.

So lag ich eines Sonntagsnachmittags im Garten und ärgerte mich, wie ich so in die blauen Wolken meiner Tabakspfeife hinaussah, daß ich mich nicht auf ein anderes Handwerk gelegt,[3] und mich also morgen nicht auch wenigstens auf einen blauen Montag zu freuen hätte.[4] Die andern Bursche waren indes alle wohlausstaffiert nach den Tanzböden[5] in der nahen Vorstadt hinausgezogen. Da wallte und wogte alles im Sonntagsputze in der warmen Luft zwischen den lichten Häusern und wandernden Leierkasten schwärmend hin und zurück.[6] Ich aber saß wie eine Rohrdommel im Schilfe eines einsamen Weihers im Garten und schaukelte mich auf dem Kahne, der dort angebunden war, während die Vesperglocken aus der Stadt über den Garten herüberschallten und die Schwäne auf dem Wasser langsam neben mir hin und her zogen. Mir war zum Sterben bange.[7] —

Während des hörte ich von weitem allerlei Stimmen, lustiges Durcheinandersprechen und Lachen,[8] immer näher und näher, dann schimmerten rot und weiße Tücher, Hüte und Federn durchs Grüne, auf einmal kommt ein heller lichter[9]

Haufen von jungen Herren und Damen vom Schlosse über die Wiese auf mich los, meine beiden Damen mitten unter ihnen. Ich stand auf und wollte weggehen, da erblickte mich die ältere von den schönen Damen. „Ei, das ist ja wie gerufen,"[1] rief sie mir mit lachendem Munde zu, „fahr' Er uns 5 doch an das jenseitige Ufer über den Teich!" Die Damen stiegen nun eine nach der andern vorsichtig und furchtsam in den Kahn, die Herren halfen ihnen dabei und machten sich ein wenig groß[2] mit ihrer Kühnheit auf dem Wasser. Als sich darauf die Frauen alle auf die Seitenbänke gelagert hatten, 10 stieß ich vom Ufer. Einer von den jungen Herren, der ganz vorn stand, fing unmerklich an zu schaukeln. Da wandten sich die Damen furchtsam hin und her, einige schrieen gar. Die schöne Frau, welche eine Lilie in der Hand hielt, saß dicht am Bord des Schiffleins und sah so still lächelnd in die klaren 15 Wellen hinunter, die sie mit der Lilie berührte, so daß ihr ganzes Bild zwischen den widerscheinenden Wolken und Bäumen im Wasser noch einmal zu sehen war, wie ein Engel, der leise durch den tiefen blauen Himmelsgrund[3] zieht.

Wie ich noch so auf sie hinsehe, fällt's auf einmal der andern 20 lustigen Dicken von meinen zwei Damen ein,[4] ich sollte ihr während der Fahrt Eins singen.[5] Geschwind dreht sich ein sehr zierlicher junger Herr mit einer Brille auf der Nase, der neben ihr saß, zu ihr herum, küßt ihr sanft die Hand und sagt: „Ich danke Ihnen für den sinnigen Einfall! ein Volks- 25 lied, gesungen vom Volk in freiem Feld und Wald, ist ein Alpenröslein auf der Alpe selbst[6] — die Wunderhörner sind

nur Herbarien[1] — ist die Seele der National-Seele."[2] Ich aber sagte, ich wisse nichts zu singen, was für solche Herrschaften[3] schön genug wäre. Da sagte die schnippische Kammerjungfer, die mit einem Korbe voll Tassen und Flaschen hart
5 neben mir stand und die ich bis jetzt noch gar nicht bemerkt hatte: „Weiß Er doch ein recht hübsches Liedchen von einer vielschönen Fraue."[4] — „Ja, ja, das sing' Er nur recht dreist weg,"[5] rief darauf sogleich die Dame wieder. Ich wurde über und über rot. — Indem blickte auch die schöne Frau auf ein-
10 mal vom Wasser auf, und sah mich an, daß es mir durch Leib und Seele ging. Da besann ich mich nicht lange, faßt' ein Herz, und sang so recht aus voller Brust und Lust:

Wohin ich geh' und schaue,
In Feld und Wald und Thal
15 Vom Berg' hinab in die Aue:
Vielschöne, hohe Fraue,
Grüß ich dich tausendmal.

In meinem Garten find' ich
Viel Blumen, schön und fein,
20 Viel Kränze wohl draus wind' ich
Und tausend Gedanken bind' ich
Und Grüße mit darein.

Ihr darf ich keinen reichen,
Sie ist zu hoch und schön,
25 Die müssen alle verbleichen,
Die Liebe nur ohne Gleichen[6]
Bleibt ewig im Herzen stehn.

Ich schein' wohl froher Dinge[1]
Und schaffe auf und ab,
Und ob das Herz zerspringe,
Ich grabe fort und singe
Und grab' mir bald mein Grab. 5

Wir stießen ans Land, die Herrschaften stiegen alle aus, viele von den jungen Herren hatten mich, ich bemerkt' es wohl, während ich sang, mit listigen Mienen und Flüstern verspottet vor den Damen. Der Herr mit der Brille faßte mich im Weggehen bei der Hand und sagte mir, ich weiß selbst nicht 10 mehr was, die ältere von meinen Damen sah mich sehr freundlich an. Die schöne Frau hatte während meines ganzen Liedes die Augen niedergeschlagen[2] und ging nun auch fort und sagte gar nichts. — Mir aber standen die Thränen in den Augen schon wie ich noch sang, das Herz wollte mir zerspringen von 15 dem Liede vor Scham und vor Schmerz, es fiel mir jetzt auf einmal alles recht ein, wie *sie* so schön ist und ich so arm bin und verspottet und verlassen von der Welt — und als sie alle hinter den Büschen verschwunden waren, da konnt' ich mich nicht länger halten, ich warf mich in das Gras hin und weinte 20 bitterlich.

Zweites Kapitel.

Dicht am herrschaftlichen Garten[1] ging die Landstraße vorüber, nur durch eine hohe Mauer von derselben geschieden. Ein gar sauberes Zollhäuschen mit rotem Ziegeldache[2] war da erbaut, und hinter demselben ein kleines, buntumzäuntes[3] Blumengärtchen, das durch eine Lücke in der Mauer des Schloßgartens hindurch an den schattigsten und verborgensten Teil des letzteren stieß. Dort war eben der Zolleinnehmer gestorben, der das alles sonst bewohnte. Da kam eines Morgens frühzeitig, da ich noch im tiefsten Schlafe lag, der Schreiber vom Schlosse zu mir und rief mich schleunigst zum Herrn Amtmann.[4] Ich zog mich geschwind an und schlenderte hinter dem luftigen[5] Schreiber her, der unterwegs bald da bald dort eine Blume abbrach und vorn an den Rock steckte, bald mit seinem Spazierstöckchen künstlich in der Luft herumfocht[6] und allerlei zu mir in den Wind hineinparlierte,[7] wovon ich aber nichts verstand, weil mir die Augen und Ohren noch voller Schlaf lagen. Als ich in die Kanzlei trat, wo es noch gar nicht recht Tag war, sah der Amtmann hinter einem ungeheuren Dintenfasse und Stößen von Papier und Büchern und einer ansehnlichen Perücke, wie die Eule aus ihrem Nest, auf mich und hob an: „Wie heißt Er? Woher ist Er? Kann Er schreiben, lesen und rechnen?“ Da ich das bejahte, versetzte

er: „Na,[1] die gnädige Herrschaft hat Ihm, in Betrachtung Seiner guten Aufführung und besondern Meriten, die ledige Einnehmer-Stelle zugedacht.“ — Ich überdachte in der Geschwindigkeit für mich meine bisherige Aufführung und Manieren, und ich mußte gestehen, ich fand am Ende selber, daß der Amtmann recht hatte. — Und so war ich denn wirklich Zolleinnehmer, ehe ich mich's versah.[2]

Ich bezog nun sogleich meine neue Wohnung und war in kurzer Zeit eingerichtet. Ich hatte noch mehrere Gerätschaften gefunden, die der selige[3] Einnehmer seinem Nachfolger hinterlassen, unter andern einen prächtigen roten Schlafrock mit gelben Punkten, grüne Pantoffeln, eine Schlafmütze[4] und einige Pfeifen mit langen Röhren. Das alles hatte ich mir schon einmal gewünscht, als ich noch zuhause war, wo ich immer unsern Pfarrer so bequem herumgehen sah. Den ganzen Tag (zu thun hatte ich weiter nichts), saß ich daher auf dem Bänkchen vor meinem Hause in Schlafrock und Schlafmütze, rauchte Tabak aus dem längsten Rohre, das ich von dem seligen Einnehmer vorgefunden hatte, und sah zu, wie die Leute auf der Landstraße hin- und hergingen, fuhren und ritten. Ich wünschte nur immer, daß auch einmal ein paar Leute aus meinem Dorfe, die immer sagten, aus mir würde mein Lebtage nichts, hier vorüber kommen und mich so sehen möchten. — Der Schlafrock stand mir schön zu Gesichte,[5] und überhaupt das alles behagte mir sehr gut. So saß ich denn da und dachte mir mancherlei hin und her, wie aller Anfang schwer ist, wie das vornehmere Leben doch eigentlich recht bequem sei, und faßte heimlich den Entschluß,

nunmehr alles Reisen zu lassen, auch Geld zu sparen wie die andern, und es mit der Zeit gewiß zu etwas Großem in der Welt zu bringen.[1] Inzwischen vergaß ich über meinen Entschlüssen, Sorgen und Geschäften die allerschönste Frau keineswegs.

Die Kartoffeln und anderes Gemüse, das ich in meinem kleinen Gärtchen fand, warf ich hinaus und bebaute es ganz mit den auserlesensten Blumen, worüber mich der Portier[2] vom Schlosse mit der großen kurfürstlichen Nase, der, seitdem ich hier wohnte, oft zu mir kam und mein intimer Freund geworden war, bedenklich von der Seite ansah,[3] und mich für einen hielt, den sein plötzliches Glück verrückt gemacht hätte. Ich aber ließ mich das nicht anfechten.[4] Denn nicht weit von mir im herrschaftlichen Garten hörte ich feine Stimmen sprechen, unter denen ich die meiner schönen Frau zu erkennen meinte, obgleich ich wegen des dichten Gebüsches niemand sehen konnte. Da band ich denn alle Tage einen Strauß von den schönsten Blumen, die ich hatte, stieg jeden Abend, wenn es dunkel wurde, über die Mauer, und legte ihn auf einen steinernen Tisch hin, der dort inmitten einer Laube stand; und jeden Abend wenn ich den neuen Strauß brachte, war der alte von dem Tische fort.

Eines Abends war die Herrschaft auf die Jagd geritten; die Sonne ging eben unter und bedeckte das ganze Land mit Glanz und Schimmer, die Donau schlängelte sich prächtig wie von lauter Gold und Feuer in die weite Ferne, von allen Bergen bis tief ins Land hinein sangen und jauchzten die

Winzer. Ich saß mit dem Portier auf dem Bänkchen vor meinem Hause, und freute mich in der lauen Luft, wie der lustige Tag so langsam vor uns verdunkelte und verhallte. Da ließen sich auf einmal die Hörner der zurückkehrenden Jäger von Ferne vernehmen, die von den Bergen gegenüber einander von Zeit zu Zeit lieblich Antwort gaben. Ich war recht im innersten Herzen vergnügt und sprang auf und rief wie bezaubert und verzückt vor Lust: „Nein, das ist mir doch ein Metier, die edle Jägerei!“[1] Der Portier aber klopfte sich ruhig die Pfeife aus und sagte: „Das denkt Ihr Euch just so.[2] Ich habe es auch mitgemacht,[3] man verdient sich kaum die Sohlen, die man sich abläuft; und Husten und Schnupfen wird man erst gar nicht los,[4] das kommt von den ewig nassen Füßen.“ — Ich weiß nicht, mich packte da ein närrischer Zorn, daß ich ordentlich am ganzen Leibe zitterte.[5] Mir war auf einmal der ganze Kerl mit seinem langweiligen Mantel, die ewigen Füße,[6] sein Tabaksschnupfen, die große Nase und alles abscheulich. — Ich faßte ihn, wie außer mir, bei der Brust und sagte: „Portier, jetzt schert Ihr Euch nachhause,[7] oder ich prügle Euch hier sogleich durch!“ Den Portier überfiel bei diesen Worten seine alte Meinung, ich wäre verrückt geworden. Er sah mich bedenklich und mit heimlicher Furcht an, machte sich, ohne ein Wort zu sprechen, von mir los und ging, immer noch unheimlich nach mir zurückblickend, mit langen Schritten nach dem Schlosse, wo er atemlos aussagte, ich sei nun wirklich rasend geworden.

Ich aber mußte am Ende laut auflachen und war herzlich

froh, den superklugen Gesellen los zu sein, denn es war gerade die Zeit, wo ich den Blumenstrauß immer in die Laube zu legen pflegte. Ich sprang auch heute schnell über die Mauer und ging eben auf das steinerne Tischchen los, als ich in
5 einiger Entfernung Pferdetritte vernahm. Entspringen konnt' ich nicht mehr, denn schon kam meine schöne gnädige Frau selber, in einem grünen Jagdhabit und mit nickenden Federn auf dem Hute, langsam und, wie es schien, in tiefen Gedanken die Allee herabgeritten. Es war mir nicht anders zumute,[1]
10 als da ich sonst in den alten Büchern bei meinem Vater von der schönen Magelone[2] gelesen, wie sie so zwischen den immer näher schallenden Waldhornsklängen und wechselnden Abendlichtern unter den hohen Bäumen hervor kam — ich konnte nicht vom Fleck. Sie aber erschrak heftig, als sie mich auf
15 einmal gewahr wurde, und hielt fast unwillkürlich still. Ich war wie betrunken vor Angst, Herzklopfen und großer Freude, und da ich bemerkte, daß sie wirklich meinen Blumenstrauß von gestern an der Brust hatte, konnte ich mich nicht länger halten, sondern sagte ganz verwirrt: „Schönste gnädige Frau,
20 nehmt auch noch diesen Blumenstrauß von mir, und alle Blumen aus meinem Garten und alles, was ich habe. Ach, könnt' ich nur für Euch ins Feuer springen!" — Sie hatte mich gleich anfangs so ernsthaft und fast böse angeblickt, daß es mir durch Mark und Bein ging,[3] dann aber hielt sie, so
25 lange ich redete, die Augen tief niedergeschlagen. Soeben ließen sich einige Reiter und Stimmen im Gebüsch hören. Da ergriff sie schnell den Strauß aus meiner Hand und war bald,

ohne ein Wort zu sagen, am andern Ende des Bogenganges verschwunden.[1]

Seit diesem Abend hatte ich weder Ruh' noch Rast mehr. Es war mir beständig zumute, wie sonst immer, wenn der Frühling anfangen sollte, so unruhig und fröhlich, ohne daß ich wußte, warum, als stünde mir ein großes Glück oder sonst etwas außerordentliches bevor. Besonders das fatale Rechnen wollte mir nun erst gar nicht[2] mehr von der Hand, und ich hatte, wenn der Sonnenschein durch den Kastanienbaum vor dem Fenster grüngolden auf die Ziffern fiel, und so fix vom Transport bis zum Latus und wieder hinauf und hinab addierte,[3] gar seltsame Gedanken dabei, so daß ich manchmal ganz verwirrt wurde, und wahrhaftig nicht bis drei zählen konnte. Denn die Acht kam mir immer vor wie meine dicke enggeschnürte Dame mit dem breiten Kopfputz, die böse Sieben[4] war gar wie ein ewig rückwärts zeigender Wegweiser oder Galgen. — Am meisten Spaß machte mir noch die Neun,[5] die sich mir so oft, eh ich mich's versah,[6] lustig als Sechs auf den Kopf stellte, während die Zwei wie ein Fragezeichen so pfiffig drein sah,[7] als wollte sie mich fragen: Wo soll das am Ende noch hinaus mit dir, du arme Null?[8] Ohne sie, diese schlanke Eins und Alles,[9] bleibst du doch ewig nichts!

Auch das Sitzen draußen vor der Thür wollte mir nicht mehr behagen. Ich nahm mir, um es bequemer zu haben, einen Schemel mit heraus und streckte die Füße darauf, ich flickte ein altes Parasol vom Einnehmer, und steckte es gegen die Sonne wie ein chinesisches Lusthaus über mich. Aber es half nichts.

Es schien mir, wie ich so saß und rauchte und spekulierte, als würden mir allmählich die Beine immer länger vor Langeweile, und die Nase wüchse mir vom Nichtsthun, wenn ich so stundenlang an ihr herunter sah. — Und wenn[1] denn manchmal noch
5 vor Tagesanbruch eine Extrapost vorbei kam, und ich trat halb verschlafen in die kühle Luft hinaus, und ein niedliches Gesichtchen, von dem man in der Dämmerung nur die funkelnden Augen sah, bog sich neugierig zum Wagen hervor und bot mir freundlich einen guten Morgen, in den Dörfern aber rings-
10 umher krähten die Hähne so frisch über die leise wogenden Kornfelder herüber, und zwischen den Morgenstreifen hoch am Himmel schweiften schon einzelne zu früh erwachte Lerchen, und der Postillon nahm dann sein Posthorn und fuhr weiter und blies und blies — da stand ich lange und sah dem Wa-
15 gen nach, und es war mir nicht anders, als müßt' ich nur sogleich mit fort, weit, weit in die Welt. —

Meine Blumensträuße legte ich indes immer noch, sobald die Sonne unterging, auf den steinernen Tisch in der dunkeln Laube. Aber das war es eben: damit war es nun aus seit
20 jenem Abend.[2] — Kein Mensch kümmerte sich darum: so oft ich des Morgens frühzeitig nachsah, lagen die Blumen noch immer da wie gestern, und sahen mich mit ihren verwelkten niederhängenden Köpfchen und darauf stehenden Tautropfen ordentlich betrübt an, als ob sie weinten. — Das verdroß mich
25 sehr. Ich band gar keinen Strauß mehr. In meinem Garten mochte nun auch das Unkraut treiben, wie es wollte, und die Blumen ließ ich ruhig stehn und wachsen, bis der Wind die

Blätter verwehte. War mir's doch eben so wild und bunt und verstört im Herzen.[1]

In diesen kritischen Zeitläuften[2] geschah es denn, daß einmal, als ich eben zuhause im Fenster liege und verdrießlich in die leere Luft hinaus sehe, die Kammerjungfer vom Schlosse 5 über die Straße daher getrippelt kommt. Sie lenkte, da sie mich erblickte, schnell zu mir ein und blieb am Fenster stehen. — „Der gnädige Herr ist gestern von seiner Reise zurückgekommen," sagte sie eilfertig. „So?" entgegnete ich verwundert — denn ich hatte mich schon seit einigen Wochen um nichts beküm- 10 mert, und wußte nicht einmal, daß der Herr auf Reisen war — „da wird seine Tochter, die junge gnädige Frau, auch große Freude gehabt haben."[3] — Die Kammerjungfer sah mich kurios von oben bis unten an, so daß ich mich ordentlich[4] selber besinnen mußte, ob ich was Dummes gesagt hätte. — „Er weiß 15 aber auch gar nichts,"[5] sagte sie endlich und rümpfte das kleine Näschen. „Nun," fuhr sie fort, „es soll heute abend dem Herrn zu Ehren Tanz im Schlosse sein und Maskerade. Meine gnädige Frau wird auch maskiert sein, als Gärtnerin[6] — versteht Er auch recht — als Gärtnerin. Nun hat die gnädige Frau 20 gesehen, daß Er besonders schöne Blumen hat in seinem Garten." — Das ist seltsam, dachte ich bei mir selbst, man sieht doch jetzt fast keine Blume mehr vor Unkraut. — Sie aber fuhr fort: „Da nun die gnädige Frau schöne Blumen zu ihrem Anzuge braucht, aber ganz frische, die eben vom Beete 25 kommen, so soll Er ihr welche bringen und damit heute abend, wenn's dunkel geworden ist, unter dem großen Birnbaum im

Schloßgarten warten, da wird sie dann kommen und die Blumen abholen."

Ich war ganz verblüfft vor Freude über diese Nachricht, und lief in meiner Entzückung vom Fenster zu der Kammerjungfer 5 hinaus. —

„Pfui, der garstige Schlafrock!" rief diese aus, da sie mich auf einmal so in meinem Aufzuge im Freien sah. Das ärgerte mich, ich wollte auch nicht dahinter bleiben in der Galanterie, und machte einige artige Kapriolen,[1] um sie zu erhaschen und 10 zu küssen. Aber unglücklicher Weise verwickelte sich mir dabei der Schlafrock, der mir viel zu lang war, unter den Füßen, und ich fiel der Länge nach auf die Erde.[2] Als ich mich wieder zusammenraffte, war die Kammerjungfer schon weit fort, und ich hörte sie noch von fern lachen, daß sie sich die Seiten halten 15 mußte.

Nun aber hatt' ich was zu sinnen und mich zu freuen. Sie dachte ja noch immer an mich und meine Blumen! Ich ging in mein Gärtchen und riß hastig alles Unkraut von den Beeten, und warf es hoch über meinen Kopf weg in die schimmernde 20 Luft, als zög' ich alle Übel und Melancholie mit der Wurzel heraus. Die Rosen waren nun wieder wie ihr Mund, die himmelblauen Winden[3] wie ihre Augen, die schneeweiße Lilie mit ihrem schwermütig gesenkten Köpfchen sah ganz aus wie sie. Ich legte alle sorgfältig in einem Körbchen zusammen. 25 Es war ein stiller schöner Abend und kein Wölkchen am Himmel. Einzelne Sterne traten schon am Firmamente hervor, von weitem rauschte die Donau über die Felder herüber, in den

hohen Bäumen im herrschaftlichen Garten neben mir sangen unzählige Vögel lustig durcheinander. Ach, ich war so glücklich!

Als endlich die Nacht hereinbrach, nahm ich mein Körbchen an den Arm und machte mich auf den Weg nach dem großen 5 Garten. In dem Körbchen lag alles so bunt und anmutig durcheinander, weiß, rot, blau und duftig, daß mir ordentlich das Herz lachte, wenn ich hinein sah.

Ich ging voller fröhlicher Gedanken bei dem schönen Mondschein durch die stillen, reinlich mit Sand bestreuten Gänge 10 über die kleinen weißen Brücken, unter denen die Schwäne eingeschlafen auf dem Wasser saßen, an den zierlichen Lauben und Lusthäusern vorüber. Den großen Birnbaum hatte ich gar bald aufgefunden, denn es war derselbe, unter dem ich sonst, als ich noch Gärtnerbursche war, an schwülen Nachmittagen 15 gelegen.

Hier war es so einsam dunkel. Nur eine hohe Espe zitterte und flüsterte mit ihren silbernen Blättern in einem fort. Vom Schlosse schallte manchmal die Tanzmusik herüber. Auch Menschenstimmen hörte ich zuweilen im Garten, die kamen oft 20 ganz nahe an mich heran, dann wurde es auf einmal wieder ganz still.

Mir klopfte das Herz. Es war mir schauerlich und seltsam zumute, als wenn ich jemand bestehlen wollte. Ich stand lange Zeit stockstill an den Baum gelehnt und lauschte nach allen 25 Seiten, da aber immer niemand kam, konnt' ich es nicht länger aushalten. Ich hing mein Körbchen an den Arm und kletterte

schnell auf den Birnbaum hinauf, um wieder im Freien Luft zu schöpfen.

Da droben schallte mir die Tanzmusik erst recht[1] über die Wipfel entgegen. Ich übersah den ganzen Garten und gerade in die hellerleuchteten Fenster des Schlosses hinein. Dort drehten sich die Kronleuchter langsam wie Kränze von Sternen, unzählige geputzte Herren und Damen, wie in einem Schattenspiele,[2] wogten und walzten und wirrten da bunt und unkenntlich durcheinander, manchmal legten sich welche[3] ins Fenster und sahen hinunter in den Garten. Draußen vor dem Schlosse aber waren der Rasen, die Sträucher und die Bäume von den vielen Lichtern aus dem Saale wie vergoldet, so daß ordentlich die Blumen und die Vögel aufzuwachen schienen. Weiterhin um mich herum und hinter mir lag der Garten so schwarz und still.

Da tanzt *sie* nun, dacht' ich in dem Baume da droben bei mir selber, und hat gewiß lange dich und deine Blumen wieder vergessen. Alles[4] ist so fröhlich, um dich kümmert sich kein Mensch. — Und so geht es mir überall und immer. Jeder hat sein Plätzchen auf der Erde ausgesteckt, hat seinen warmen Ofen, seine Tasse Kaffee, seine Frau, sein Glas Wein zu Abend, und ist recht zufrieden; selbst dem Portier ist ganz wohl in seiner langen Haut. — Mir ist's nirgends recht.[5] Es ist, als wäre ich überall eben zu spät gekommen, als hätte die ganze Welt gar nicht auf mich gerechnet. —

Wie ich eben so philosophiere, höre ich auf einmal unten im *Grase etwas* einherrascheln. Zwei feine Stimmen sprachen

ganz nahe und leise miteinander. Bald darauf bogen sich die Zweige in dem Gesträuch auseinander, und die Kammerjungfer steckte ihr kleines Gesichtchen, sich nach allen Seiten umsehend, zwischen der Laube hindurch.[1] Der Mondschein funkelte recht auf ihren pfiffigen Augen, wie sie hervorguckten. Ich hielt den 5 Atem an mich und blickte unverwandt hinunter. Es dauerte auch nicht lange, so trat wirklich die Gärtnerin, ganz so wie mir sie die Kammerjungfer gestern beschrieben hatte, zwischen den Bäumen heraus. Mein Herz klopfte mir zum Zerspringen. Sie aber hatte eine Larve vor[2] und sah sich, wie mir schien, 10 verwundert auf dem Platze um. — Da wollt's mir vorkommen, als wäre sie gar nicht recht schlank und niedlich.[3] — Endlich trat sie ganz nahe an den Baum und nahm die Larve ab. — Es war wahrhaftig die andere ältere gnädige Frau!

Wie froh war ich nun, als ich mich vom ersten Schreck erholt 15 hatte, daß ich mich hier oben in Sicherheit befand. Wie in aller Welt, dachte ich, kommt die nur jetzt hierher? wenn nun die liebe schöne gnädige Frau die Blumen abholt — das wird eine schöne Geschichte werden! Ich hätte am Ende weinen mögen vor Ärger über den ganzen Spektakel.[4] 20

Indem hub die verkappte Gärtnerin unten an: „Es ist so stickend heiß droben im Saale, ich mußte gehen, mich ein wenig abzukühlen in der freien schönen Natur.“ Dabei fächelte sie sich mit der Larve in einem fort und blies die Luft von sich. Bei dem hellen Mondscheine konnt' ich deutlich erkennen, wie 25 ihr die Flechsen am Halse ordentlich aufgeschwollen waren; sie sah ganz erbost aus und ziegelrot im Gesicht. Die Kammer-

jungfer suchte unterdes hinter allen Hecken herum, als hätte sie eine Stecknadel verloren. —

„Ich brauche so notwendig noch frische Blumen zu meiner Maske,“[1] fuhr die Gärtnerin von neuem fort, „wo er auch
5 stecken mag!“[2] — Die Kammerjungfer suchte und kicherte dabei immerfort heimlich in sich selbst hinein. — „Sagtest du was, Rosette?“ fragte die Gärtnerin spitzig. — „Ich sage, was ich immer gesagt habe,“ erwiderte die Kammerjungfer und machte ein ganz ernsthaftes treuherziges Gesicht, „der ganze Einnehmer[3]
10 ist und bleibt ein Lümmel, er liegt gewiß irgendwo hinter einem Strauche und schläft.“

Mir zuckte es in allen meinen Gliedern, herunter zu springen und meine Reputation zu retten — da hörte man auf einmal ein großes Pauken und Musizieren und Lärmen vom Schlosse her.
15 Nun hielt sich die Gärtnerin nicht länger. „Da bringen die Menschen,“ fuhr sie verdrießlich auf, „dem Herrn das Vivat.[4] Komm, man wird uns vermissen!“ — Und hiermit steckte sie die Larve schnell vor und ging wütend mit der Kammerjungfer nach dem Schlosse zu fort. Die Bäume und Sträucher wiesen
20 kurios, wie mit langen Nasen und Fingern, hinter ihr drein,[5] der Mondschein tanzte noch fix, wie über eine Klaviatur,[6] über ihre breite Taille[7] auf und nieder, und so nahm sie, so recht wie ich auf dem Theater manchmal die Sängerinnen gesehn, unter Trompeten und Pauken schnell ihren Abzug.

25 Ich aber wußte in meinem Baume droben eigentlich gar nicht recht, wie mir geschehen, und richtete nunmehr meine Augen unverwandt auf das Schloß hin; denn ein Kreis hoher

Windlichter unten an den Stufen des Einganges warf dort einen seltsamen Schein über die blitzenden Fenster und weit in den Garten hinein. Es war die Dienerschaft, die soeben ihrer jungen Herrschaft ein Ständchen brachte. Mitten unter ihnen stand der prächtig aufgeputzte Portier, wie ein Staatsminister, 5 vor einem Notenpulte,[1] und arbeitete sich emsig an einem Fagott ab.[2]

Wie ich mich soeben zurecht setzte, um der schönen Serenade zuzuhören, gingen auf einmal oben auf dem Balkon des Schlosses die Flügelthüren auf. Ein hoher Herr, schön und stattlich 10 in Uniform und mit vielen funkelnden Sternen,[3] trat auf den Balkon heraus, und an seiner Hand — die schöne junge gnädige Frau, in ganz weißem Kleide, wie eine Lilie in der Nacht, oder wie wenn der Mond über das klare Firmament zöge.

Ich konnte keinen Blick von dem Platze verwenden, und 15 Garten, Bäume und Felder gingen unter vor meinen Sinnen, wie sie so wundersam beleuchtet von den Fackeln hoch und schlank da stand, und bald anmutig mit dem schönen Offizier sprach, bald wieder freundlich zu den Musikanten herunter nickte. Die Leute unten waren außer sich vor Freude, und 20 ich hielt mich am Ende auch nicht mehr und schrie immer aus Leibeskräften Vivat mit.[4] —

Als sie aber bald darauf wieder von dem Balkon verschwand, unten eine Fackel nach der andern verlöschte, und die Notenpulte weggeräumt wurden, und nun der Garten rings umher 25 auch wieder finster wurde und rauschte wie vorher — da merkt' ich erst alles — da fiel es mir auf einmal aufs Herz, daß mich

wohl eigentlich nur die Tante mit den Blumen bestellt hatte, daß die Schöne gar nicht an mich dachte und lange verheiratet ist, und daß ich selber ein großer Narr war.

Alles das versenkte mich recht in einen Abgrund von Nachsinnen. Ich wickelte mich, gleich einem Igel,[1] in die Stacheln[2] meiner eignen Gedanken zusammen: vom Schlosse schallte die Tanzmusik nur noch seltner herüber, die Wolken wanderten einsam über den dunkeln Garten weg. Und so saß ich auf dem Baume droben, wie die Nachteule, in den Ruinen meines 10 Glücks die ganze Nacht hindurch.

Die kühle Morgenluft weckte mich endlich aus meinen Träumereien. Ich erstaunte ordentlich, wie ich so auf einmal um mich her blickte. Musik und Tanz war lange vorbei, im Schlosse und rings um das Schloß herum auf dem Rasenplatze 15 und den steinernen Stufen und Säulen sah alles so still, kühl und feierlich aus; nur der Springbrunnen vor dem Eingange plätscherte einsam in einem fort. Hin und her in den Zweigen neben mir erwachten schon die Vögel, schüttelten ihre bunten Federn und sahen, die kleinen Flügel dehnend, neugierig und 20 verwundert ihren seltsamen Schlafkameraden an. Fröhlich schweifende Morgenstrahlen funkelten über den Garten weg auf meine Brust.

Da richtete ich mich in meinem Baume auf, und sah seit langer Zeit zum erstenmal wieder einmal so recht weit in 25 das Land hinaus, wie da schon einzelne Schiffe auf der Donau zwischen den Weinbergen herabfuhren, und die noch leeren Landstraßen wie Brücken über das schimmernde Land sich fern über die Berge und Thäler hinausschwangen.

Ich weiß nicht, wie es kam — aber mich packte da auf einmal wieder meine ehemalige Reiselust: alle die alte Wehmut und Freude und große Erwartung. Mir fiel dabei zugleich ein, wie nun die schöne Frau droben auf dem Schlosse zwischen Blumen und unter seidnen Decken schlummerte, und ein Engel bei ihr auf dem Bette säße in der Morgenstille. — Nein, rief ich aus, fort muß ich von hier, und immer fort, so weit als der Himmel blau ist!

Und hiermit nahm ich mein Körbchen, und warf es hoch in die Luft, so daß es recht lieblich anzusehen war, wie die Blumen zwischen den Zweigen und auf dem grünen Rasen unten bunt umher lagen. Dann stieg ich selber schnell herunter und ging durch den stillen Garten auf meine Wohnung zu. Gar oft blieb ich da noch stehen auf manchem Plätzchen, wo ich sie sonst wohl einmal gesehen, oder im Schatten liegend an sie gedacht hatte.

In und um mein Häuschen sah alles noch so aus, wie ich es gestern verlassen hatte. Das Gärtchen war geplündert und wüst, im Zimmer drin lag noch das große Rechnungsbuch aufgeschlagen, meine Geige, die ich schon fast ganz vergessen hatte, hing verstaubt an der Wand. Ein Morgenstrahl aber aus dem gegenüberstehenden Fenster fuhr gerade blitzend über die Saiten. Das gab einen rechten Klang in meinem Herzen.[1] Ja, sagt' ich, komm nur her, du getreues Instrument! Unser Reich ist nicht von dieser Welt! —

Und so nahm ich die Geige von der Wand, ließ Rechnungsbuch, Schlafrock, Pantoffeln, Pfeifen und Parasol liegen und

wanderte, arm wie ich gekommen war, aus meinem Häuschen und auf der glänzenden Landstraße von dannen.

Ich blickte noch oft zurück; mir war gar seltsam zumute, so traurig und doch auch wieder so überaus fröhlich, wie ein Vogel, der aus seinem Käfig ausreißt. Und als ich schon eine weite Strecke gegangen war, nahm ich draußen im Freien meine Geige vor und sang:

> Den lieben Gott laß ich nur walten;
> Der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld
> Und Erd' und Himmel thut erhalten,
> Hat auch mein' Sach' aufs Best' bestellt!

Das Schloß, der Garten und die Türme von Wien waren schon hinter mir im Morgenduft versunken, über mir jubilierten unzählige Lerchen hoch in der Luft; so zog ich zwischen den grünen Bergen und an lustigen Städten und Dörfern vorbei gen[1] Italien hinunter.

Drittes Kapitel.

Aber das war nun schlimm! Ich hatte noch gar nicht daran gedacht, daß ich eigentlich den rechten Weg nicht wußte. Auch war rings umher kein Mensch zu sehen in der stillen Morgenstunde, den ich hätte fragen können, und nicht weit von mir teilte sich die Landstraße in viele neue Landstraßen, die gingen weit, weit über die höchsten Berge fort, als führten sie aus der Welt hinaus, so daß mir ordentlich schwindelte, wenn ich recht hinsah.

Endlich kam ein Bauer des Weges daher, der, glaub' ich, nach der Kirche ging, da es heut eben Sonntag war, in einem altmodischen Überrocke mit großen silbernen Knöpfen und einem langen spanischen Rohr mit einem sehr massiven silbernen Stockknopf darauf, der schon von weitem in der Sonne funkelte. Ich frug ihn sogleich mit vieler Höflichkeit: „Können Sie mir nicht sagen, wo der Weg nach Italien geht?" — Der Bauer blieb stehen, sah mich an, besann sich dann mit weit vorgeschobener Unterlippe, und sah mich wieder an. Ich sagte noch einmal: „nach Italien, wo die Pomeranzen[1] wachsen." — „Ach was gehn mich Seine Pomeranzen an!" sagte der Bauer da, und schritt wacker wieder weiter. Ich hätte dem Manne mehr Konduite zugetraut,[2] denn er sah recht stattlich aus.

Was war nun zu machen? Wieder umkehren und in mein

Dorf zurückgehn? Da hätten die Leute mit den Fingern auf mich gewiesen, und die Jungen wären um mich herumgesprungen: Ei, tausend willkommen aus der Welt![1] wie sieht es denn aus in der Welt? hat Er uns nicht Pfefferkuchen[3] mit-
5 gebracht aus der Welt? — Der Portier mit der kurfürstlichen Nase, welcher überhaupt viele Kenntnisse von der Weltgeschichte hatte, sagte oft zu mir: „Wertgeschätzter Herr Einnehmer![3] Italien ist ein schönes Land, da sorgt der liebe Gott für alles, da kann man sich im Sonnenschein auf den Rücken legen, so
10 wachsen einem die Rosinen ins Maul,[4] und wenn einen die Tarantel beißt, so tanzt man mit ungemeiner Gelenkigkeit, wenn man auch sonst nicht tanzen gelernt hat." — Nein,[5] nach Italien, nach Italien! rief ich voller Vergnügen aus, und rannte, ohne an die verschiedenen Wege zu denken, auf der
15 Straße fort, die mir eben vor die Füße kam.

Als ich eine Strecke so fort gewandert war, sah ich rechts von der Straße einen sehr schönen Baumgarten, wo die Morgensonne so lustig zwischen den Stämmen und Wipfeln hindurch schimmerte, daß es aussah, als wäre der Rasen mit
20 goldenen Teppichen belegt. Da ich keinen Menschen erblickte, stieg ich über den niedrigen Gartenzaun und legte mich recht behaglich unter einem Apfelbaum ins Gras, denn von dem gestrigen Nachtlager auf dem Baume thaten mir noch alle Glieder weh. Da konnte man weit ins Land hinaussehen,
25 und da es Sonntag war, so kamen bis aus der weitesten Ferne Glockenklänge über die stillen Felder herüber, und geputzte Landleute zogen überall zwischen Wiesen und Büschen

nach der Kirche. Ich war recht fröhlich im Herzen, die Vögel
sangen über mir im Baume, ich dachte an meine Mühle und
an den Garten der schönen gnädigen Frau, und wie das alles
nun so weit, weit lag — bis ich zuletzt einschlummerte. Da
träumte mir, als käme diese schöne Frau aus der prächtigen 5
Gegend unten zu mir gegangen oder eigentlich langsam geflogen
zwischen den Glockenklängen, mit langen weißen Schleiern, die
im Morgenrote wehten. Dann war es wieder, als wären
wir gar nicht in der Fremde, sondern bei meinem Dorfe an
der Mühle in den tiefen Schatten. Aber da war alles still 10
und leer, wie wenn die Leute Sonntags in der Kirche sind
und nur der Orgelklang durch die Bäume herüber kommt, daß
es mir recht im Herzen weh that. Die schöne Frau aber war
sehr gut und freundlich, sie hielt mich an der Hand und ging
mit mir, und sang in einem fort in dieser Einsamkeit das 15
schöne Lied, das sie damals immer frühmorgens am offenen
Fenster zur Guitarre gesungen hat, und ich sah dabei ihr
Bild in dem stillen Weiher, noch viel tausendmal schöner,
aber mit sonderbaren großen Augen, die mich so starr an-
sahen, daß ich mich beinah gefürchtet hätte. — Da fing auf 20
einmal die Mühle, erst in einzelnen langsamen Schlägen, dann
immer schneller und heftiger an zu gehen und zu brausen, der
Weiher wurde dunkel und kräuselte sich, die schöne Frau
wurde ganz bleich und ihre Schleier wurden immer länger
und länger und flatterten entsetzlich in langen Spitzen, wie 25
Nebelstreifen, hoch am Himmel empor; das Sausen nahm
immer mehr zu, oft war es, als bliese der Portier auf seinem

Fagot dazwischen, bis ich endlich mit heftigem Herzklopfen aufwachte.

Es hatte sich wirklich ein Wind erhoben, der leise über mir durch den Apfelbaum ging; aber was so brauste und
5 rumorte, war weder die Mühle noch der Portier, sondern derselbe Bauer, der mir vorhin den Weg nach Italien nicht zeigen wollte. Er hatte aber seinen Sonntagsstaat ausgezogen und stand in einem weißen Kamisol[1] vor mir. „Na," sagte er, da ich mir noch den Schlaf aus den Augen wischte,
10 „will Er etwa hier Poperenzen klauben,[2] daß Er mir das schöne Gras so zertrampelt, anstatt in die Kirche zu gehen, Er Faulenzer!" — Mich ärgert' es nur, daß mich der Grobian aufgeweckt hatte. Ich sprang ganz erbost auf und versetzte geschwind: „Was, Er will mich hier ausschimpfen? Ich bin
15 Gärtner gewesen, eh Er daran dachte, und Einnehmer, und wenn Er zur Stadt gefahren wäre, hätte Er die schmierige Schlafmütze vor mir abnehmen müssen, und hatte mein Haus und meinen roten Schlafrock mit gelben Punkten." — Aber der Knollfink[3] scherte sich gar nichts darum, sondern stemmte
20 beide Arme in die Seiten und sagte bloß: „Was will Er denn? he! he!" Dabei sah ich, daß es eigentlich ein kurzer, stämmiger, krummbeiniger Kerl war, und vorstehende glotzende Augen und eine rote, etwas schiefe, Nase hatte. Und wie er immerfort nichts weiter sagte als: „he! — he!" — und dabei
25 jedesmal einen Schritt näher auf mich zukam, da überfiel mich auf einmal eine kuriose grausliche Angst, daß ich mich schnell aufmachte, über den Zaun sprang und, ohne mich um-

zusehen, immerfort querfeldein lief, daß mir die Geige in der Tasche klang.

Als ich endlich wieder still hielt, um Atem zu schöpfen, war der Garten und das ganze Thal nicht mehr zu sehen, und ich stand in einem schönen Walde. Aber ich gab nicht 5 viel darauf acht, denn jetzt ärgerte mich das Spektakel erst recht,[1] und daß der Kerl mich immer Er nannte,[2] und ich schimpfte noch lange im Stillen für mich. In solchen Gedanken ging ich rasch fort und kam immer mehr von der Landstraße ab, mitten in das Gebirge hinein. Der Holzweg,[3] auf 10 dem ich fortgelaufen war, hörte auf und ich hatte nur noch einen kleinen wenig betretenen Fußsteig vor mir. Ringsum war niemand zu sehen und kein Laut zu vernehmen. Sonst aber war es recht anmutig zu gehen, die Wipfel der Bäume rauschten und die Vögel sangen sehr schön. Ich befahl mich 15 daher Gottes Führung, zog meine Violine hervor und spielte alle meine liebsten Stücke durch, daß es recht fröhlich in dem einsamen Walde erklang.

Mit dem Spielen ging es aber auch nicht lange, denn ich stolperte dabei jeden Augenblick über die fatalen Baumwurzeln, 20 auch fing mich zuletzt an zu hungern,[4] und der Wald wollte noch immer gar kein Ende nehmen.[5] So irrte ich den ganzen Tag herum, und die Sonne schien schon schief zwischen den Baumstämmen hindurch, als ich endlich in ein kleines Wiesenthal hinauskam, das rings von Bergen eingeschlossen und 25 voller roter und gelber Blumen war, über denen unzählige Schmetterlinge im Abendgolde herum flatterten. Hier war

es so einsam, als läge die Welt wohl hundert Meilen weit weg. Nur die Heimchen zirpten, und ein Hirt lag drüben im hohen Grase und blies so melancholisch auf seiner Schalmei, daß einem das Herz vor Wehmut hätte zerspringen mögen. Ja, dachte ich bei mir, wer es so gut hätte,[1] wie so ein Faulenzer! unser einer[2] muß sich in der Fremde herumschlagen und immer attent sein.[3]— Da ein schönes klares Flüßchen zwischen uns lag, über das ich nicht herüber konnte, so rief ich ihm von weitem zu: wo hier das nächste Dorf läge? Er ließ sich aber nicht stören, sondern streckte nur den Kopf ein wenig aus dem Grase hervor, wies mit seiner Schalmei auf den andern Wald hin und blies ruhig wieder weiter.

Unterdes marschierte ich fleißig fort, denn es fing schon an zu dämmern. Die Vögel, die alle noch ein großes Geschrei gemacht hatten, als die letzten Sonnenstrahlen durch den Wald schimmerten, wurden auf einmal still, und mir fing beinah an angst zu werden in dem ewigen, einsamen Rauschen der Wälder. Endlich hörte ich von ferne Hunde bellen. Ich schritt rascher fort, der Wald wurde immer lichter und lichter, und bald darauf sah ich zwischen den letzten Bäumen hindurch einen schönen grünen Platz, auf dem viele Kinder lärmten, und sich um eine große Linde herumtummelten, die recht in der Mitte stand. Weiterhin an dem Platze war ein Wirtshaus, vor dem einige Bauern um einen Tisch saßen und Karten spielten und Tabak rauchten. Von der andern Seite saßen junge Bursche und Mädchen vor der Thür, die die Arme in ihre Schürzen gewickelt hatten und in der Kühle mit *einander plauderten.*

Ich besann mich nicht lange, zog meine Geige aus der Tasche, und spielte schnell einen lustigen Ländler[1] auf, während ich aus dem Walde hervortrat. Die Mädchen verwunderten sich, die Alten lachten, daß es weit in den Wald hineinschallte. Als ich aber so bis zu der Linde gekommen 5 war, und mich mit dem Rücken daran lehnte, und immerfort spielte, da ging ein heimliches Rumoren und Gewisper unter den jungen Leuten rechts und links, die Burschen legten endlich ihre Sonntagspfeifen weg, jeder nahm die Seine, und eh ich's mir versah, schwenkte sich das junge Bauernvolk tüchtig 10 um mich herum, die Hunde bellten, die Kittel flogen, und die Kinder standen um mich im Kreise, und sahen mir neugierig ins Gesicht und auf die Finger, wie ich so fix damit hantierte.[2]

Wie der erste Schleifer[3] vorbei war, konnte ich erst recht 15 sehen, wie eine gute Musik in die Gliedmaßen fährt. Die Bauerburschen, die sich vorher, die Pfeifen im Munde, auf den Bänken reckten und die steifen Beine von sich streckten, waren nun auf einmal wie umgetauscht, ließen ihre bunten Schnupftücher vorn am Knopfloch lang herunter hängen und kapriol- 20 ten[4] so artig um die Mädchen herum, daß es eine rechte Lust anzuschauen war. Einer von ihnen, der sich schon für was Rechtes hielt,[5] haspelte[6] lange in seiner Westentasche, damit es die andern sehen sollten, und brachte endlich ein kleines Silberstück heraus, das er mir in die Hand drücken wollte. Mich 25 ärgerte das, wenn ich gleich dazumal kein Geld in der Tasche hatte. Ich sagte ihm, er solle nur seine Pfennige behalten, ich

spielte nur so aus Freude, weil ich wieder bei Menschen wäre. Bald darauf aber kam ein schmuckes Mädchen mit einer großen Stampe[1] Wein zu mir. „Musikanten trinken gern,“ sagte sie, und lachte mich freundlich an, und ihre perlweißen Zähne
5 schimmerten recht scharmant zwischen den roten Lippen hindurch, so daß ich sie wohl hätte darauf küssen mögen. Sie tunkte ihr Schnäbelchen[2] in den Wein, wobei ihre Augen über das Glas weg auf mich herüber funkelten, und reichte mir darauf die Stampe hin. Da trank ich das Glas bis auf den
10 Grund aus, und spielte dann wieder von frischem, daß sich alles[3] lustig um mich herumdrehte.

Die Alten waren unterdes von ihrem Spiel aufgebrochen, die jungen Leute fingen auch an müde zu werden und zerstreuten sich, und so wurde es nach und nach ganz still und leer vor dem
15 Wirtshause. Auch das Mädchen, das mir den Wein gereicht hatte, ging nun nach dem Dorfe zu, aber sie ging sehr langsam, und sah sich zuweilen um, als ob sie was vergessen hätte. Endlich blieb sie stehen und suchte etwas auf der Erde, aber ich sah wohl, daß sie, wenn sie sich bückte, unter dem Arme hindurch
20 nach mir zurückblickte. Ich hatte auf dem Schlosse Lebensart gelernt, ich sprang also geschwind herzu und sagte: „Haben Sie etwas verloren, schönste Mamsell?“[4] — „Ach nein,“ sagte sie und wurde über und über rot, „es war nur eine Rose — will Er sie haben?“ — Ich dankte und steckte die Rose ins Knopfloch.
25 Sie sah mich sehr freundlich an und sagte: „Er spielt recht schön.“ — „Ja,“ versetzte ich, „das ist so eine Gabe Gottes.“ — „Die Musikanten sind hier in der Gegend sehr rar,“ hub das

Mädchen dann wieder an und stockte und hatte die Augen beständig niedergeschlagen. „Er könnte sich hier ein gutes Stück Geld verdienen — auch mein Vater spielt etwas die Geige und hört gern von der Fremde erzählen — und mein Vater ist sehr reich.“ — Dann lachte sie auf und sagte: „Wenn Er nur nicht immer solche Grimassen machen möchte mit dem Kopfe, beim Geigen!“ — „Teuerste Jungfer,“[1] erwiderte ich, „erstlich: nennen Sie mich nur nicht immer Er;[2] sodann mit den Kopf-Tremulenzen, das ist einmal nicht anders,[3] das haben wir Virtuosen alle so an uns.“[4] — „Ach so!“ entgegnete das Mädchen. Sie wollte noch etwas mehr sagen, aber da entstand auf einmal ein entsetzliches Gepolter im Wirtshause, die Hausthür ging mit großem Gekrache auf und ein dünner Kerl kam wie ein ausgeschossener Ladestock[5] herausgeflogen, worauf die Thür sogleich hinter ihm zugeschlagen wurde.

Das Mädchen war bei dem ersten Geräusch wie ein Reh davongesprungen und im Dunkel verschwunden. Die Figur vor der Thür aber raffte sich hurtig wieder vom Boden auf und fing nun an mit solcher Geschwindigkeit gegen das Haus loszuschimpfen,[6] daß es ordentlich zum Erstaunen war. „Was!“ schrie er, „ich besoffen?[7] ich die Kreidestriche an der verräucherten Thür nicht bezahlen?[8] Löscht sie aus, löscht sie aus! Hab' ich Euch nicht erst gestern übern Kochlöffel barbiert und in die Nase geschnitten, daß Ihr mir den Löffel morsch entzwei gebissen habt?[9] Barbieren macht einen Strich[10] — Kochlöffel, wieder ein Strich — Pflaster auf die Nase, noch ein Strich — wieviel solche hundsföttische Striche wollt Ihr denn noch bezahlt ha-

ben? Aber gut, schon gut, ich lasse das ganze Dorf, die ganze Welt ungeschoren.[1] Lauft meinetwegen[2] mit euren Bärten, daß der liebe Gott am jüngsten Tage nicht weiß, ob ihr Juden seid oder Christen! Ja, hängt euch an euren eignen Bärten
5 auf, ihr zottigen Landbären!" Hier brach er auf einmal in ein jämmerliches Weinen aus und fuhr ganz erbärmlich durch die Fistel fort: „Wasser soll ich saufen,[3] wie ein elender Fisch? ist das Nächstenliebe? Bin ich nicht ein Mensch und ein ausgelernter Feldscher? Ach, ich bin heute so in der Rage![4] Mein
10 Herz ist voller Rührung und Menschenliebe!" Bei diesen Worten zog er sich nach und nach zurück, da im Hause alles still blieb. Als er mich erblickte, kam er mit ausgebreiteten Armen auf mich los, ich glaube, der tolle Kerl wollte mich embrassieren.[5] Ich sprang aber auf die Seite, und so stolperte er weiter, und
15 ich hörte ihn noch lange, bald grob, bald fein, durch die Finsternis mit sich diskurieren.

Mir aber ging mancherlei im Kopfe herum. Die Jungfer, die mir vorhin die Rose geschenkt hatte, war jung, schön und reich — ich konnte da mein Glück machen, eh man die Hand um-
20 kehrte. Und Hammel und Schweine, Puter und fette Gänse mit Äpfeln gestopft — ja, es war mir nicht anders, als säh' ich den Portier auf mich zukommen: „Greif zu, Einnehmer, greif zu! jung gefreit hat niemand gereut,[6] wer's Glück hat, führt die Braut heim,[7] bleibe im Lande und nähre dich tüch-
25 tig."[8] In solchen philosophischen Gedanken setzte ich mich auf dem Platze, der nun ganz einsam war, auf einen Stein nieder, denn an das Wirtshaus anzuklopfen traute ich mich nicht, weil

ich kein Geld bei mir hatte. Der Mond schien prächtig, von den Bergen rauschten die Wälder durch die stille Nacht herüber, manchmal schlugen im Dorfe die Hunde an, das weiter im Thale unter Bäumen und Mondschein wie begraben lag. Ich betrachtete das Firmament, wie da einzelne Wolken langsam 5 durch den Mondschein zogen und manchmal ein Stern weit in der Ferne herunterfiel. So, dachte ich, scheint der Mond auch über meines Vaters Mühle und auf das weiße gräfliche Schloß. Dort ist nun auch schon alles lange still, die gnädige Frau schläft, und die Wasserkünste und Bäume im Garten 10 rauschen noch immerfort wie damals, und allen ist's gleich, ob ich noch da bin, oder in der Fremde, oder gestorben. — Da kam mir die Welt auf einmal so entsetzlich weit und groß vor, und ich so ganz allein darin, daß ich aus Herzensgrunde hätte weinen mögen. 15

Wie ich noch immer so da sitze, höre ich auf einmal aus der Ferne Hufschlag im Walde. Ich hielt den Atem an und lauschte, da kam es immer näher und näher, und ich konnte schon die Pferde schnauben hören. Bald darauf kamen auch wirklich zwei Reiter unter den Bäumen hervor, hielten aber am 20 Saume des Waldes an und sprachen heimlich sehr eifrig miteinander, wie ich an den Schatten sehen konnte, die plötzlich über den mondbeglänzten Platz vorschossen, und mit langen dunklen Armen bald dahin, bald dorthin wiesen. — Wie oft, wenn mir zuhause meine verstorbene Mutter von wilden Wäl- 25 dern und martialischen Räubern erzählte, hatte ich mir sonst immer heimlich gewünscht, eine solche Geschichte selbst zu erleben.

Da hatt' ich's nun auf einmal für meine dummen, frevelmütigen Gedanken! — Ich streckte mich nun an dem Lindenbaum, unter dem ich gesessen, ganz unmerklich so lang aus, wie ich nur konnte, bis ich den ersten Ast erreicht hatte und
5 mich geschwinde hinaufschwang. Aber ich baumelte noch mit halbem Leibe über dem Aste und wollte so eben auch meine Beine nachholen, als der eine von den Reitern rasch hinter mir über den Platz daher trabte. Ich drückte nun die Augen fest zu in dem dunkeln Laube, und rührte und regte mich nicht. —
10 „Wer ist da!" rief es auf einmal dicht hinter mir. „Niemand!" schrie ich aus Leibeskräften vor Schreck, daß er mich doch noch erwischt hatte. Insgeheim mußte ich aber doch bei mir lachen, wie die Kerls sich schneiden würden,[1] wenn sie mir die leeren Taschen umdrehten. — „Ei, ei," sagte der Räuber wieder,
15 „wem gehören aber die zwei Beine, die da herunter hängen?" — Da half nichts mehr. „Nichts weiter," versetzte ich, „als ein Paar arme verirrte Musikantenbeine,"[2] und ließ mich rasch wieder auf den Boden herab, denn ich schämte mich auch, länger wie eine zerbrochene Gabel da über dem Aste zu hängen.

20 Das Pferd des Reiters scheute, als ich so plötzlich vom Baume herunterfuhr. Er klopfte ihm den Hals und sagte lachend: „Nun, wir sind auch verirrt, da sind wir rechte Kameraden; ich dächte also,[3] du hälfest uns ein wenig den Weg nach B. aufsuchen. Es soll dein Schade nicht sein." Ich
25 hatte nun gut beteuern,[4] daß ich gar nicht wüßte, wo B. läge, daß ich lieber hier im Wirtshause fragen oder sie in das Dorf *hinunter* führen wollte. Der Kerl nahm gar keine Raison

an.[1] Er zog ganz ruhig eine Pistole aus dem Gurt, die recht hübsch im Mondschein funkelte. „Mein Liebster,“ sagte er dabei sehr freundschaftlich zu mir, während er bald den Lauf der Pistole abwischte, bald wieder prüfend an die Augen hielt, „mein Liebster, du wirst wohl so gut sein, selber nach B. 5 vorauszugehn.“

Da war ich nun recht übel daran.[2] Traf ich den Weg, so kam ich gewiß zu der Räuberbande und bekam Prügel, da ich kein Geld bei mir hatte, traf ich ihn nicht — so bekam ich auch Prügel. Ich besann mich also nicht lange und schlug 10 den ersten besten Weg ein, der an dem Wirtshause vorüber vom Dorfe abführte. Der Reiter sprengte schnell zu seinem Begleiter zurück, und beide folgten mir dann in einiger Entfernung langsam nach. So zogen wir eigentlich recht närrisch auf gut Glück[3] in die mondhelle Nacht hinein. Der Weg lief 15 immerfort im Walde an einem Bergeshange fort. Zuweilen konnte man über die Tannenwipfel, die von unten herauflangten uud sich dunkel rührten, weit in die tiefen, stillen Thäler hinaussehen, hin und her schlug eine Nachtigall, Hunde bellten in der Ferne in den Dörfern. Ein Fluß rauschte be- 20 ständig aus der Tiefe und blitzte zuweilen im Mondschein auf. Dabei das einförmige Pferdegetrappel und das Wirren und Schwirren[4] der Reiter hinter mir, die unaufhörlich in einer fremden Sprache mit einander plauderten, und das helle Mondlicht und die langen Schatten der Baumstämme, die wechselnd 25 über die beiden Reiter wegflogen, daß sie mir bald schwarz, bald hell, bald klein, bald wieder riesengroß vorkamen.

Mir verirrten sich ordentlich die Gedanken, als läge ich in einem Traum und könnte gar nicht aufwachen. Ich schritt immer stramm vor mich hin.[1] Wir müssen, dachte ich, doch am Ende aus dem Walde und aus der Nacht herauskommen.

Endlich flogen hin und wieder schon lange rötliche Scheine über den Himmel, ganz leise, wie wenn man über einen Spiegel haucht, auch eine Lerche sang schon hoch über dem stillen Thale. Da wurde mir auf einmal ganz klar im Herzen bei dem Morgengruße, und alle Furcht war vorüber. Die beiden Reiter aber streckten sich, und sahen sich nach allen Seiten um und schienen nun erst gewahr zu werden, daß wir doch wohl[2] nicht auf dem rechten Wege sein mochten. Sie plauderten wieder viel, und ich merkte wohl, daß sie von mir sprachen, ja es kam mir vor, als finge der eine sich vor mir zu fürchten an, als könnt' ich wohl gar so ein heimlicher Schnapphahn sein, der sie im Walde irre führen wollte. Das machte mir Spaß, denn je lichter es ringsum wurde, je mehr Courage kriegt' ich, zumal da wir soeben auf einen schönen freien Waldplatz herauskamen. Ich sah mich daher nach allen Seiten ganz wild um, und pfiff dann ein paarmal auf den Fingern, wie die Spitzbuben thun, wenn sie sich einander Signale geben wollen.

„Halt!" rief auf einmal der eine von den Reitern, daß ich ordentlich zusammenfuhr. Wie ich mich umsehe, sind sie beide abgestiegen und haben ihre Pferde an einen Baum angebunden. Der eine kommt aber rasch auf mich los, sieht mir ganz

starr ins Gesicht, und fängt auf einmal ganz unmäßig an zu lachen. Ich muß gestehen, mich ärgerte das unvernünftige Gelächter. Er aber sagte: „Wahrhaftig, das ist der Gärtner, wollt' sagen: Einnehmer vom Schloß!"

Ich sah ihn groß an,[1] wußte mich aber seiner nicht zu er- 5
innern, hätt' auch viel zu thun gehabt, wenn ich mir alle die jungen Herren hätte ansehen wollen, die auf dem Schlosse ab und zu[2] ritten. Er aber fuhr mit ewigem Gelächter fort: „Das ist prächtig! Du vacierst,[3] wie ich sehe, wir brauchen eben einen Bedienten, bleib bei uns, da hast du ewige Vakanz."[4] 10
— Ich war ganz verblüfft und sagte endlich, daß ich soeben auf einer Reise nach Italien begriffen wäre. — „Nach Italien?!" entgegnete der Fremde, „eben dahin wollen auch wir!" — „Nun, wenn das ist!" rief ich aus und zog voller Freude meine Geige aus der Tasche und strich,[5] daß die Vögel im 15
Walde aufwachten. Der Herr aber erwischte geschwind den andern Herrn und walzte mit ihm wie verrückt auf dem Rasen herum.

Dann standen sie plötzlich still. „Bei Gott,"[6] rief der eine, „da seh' ich schon den Kirchturm von B.! nun da wollen wir 20
bald unten sein." Er zog seine Uhr heraus und ließ sie repetieren, schüttelte mit dem Kopfe, und ließ noch einmal schlagen. „Nein," sagte er, „das geht nicht, wir kommen so[7] zu früh hin, das könnte schlimm werden!"

Darauf holten sie von ihren Pferden Kuchen, Braten und 25
Weinflaschen, breiteten eine schöne bunte Decke auf dem grünen Rasen aus, streckten sich darüber hin und schmausten sehr ver-

gnüglich, teilten auch mir von allem sehr reichlich mit, was mir gar wohl bekam, da ich seit einigen Tagen schon nicht mehr vernünftig gespeist hatte. — „Und daß du's weißt," sagte der eine zu mir — „aber du kennst uns doch nicht?" — ich schüttelte
5 mit dem Kopfe. — „Also, daß du's weißt: ich bin der Maler Leonhard, und das dort ist — wieder ein Maler — Guido geheißen."

Ich besah mir nun die beiden Maler genauer bei der Morgendämmerung. Der eine, Herr Leonhard, war groß,
10 schlank, braun, mit lustigen, feurigen Augen. Der andere war viel jünger, kleiner und feiner,[1] auf altdeutsche Mode[2] gekleidet, wie es der Portier nannte, mit weißem Kragen und bloßem Hals, um den die dunkelbraunen Locken herab hingen, die er oft aus dem hübschen Gesichte wegschütteln mußte. — Als
15 dieser genug gefrühstückt hatte, griff er nach meiner Geige, die ich neben mir auf den Boden gelegt hatte, setzte sich damit auf einen umgehauenen Baumast, und klimperte darauf mit den Fingern. Dann sang er dazu so hell wie ein Waldvöglein, daß es mir recht durchs ganze Herze klang:

20 Fliegt der erste Morgenstrahl
Durch das stille Nebelthal,
Rauscht erwachend Wald und Hügel:
Wer da fliegen kann, nimmt Flügel!

Und sein Hütlein in die Luft
25 Wirft der Mensch vor Lust und ruft:
Hat Gesang doch auch noch Schwingen,
Nun so will ich fröhlich singen!

Dabei spielten die rötlichen Morgenscheine recht anmutig über sein etwas blasses Gesicht und die schwarzen verliebten[1] Augen. Ich aber war so müde, daß sich mir die Worte und Noten, während er so sang, immer mehr verwirrten, bis ich zuletzt fest einschlief. 5

Als ich nach und nach wieder zu mir selber kam, hörte ich wie im Traume die beiden Maler noch immer neben mir sprechen und die Vögel über mir singen, und die Morgenstrahlen schimmerten mir durch die geschlossenen Augen, daß mir's innerlich so dunkelhell war,[2] wie wenn die Sonne durch rotseidene 10 Gardinen scheint. Come è bello![3] hört' ich da dicht neben mir ausrufen. Ich schlug die Augen auf, und erblickte den jungen Maler, der im funkelnden Morgenlicht über mich hergebeugt stand, so daß beinah nur die großen schwarzen Augen zwischen den herabhängenden Locken zu sehen waren. 15

Ich sprang geschwind auf, denn es war schon heller Tag geworden. Der Herr Leonhard schien verdrießlich zu sein, er hatte zwei zornige Falten auf der Stirn und trieb hastig zum Aufbruch. Der andere Maler aber schüttelte seine Locken aus dem Gesicht und trällerte, während er sein Pferd aufzäumte, 20 ruhig ein Liedchen vor sich hin, bis Leonhard zuletzt plötzlich laut auflachte, schnell eine Flasche ergriff, die noch auf dem Rasen stand und den Rest in die Gläser einschenkte. „Auf eine glückliche Ankunft!"[4] rief er aus, sie stießen mit den Gläsern zusammen, es gab einen schönen Klang. Darauf 25 schleuderte Leonhard die leere Flasche hoch ins Morgenrot, daß es lustig in der Luft funkelte.

Endlich setzten sie sich auf ihre Pferde, und ich marschierte frisch wieder neben her. Gerade vor uns lag ein unübersehliches Thal, in das wir nun hinunterzogen. Da war ein Blitzen und Rauschen und Schimmern und Jubilieren![1] Mir
5 war so kühl und fröhlich zumute, als sollt' ich von dem Berge in die prächtige Gegend hinausfliegen.

Viertes Kapitel.

Nun Ade,[1] Mühle und Schloß und Portier! Nun ging's, daß mir der Wind am Hute pfiff. Rechts und links flogen Dörfer, Städte und Weingärten vorbei, daß es einem vor den Augen flimmerte; hinter mir die beiden Maler im Wagen, vor mir vier Pferde mit einem prächtigen Postillon, ich hoch oben auf dem Kutschbock, daß ich oft ellenhoch in die Höhe flog.

Das war so zugegangen: Als wir vor B. ankommen, kommt schon am Dorfe ein langer, dürrer, grämlicher Herr im grünen Flauschrock[2] uns entgegen, macht viele Bücklinge vor den Herrn[3] Malern und führt uns in das Dorf hinein. Da stand unter den hohen Linden vor dem Posthause schon ein prächtiger Wagen mit vier Postpferden bespannt. Herr Leonhard meinte unterwegs, ich hätte meine Kleider ausgewachsen. Er holte daher geschwind andere aus seinem Mantelsack hervor, und ich mußte einen ganz neuen schönen Frack und Weste anziehn, die mir sehr vornehm zu Gesicht standen,[4] nur daß mir alles zu lang und weit war und ordentlich um mich herum schlotterte. Auch einen ganz neuen Hut bekam ich, der funkelte in der Sonne, als wär' er mit frischer Butter überschmiert. Dann nahm der fremde, grämliche Herr die beiden Pferde der Maler am Zügel, die Maler sprangen in den Wagen, ich auf den

Bock,[1] und so flogen wir schon fort, als eben der Postmeister mit der Schlafmütze aus dem Fenster guckte. Der Postillon blies lustig auf dem Horne, und so ging es frisch nach Italien hinein.

Ich hatte eigentlich da droben ein prächtiges Leben, wie der Vogel in der Luft, und brauchte doch dabei nicht selbst zu fliegen. Zu thun hatte ich auch weiter nichts, als Tag und Nacht auf dem Bocke zu sitzen, und bei den Wirtshäusern manchmal Essen und Trinken an den Wagen herauszubringen, denn die Maler sprachen nirgends ein,[2] und bei Tage zogen sie die Fenster am Wagen so fest zu, als wenn die Sonne sie erstechen wollte. Nur zuweilen steckte der Herr Guido sein hübsches Köpfchen zum Wagenfenster heraus und diskurierte freundlich mit mir, und lachte dann den Herrn Leonhard aus, der das nicht leiden wollte und jedesmal über die langen Diskurse böse wurde. Ein paarmal hätte ich bald Verdruß bekommen mit meinem Herrn. Das eine Mal, wie ich bei schöner, sternklarer Nacht droben auf dem Bock die Geige zu spielen anfing, und sodann späterhin wegen des Schlafes. Das war aber auch ganz zum Erstaunen! Ich wollte mir doch Italien recht genau besehen, und riß die Augen alle Viertelstunden weit auf. Aber kaum hatte ich ein Weilchen so vor mich hingesehen, so verschwirrten und verwickelten sich mir die sechzehn Pferdefüße vor mir wie Filet so hin und her und übers Kreuz,[3] daß mir die Augen gleich wieder übergingen,[4] und zuletzt geriet ich in ein solches entsetzliches und unaufhaltsames Schlafen, daß gar kein Rat mehr war. Da mocht'

es Tag oder Nacht, Regen oder Sonnenschein, Tirol[1] oder Italien sein, ich hing bald rechts bald links, bald rücklings über den Bock herunter, ja manchmal tunkte ich mit solcher Vehemenz mit dem Kopfe nach dem Boden zu,[2] daß mir der Hut weit vom Kopfe flog, und der Herr Guido im Wagen laut aufschrie.

So war ich, ich weiß selbst nicht wie, durch halb Welschland,[3] das sie dort Lombardei[4] nennen, durchgekommen, als wir an einem schönen Abend vor einem Wirtshause auf dem Lande stillhielten. Die Postpferde waren in dem daranstoßenden Stationsdorfe erst nach ein paar Stunden bestellt, die Herren Maler stiegen daher aus und ließen sich in ein besonderes Zimmer führen, um hier ein wenig zu rasten und einige Briefe zu schreiben. Ich aber war sehr vergnügt darüber, und verfügte mich sogleich in die Gaststube, um endlich wieder einmal so recht mit Ruhe und Kommodität[5] zu essen und zu trinken. Da sah es ziemlich liederlich aus. Die Mägde gingen mit zerzottelten Haaren[6] herum, und hatten die offnen Halstücher unordentlich um das gelbe Fell hängen. Um einen runden Tisch saßen die Knechte vom Hause in blauen Überzieh-Hemden[7] beim Abendessen, und glotzten mich zuweilen von der Seite an. Die hatten alle kurze, dicke Haarzöpfe und sahen so recht vornehm wie die jungen Herrlein[8] aus. — Da bist du nun, dachte ich bei mir, und aß fleißig fort, da bist du nun endlich in dem Lande, woher immer die kuriosen Leute zu unserm Herrn Pfarrer kamen, mit Mausefallen und Barometern und Bildern. Was der Mensch doch

nicht alles erfährt, wenn er sich einmal hinterm Ofen hervormacht![1]

Wie ich noch eben so esse und meditiere, wuscht ein Männlein, das bis jetzt in einer dunklen Ecke der Stube bei seinem
5 Glase Wein gesessen hatte, auf einmal aus seinem Winkel wie eine Spinne auf mich los. Er war ganz kurz und bucklicht, hatte aber einen großen grauslichen Kopf mit einer langen römischen Adlernase, und sparsamen roten Backenbart, und die gepuderten Haare standen ihm von allen Seiten zu Berge, als
10 wenn der Sturmwind durchgefahren wäre. Dabei trug er einen altmodischen, verschossenen Frack, kurze plüschene Beinkleider und ganz vergelbte seidene Strümpfe. Er war einmal in Deutschland gewesen, und dachte Wunder wie gut er Deutsch verstünde. Er setzte sich zu mir und frug[2] bald das,
15 bald jenes, während er immerfort Tabak schnupfte: ob ich der Servitore[3] sei? wenn wir arriware?[4] ob wir nach Roma kehn?[5] aber das wußte ich alles selber nicht, und konnte auch sein Rauderwelsch[6] gar nicht verstehn. „Parlez vous français?“[7] sagte ich endlich in meiner Angst zu ihm. Er schüt-
20 telte mit dem großen Kopfe, und das war mir sehr lieb, denn ich konnte ja auch nicht Französisch. Aber das half alles nichts. Er hatte mich einmal recht aufs Korn genommen,[8] er frug und frug immer wieder; je mehr wir parlierten,[9] je weniger verstand einer den andern, zuletzt wurden wir beide
25 schon hitzig, so daß mir's manchmal vorkam, als wollte der Signor mit seiner Adlernase nach mir hacken, bis endlich die Mägde, die den babylonischen Diskurs[10] mit angehört hatten,

uns beide tüchtig auslachten. Ich aber legte schnell Messer und Gabel hin und ging vor die Hausthür hinaus. Denn mir war in dem fremden Lande nicht anders, als wäre ich mit meiner deutschen Zunge tausend Klafter tief ins Meer versenkt, und allerlei unbekanntes Gewürm ringelte sich und rauschte da in der Einsamkeit um mich her, und glotzte und schnappte nach mir. 5

Draußen war eine warme Sommernacht, so recht um passatim[1] zu gehn. Weit von den Weinbergen herüber hörte man noch zuweilen einen Winzer singen, dazwischen blitzte es 10 manchmal von ferne, und die ganze Gegend zitterte und säuselte im Mondschein. Ja manchmal kam es mir vor, als schlüpfte eine lange dunkle Gestalt hinter den Haselnußsträuchen vor dem Hause vorüber und guckte durch die Zweige, dann war alles auf einmal wieder still. — Da trat der Herr Guido eben 15 auf den Balkon des Wirtshauses heraus. Er bemerkte mich nicht, und spielte sehr geschickt auf einer Zither, die er im Hause gefunden haben mußte,[2] und sang dann dazu wie eine Nachtigall.

Schweigt der Menschen laute Lust: 20
Rauscht die Erde wie in Träumen
Wunderbar mit allen Bäumen,
Was dem Herzen kaum bewußt,
Alte Zeiten, linde Trauer.
Und es schweifen leise Schauer 25
Wetterleuchtend[3] durch die Brust.

Ich weiß nicht, ob er noch mehr gesungen haben mag,

denn ich hatte mich auf die Bank vor der Hausthür hingestreckt, und schlief in der lauen Nacht vor großer Ermüdung fest ein.

Es mochten wohl ein paar Stunden ins Land gegangen
5 sein,[1] als mich ein Posthorn aufweckte, das lange Zeit lustig in meine Träume hereinblies, ehe ich mich völlig besinnen konnte. Ich sprang endlich auf, der Tag dämmerte schon an den Bergen, und die Morgenkühle rieselte mir durch alle Glieder. Da fiel mir erst ein, daß wir ja um diese Zeit schon wieder
10 weit fort sein wollten. Aha, dachte ich, heut ist einmal das Wecken und Auslachen an mir.[2] Wie wird der Herr Guido mit dem verschlafenen Lockenkopfe herausfahren, wenn er mich draußen hört! So ging ich in den kleinen Garten am Hause dicht unter die Fenster, wo meine Herren wohnten, dehnte mich
15 noch einmal recht ins Morgenrot hinein und sang fröhlichen Mutes:

Wenn der Hoppevogel[3] schreit,
Ist der Tag nicht mehr weit,
Wenn die Sonne sich aufthut,
20 Schmeckt der Schlaf noch so gut! —

Das Fenster war offen, aber es blieb alles still oben, nur der Nachtwind ging noch durch die Weinranken, die sich bis in das Fenster hineinstreckten. — Nun, was soll denn das wieder bedeuten? rief ich voll Erstaunen aus, und lief in das Haus
25 und durch die stillen Gänge nach der Stube zu. Aber da gab es mir einen rechten Stich ins Herz. Denn wie ich die Thür aufreiße, ist alles leer, darin kein Frack, kein Hut, kein Stiefel.

— Nur die Zither, auf der Herr Guido gestern gespielt hatte, hing an der Wand, auf dem Tische mitten in der Stube lag ein schöner voller Geldbeutel, worauf ein Zettel geklebt war. Ich hielt ihn näher ans Fenster, und traute meinen Augen kaum, es stand wahrhaftig mit großen Buchstaben darauf: Für den Herrn Einnehmer!

Was war mir aber das alles nütze, wenn ich meine lieben lustigen Herrn nicht wieder fand? Ich schob den Beutel in meine tiefe Rocktasche, das plumpte wie in einen tiefen Brunnen, daß es mich ordentlich hinten über zog. Dann rannte ich hinaus, machte einen großen Lärm und weckte alle Knechte und Mägde im Hause. Die wußten gar nicht, was ich wollte, und meinten, ich wäre verrückt geworden. Dann aber verwunderten sie sich nicht wenig, als sie oben das leere Nest sahen. Niemand wußte etwas von meinen Herren. Nur die eine Magd — wie ich aus ihren Zeichen und Gestikulationen zusammenbringen konnte — hatte bemerkt, daß der Herr Guido, als er gestern abends auf dem Balkon sang, auf einmal laut aufschrie, und dann geschwind zu dem andern Herrn in das Zimmer zurückstürzte. Als sie hernach in der Nacht einmal aufwachte, hörte sie draußen Pferdegetrappel. Sie guckte durch das kleine Kammerfenster und sah den buckligen Signor, der gestern mit mir so viel gesprochen hatte, auf einem Schimmel im Mondschein quer übers Feld galoppieren, daß er immer ellenhoch überm Sattel in die Höhe flog und die Magd sich bekreuzte, weil es aussah wie ein Gespenst, das auf einem dreibeinigen Pferde reitet. — Da wußt' ich nun gar nicht, was ich machen sollte.

Unterdes aber stand unser Wagen schon lange vor der Thür angespannt und der Postillon stieß ungeduldig ins Horn, daß er hätte bersten mögen, denn er mußte zur bestimmten Stunde auf der nächsten Station sein, da alles durch Laufzettel[1] bis auf die
5 Minute voraus bestellt war. Ich rannte noch einmal um das ganze Haus herum und rief die Maler, aber niemand gab Antwort, die Leute aus dem Hause liefen zusammen und gafften mich an, der Postillon fluchte, die Pferde schnaubten, ich, ganz verblüfft, springe endlich geschwind in den Wagen
10 hinein, der Hausknecht schlägt die Thür hinter mir zu, der Postillon knallt und so ging's mit mir fort in die weite Welt hinein.

Fünftes Kapitel.

Wir fuhren nun über Berg und Thal Tag und Nacht immer fort. Ich hatte gar nicht Zeit, mich zu besinnen, denn wo wir hinkamen, standen die Pferde angeschirrt, ich konnte mit den Leuten nicht sprechen, mein Demonstrieren half also nichts; oft, wenn ich im Wirtshause eben beim besten Essen war,[1] blies der Postillon, ich mußte Messer und Gabel wegwerfen und wieder in den Wagen springen, und wußte doch eigentlich gar nicht, wohin und weswegen ich just mit so ausnehmender Geschwindigkeit fortreisen sollte.

Sonst war die Lebensart gar nicht so übel. Ich legte mich, wie auf einem Kanapee, bald in die eine, bald in die andere Ecke des Wagens, und lernte Menschen und Länder kennen, und wenn wir durch Städte fuhren, lehnte ich mich auf beide Arme zum Wagenfenster heraus und dankte den Leuten, die höflich vor mir den Hut abnahmen, oder ich grüßte die Mädchen an den Fenstern wie ein alter Bekannter, die sich dann immer sehr verwunderten und mir noch lange neugierig nachguckten.

Aber zuletzt erschrak ich sehr. Ich hatte das Geld in dem gefundenen Beutel niemals gezählt, den Postmeistern und Gastwirten mußte ich überall viel bezahlen, und ehe ich mich's versah, war der Beutel leer. Anfangs nahm ich mir vor, sobald wir durch einen einsamen Wald führen, schnell aus dem Wagen

zu springen und zu entlaufen. Dann aber that es mir wieder leid, nun den schönen Wagen so allein zu lassen, mit dem ich sonst wohl noch bis ans Ende der Welt fortgefahren wäre.

Nun saß ich eben voller Gedanken und wußte nicht aus noch
5 ein,[1] als es auf einmal seitwärts von der Landstraße abging. Ich schrie zum Wagen heraus auf den Postillon: wohin er denn fahre? Aber, ich mochte sprechen was ich wollte, der Kerl sagte immer bloß: „Si, Si, Signore!"[2] und fuhr immer über Stock und Stein,[3] daß ich aus einer Ecke des Wagens in die
10 andere flog.

Das wollte mir gar nicht in den Sinn,[4] denn die Landstraße lief gerade durch eine prächtige Landschaft auf die untergehende Sonne zu, wohl wie in ein Meer von Glanz und Funken. Von der Seite aber, wohin wir uns gewendet hatten, lag ein wüstes
15 Gebirge vor uns mit grauen Schluchten, zwischen denen es schon lange dunkel geworden war. — Je weiter wir fuhren, je wilder und einsamer wurde die Gegend. Endlich kam der Mond hinter den Wolken hervor, und schien auf einmal so hell zwischen die Bäume und Felsen herein, daß es ordentlich grauslich anzu-
20 sehen war. Wir konnten nur langsam fahren in den engen steinigen Schluchten, und das einförmige, ewige Gerassel des Wagens schallte an den Steinwänden weit in die stille Nacht, als führen wir in ein großes Grabgewölbe hinein. Nur von vielen Wasserfällen, die man aber nicht sehen konnte, war ein
25 unaufhörliches Rauschen tiefer im Walde, und die Käuzchen riefen aus der Ferne immerfort: „Komm mit, komm mit!" — *Dabei kam* es mir vor, als wenn der Kutscher, der, wie ich jetzt

erst sah, gar keine Uniform hatte und kein Postillon war, sich einigemal unruhig umsähe und schneller zu fahren anfing, und wie ich mich recht zum Wagen herauslegte, kam plötzlich ein Reiter aus dem Gebüsch hervor, sprengte dicht vor unseren Pferden quer über den Weg, und verlor sich sogleich wieder auf 5 der andern Seite im Walde. Ich war ganz verwirrt, denn, so viel ich bei dem hellen Mondschein erkennen konnte, war es dasselbe bucklige Männlein auf seinem Schimmel, das in dem Wirtshause mit der Adlernase nach mir gehackt hatte. Der Kutscher schüttelte den Kopf und lachte laut auf über die när- 10 rische Reiterei,[1] wandte sich aber dann rasch zu mir um, sprach sehr viel und sehr eifrig, wovon ich leider nichts verstand, und fuhr dann noch rascher fort.

Ich aber war froh, als ich bald darauf von fern ein Licht schimmern sah. Es fanden sich nach und nach[2] noch mehrere 15 Lichter, sie wurden immer größer und heller, und endlich kamen wir an einigen verräucherten Hütten vorüber, die wie Schwalbennester auf dem Felsen hingen. Da die Nacht warm war, so standen die Thüren offen, und ich konnte darin die hell erleuchteten Stuben und allerlei lumpiges Gesindel sehen, das 20 wie dunkle Schatten um das Herdfeuer herumhockte.[3] Wir aber rasselten durch die stille Nacht einen Steinweg hinan, der sich auf einen hohen Berg hinaufzog. Bald überdeckten hohe Bäume und herabhängende Sträucher den ganzen Hohlweg, bald konnte man auf einmal wieder das ganze Firmament, und 25 in der Tiefe die weite stille Runde von Bergen, Wäldern und Thälern übersehen. Auf dem Gipfel des Berges stand ein

großes altes Schloß mit vielen Türmen im hellsten Mondschein. — „Nun Gott befohlen!“[1] rief ich aus, und war innerlich ganz munter geworden vor Erwartung, wohin sie mich da am Ende noch bringen würden.

5 Es dauerte wohl noch eine gute halbe Stunde, ehe wir endlich auf dem Berge am Schloßthore ankamen. Das ging in einen breiten, runden Turm hinein, der oben schon ganz verfallen war. Der Kutscher knallte dreimal,[2] daß es weit in dem alten Schlosse wiederhallte, wo ein Schwarm von Dohlen ganz
10 erschrocken plötzlich aus allen Luken und Ritzen herausfuhr und mit großem Geschrei die Luft durchkreuzte. Darauf rollte der Wagen in den langen, dunklen Thorweg hinein. Die Pferde gaben mit ihren Hufeisen Feuer auf dem Steinpflaster, ein großer Hund bellte, der Wagen donnerte zwischen den gewölbten
15 Wänden. Die Dohlen schrieen noch immer dazwischen — so kamen wir mit einem entsetzlichen Spektakel in den engen, gepflasterten Schloßhof.

Eine kuriose Station! dachte ich bei mir, als nun der Wagen still stand. Da wurde die Wagenthür von draußen aufgemacht,
20 und ein alter langer Mann mit einer kleinen Laterne sah mich unter seinen dicken Augenbrauen grämlich an. Er faßte mich dann unter den Arm und half mir, wie einem großen Herrn, aus dem Wagen heraus. Draußen vor der Hausthür stand eine alte, sehr häßliche Frau in schwarzem Kamisol[3] und Rock,
25 mit einer weißen Schürze und schwarzen Haube, von der ihr ein langer Schnipper[4] bis an die Nase herunter hing. Sie hatte an der einen Hüfte einen großen Bund Schlüssel hängen

und hielt in der andern[1] einen altmodischen Armleuchter mit zwei brennenden Wachskerzen. Sobald sie mich erblickte, fing sie an, tiefe Knixe zu machen und sprach und frug sehr viel durcheinander. Ich verstand aber nichts davon und machte immerfort Kratzfüße vor ihr, und es war mir eigentlich recht 5 unheimlich zumute.[1]

Der alte Mann hatte unterdes mit seiner Laterne den Wagen von allen Seiten beleuchtet und brummte und schüttelte den Kopf, als er nirgend einen Koffer oder Bagage[2] fand. Der Kutscher fuhr darauf, ohne Trinkgeld von mir zu fordern, den 10 Wagen in einen alten Schuppen, der auf der Seite des Hofes schon offen stand. Die alte Frau aber bat mich sehr höflich durch allerlei Zeichen, ihr zu folgen. Sie führte mich mit ihren Wachskerzen durch einen langen schmalen Gang, und dann eine kleine steinerne Treppe hinauf. Als wir an der Küche vorbei- 15 gingen, streckten ein paar junge Mägde neugierig die Köpfe durch die halbgeöffnete Thür und guckten mich so starr an, und winkten und nickten einander heimlich zu, als wenn sie in ihrem Leben noch kein Mannsbild[3] gesehen hätten. Die Alte machte endlich oben eine Thür auf, da wurde ich anfangs ordentlich 20 ganz verblüfft. Denn es war ein großes, schönes, herrschaftliches Zimmer[4] mit goldenen Verzierungen an der Decke, und an den Wänden hingen prächtige Tapeten mit allerlei Figuren und großen Blumen. In der Mitte stand ein gedeckter Tisch mit Braten, Kuchen, Salat, Obst, Wein und Konfekt, daß 25 einem recht das Herz im Leibe lachte. Zwischen den beiden Fenstern hing ein ungeheurer Spiegel, der vom Boden bis zur Decke reichte.

Ich muß sagen, das gefiel mir recht wohl. Ich streckte mich ein paarmal und ging mit langen Schritten vornehm im Zimmer auf und ab. Dann konnt' ich aber doch nicht widerstehen, mich einmal in einem so großen Spiegel zu besehen. Das ist 5 wahr, die neuen Kleider vom Herrn Leonhard standen mir recht schön, auch hatte ich in Italien so ein gewisses feuriges Auge bekommen, sonst aber war ich gerade noch so ein Milchbart, wie ich zuhause gewesen war, nur auf der Oberlippe zeigten sich erst ein paar Flaumfedern.

10 Die alte Frau mahlte indes in einem fort mit ihrem zahnlosen Munde,[1] daß es nicht anders aussah, als wenn sie an der langen herunterhängenden Nasenspitze kaute. Dann nötigte sie mich zum Sitzen, streichelte mir mit ihren dürren Fingern das Kinn, nannte mich poverino![2] wobei sie mich aus den roten 15 Augen so schelmisch ansah, daß sich ihr der eine Mundwinkel bis an die halbe Wange in die Höhe zog, und ging endlich mit einem tiefen Knix zur Thür hinaus.

Ich aber setzte mich zu dem gedeckten Tisch, während eine junge hübsche Magd hereintrat, um mich bei der Tafel zu be- 20 dienen. Ich knüpfte allerlei galanten Diskurs mit ihr an,[3] sie verstand mich aber nicht, sondern sah mich immer ganz kurios von der Seite an, weil mir's so gut schmeckte,[4] denn das Essen war delikat. Als ich satt war und wieder aufstand, nahm die Magd ein Licht von der Tafel und führte mich in ein anderes 25 Zimmer. Da war ein Sofa, ein kleiner Spiegel und ein prächtiges Bett mit grün-seidenen Vorhängen. Ich frug sie mit Zeichen, ob ich mich da hineinlegen sollte? Sie nickte

zwar: „Ja," aber das war denn doch[1] nicht möglich, denn sie blieb wie angenagelt[2] bei mir stehen. Endlich holte ich mir noch ein großes Glas Wein aus der Tafelstube herein und rief ihr zu: „felicissima notte!"[3] denn so viel hatt' ich schon Italienisch gelernt. Aber wie ich das Glas so auf einmal aus- 5 stürzte, bricht sie plötzlich in ein verhaltenes Kichern aus, wird über und über rot, geht in die Tafelstube und macht die Thür hinter sich zu. Was ist da zu lachen? dachte ich ganz verwundert, ich glaube, die Leute in Italien sind alle verrückt.

Ich hatte nun nur immer Angst vor dem Postillon, daß der 10 gleich wieder zu blasen anfangen würde. Ich horchte am Fenster, aber es war alles still draußen. Laß ihn blasen! dachte ich, zog mich aus und legte mich in das prächtige Bett. Das war nicht anders, als wenn man in Milch und Honig schwämme![4] Vor den Fenstern rauschte die alte Linde im Hofe, zuweilen 15 fuhr noch eine Dohle plötzlich vom Dache auf, bis ich endlich voller Vergnügen einschlief.

Sechstes Kapitel.

Als ich wieder erwachte, spielten schon die ersten Morgenstrahlen an den grünen Vorhängen über mir. Ich konnte mich gar nicht besinnen, wo ich eigentlich wäre. Es kam mir vor, als führe ich noch immerfort im Wagen,
5 und es hätte mir von einem Schlosse im Mondschein geträumt und von einer alten Hexe und ihrem blassen Töchterlein.

Ich sprang endlich rasch aus dem Bette, kleidete mich an, und sah mich dabei nach allen Seiten in dem Zimmer um. Da bemerkte ich eine kleine Tapetenthür,[1] die ich gestern gar
10 nicht gesehen hatte. Sie war nur angelehnt, ich öffnete sie, und erblickte ein kleines nettes Stübchen, das in der Morgendämmerung recht heimlich[2] aussah. Über einem Stuhl waren Frauenkleider unordentlich hingeworfen, auf einem Bettchen daneben lag das Mädchen, das mir gestern abend bei der
15 Tafel aufgewartet hatte. Sie schlief noch ganz ruhig und hatte den Kopf auf den weißen bloßen Arm gelegt, über den ihre schwarzen Locken herabfielen. Wenn die wüßte, daß die Thür offen war! sagte ich zu mir selbst und ging in mein Schlafzimmer zurück, während ich hinter mir wieder schloß
20 und verriegelte, damit das Mädchen nicht erschrecken und sich schämen sollte, wenn sie erwachte.

Draußen ließ sich noch kein Laut vernehmen. Nur ein

früherwachtes Waldvöglein saß vor meinem Fenster auf einem Strauch, der aus der Mauer herauswuchs, und sang schon sein Morgenlied. „Nein," sagte ich, „du sollst mich nicht beschämen und allein so früh und fleißig Gott loben!" — Ich nahm schnell meine Geige, die ich gestern auf das Tischchen gelegt hatte, und ging hinaus. Im Schlosse war noch alles totenstill, und es dauerte lange, ehe ich mich aus den dunklen Gängen ins Freie heraus fand.

Als ich vor das Schloß heraus trat, kam ich in einen großen Garten, der auf breiten Terrassen, wovon die eine immer tiefer war als die andere, bis auf den halben Berg herunter ging. Aber das war eine liederliche Gärtnerei. Die Gänge waren alle mit hohem Grase bewachsen, die künstlichen Figuren von Buchsbaum waren nicht beschnitten und streckten, wie Gespenster, lange Nasen oder ellenhohe spitzige Mützen in die Luft hinaus, daß man sich in der Dämmerung ordentlich davor hätte fürchten mögen. Auf einige zerbrochene Statuen über einer vertrockneten Wasserkunst war gar Wäsche aufgehängt, hin und wieder hatten sie mitten im Garten Kohl gebaut, dann kamen wieder ein paar ordinäre Blumen, alles unordentlich durcheinander, und von hohem, wildem Unkraut überwachsen, zwischen dem sich bunte Eidechsen schlängelten. Zwischen die alten, hohen Bäume hindurch aber war überall eine weite, einsame Aussicht, eine Bergkoppe hinter der andern, so weit das Auge reichte.

Nachdem ich so ein Weilchen in der Morgendämmerung durch die Wildnis umherspaziert war, erblickte ich auf der

Terrasse unter mir einen langen, schmalen, blassen Jüngling in einem langen braunen Kaputrock,[1] der mit verschränkten Armen und großen Schritten auf und ab ging. Er that, als sähe er mich nicht, setzte sich bald darauf auf eine steinerne
5 Bank hin, zog ein Buch aus der Tasche, las sehr laut, als wenn er predigte, sah dabei zuweilen zum Himmel, und stützte dann den Kopf ganz melancholisch auf die rechte Hand. Ich sah ihm lange zu, endlich wurde ich doch neugierig, warum er denn eigentlich so absonderliche Grimassen machte, und
10 ging schnell auf ihn zu. Er hatte eben einen tiefen Seufzer ausgestoßen und sprang erschrocken auf, als ich ankam. Er war voller Verlegenheit, ich auch, wir wußten beide nicht, was wir sprechen sollten, und machten immerfort Komplimente vor einander, bis er endlich mit langen Schritten in das Ge-
15 büsch Reißaus nahm. Unterdes war die Sonne über dem Walde aufgegangen, ich sprang auf die Bank hinauf und strich vor Lust meine Geige, daß es weit in die stillen Thäler herunter schallte. Die Alte mit dem Schlüsselbunde, die mich schon ängstlich im ganzen Schlosse zum Frühstück aufgesucht
20 hatte, erschien nun auf der Terrasse über mir, und verwunderte sich, daß ich so artig auf der Geige spielen konnte. Der alte grämliche Mann vom Schlosse fand sich dazu[2] und verwunderte sich ebenfalls, endlich kamen auch noch die Mägde, und alles blieb oben voller Verwunderung stehen, und ich fingerte und
25 schwenkte meinen Fiedelbogen immer künstlicher und hurtiger und spielte Kadenzen und Variationen, bis ich endlich ganz müde wurde.

Das war nun aber doch ganz seltsam auf dem Schlosse! Kein Mensch dachte da ans Weiterreisen. Das Schloß war auch gar kein Wirtshaus, sondern gehörte, wie ich von der Magd erfuhr, einem reichen Grafen. Wenn ich mich dann manchmal bei der Alten erkundigte, wie der Graf heiße, wo 5 er wohne? da schmunzelte sie immer bloß, wie den ersten Abend, da ich auf das Schloß kam, und kniff und winkte mir so pfiffig mit den Augen zu,[1] als wenn sie nicht recht bei Sinne wäre. Trank ich einmal an einem heißen Tage eine ganze Flasche Wein aus, so kicherten die Mägde gewiß, wenn 10 sie die andere brachten, und als mich dann gar einmal nach einer Pfeife Tabak verlangte, ich ihnen durch Zeichen beschrieb, was ich wollte, da brachen alle in ein großes unvernünftiges Gelächter aus. — Am verwunderlichsten war mir eine Nachtmusik, die sich oft, und gerade immer in den finstersten Nächten, 15 unter meinem Fenster hören ließ. Es griff[2] auf einer Guitarre immer nur von Zeit zu Zeit einzelne, ganz leise Klänge. Das eine Mal aber kam es mir vor, als wenn es dabei von unten: „pst! pst!" herauf rief. Ich fuhr daher geschwind aus dem Bett, und mit dem Kopf aus dem Fenster. „Holla! heda! 20 wer ist da draußen?" rief ich hinunter. Aber es antwortete niemand, ich hörte nur etwas sehr schnell durch die Gesträuche fortlaufen. Der große Hund im Hofe schlug über meinem Lärm ein paarmal an, dann war auf einmal alles wieder still, und die Nachtmusik ließ sich seitdem nicht wieder vernehmen. 25

Sonst hatte ich hier ein Leben, wie sich's ein Mensch nur immer in der Welt wünschen kann. Der gute Portier!

er wußte wohl, was er sprach, wenn er immer zu sagen pflegte, daß in Italien einem die Rosinen von selbst in den Mund wüchsen. Ich lebte auf dem einsamen Schlosse wie ein verwunschener Prinz.[1] Wo ich hintrat, hatten die Leute eine große Ehrerbietung vor mir, obgleich sie schon alle wußten, daß ich keinen Heller[2] in der Tasche hatte. Ich durfte nur sagen: „Tischchen deck' dich!"[3] so standen auch schon herrliche Speisen, Reis, Wein, Melonen und Parmesankäse da. Ich ließ mir's wohlschmecken,[4] schlief in dem prächtigen Himmelbett, ging im Garten spazieren, musizierte und half wohl[5] auch manchmal in der Gärtnerei nach. Oft lag ich auch stundenlang im Garten im hohen Grase, und der schmale Jüngling (es war ein Schüler und Verwandter der Alten, der eben jetzt hier zur Vakanz war) ging mit seinem langen Kaputrock[6] in weiten Kreisen um mich herum, und murmelte dabei, wie ein Zauberer, aus seinem Buche, worüber ich dann auch jedesmal einschlummerte. — So verging ein Tag nach dem andern, bis ich am Ende anfing, von dem guten Essen und Trinken ganz melancholisch zu werden. Die Glieder gingen mir von dem ewigen Nichtsthun ordentlich aus den Gelenken,[7] und es war mir, als würde ich vor Faulheit noch ganz auseinander fallen.

In dieser Zeit saß ich einmal an einem schwülen Nachmittage im Wipfel eines hohen Baumes, der am Abhange stand, und wiegte mich auf den Ästen langsam über dem stillen tiefen Thale. Die Bienen summten zwischen den Blättern um mich herum, sonst war alles wie ausgestorben,[8] kein Mensch

war zwischen den Bergen zu sehen, tief unter mir auf den stillen Waldwiesen ruhten die Kühe auf dem hohen Grase. Aber ganz von weitem kam der Klang eines Posthorns über die waldigen Gipfel herüber, bald kaum vernehmbar, bald wieder heller und deutlicher. Mir fiel dabei auf einmal ein 5 altes Lied recht aufs Herz, das ich noch zuhause auf meines Vaters Mühle von einem wandernden Handwerksburschen[1] gelernt hatte, und ich sang:

Wer in die Fremde will wandern,
Der muß mit der Liebsten gehn, 10
Es jubeln und lassen die andern
Den Fremden alleine stehn.

Was wisset ihr, dunkele Wipfel,
Von der alten, schönen Zeit?
Ach, die Heimat hinter den Gipfeln, 15
Wie liegt sie von hier so weit!

Am liebsten betracht' ich die Sterne,
Die schienen, wenn ich ging zu ihr,
Die Nachtigall hör' ich so gerne,
Sie sang vor der Liebsten Thür. 20

Der Morgen, das ist meine Freude!
Da steig' ich in stiller Stund'
Auf den höchsten Berg in die Weite,
Grüß' dich,[2] Deutschland, aus Herzensgrund!

Es war, als wenn mich das Posthorn bei meinem Liede 25 aus der Ferne begleiten wollte. Es kam, während ich sang, zwischen den Bergen immer näher und näher, bis ich es

endlich gar oben auf dem Schloßhofe schallen hörte. Ich sprang rasch vom Baume herunter. Da kam mir auch schon die Alte mit einem geöffneten Pakete aus dem Schlosse entgegen. „Da ist auch etwas für Sie mitgekommen,“ sagte sie, und reichte mir aus dem Paket ein kleines, niedliches Briefchen. Es war ohne Aufschrift, ich brach es schnell auf. Aber da wurde ich auch auf einmal im ganzen Gesichte so rot wie eine Päonie, und das Herz schlug mir so heftig, daß es die Alte merkte, denn das Briefchen war von — meiner schönen Frau, von der ich manches Zettelchen bei dem Herrn[1] Amtmann gesehen hatte. Sie schrieb darin ganz kurz: „Es ist alles wieder gut, alle Hindernisse sind beseitigt. Ich benützte heimlich diese Gelegenheit, um die erste zu sein, die Ihnen diese freudige Botschaft schreibt. Kommen, eilen Sie zurück. Es ist so öde hier und ich kann kaum mehr leben, seit Sie von uns fort sind. Aurelie.“

Die Augen gingen mir über,[2] als ich das las, vor Entzücken und Schreck und unsäglicher Freude. Ich schämte mich vor dem alten Weibe, die mich wieder abscheulich anschmunzelte,[3] und flog wie ein Pfeil bis in den allereinsamsten Winkel des Gartens. Dort warf ich mich unter den Haselnußsträuchern ins Gras hin, und las das Briefchen noch einmal, sagte die Worte auswendig für mich hin, und las dann wieder und immer wieder, und die Sonnenstrahlen tanzten zwischen den Blättern hindurch über den Buchstaben, daß sie sich wie goldene und hellgrüne und rote Blüten vor meinen Augen ineinander schlangen. Ist sie am Ende gar nicht verheiratet gewesen? dachte ich: war der

fremde Offizier damals vielleicht ihr Herr Bruder, oder ist er nun tot, oder bin ich toll, oder — „Das ist alles einerlei!" rief ich endlich und sprang auf, „nun ist's ja klar, sie liebt mich ja, sie liebt mich!"

Als ich aus dem Gesträuch wieder hervor kroch, neigte sich die Sonne zum Untergange. Der Himmel war rot, die Vögel sangen lustig in allen Wäldern, die Thäler waren voller Schimmer, aber in meinem Herzen war es noch viel tausendmal schöner und fröhlicher!

Ich rief in das Schloß hinein, daß sie mir heut das Abendessen in den Garten herausbringen sollten. Die alte Frau, der alte grämliche Mann, die Mägde, sie mußten alle mit heraus[1] und sich mit mir unter den Baum an den gedeckten Tisch setzen. Ich zog meine Geige hervor und spielte und aß und trank dazwischen. Da wurden sie alle lustig, der alte Mann strich seine grämlichen Falten aus dem Gesicht und stieß ein Glas nach dem andern aus;[2] die Alte plauderte in einem fort, Gott weiß was; die Mägde fingen an auf dem Rasen mit einander zu tanzen. Zuletzt kam auch noch der blasse Student neugierig hervor, warf einige verächtliche Blicke auf das Spektakel, und wollte[3] ganz vornehm wieder weiter gehen. Ich aber, nicht zu faul,[4] sprang geschwind auf, erwischte ihn, eh er sich's versah, bei seinem langen Überrock, und walzte tüchtig mit ihm herum. Er strengte sich nun an, recht zierlich und neumodisch zu tanzen, und füßelte[5] so emsig und künstlich, daß ihm der Schweiß vom Gesicht herunterfloß und die langen Rockschöße wie ein Rad um uns herum flogen. Dabei sah er mich aber manchmal so kurios mit ver-

drehten Augen an, daß ich mich ordentlich vor ihm zu fürchten anfing und ihn plötzlich wieder los ließ.

Die Alte hätte nun gar zu gerne erfahren, was in dem Briefe stand, und warum ich denn eigentlich heut auf einmal so lustig
5 war. Aber das war ja viel zu weitläuftig, um es ihr auseinandersetzen zu können. Ich zeigte bloß auf ein Paar Kraniche, die eben hoch über uns durch die Luft zogen, und sagte: „ich müßte nun auch so fort und immer fort, weit in die Ferne!" — Da riß sie die vertrockneten Augen weit auf, und blickte, wie ein
10 Basilisk,[1] bald auf mich, bald auf den alten Mann hinüber. Dann bemerkte ich, wie die beiden heimlich die Köpfe zusammensteckten, so oft ich mich wegwandte, und sehr eifrig miteinander sprachen, und mich dabei zuweilen von der Seite ansahen.

Das fiel mir auf. Ich sann hin und her, was sie wohl mit
15 mir vorhaben möchten. Darüber wurde ich stiller, die Sonne war auch schon lange untergegangen, und so wünschte ich allen gute Nacht und ging nachdenklich in meine Schlafstube hinauf.

Ich war innerlich so fröhlich und unruhig, daß ich noch lange im Zimmer auf- und niederging. Draußen wälzte der Wind
20 schwere, schwarze Wolken über den Schloßturm weg, man konnte kaum die nächsten Bergkoppen in der dicken Finsternis erkennen. Da kam es mir vor, als wenn ich im Garten unten Stimmen hörte. Ich löschte mein Licht aus, und stellte mich ans Fenster. Die Stimmen schienen näher zu kommen, sprachen aber sehr
25 leise mit einander. Auf einmal gab eine kleine Laterne, welche die eine Gestalt unterm Mantel trug, einen langen Schein. Ich erkannte nun den grämlichen Schloßverwalter und die alte

Haushälterin. Das Licht blitzte über das Gesicht der Alten, das mir noch niemals so gräßlich vorgekommen war, und über ein langes Messer, das sie in der Hand hielt. Dabei konnte ich sehen, daß sie beide eben nach meinem Fenster hinaufsahen. Dann schlug der Verwalter seinen Mantel wieder dichter um, 5 und es war bald alles wieder finster und still.

Was wollen die, dachte ich, zu dieser Stunde noch draußen im Garten? Mich schauderte, denn es fielen mir alle Mordgeschichten ein,[1] die ich in meinem Leben gehört hatte, von Hexen und Räubern, welche Menschen abschlachten, um ihre 10 Herzen zu fressen. Indem ich noch so nachdenke, kommen Menschentritte, erst die Treppe herauf, dann auf dem langen Gange ganz leise, leise auf meine Thür zu, dabei war es, als wenn zuweilen Stimmen heimlich mit einander wisperten. Ich sprang schnell an das andere Ende der Stube hinter 15 einen großen Tisch, den ich, sobald sich etwas rührte, vor mir aufheben, und so mit aller Gewalt auf die Thür losrennen wollte. Aber in der Finsternis warf ich einen Stuhl um, daß es ein entsetzliches Gepolter gab. Da wurde es auf einmal ganz still draußen. Ich lauschte hinter dem Tisch und 20 sah immerfort nach der Thür, als wenn ich sie mit den Augen durchstechen wollte, daß mir ordentlich die Augen zum Kopfe heraus standen. Als ich mich ein Weilchen wieder so ruhig verhalten hatte, daß man die Fliegen an der Wand hätte können gehen hören, vernahm ich, wie jemand von draußen 25 ganz leise einen Schlüssel ins Schlüsselloch steckte. Ich wollte nun eben mit meinem Tische losfahren, da drehte es[2] den

Schlüssel langsam dreimal in der Thür um, zog ihn vorsichtig wieder heraus und schnurrte[1] dann sachte über den Gang und die Treppe hinunter.

Ich schöpfte nun tief Atem. Oho, dachte ich, da haben sie
5 dich eingesperrt, damit sie's kommode haben,[2] wenn ich erst fest eingeschlafen bin. Ich untersuchte geschwind die Thür. Es war richtig, sie war fest verschlossen, ebenso die andere Thür, hinter der die hübsche, bleiche Magd schlief. Das war noch niemals geschehen, so lange ich auf dem Schlosse wohnte.

10 Da saß ich nun in der Fremde gefangen! Die schöne Frau stand nun wohl an ihrem Fenster und sah über den stillen Garten nach der Landstraße hinaus, ob ich nicht schon am Zollhäuschen mit meiner Geige dahergestrichen komme, die Wolken flogen rasch über den Himmel, die Zeit verging —
15 und ich konnte nicht fort von hier! Ach, mir war so weh im Herzen, ich wußte gar nicht mehr, was ich thun sollte. Dabei war mir's auch immer, wenn die Blätter draußen rauschten, oder eine Ratte am Boden knosperte,[3] als wäre die Alte durch eine verborgene Tapetenthür heimlich hereingetreten und
20 lauere und schleiche leise mit dem langen Messer durchs Zimmer.

Als ich so voll Sorgen auf dem Bette saß, hörte ich auf einmal seit langer Zeit wieder die Nachtmusik unter meinen Fenstern. Bei dem ersten Klange der Guitarre war es mir
25 nicht anders, als wenn mir ein Morgenstrahl plötzlich durch die Seele führe. Ich riß das Fenster auf und rief leise herunter, daß ich wach sei. „Pst, pst!" antwortete es von unten.

Ich besann mich nun nicht lange, steckte das Briefchen und meine Geige zu mir, schwang mich aus dem Fenster, und kletterte an der alten, zersprungenen Mauer hinab, indem ich mich mit den Händen an den Sträuchern, die aus den Ritzen wuchsen, anhielt. Aber einige morsche Ziegel gaben nach, ich kam ins Rutschen, es ging immer rascher und rascher mit mir, bis ich endlich mit beiden Füßen aufplumpte,[1] daß mir's im Gehirnkasten knisterte.

Kaum war ich auf diese Art unten im Garten angekommen, so umarmte mich jemand mit solcher Vehemenz, daß ich laut aufschrie. Der gute Freund aber hielt mir schnell die Finger auf den Mund, faßte mich bei der Hand und führte mich dann aus dem Gesträuch ins Freie hinaus. Da erkannte ich mit Verwunderung den guten, langen Studenten, der die Guitarre an einem breiten seidenen Bande um den Hals hängen hatte. — Ich beschrieb ihm nun in größter Geschwindigkeit, daß ich aus dem Garten hinaus wollte. Er schien aber das alles schon lange zu wissen, und führte mich auf allerlei verdeckten Umwegen zu dem untern Thore in der hohen Gartenmauer. Aber da war nun auch das Thor wieder fest verschlossen! Doch der Student hatte auch das schon vorbedacht, er zog einen großen Schlüssel hervor und schloß behutsam auf.

Als wir nun in den Wald hinaustraten und ich ihn eben noch um den besten Weg zur nächsten Stadt fragen wollte, stürzte er plötzlich vor mir auf ein Knie nieder, hob die eine Hand hoch in die Höhe, und fing an zu fluchen und zu schwören, daß es entsetzlich anzuhören war. Ich wußte gar

nicht, was er wollte, ich hörte nur immerfort: Idio und cuore und amore und furore![1] Als er aber am Ende gar anfing, auf beiden Knien schnell und immer näher auf mich zuzurutschen, da wurde mir auf einmal ganz grauslich, ich merkte 5 wohl, daß er verrückt war, und rannte, ohne mich umzusehen, in den dicksten Wald hinein.

Ich hörte nun den Studenten wie rasend hinter mir drein schreien. Bald darauf gab noch eine andere grobe Stimme vom Schlosse her Antwort. Ich dachte mir nun wohl, daß 10 sie mich aufsuchen würden. Der Weg war mir unbekannt, die Nacht finster, ich konnte ihnen leicht wieder in die Hände fallen. Ich kletterte daher auf den Wipfel einer hohen Tanne hinauf, um bessere Gelegenheit abzuwarten.

Von dort konnte ich hören, wie auf dem Schlosse eine 15 Stimme nach der andern wach wurde. Einige Windlichter[2] zeigten sich oben und warfen ihre wilden roten Scheine über das alte Gemäuer des Schlosses und weit vom Berge in die schwarze Nacht hinein. Ich befahl meine Seele dem lieben Gott, denn das verworrene Getümmel wurde immer lauter 20 und näherte sich immer mehr und mehr. Endlich stürzte der Student mit einer Fackel unter meinem Baume vorüber, daß ihm die Rockschöße weit im Winde nachflogen. Dann schienen sie sich alle nach und nach auf eine andere Seite des Berges hinzuwenden, die Stimmen schallten immer ferner und ferner, 25 und der Wind rauschte wieder durch den stillen Wald. Da stieg ich schnell von dem Baume herab, und lief atemlos weiter in das Thal und die Nacht hinaus.

Siebentes Kapitel.

Tag und Nacht war ich eilig fortgegangen, denn es sauste mir lange in den Ohren, als kämen die von dem Berge mit ihrem Rufen, mit Fackeln und langen Messern noch immer hinter mir drein. Unterwegs erfuhr ich, daß ich nur noch ein paar Meilen von Rom wäre. Da erschrak ich ordentlich vor Freude. Denn von dem prächtigen Rom hatte ich schon zuhause als Kind viele wunderbare Geschichten gehört, und wenn ich dann an Sonntags-Nachmittagen vor der Mühle im Grase lag und alles ringsum so stille war, da dachte ich mir Rom wie die ziehenden Wolken über mir, mit wundersamen Bergen und Abgründen am blauen Meer, und goldnen Thoren und hohen glänzenden Türmen, von denen Engel in goldenen Gewändern sangen. — Die Nacht war schon wieder lange hereingebrochen, und der Mond schien prächtig, als ich endlich auf einem Hügel aus dem Walde heraustrat, und auf einmal die Stadt in der Ferne vor mir sah. — Das Meer leuchtete von weitem, der Himmel blitzte und funkelte unübersehbar mit unzähligen Sternen, darunter lag die heilige Stadt, von der man nur einen langen Nebelstreif erkennen konnte, wie ein eingeschlafener Löwe auf der stillen Erde, und Berge standen daneben, wie dunkle Riesen, die mich bewachten.

Ich kam nun zuerst auf eine große einsame Heide, auf der es

so grau und still war, wie im Grabe. Nur hin und her stand
ein altes verfallenes Gemäuer oder ein trockener wunderbar
gewundener Strauch; manchmal schwirrten Nachtvögel durch
die Luft, und mein eigener Schatten strich immerfort lang
5 und dunkel in der Einsamkeit neben mir her. Sie sagen,
daß hier eine uralte Stadt und die Frau Venus[1] begraben
liegt, und die alten Heiden zuweilen noch aus ihren Gräbern
heraufsteigen und bei stiller Nacht über die Heide gehn und
die Wanderer verwirren. Aber ich ging immer gerade fort
10 und ließ mich nichts anfechten.[2] Denn die Stadt stieg immer
deutlicher und prächtiger vor mir herauf, und die hohen Bur=
gen und Thore und goldenen Kuppeln glänzten so herrlich im
hellen Mondschein, als ständen wirklich die Engel in goldenen
Gewändern auf den Zinnen und sängen durch die stille Nacht
15 herüber.

So zog ich denn endlich erst an kleinen Häusern vorbei, dann
durch ein prächtiges Thor in die berühmte Stadt Rom hinein.
Der Mond schien zwischen den Palästen, als wäre es heller
Tag, aber die Straßen waren schon alle leer, nur hin und
20 wieder lag ein lumpiger Kerl, wie ein Toter, in der lauen
Nacht auf den Marmorschwellen und schlief. Dabei rauschten
die Brunnen auf den stillen Plätzen, und die Gärten an der
Straße säuselten dazwischen und erfüllten die Luft mit er=
quickenden Düften.

25 Wie ich nun eben so weiter fort schlendere, und vor Ver=
gnügen, Mondschein und Wohlgeruch gar nicht weiß, wohin
ich mich wenden soll, läßt sich tief aus dem einen Garten eine

Guitarre hören. Mein Gott, denk' ich, da ist mir wohl der tolle Student mit dem langen Überrock heimlich nachgesprungen! Darüber fing eine Dame in dem Garten an überaus lieblich zu singen. Ich stand ganz wie bezaubert, denn es war die Stimme der schönen gnädigen Frau, und dasselbe welsche[1] 5 Liedchen, das sie gar oft zuhause am offnen Fenster gesungen hatte.

Da fiel mir auf einmal die schöne alte Zeit mit solcher Gewalt aufs Herz, daß ich bitterlich hätte weinen mögen, der stille Garten vor dem Schloß in früher Morgenstunde, und 10 wie ich da hinter dem Strauch so glückselig war, ehe mir die dumme Fliege in die Nase flog. Ich konnte mich nicht länger halten. Ich kletterte auf den vergoldeten Zieraten über das Gitterthor, und schwang mich in den Garten hinunter, woher der Gesang kam. Da bemerkte ich, daß eine schlanke, weiße 15 Gestalt von fern hinter einer Pappel stand und mir erst verwundert zusah, als ich über das Gitterwerk kletterte, dann aber auf einmal so schnell durch den dunklen Garten nach dem Hause zuflog, daß man sie im Mondschein kaum füßeln[2] sehen konnte. „Das war sie selbst!" rief ich aus, und das Herz 20 schlug mir vor Freude, denn ich erkannte sie gleich an den kleinen, geschwinden Füßchen wieder. Es war nur schlimm, daß ich mir beim Herunterspringen vom Gartenthore den rechten Fuß etwas vertreten hatte, ich mußte daher erst ein paarmal mit dem Beine schlenkern, eh ich zu dem Hause nach- 25 springen konnte. Aber da hatten sie unterdes Thür und Fenster fest verschlossen. Ich klopfte ganz bescheiden an, horchte

und klopfte wieder. Da war es nicht anders, als wenn es drinnen leise flüsterte und kicherte, ja einmal kam es mir vor, als wenn zwei helle Augen zwischen den Jalousien[1] im Mondschein hervorfunkelten. Dann war auf einmal alles wieder still.

Sie weiß nur nicht, daß ich es bin, dachte ich, zog die Geige, die ich allezeit bei mir trage, hervor, spazierte damit auf dem Gange vor dem Hause auf und nieder, und spielte und sang das Lied von der schönen Frau, und spielte voll Vergnügen alle meine Lieder durch, die ich damals in den schönen Sommernächten im Schloßgarten oder auf der Bank vor dem Zollhause gespielt hatte, daß es weit bis in die Fenster des Schlosses hinüber klang. — Aber es half alles nichts, es rührte und regte[2] sich niemand im ganzen Hause. Da steckte ich endlich meine Geige traurig ein, und legte mich auf die Schwelle vor der Hausthür hin, denn ich war sehr müde von dem langen Marsch. Die Nacht war warm, die Blumenbeete vor dem Hause dufteten lieblich, eine Wasserkunst weiter unten im Garten plätscherte immerfort dazwischen. Mir träumte von himmelblauen Blumen, von schönen, dunkelgrünen, einsamen Gründen, wo Quellen rauschten und Bächlein gingen, und bunte Vögel wunderbar sangen, bis ich endlich fest einschlief.

Als ich aufwachte, rieselte mir die Morgenluft durch alle Glieder. Die Vögel waren schon wach und zwitscherten auf den Bäumen um mich herum, als ob sie mich für'n Narren haben wollten.[3] Ich sprang rasch auf und sah mich nach allen Seiten um. Die Wasserkunst im Garten rauschte noch immer-

fort, aber in dem Hause war kein Laut zu vernehmen. Ich guckte durch die grünen Jalousien in das eine Zimmer hinein. Da war ein Sofa, und ein großer runder Tisch mit grauer Leinwand verhangen, die Stühle standen alle in großer Ordnung und unverrückt an den Wänden herum; von außen aber waren die Jalousien an allen Fenstern heruntergelassen, als wäre das ganze Haus schon seit vielen Jahren unbewohnt.[1] — Da überfiel mich ein ordentliches Grausen vor dem einsamen Hause und Garten und vor der gestrigen[2] weißen Gestalt. Ich lief, ohne mich weiter umzusehen, durch die stillen Lauben und Gänge, und kletterte geschwind wieder an dem Gartenthor hinauf. Aber da blieb ich wie verzaubert sitzen, als ich auf einmal von dem hohen Gitterwerk in die prächtige Stadt hinunter sah. Da blitzte und funkelte die Morgensonne weit über die Dächer und in die langen stillen Straßen hinein, daß ich laut aufjauchzen mußte, und voller Freude auf die Straße hinunter sprang.

Aber wohin sollt' ich mich wenden in der großen fremden Stadt? Auch ging mir die konfuse Nacht und das welsche Lied der schönen gnädigen Frau von gestern noch immer im Kopfe hin und her. Ich setzte mich endlich auf den steinernen Springbrunnen, der mitten auf dem einsamen Platze stand, wusch mir in dem klaren Wasser die Augen hell und sang dazu:

> Wenn[3] ich ein Vöglein wär',
> Ich wüßt' wohl, wovon ich sänge,
> Und auch zwei Flüglein hätt',[4]
> Ich wüßt' wohl, wohin ich mich schwänge!

„Ei, lustiger Gesell, du singst ja wie eine Lerche beim ersten Morgenstrahl!" sagte da auf einmal ein junger Mann zu mir, der während meines Liedes an den Brunnen heran getreten war. Mir aber, da ich so unverhofft Deutsch sprechen hörte, war es nicht anders im Herzen, als wenn die Glocke aus meinem Dorfe am stillen Sonntagsmorgen plötzlich zu mir herüber klänge. „Gott willkommen,[1] bester Herr Landsmann!" rief ich aus und sprang voller Vergnügen von dem steinernen Brunnen herab. Der junge Mann lächelte und sah mich von oben bis unten an. „Aber was treibt Ihr denn eigentlich hier in Rom?"[2] fragte er endlich. Da wußte ich nun nicht gleich, was ich sagen sollte, denn daß ich so eben der schönen gnädigen Frau nachspränge, mocht' ich ihm nicht sagen. „Ich treibe," erwiderte ich, „mich selbst ein bißchen herum,[3] um die Welt zu sehn." — „So so!" versetzte der junge Mann und lachte laut auf, „da haben wir ja *ein* Metier.[4] Das thu' ich eben auch, um die Welt zu sehn, und hinterdrein abzumalen." — „Also ein Maler!" rief ich fröhlich aus, denn mir fiel dabei Herr Leonhard und Guido ein.[5] Aber der Herr ließ mich nicht zu Worte kommen. „Ich denke," sagte er, „du gehst mit und frühstückst bei mir, da will ich dich selbst abkonterfeien,[6] daß es eine Freude sein soll!" — Das ließ ich mir gern gefallen,[7] und wanderte nun mit dem Maler durch die leeren Straßen, wo nur hin und wieder erst einige Fensterladen aufgemacht wurden und bald ein Paar weiße Arme, bald ein verschlafnes Gesichtchen in die frische Morgenluft hinausguckte.

Er führte mich lange hin und her durch eine Menge konfuser[8]

enger und dunkler Gassen, bis wir endlich in ein altes ver=
räuchertes Haus hineinwuschten. Dort stiegen wir eine finstre
Treppe hinauf, dann wieder eine, als wenn wir in den Himmel
hineinsteigen wollten. Wir standen nun unter dem Dache vor
einer Thür still, und der Maler fing an in allen Taschen vorn 5
und hinten mit großer Eilfertigkeit zu suchen. Aber er hatte
heute früh vergessen zuzuschließen und den Schlüssel in der
Stube gelassen. Denn er war, wie er mir unterweges er=
zählte, noch vor Tagesanbruch vor die Stadt hinausgegangen,
um die Gegend bei Sonnenaufgang zu betrachten. Er 10
schüttelte nur mit dem Kopfe und stieß die Thür mit dem Fuße
auf.

Das war eine lange, lange, große Stube, daß man darin
hätte tanzen können, wenn nur nicht auf dem Fußboden alles
voll gelegen hätte.[1] Aber da lagen Stiefel, Papiere, Kleider, 15
umgeworfene Farbentöpfe, alles durcheinander; in der Mitte
der Stube standen große Gerüste, wie man zum Birnenab=
nehmen braucht,[2] ringsum an der Wand waren große Bilder
angelehnt. Auf einem langen hölzernen Tische war eine
Schüssel, worauf neben einem Farbenkleckse Brot und Butter 20
lag. Eine Flasche Wein stand daneben.

„Nun eßt und trinkt erst, Landsmann!" rief mir der Maler
zu. — Ich wollte mir auch sogleich ein paar Butterschnitten
schmieren,[3] aber da war wieder kein Messer da. Wir mußten
erst lange in den Papieren auf dem Tische herumrascheln,[4] ehe 25
wir es unter einem großen Pakete endlich fanden. Darauf
riß der Maler das Fenster auf, daß die frische Morgenluft

fröhlich das ganze Zimmer durchdrang. Das war eine herrliche Aussicht weit über die Stadt weg in die Berge hinein, wo die Morgensonne lustig die weißen Landhäuser und Weingärten beschien. — „Vivat[1] unser kühlgrünes Deutschland da
5 hinter den Bergen!“ rief der Maler aus und trank dazu aus der Weinflasche, die er mir dann hinreichte. Ich that ihm höflich Bescheid,[2] und grüßte in meinem Herzen die schöne Heimat in der Ferne noch viel tausendmal.

Der Maler aber hatte unterdeß das hölzerne Gerüst, worauf
10 ein sehr großes Papier aufgespannt war, näher an das Fenster herangerückt. Auf dem Papiere war bloß mit großen schwarzen Strichen eine alte Hütte gar künstlich abgezeichnet. Darin saß die heilige Jungfrau mit einem überaus schönen, freudigen und doch recht wehmütigen Gesichte. Zu ihren Füßen auf
15 einem Nestlein von Stroh lag das Jesuskind, sehr freundlich, aber mit großen, ernsthaften Augen. Draußen auf der Schwelle der offnen Hütte aber knieten zwei Hirtenknaben mit Stab und Tasche. — „Siehst du,“ sagte der Maler, „dem einen Hirtenknaben da will ich deinen Kopf aufsetzen, so kommt
20 dein Gesicht doch auch etwas unter die Leute,[3] und will's Gott, sollen sie sich daran noch erfreuen, wenn wir beide schon lange begraben sind und selbst so still und fröhlich vor der heiligen Mutter und ihrem Sohne knieen, wie die glücklichen Jungen hier.“ — Darauf ergriff er einen alten Stuhl, von dem ihm
25 aber, da er ihn aufheben wollte, die halbe Lehne in der Hand blieb. Er paßte ihn geschwind wieder zusammen, schob ihn vor das Gerüst hin, und ich mußte mich nun darauf setzen und mein

Gesicht etwas von der Seite, nach dem Maler zu, wenden. — So saß ich ein paar Minuten ganz still, ohne mich zu rühren. Aber ich weiß nicht, zuletzt konnt' ich's gar nicht recht aushalten, bald juckte mich's da, bald juckte mich's dort. Auch hing mir gerade gegenüber ein zerbrochner halber Spiegel, da mußt' ich immerfort hineinsehen, und machte, wenn er eben malte, aus Langeweile allerlei Gesichter und Grimassen. Der Maler, der es bemerkte, lachte endlich laut auf und winkte mir mit der Hand, daß ich wieder aufstehen sollte. Mein Gesicht auf dem Hirten war auch schon fertig, und sah so klar aus, daß ich mir ordentlich selber gefiel.

Er zeichnete nun in der frischen Morgenkühle immer fleißig fort, während er ein Liedchen dazu sang und zuweilen durch das offne Fenster in die prächtige Gegend hinausblickte. Ich aber schnitt mir unterdes noch eine Butterstolle[1] und ging damit im Zimmer auf und ab und besah mir[2] die Bilder, die an der Wand aufgestellt waren. Zwei darunter gefielen mir ganz besonders gut. „Habt Ihr die auch gemalt?" frug ich den Maler. „Warum nicht gar!"[3] erwiderte er, „die sind von den berühmten Meistern Leonardo da Vinci und Guido Reni[4] — aber da weißt du ja doch nichts davon!" — Mich ärgerte der Schluß der Rede. „O," versetzte ich ganz gelassen, „die beiden Meister kenne ich wie meine eigene Tasche." — Da machte er große Augen. „Wie so?" frug er geschwind. „Nun," sagte ich, „bin ich nicht mit ihnen Tag und Nacht fortgereist, zu Pferde und zu Fuß und zu Wagen, daß mir der Wind am Hute pfiff, und hab' sie alle beide in der Schenke verloren,

und bin dann allein in ihrem Wagen mit Extrapost[1] immer weiter gefahren, daß der Bombenwagen[2] immerfort auf zwei Rädern über die entsetzlichen Steine flog, und" — „Oho! Oho!" unterbrach mich der Maler, und sah mich starr an, als
5 wenn er mich für verrückt hielte. Dann aber brach er plötzlich in ein lautes Gelächter aus. „Ach," rief er, „nun versteh' ich erst,[3] du bist mit zwei Malern gereist, die Guido und Leonhard hießen?" — Da ich das bejahte, sprang er rasch auf und sah mich nochmals von oben bis unten ganz genau an. „Ich
10 glaube gar," sagte er, „am Ende — spielst du die Violine?" — Ich schlug auf meine Rocktasche, daß die Geige darin einen Klang gab. — „Nun wahrhaftig," versetzte der Maler, „da war eine Gräfin aus Deutschland hier, die hat sich in allen Winkeln von Rom nach den beiden Malern und nach einem
15 jungen Musikanten mit der Geige erkundigen lassen."[4] — „Eine junge Gräfin aus Deutschland?" rief ich voller Entzücken aus, „ist der Portier mit?" — „Ja, das weiß ich alles nicht," erwiderte der Maler, „ich sah sie nur einige Male bei einer Freundin von ihr, die aber auch nicht in der Stadt wohnt.
20 — Kennst du die?" fuhr er fort, indem er in einem Winkel plötzlich eine Leinwanddecke von einem großen Bilde in die Höhe hob. Da war mir's doch nicht anders, als wenn man in einer finstern Stube die Laden aufmacht und einem die Morgensonne auf einmal über die Augen blitzt, es war — die
25 schöne gnädige Frau! — sie stand in einem schwarzen Samtkleide im Garten, und hob mit der einen Hand den Schleier *vom Gesicht* und sah still und freundlich in eine weite, prächtige

Gegend hinaus. Je länger ich hinsah, je mehr kam es mir vor, als wäre es der Garten am Schlosse, und die Blumen und Zweige wiegten sich leise im Winde, und unten in der Tiefe sähe ich mein Zollhäuschen und die Landstraße weit durchs Grüne, und die Donau und die fernen blauen Berge. 5

„Sie ist's, sie ist's!" rief ich endlich, erwischte meinen Hut, und rannte rasch zur Thür hinaus, die vielen Treppen hinunter, und hörte nur noch, daß mir der verwunderte Maler nachschrie, ich sollte gegen Abend wieder kommen, da könnten wir vielleicht mehr erfahren! 10

Achtes Kapitel.

Ich lief mit großer Eilfertigkeit durch die Stadt, um mich sogleich wieder in dem Gartenhause zu melden, wo die schöne Frau gestern abend gesungen hatte. Auf den Straßen war unterdes alles lebendig geworden, Herren und
5 Damen zogen im Sonnenschein und neigten sich und grüßten bunt durcheinander, prächtige Karossen[1] rasselten dazwischen, und von allen Türmen läutete es zur Messe, daß die Klänge über dem Gewühle wunderbar in der klaren Luft durcheinander hallten. Ich war wie betrunken von Freude und von
10 dem Rumor, und rannte in meiner Fröhlichkeit immer gerade fort, bis ich zuletzt gar nicht mehr wußte, wo ich stand. Es war wie verzaubert, als wäre der stille Platz mit dem Brunnen, und der Garten, und das Haus bloß ein Traum gewesen, und beim hellen Tageslicht alles wieder von der Erde ver-
15 schwunden.

Fragen konnte ich nicht, denn ich wußte den Namen des Platzes nicht. Endlich fing es auch an sehr schwül zu werden, die Sonnenstrahlen schossen recht wie sengende Pfeile auf das Pflaster, die Leute verkrochen sich in die Häuser, die Jalousien
20 wurden überall wieder zugemacht, und es war auf einmal wie ausgestorben[2] auf den Straßen. Ich warf mich zuletzt *ganz verzweifelt* vor einem schönen großen Hause hin, vor

dem ein Balkon mit Säulen breiten Schatten warf, und betrachtete bald die stille Stadt, die in der plötzlichen Einsamkeit bei heller Mittagstunde ordentlich schauerlich aussah, bald wieder den tiefblauen, ganz wolkenlosen Himmel, bis ich endlich vor großer Ermüdung gar einschlummerte. Da träumte mir, ich läge bei meinem Dorfe auf einer einsamen grünen Wiese, ein warmer Sommerregen sprühte und glänzte in der Sonne, die soeben hinter den Bergen unterging, und wie die Regentropfen auf den Rasen fielen, waren es lauter[1] schöne, bunte Blumen, so daß ich davon ganz überschüttet war.

Aber wie erstaunte ich, als ich erwachte, und wirklich eine Menge schöner frischer Blumen auf und neben mir liegen sah! Ich sprang auf, konnte aber nichts Besonderes bemerken, als bloß in dem Hause über mir ein Fenster ganz oben voll von duftenden Sträuchern und Blumen, hinter denen ein Papagei unabläßig plauderte und kreischte. Ich las nun die zerstreuten Blumen auf, band sie zusammen und steckte mir den Strauß vorn ins Knopfloch. Dann aber fing ich an, mit dem Papagei ein wenig zu diskurieren, denn es freute mich, wie er in seinem vergoldeten Gebauer[2] mit allerlei Grimassen herauf und herunter stieg und sich dabei immer ungeschickt über die große Zehe trat. Doch ehe ich mich's versah, schimpfte er mich „furfante!"[3] Wenn es gleich eine unvernünftige Bestie war, so ärgerte es mich doch. Ich schimpfte ihn wieder, wir gerieten endlich beide in Hitze, je mehr ich auf Deutsch schimpfte, je mehr gurgelte er auf Italienisch wieder auf mich los.[4]

Auf einmal hörte ich jemand hinter mir lachen. Ich drehte

mich rasch um. Es war der Maler von heute früh. „Was stellst du wieder für tolles Zeug an!“[1] sagte er, „ich warte[2] schon eine halbe Stunde auf dich. Die Luft ist wieder kühler, wir wollen in einen Garten vor der Stadt gehen, da wirst du
5 mehrere Landsleute finden und vielleicht etwas näheres von der deutschen Gräfin erfahren.“

Darüber war ich außerordentlich erfreut, und wir traten unsern Spaziergang sogleich an, während ich den Papagei noch lange hinter mir drein schimpfen hörte.

10 Nachdem wir draußen vor der Stadt auf schmalen, steinigen Fußsteigen lange zwischen Landhäusern und Weingärten hinaufgestiegen waren, kamen wir an einen kleinen hochgelegenen Garten, wo mehrere junge Männer und Mädchen im Grünen um einen runden Tisch saßen. Sobald wir hinein traten,
15 winkten uns alle zu, uns still zu verhalten, und zeigten auf die andere Seite des Gartens hin. Dort saßen in einer großen grünverwachsenen[3] Laube zwei schöne Frauen an einem Tisch einander gegenüber. Die eine sang, die andere spielte Guitarre dazu. Zwischen beiden hinter dem Tische stand ein
20 freundlicher Mann, der mit einem kleinen Stäbchen zuweilen den Takt schlug. Dabei funkelte die Abendsonne durch das Weinlaub, bald über die Weinflaschen und Früchte, womit der Tisch in der Laube besetzt war, bald über die vollen, runden, blendendweißen Achseln der Frau mit der Guitarre.
25 Die andere war wie verzückt und sang auf Italienisch ganz außerordentlich künstlich, daß ihr die Flechsen am Halse aufschwollen.

Wie sie nun soeben mit zum Himmel gerichteten Augen eine lange Kadenz anhielt, und der Mann neben ihr mit aufgehobenem Stäbchen auf den Augenblick paßte, wo sie wieder in den Takt einfallen würde, und keiner im ganzen Garten zu atmen sich unterstand, da flog plötzlich die Gartenthür weit auf, und ein ganz erhitztes Mädchen und hinter ihr ein junger Mensch mit einem feinen, bleichen Gesicht stürzten in großem Gezänke herein. Der erschrockene Musikdirektor blieb mit seinem aufgehobenen Stabe wie ein versteinerter Zauberer stehen, obgleich die Sängerin schon längst den langen Triller plötzlich abgeschnappt hatte[1] und zornig aufgestanden war. Alle übrigen zischten den Neuangekommenen wütend an. „Barbar!" rief ihm einer von dem runden Tische zu, „du rennst da mitten in das sinnreiche Tableau[2] von der schönen Beschreibung hinein, welche der selige Hoffmann, Seite 347 des „Frauentaschenbuchs für 1816," von dem schönsten Hummelschen Bilde[3] giebt, das im Herbst 1814 auf der Berliner Kunstausstellung zu sehen war!" — Aber das half alles nichts. „Ach was!" entgegnete der junge Mann, „mit euren Tableaus von Tableaus![4] Mein selbst erfundenes Bild für die andern, und mein Mädchen für mich allein! So will ich es halten! O du Ungetreue, du Falsche!" fuhr er dann von neuem gegen das arme Mädchen fort, „du kritische Seele,[5] die in der Malerkunst nur den Silberblick, und in der Dichterkunst nur den goldenen Faden sucht, und keinen Liebsten, sondern nur lauter Schätze hat! Ich wünsche dir hinfüro, anstatt eines ehrlichen malerischen Pinsels,[6] einen alten Duca mit einer ganzen Münzgrube von

Diamanten auf der Nase,[1] und mit hellem Silberblick auf der kahlen Platte, und mit Goldschnitt auf den paar noch übrigen Haaren! Ja nur heraus mit dem verruchten Zettel, den du da vorhin vor mir versteckt hast! Was hast du wieder ange-
5 zettelt?[2] Von wem ist der Wisch,[3] und an wen ist er?"

Aber das Mädchen sträubte sich standhaft, und je eifriger die andern den erbosten jungen Menschen umgaben und ihn mit großem Lärm zu trösten und zu beruhigen suchten, desto erhitzter und toller wurde er von dem Rumor, zumal da das
10 Mädchen auch ihr Mäulchen[4] nicht halten konnte, bis sie endlich weinend aus dem verworrenen Knäuel hervorflog, und sich auf einmal ganz unverhofft an meine Brust stürzte, um bei mir Schutz zu suchen. Ich stellte mich auch sogleich in die gehörige Positur, aber da die andern in dem Getümmel
15 soeben nicht auf uns acht gaben, kehrte sie plötzlich das Köpfchen nach mir herauf und flüsterte mir mit ganz ruhigem Gesicht sehr leise und schnell ins Ohr: „du abscheulicher Einnehmer! um dich[5] muß ich das alles leiden. Da, steck' den fatalen Zettel geschwind zu dir, du findest darauf bemerkt, wo
20 wir wohnen. Also zur bestimmten Stunde, wenn du ins Thor kommst, immer die einsame Straße rechts fort! —"

Ich konnte vor Verwunderung kein Wort hervorbringen, denn wie ich sie nun erst recht ansah, erkannte ich sie auf einmal: es war wahrhaftig die schnippische Kammerjungfer vom
25 Schloß, die mir damals an dem schönen Sonntags-Abende die Flasche mit Wein brachte. Sie war mir sonst niemals so schön vorgekommen, als da sie sich jetzt so erhitzt an mich

lehnte, daß die schwarzen Locken über meinen Arm herabhingen. — „Aber, verehrte Mamsell,"[1] sagte ich voller Erstaunen, „wie kommen Sie" — „Um Gotteswillen,[2] still nur, jetzt still!" erwiderte sie, und sprang geschwind von mir fort auf die andere Seite des Gartens, eh ich mich noch auf alles recht 5 besinnen konnte.

Unterdes hatten die andern ihr erstes Thema[3] fast ganz vergessen, zankten aber untereinander recht vergnüglich weiter, indem sie dem jungen Menschen beweisen wollten, daß er eigentlich[4] betrunken sei, was sich für einen ehrliebenden Maler gar 10 nicht schicke. Der runde, fixe Mann aus der Laube, der — wie ich nachher erfuhr — ein großer Kenner und Freund von Künsten war, und aus Liebe zu den Wissenschaften gern alles mitmachte,[5] hatte auch sein Stäbchen weggeworfen und flankierte[6] mit seinem fetten Gesichte, das vor Freundlichkeit ordentlich 15 glänzte, eifrig mitten in dem dicksten Getümmel herum, um alles zu vermitteln und zu beschwichtigen, während er dazwischen immer wieder die lange Kadenz und das schöne Tableau bedauerte, das er mit vieler Mühe zusammengebracht hatte. 20

Mir aber war es so sternklar im Herzen, wie damals an dem glückseligen Sonnabend, als ich am offenen Fenster vor der Weinflasche bis tief in die Nacht hinein auf der Geige spielte. Ich holte, da der Rumor gar kein Ende nehmen wollte, frisch meine Violine wieder hervor und spielte, ohne 25 mich lange zu besinnen, einen welschen Tanz[7] auf, den sie dort im Gebirge tanzen, und den ich auf dem alten, einsamen Waldschlosse gelernt hatte.

Da reckten alle die Köpfe in die Höh'. „Bravo, bravissimo, ein deliciöser Einfall!“[1] rief der lustige Kenner von den Künsten[2] und lief sogleich von einem zum andern, um ein ländliches Divertissement,[3] wie er's nannte, einzurichten. Er selbst machte den Anfang, indem er der Dame die Hand reichte, die vorhin in der Laube gespielt hatte. Er begann darauf außerordentlich künstlich zu tanzen, schrieb mit den Fußspitzen allerlei Buchstaben auf den Rasen, schlug ordentliche Triller mit den Füßen,[4] und machte von Zeit zu Zeit ganz passable Luftsprünge. Aber er bekam es bald satt, denn er war etwas korpulent. Er machte immer kürzere und ungeschicktere Sprünge, bis er endlich ganz aus dem Kreise heraustrat und heftig hustete, und sich mit seinem schneeweißen Schnupftuche unaufhörlich den Schweiß abwischte. Unterdes hatte auch der junge Mensch, der nun wieder ganz gescheut[5] geworden war, aus dem Wirtshause Kastagnetten herbeigeholt, und ehe ich mich's versah, tanzten alle unter den Bäumen bunt durcheinander. Die untergegangene Sonne warf noch einige rote Wiederscheine zwischen die dunklen Schatten und über das alte Gemäuer und die von Epheu wild überwachsenen, halb versunkenen Säulen hinten im Garten, während man von der andern Seite tief unter den Weinbergen die Stadt Rom in den Abendgluten liegen sah. Da tanzten sie alle lieblich im Grünen in der klaren stillen Luft, und mir lachte das Herz recht im Leibe,[6] wie die schlanken Mädchen und die Kammerjungfer mitten unter ihnen, sich so mit aufgehobenen Armen wie heidnische Waldnymphen zwischen dem Laubwerk schwangen, und

dabei jedesmal in der Luft mit den Kastagnetten lustig dazu schnalzten. Ich konnte mich nicht länger halten, ich sprang mitten unter sie hinein und machte, während ich dabei immerfort geigte, recht artige Figuren.[1]

Ich mochte eine ziemliche Weile so im Kreise herum gesprungen sein und merkte gar nicht, daß die andern unterdes anfingen müde zu werden und sich nach und nach von dem Rasenplatze verloren. Da zupfte mich jemand von hinten tüchtig an den Rockschößen. Es war die Kammerjungfer. „Sei kein Narr," sagte sie leise; „du springst ja wie ein Ziegenbock! Studiere deinen Zettel ordentlich und komm bald nach, die schöne junge Gräfin wartet." — Und damit schlüpfte sie in der Dämmerung zur Gartenpforte hinaus, und war bald zwischen den Weingärten verschwunden.

Mir klopfte das Herz, ich wäre am liebsten gleich nachgesprungen. Zum Glück zündete der Kellner, da es schon dunkel geworden war, in einer großen Laterne an der Gartenthür Licht an. Ich trat heran und zog geschwind den Zettel heraus. Da war ziemlich kritzlich mit Bleifeder das Thor und die Straße beschrieben, wie mir die Kammerjungfer vorhin gesagt hatte. Dann stand: „Elf Uhr an der kleinen Thür."—

Da waren noch ein paar lange Stunden hin![2] — Ich wollte mich dessenungeachtet sogleich auf den Weg machen, denn ich hatte keine Rast und Ruhe mehr; aber da kam der Maler, der mich hierher gebracht hatte, auf mich los. „Hast du das Mädchen gesprochen?" frug er, „ich seh' sie nun nirgends mehr; das war das Kammermädchen von der deutschen Gräfin."

„Still, still!“ erwiderte ich, „die Gräfin ist noch in Rom.“ „Nun, desto besser,“ sagte der Maler, „so komm und trink mit uns auf ihre Gesundheit!“ und damit zog er mich, wie sehr[1] ich mich auch sträubte, in den Garten zurück.

Da war es unterdes ganz öde und leer geworden. Die lustigen Gäste wanderten, jeder sein Liebchen am Arm, nach der Stadt zu, und man hörte sie noch durch den stillen Abend zwischen den Weingärten plaudern und lachen, immer ferner und ferner, bis sich endlich die Stimmen tief in dem Thale im Rauschen der Bäume und des Stromes verloren. Ich war noch mit meinem Maler und dem Herrn Eckbrecht — so hieß der andere junge Maler, der sich vorhin so herum gezankt hatte — allein oben zurückgeblieben. Der Mond schien prächtig im Garten zwischen die hohen, dunklen Bäume herein, ein Licht flackerte im Winde auf dem Tische vor uns und schimmerte über den vielen vergossenen Wein auf der Tafel. Ich mußte mich mit hinsetzen und mein Maler plauderte mit mir über meine Herkunft, meine Reise und meinen Lebensplan. Herr Eckbrecht aber hatte das junge hübsche Mädchen aus dem Wirtshause, nachdem sie uns Flaschen auf den Tisch gestellt, vor sich auf den Schoß genommen, legte ihr die Guitarre in den Arm, und lehrte sie ein Liedchen darauf klimpern. Sie fand sich auch bald mit den kleinen Händen zurecht,[2] und sie sangen dann zusammen ein italienisches Lied, einmal er, dann wieder das Mädchen eine Strophe, was sich in dem schönen stillen Abend prächtig ausnahm.[3] — Als das Mädchen dann weggerufen wurde, lehnte sich Herr Eckbrecht mit der

Guitarre auf der Bank zurück, legte seine Füße auf einen Stuhl, der vor ihm stand, und sang nun für sich allein viele herrliche deutsche und italienische Lieder, ohne sich weiter um uns zu bekümmern. Dabei schienen die Sterne prächtig am klaren Firmament, die ganze Gegend war wie versilbert vom Mondschein, ich dachte an die schöne Frau, an die ferne Heimat, und vergaß darüber ganz meinen Maler neben mir. Zuweilen mußte Herr Eckbrecht stimmen, darüber wurde er immer ganz zornig. Er drehte und riß zuletzt an dem Instrument, daß plötzlich eine Saite sprang. Da warf er die Guitarre hin und sprang auf. Nun wurde er erst gewahr, daß mein Maler sich unterdes über seinen Arm auf den Tisch gelegt hatte und fest eingeschlafen war. Er warf schnell einen weißen Mantel um, der auf einem Aste neben dem Tische hing, besann sich aber plötzlich, sah erst meinen Maler, dann mich ein paarmal scharf an, setzte sich darauf, ohne sich lange zu bedenken, gerade vor mich auf den Tisch hin, räusperte sich, rückte an[1] seiner Halsbinde, und fing dann auf einmal an, eine Rede an mich zu halten. „Geliebter Zuhörer und Landsmann!“ sagte er, „da die Flaschen beinah leer sind, und da die Moral unstreitig die erste Bürgerpflicht ist,[2] wenn die Tugenden auf die Neige gehen, so fühle ich mich aus landsmännlicher Sympathie getrieben, dir einige Moralität zu Gemüte zu führen.[3] — Man könnte zwar meinen,“ fuhr er fort, „du seist ein bloßer Jüngling, während doch dein Frack über seine besten Jahre hinaus ist;[4] man könnte vielleicht annehmen, du habest vorhin wunderliche Sprünge gemacht, wie ein Satyr; ja einige möchten wohl

behaupten, du seiest wohl gar ein Landstreicher,[1] weil du hier auf dem Lande bist und die Geige streichst; aber ich kehre mich an solche oberflächlichen Urteile nicht, ich halte mich an deine feingespitzte Nase, ich halte dich für ein vacierendes Genie."[2] — Mich ärgerten die verfänglichen Redensarten, ich wollte ihm soeben recht antworten. Aber er ließ mich nicht zu Worte kommen. „Siehst du," sagte er, „wie du dich schon aufblähst von dem bißchen Lobe. Gehe in dich, und bedenke dieses gefährliche Metier![3] Wir Genies — denn ich bin auch eins — machen uns aus der Welt eben so wenig, als sie sich aus uns,[4] wir schreiten vielmehr ohne besondere Umstände in unsern Siebenmeilenstiefeln,[5] die wir bald mit auf die Welt bringen, gerade auf die Ewigkeit los. O, höchst klägliche, unbequeme, breitgespreizte[6] Position, mit dem einen Beine in der Zukunft, wo nichts als Morgenrot und zukünftige Kindergesichter dazwischen, mit dem andern Beine noch mitten in Rom auf der Piazza del Popolo,[7] wo das ganze Säkulum[8] bei der guten Gelegenheit mit will und sich an den Stiefel hängt, daß sie einem das Bein ausreißen möchten! Und alle das Zucken, Weintrinken und Hungerleiden lediglich für die unsterbliche Ewigkeit! Und siehe meinen Herrn Kollegen dort auf der Bank, der gleichfalls ein Genie ist; ihm wird die *Zeit* schon zu lang, was wird er erst[9] in der Ewigkeit anfangen?! Ja, hochgeschätzter Herr Kollege, du und ich und die Sonne, wir sind heute früh zusammen aufgegangen, und haben den ganzen Tag gebrütet und gemalt, und es war alles schön — und nun fährt die schläfrige Nacht mit ihrem Pelzärmel über die Welt

und hat alle Farben verwischt." Er sprach noch immerfort und war dabei mit seinen verwirrten Haaren von dem Tanzen und Trinken im Mondschein ganz leichenblaß anzusehen.

Mir aber graute schon lange vor ihm und seinem wilden Gerede, und als er sich nun förmlich zu dem schlafenden Maler 5 herum wandte, benutzte ich die Gelegenheit, schlich, ohne daß er es bemerkte, um den Tisch, aus dem Garten heraus, und stieg, allein und fröhlich im Herzen, an dem Rebengeländer[1] in das weite, vom Mondschein beglänzte Thal hinunter.

Von der Stadt her schlugen die Uhren Zehn. Hinter mir 10 hörte ich durch die stille Nacht noch einzelne Guitarren=Klänge und manchmal die Stimmen der beiden Maler, die nun auch nach Hause gingen, von fern herüberschallen. Ich lief daher so schnell, als ich nur konnte, damit sie mich nicht weiter aus= fragen sollten. 15

Am Thore bog ich sogleich rechts in die Straße ein, und ging mit klopfendem Herzen eilig zwischen den stillen Häusern und Gärten fort. Aber wie erstaunte ich, als ich da auf ein= mal auf dem Platze mit dem Springbrunnen heraus kam, den ich heute am Tage gar nicht hatte finden können. Da stand 20 das einsame Gartenhaus wieder, im prächtigsten Mondschein, und auch die schöne Frau sang im Garten wieder dasselbe italienische Lied, wie gestern abend. — Ich rannte voller Ent= zücken erst an die kleine Thür, dann an die Hausthür, und endlich mit aller Gewalt an das große Gartenthor, aber es 25 war alles verschlossen. Nun fiel mir erst ein, daß es noch nicht Elf geschlagen hatte. Ich ärgerte mich über die lang=

same Zeit, aber über das Gartenthor klettern, wie gestern, mochte ich wegen der guten Lebensart nicht. Ich ging daher ein Weilchen auf dem einsamen Platze auf und ab, und setzte mich endlich wieder auf den steinernen Brunnen voller Gedanken und stiller Erwartung hin.

Die Sterne funkelten am Himmel, auf dem Platze war alles leer und still, ich hörte voll Vergnügen dem Gesange der schönen Frau zu, der zwischen dem Rauschen des Brunnens aus dem Garten herüberklang. Da erblickt' ich auf einmal eine weiße Gestalt, die von der andern Seite des Platzes herkam, und gerade auf die kleine Gartenthür zuging. Ich blickte durch den Mondflimmer recht scharf hin — es war der wilde Maler in seinem weißen Mantel. Er zog schnell einen Schlüssel hervor, schloß auf, und ehe ich mich's versah, war er im Garten drin.

Nun hatte ich gegen den Maler schon vom Anfang eine absonderliche Pike[1] wegen seiner unvernünftigen Reden. Jetzt aber geriet ich ganz außer mir vor Zorn. Das liederliche Genie[2] ist gewiß wieder betrunken, dachte ich, den Schlüssel hat er von der Kammerjungfer, und will nun die gnädige Frau beschleichen, verraten, überfallen. — Und so stürzte ich durch das kleine, offengebliebene Pförtchen in den Garten hinein.

Als ich eintrat, war es ganz still und einsam darin. Die Flügelthür vom Gartenhause stand offen, ein milchweißer Lichtschein drang daraus hervor und spielte auf dem Grase und den *Blumen vor* der Thür. Ich blickte von weitem herein. Da

lag in einem prächtigen grünen Gemach, das von einer weißen Lampe nur wenig erhellt war, die schöne gnädige Frau, mit der Guitarre im Arm, auf einem seidenen Faulbettchen,[1] ohne in ihrer Unschuld an die Gefahren draußen zu denken.

Ich hatte aber nicht lange Zeit, hinzusehen, denn ich bemerkte soeben, daß die weiße Gestalt von der andern Seite ganz behutsam hinter den Sträuchern nach dem Gartenhause zuschlich. Dabei sang die gnädige Frau so kläglich aus dem Hause, daß es mir recht durch Mark und Bein ging.[2] Ich besann mich daher nicht lange, brach einen tüchtigen Ast ab, rannte damit gerade auf den Weißmantel los, und schrie aus vollem Halse „Mordjo!" daß der ganze Garten erzitterte.

Der Maler, wie er mich so unverhofft daherkommen sah, nahm schnell Reißaus, und schrie entsetzlich. Ich schrie noch besser, er lief nach dem Hause zu, ich ihm nach — und ich hatt' ihn beinah schon erwischt, da verwickelte ich mich mit den Füßen in den fatalen Blumenstücken,[3] und stürzte auf einmal der Länge nach[4] vor der Hausthür hin.

„Also du bist es, Narr!" hört' ich da über mir ausrufen, „hast du mich doch fast zum Tode erschreckt." — Ich raffte mich geschwind wieder auf, und wie ich mir den Sand und die Erde aus den Augen wische, steht die Kammerjungfer vor mir, die soeben bei dem letzten Sprunge den weißen Mantel von der Schulter verloren hatte. „Aber," sagte ich ganz verblüfft, „war denn der Maler nicht hier?" — „Ja freilich," entgegnete sie schnippisch, „sein Mantel wenigstens, den er mir, als ich

ihm vorhin im Thor begegnete, umgehängt hat, weil mich fror." — Über dem Geplauder war nun auch die gnädige Frau von ihrem Sofa aufgesprungen, und kam zu uns an die Thür. Mir klopfte das Herz zum Zerspringen. Aber wie erschrak ich, als ich recht hinsah und, anstatt der schönen gnädigen Frau, auf einmal eine ganz fremde Person erblickte!

Es war eine etwas große, korpulente, mächtige Dame mit einer stolzen Adlernase und hochgewölbten schwarzen Augenbrauen, so recht zum Erschrecken schön.[1] Sie sah mich mit ihren großen funkelnden Augen so majestätisch an, daß ich mich vor Ehrfurcht gar nicht zu lassen wußte.[2] Ich war ganz verwirrt, ich machte in einemfort Komplimente, und wollte ihr zuletzt gar die Hand küssen. Aber sie riß ihre Hand schnell weg, und sprach dann auf Italienisch zu der Kammerjungfer, wovon ich nichts verstand.

Unterdes aber war von dem vorigen Geschrei die ganze Nachbarschaft lebendig geworden. Hunde bellten, Kinder schrien, zwischendurch hörte man einige Männerstimmen, die immer näher und näher auf den Garten zukamen. Da blickte mich die Dame noch einmal an, als wenn sie mich mit feurigen Kugeln durchbohren wollte, wandte sich dann rasch nach dem Zimmer zurück, während sie dabei stolz und gezwungen auflachte, und schmiß mir die Thür vor der Nase zu.[3] Die Kammerjungfer aber erwischte mich ohne weiteres beim Flügel und zerrte mich nach der Gartenpforte.

„Da hast du wieder einmal recht dummes Zeug gemacht," sagte sie unterweges voller Bosheit zu mir. Ich wurde auch

schon giftig.[1] „Nun, zum Teufel!“[2] sagte ich, „habt Ihr mich denn nicht selbst hierher bestellt?“ — „Das ist's ja eben,“ rief die Kammerjungfer, „meine Gräfin meinte es so gut mit dir, wirft dir erst Blumen aus dem Fenster zu, singt Arien — und das ist nun ihr Lohn! Aber mit dir ist nun einmal nichts anzufangen; du trittst dein Glück ordentlich mit Füßen.“ — „Aber,“ erwiderte ich, „ich meinte die Gräfin aus Deutschland, die schöne gnädige Frau“ — „Ach,“ unterbrach sie mich, „die ist[3] ja lange schon wieder in Deutschland, mit samt deiner tollen Amour.[4] Und da lauf du nur auch wieder hin! Sie schmachtet ohnedies nach dir, da könnt Ihr zusammen die Geige spielen und in den Mond gucken, aber daß du mir nicht wieder unter die Augen kommst!“[5]

Nun aber entstand ein entsetzlicher Rumor und Spektakel hinter uns. Aus dem anderen Garten kletterten Leute mit Knüppeln hastig über den Zaun, andere fluchten und durchsuchten schon die Gänge, desperate Gesichter mit Schlafmützen guckten im Mondschein bald da bald dort über die Hecken, es war, als wenn der Teufel auf einmal aus allen Hecken und Sträuchern Gesindel heckte. — Die Kammerjungfer fackelte[6] nicht lange. „Dort, dort, läuft der Dieb!“ schrie sie den Leuten zu, indem sie dabei auf die andere Seite des Gartens zeigte. Dann schob sie mich schnell aus dem Garten und klappte das Pförtchen hinter mir zu.

Da stand ich nun unter Gottes freiem Himmel wieder auf dem stillen Platze mutterseelenallein,[7] wie ich gestern angekommen war. Die Wasserkunst, die mir[8] vorhin im Mondschein

so lustig flimmerte, als wenn Engelein darin auf und nieder stiegen, rauschte noch fort, wie damals, mir aber war unterdes alle Lust und Freude in den Brunnen gefallen.[1] — Ich nahm mir nun fest vor, dem falschen Italien mit seinen verrückten Malern, Pomeranzen und Kammerjungfern auf ewig den Rücken zu kehren, und wanderte noch zur selbigen Stunde zum Thore hinaus.

Neuntes Kapitel.

Die treuen Berg'[1] stehn auf der Wacht:
„Wer streicht bei stiller Morgenzeit
Da aus der Fremde durch die Heid'?" —
Ich aber mir die Berg' betracht'
Und lach' in mich vor großer Lust, 5
Und rufe recht aus frischer Brust
Parol' und Feldgeschrei sogleich:
Vivat Östreich!

Da kennt mich erst die ganze Rund,[2]
Nun grüßen Bach und Vöglein zart[3] 10
Und Wälder rings nach Landesart,[4]
Die Donau blitzt aus tiefem Grund,
Der Stephansturm[5] auch ganz von fern
Guckt übern Berg und säh' mich gern,
Und ist er's nicht, so kommt er doch gleich, 15
Vivat Östreich![6]

Ich stand auf einem hohen Berge, wo man zum erstenmal nach Östreich hineinsehen kann, und schwenkte voller Freude noch mit dem Hute und sang die letzte Strophe, da fiel auf einmal hinter mir im Walde eine prächtige Musik von 20 Blasinstrumenten mit ein. Ich dreh' mich schnell um und erblicke drei junge Gesellen in langen blauen Mänteln, davon bläst der eine Oboe, der andere die Klarinett, und der dritte,

der einen alten Dreistutzer[1] auf dem Kopfe hatte, das Waldhorn — die akkompagnierten mich plötzlich, daß der ganze Wald erschallte. Ich, nicht faul,[2] ziehe meine Geige hervor, und spiele und singe sogleich frisch mit. Da sah einer den andern
5 bedenklich an, der Waldhornist ließ dann zuerst seine Bausbacken[3] wieder einfallen und setzte sein Waldhorn ab, bis am Ende alle stille wurden, und mich anschauten. Ich hielt verwundert ein, und sah sie auch an. — „Wir meinten,“ sagte endlich der Waldhornist, „weil der Herr so einen langen Frack
10 hat, der Herr wäre ein reisender Engländer, der hier zu Fuß die schöne Natur bewundert; da wollten wir uns ein Viatikum[4] verdienen. Aber, mir scheint, der Herr ist selber ein Musikant.“ — „Eigentlich ein Einnehmer,“ versetzte ich, „und komme direkt von Rom her, da ich aber seit geraumer Zeit
15 nichts mehr eingenommen, so habe ich mich unterwegs mit der Violine durchgeschlagen.“ — „Bringt nicht viel heutzutage!“[5] sagte der Waldhornist, der unterdes wieder an den Wald zurückgetreten war, und mit seinem Dreistutzer ein kleines Feuer anfachte, das sie dort angezündet hatten. „Da gehn die bla-
20 senden Instrumente schon besser,“[6] fuhr er fort; „wenn so eine Herrschaft[7] ganz ruhig zu Mittag speist, und wir treten unverhofft in das gewölbte Vorhaus und fangen alle drei aus Leibeskräften zu blasen an — gleich kommt ein Bedienter herausgesprungen mit Geld oder Essen, damit sie nur den Lärm wie-
25 der los werden. Aber will der Herr nicht eine Kollation[8] mit uns einnehmen?“

Das Feuer loderte nun recht lustig im Walde, der Morgen

war frisch, wir setzten uns alle rings umher auf den Rasen, und zwei von den Musikanten nahmen ein Töpfchen, worin Kaffee und auch schon Milch war, vom Feuer, holten Brot aus ihren Manteltaschen hervor, und tunkten und tranken abwechselnd aus dem Topfe, und es schmeckte ihnen so gut, daß es ordentlich eine Lust war anzusehen. — Der Waldhornist aber sagte: „Ich kann das schwarze Gesöff nicht vertragen," und reichte mir dabei die eine Hälfte von einer großen, übereinander gelegten Butterschnitte,[1] dann brachte er eine Flasche Wein zum Vorschein. „Will der Herr nicht auch einen Schluck?" — Ich that einen tüchtigen Zug, mußte aber schnell wieder absetzen und das ganze Gesicht verziehn, denn es schmeckte wie Drei-Männer-Wein.[2] „Hiesiges Gewächs," [3] sagte der Waldhornist, „aber der Herr hat sich in Italien den deutschen Geschmack verdorben."

Darauf kramte er eifrig in seinem Schubsack[4] und zog endlich unter allerlei Plunder eine alte zerfetzte Landkarte hervor, worauf noch[5] der Kaiser in vollem Ornate zu sehen war, den Scepter in der rechten, den Reichsapfel in der linken Hand. Er breitete sie auf dem Boden behutsam auseinander, die andern rückten näher heran, und sie beratschlagten nun zusammen. was sie für eine Marschroute nehmen sollten.

„Die Vakanz geht bald zu Ende," sagte der eine, „wir müssen uns gleich von Linz[6] links abwenden, so kommen wir noch bei guter Zeit nach Prag." — „Nun wahrhaftig!" rief der Waldhornist, „wem willst du da was vorpfeifen? nichts als Wälder und Kohlenbauern, kein geläuterter Kunstgeschmack, keine ver-

nünftige freie Station!“ [1] — „O Narrenspossen!“ erwiderte der andere, die Bauern sind mir gerade die liebsten, die wissen am besten, wo einen der Schuh drückt,[2] und nehmen's nicht so genau, wenn man manchmal eine falsche Note bläst.“ — „Das macht, du hast kein point d'honneur,“[3] versetzte der Waldhornist, „odi profanum vulgus et arceo,[4] sagt der Lateiner.“ — „Nun, Kirchen aber muß es auf der Tour doch geben,“ meinte der Dritte, „so kehren wir bei den Herren Pfarrern ein.“ — „Gehorsamster Diener!“ sagte der Waldhornist, „die geben kleines Geld und große Sermone, daß wir nicht so unnütz in der Welt herumschweifen, sondern uns besser auf die Wissenschaften applizieren sollen, besonders wenn sie in mir den künftigen Herrn Konfrater wittern. Nein, nein, Clericus clericum non decimat.[5] Aber was giebt es denn da überhaupt für große Not? die Herren Professoren sitzen auch noch im Karlsbade,[6] und halten selbst den Tag nicht so genau ein.“ — „Ja, distinguendum est inter et inter,“ erwiderte der andere, „quod licet Jovi, non licet bovi!“[7]

Ich aber merkte nun, daß es Prager Studenten[8] waren, und bekam einen ordentlichen Respekt vor ihnen, besonders da ihnen das Latein nur so wie Wasser vom Munde floß. — „Ist der Herr auch ein Studierter?“[9] fragte mich darauf der Waldhornist. Ich erwiderte bescheiden, daß ich immer besondere Lust zum Studieren, aber kein Geld gehabt hätte. — „Das thut gar nichts,“ rief der Waldhornist, „wir haben auch weder Geld, noch reiche Freundschaft. Aber ein gescheiter Kopf muß *sich zu* helfen wissen. Aurora musis amica,[10] das heißt zu

deutsch, mit vielem Frühstücken sollst du dir nicht die Zeit verderben. Aber wenn dann die Mittagsglocken von Turm zu Turm und von Berg zu Berg über die Stadt gehen, und nun die Schüler auf einmal mit großem Geschrei aus dem alten finstern Kollegium[1] herausbrechen und im Sonnenscheine durch die Gassen schwärmen — da begeben wir uns bei den Kapuzinern[2] zum Pater Küchenmeister und finden unsern gedeckten Tisch, und ist er auch nicht gedeckt, so steht doch für jeden ein voller Topf darauf, da fragen wir nicht viel darnach[3] und essen und perfektionieren uns dabei noch im Lateinischsprechen. Sieht der Herr,[4] so studieren wir von einem Tage zum andern fort. Und wenn dann endlich die Vakanz kommt, und die andern fahren und reiten zu ihren Eltern fort, da wandern wir mit unsern Instrumenten unterm Mantel durch die Gassen zum Thore hinaus, und die ganze Welt steht uns offen."

Ich weiß nicht — wie er so erzählte — ging es mir recht durchs Herz, daß so gelehrte Leute so ganz verlassen sein sollten auf der Welt. Ich dachte dabei an mich, wie es mir eigentlich selber nicht anders ginge, und die Thränen traten mir in die Augen. — Der Waldhornist sah mich groß an. „Das thut gar nichts," fuhr er wieder weiter fort, „ich möchte gar nicht so reisen: Pferde und Kaffee und frischüberzogene Betten, und Nachtmützen und Stiefelknecht vorausbestellt. Das ist just das Schönste, wenn wir so frühmorgens heraustreten, und die Zugvögel hoch über uns fortziehn, daß wir gar nicht wissen, welcher Schornstein heut für uns raucht, und gar nicht voraussehen, was uns bis zum Abend noch für ein besonderes Glück begegnen

kann." — „Ja," sagte der andere, „und wo wir hinkommen und unsere Instrumente herausziehen, wird alles fröhlich, und wenn wir dann zur Mittagsstunde auf dem Lande in ein Herrschaftshaus treten, und im Hausflur blasen, da tanzen die Mägde mit einander vor der Hausthür, und die Herrschaft läßt die Saalthür etwas aufmachen, damit sie die Musik drin besser hören, und durch die Lücke kommt das Tellergeklapper und der Bratenduft in den freudenreichen Schall herausgezogen,[1] und die Fräuleins[2] an der Tafel verdrehen sich fast die Hälse, um die Musikanten draußen zu sehn." — „Wahrhaftig," rief der Waldhornist mit leuchtenden Augen aus, „laßt die andern nur ihre Kompendien repetieren,[3] wir studieren unterdes in dem großen Bilderbuche, das der liebe Gott uns draußen aufgeschlagen hat! Ja, glaub' nur der Herr, aus uns werden gerade die rechten Kerls,[4] die den Bauern dann was zu erzählen wissen und mit der Faust auf die Kanzel schlagen, daß den Knollfinken unten vor Erbauung und Zerknirschung das Herz im Leibe bersten möchte."[5]

Wie sie so sprachen, wurde mir so lustig in meinem Sinn, daß ich gleich auch hätte mit studieren mögen. Ich konnte mich gar nicht satt hören, denn ich unterhalte mich gern mit studierten Leuten, wo man etwas profitieren kann. Aber es konnte gar nicht zu einem vernünftigen Diskurse kommen. Denn dem einen Studenten war vorhin angst geworden, weil die Vakanz so bald zu Ende gehen sollte. Er hatte daher hurtig sein Klarinett zusammen gesetzt, ein Notenblatt vor sich auf das aufgestemmte Knie hingelegt, und exerzierte sich eine schwierige

Passage aus einer Messe ein,[1] die er mitblasen sollte, wenn sie nach Prag zurückkamen. Da saß er nun und fingerte und pfiff dazwischen manchmal so falsch, daß es einem durch Mark und Bein ging[2] und man oft sein eigenes Wort nicht verstehen konnte. 5

Auf einmal schrie der Waldhornist mit seiner Baßstimme: „Topp,[3] da hab' ich es," er schlug dabei fröhlich auf die Landkarte neben ihm. Der Andere ließ auf einen Augenblick von seinem fleißigen Blasen ab, und sah ihn verwundert an. „Hört," sagte der Waldhornist, „nicht weit von Wien ist ein Schloß, auf 10 dem Schlosse ist ein Portier, und der Portier ist mein Vetter! Teuerste Condiscipels, da müssen wir hin, machen dem Herrn Vetter unser Kompliment, und er wird dann schon dafür sorgen, wie er uns wieder weiter fortbringt!" — „Bläst er nicht auf dem Fagott?" rief ich, „und ist von langer, gerader Leibes- 15 beschaffenheit,[4] und hat eine große vornehme Nase?" — Der Waldhornist nickte mit dem Kopfe. Ich aber embrassierte ihn vor Freuden, daß ihm der Dreistutzer vom Kopfe fiel, und wir beschlossen nun sogleich, alle miteinander im Postschiffe auf der Donau nach dem Schloß der schönen Gräfin hinunter zu fahren. 20

Als wir an das Ufer kamen, war schon alles zur Abfahrt bereit. Der dicke Gastwirt, bei dem das Schiff über Nacht angelegt hatte, stand breit und behaglich vor seiner Hausthür, die er ganz ausfüllte, und ließ zum Abschied allerlei Witze und Redensarten erschallen, während in jedem Fenster ein Mädchen- 25 kopf herausfuhr und den Schiffern noch freundlich zunickte, die soeben die letzten Pakete nach dem Schiffe schafften. Ein ält-

licher Herr mit einem grauen Überrock und schwarzem Halstuch, der auch mitfahren wollte, stand am Ufer, und sprach sehr eifrig mit einem jungen, schlanken Bürschchen, das mit langen, ledernen Beinkleidern und knapper, scharlachroter Jacke vor
5 ihm auf einem prächtigen Engländer[1] saß. Es schien mir zu meiner großen Verwunderung, als wenn sie beide zuweilen nach mir hinblickten und von mir sprächen. — Zuletzt lachte der alte Herr, das schlanke Bürschchen schnalzte mit der Reitgerte,[2] und sprengte, mit den Lerchen über ihm um die Wette,[3] durch die
10 Morgenluft in die blitzende Landschaft hinein.

Unterdes hatten die Studenten und ich unsere Kasse zusammengeschossen. Der Schiffer lachte und schüttelte den Kopf, als ihm der Waldhornist damit unser Fährgeld in lauter Kupferstücken aufzählte, die wir mit großer Not aus allen
15 unsern Taschen zusammengebracht hatten. Ich aber jauchzte laut auf, als ich auf einmal wieder die Donau so recht vor mir sah; wir sprangen geschwind auf das Schiff hinauf, der Schiffer gab das Zeichen, und so flogen wir nun im schönsten Morgenglanze zwischen den Bergen und Wiesen hinunter.

20 Da schlugen die Vögel im Walde, und von beiden Seiten klangen die Morgenglocken von fern aus den Dörfern, hoch in der Luft hörte man manchmal die Lerchen dazwischen. Von dem Schiffe aber jubilierte und schmetterte ein Kanarienvogel mit darein, daß es eine rechte Lust war.

25 Der gehörte einem hübschen jungen Mädchen, die auch mit auf dem Schiffe war. Sie hatte den Käfig dicht neben sich stehen, von der andern Seite hielt sie ein feines Bündel Wäsche

unterm Arm, so saß sie ganz still für sich und sah recht zufrieden bald auf ihre neuen Reiseschuhe, die unter dem Röckchen hervorkamen, bald wieder in das Wasser vor sich hinunter, und die Morgensonne glänzte ihr dabei auf der weißen Stirn, über der sie die Haare sehr sauber gescheitelt hatte. Ich merkte wohl, daß die Studenten gern einen höflichen Diskurs mit ihr angesponnen hätten, denn sie gingen immer an ihr vorüber, und der Waldhornist räusperte sich dabei und rückte bald an seiner Halsbinde, bald an dem Dreistutzer. Aber sie hatten keine rechte Courage, und das Mädchen schlug auch jedesmal die Augen nieder, sobald sie ihr näher kamen.

Besonders aber genierten sie sich vor[1] dem ältlichen Herrn mit dem grauen Überrocke, der nun auf der andern Seite des Schiffes saß, und den sie gleich für einen Geistlichen hielten. Er hatte ein Brevier vor sich, in welchem er las, dazwischen aber oft in die schöne Gegend von dem Buche aufsah, dessen Goldschnitt und die vielen dareingelegten bunten Heiligenbilder prächtig im Morgenschein blitzten. Dabei bemerkte er auch sehr gut, was auf dem Schiffe vorging, und erkannte bald die Vögel an ihren Federn;[2] denn es dauerte nicht lange, so redete er einen von den Studenten lateinisch an, worauf alle drei heran traten, die Hüte vor ihm abnahmen und ihm wieder lateinisch antworteten.

Ich aber hatte mich unterdes ganz vorn auf die Spitze des Schiffes gesetzt, ließ vergnügt meine Beine über dem Wasser herunterbaumeln und blickte, während das Schiff so fortflog und die Wellen unter mir rauschten und schäumten, immerfort

in die blaue Ferne, wie da ein Turm und ein Schloß nach dem andern aus dem Ufergrün[1] hervorkam, wuchs und wuchs, und endlich hinter uns wieder verschwand. Wenn ich nur heute Flügel hätte! dachte ich, und zog endlich vor Ungeduld meine
5 liebe Violine hervor und spielte alle meine ältesten Stücke durch, die ich noch zuhause und auf dem Schloß der schönen Frau gelernt hatte.

Auf einmal klopfte mir jemand von hinten auf die Achsel. Es war der geistliche Herr, der unterdes sein Buch weggelegt
10 und mir schon ein Weilchen zugehört hatte. „Ei," sagte er lachend zu mir, „ei, ei, Herr ludi magister,[2] Essen und Trinken vergißt Er." Er hieß mich darauf meine Geige einstecken, um einen Imbiß mit ihm einzunehmen, und führte mich zu einer kleinen luftigen Laube, die von den Schiffern aus jungen
15 Birken und Tannenbäumchen in der Mitte des Schiffes aufgerichtet worden war. Dort hatte er einen Tisch hinstellen lassen, und ich, die Studenten, und selbst das junge Mädchen, wir mußten uns auf die Fässer und Pakete ringsherum setzen.

Der geistliche Herr packte nun einen großen Braten und
20 Butterschnitten[3] aus, die sorgfältig in Papier gewickelt waren, zog auch aus einem Futteral[4] mehrere Weinflaschen und einen silbernen, innerlich vergoldeten Becher hervor, schenkte ein, kostete erst, roch daran und prüfte wieder, und reichte dann einem jeden von uns. Die Studenten saßen ganz kerzengerade
25 auf ihren Fässern, und aßen und tranken nur sehr wenig vor großer Devotion.[5] Auch das Mädchen tauchte bloß das *Schnäbelchen*[6] in den Becher, und blickte dabei schüchtern bald

auf mich, bald auf die Studenten, aber je öfter sie uns ansah, je dreister wurde sie nach und nach.

Sie erzählte endlich dem geistlichen Herrn, daß sie nun zum erstenmale vonhause in Kondition komme,[1] und soeben auf das Schloß ihrer neuen Herrschaft reise. Ich wurde über und über rot, denn sie nannte dabei das Schloß der schönen gnädigen Frau. — Also das soll meine zukünftige Kammerjungfer sein! dachte ich und sah sie groß an, und mir schwindelte fast dabei.— „Auf dem Schlosse wird es bald eine große Hochzeit geben," sagte darauf der geistliche Herr. „Ja," erwiderte das Mädchen, die gern von der Geschichte mehr gewußt hätte; „man sagt, es wäre schon eine alte, heimliche Liebschaft gewesen, die Gräfin hätte es aber niemals zugeben wollen." Der Geistliche antwortete nur mit „Hm, hm," während er seinen Jagdbecher[2] vollschenkte und mit bedenklichen[3] Mienen daraus nippte. Ich aber hatte mich mit beiden Armen weit über den Tisch vorgelegt, um die Unterredung recht genau anzuhören. Der geistliche Herr bemerkte es. „Ich kann's Euch wohl sagen," hub er wieder an, „die beiden Gräfinnen haben mich auf Kundschaft ausgeschickt, ob der Bräutigam schon vielleicht hier in der Gegend sei. Eine Dame aus Rom hat geschrieben, daß er schon lange von dort fort sei. —" Wie er von der Dame aus Rom anfing, wurd' ich wieder rot. „Kennen denn Ew. Hochwürden[4] den Bräutigam?" fragte ich ganz verwirrt. — „Nein," erwiderte der alte Herr, „aber er soll ein lustiger Vogel sein." — „O ja," sagte ich hastig, „ein Vogel, der aus jedem Käfig ausreißt, sobald er nur kann, und lustig singt, wenn er wieder in

der Freiheit ist.“ — „Und sich in der Fremde herumtreibt,“[1] fuhr der Herr gelassen fort, „in der Nacht passatim[2] geht und am Tage vor den Hausthüren schläft.“ — Mich verdroß das sehr. „Ehrwürdiger Herr,“ rief ich ganz hitzig aus, „da hat
5 man Euch falsch berichtet. Der Bräutigam ist ein moralischer, schlanker, hoffnungsvoller Jüngling, der in Italien in einem alten Schlosse auf großem Fuß[3] gelebt hat, der mit lauter Gräfinnen, berühmten Malern und Kammerjungfern umgegangen ist, der sein Geld sehr wohl zurate zu halten weiß,[4]
10 wenn er nur welches hätte, der“ — „Nun, ich wußte nicht, daß Ihr ihn so gut kennt,“ unterbrach mich hier der Geistliche, und lachte dabei so herzlich, daß er ganz blau im Gesichte wurde, und ihm die Thränen aus den Augen rollten. — „Ich hab' doch aber gehört,“ ließ sich nun das Mädchen wieder vernehmen,
15 „der Bräutigam wäre ein großer, überaus reicher Herr.“ — „Ach Gott, ja doch, ja![5] Konfusion, nichts als Konfusion!“ rief der Geistliche und konnte sich noch immer vor Lachen nicht zugute geben, bis er sich endlich ganz verhustete.[6] Als er sich wieder ein wenig erholt hatte, hob er den Becher in die Höh'
20 und rief: „das Brautpaar soll leben!“[7] — Ich wußte gar nicht, was ich von dem Geistlichen und seinem Gerede denken sollte, ich schämte mich aber, wegen der römischen Geschichten,[8] ihm hier vor allen Leuten zu sagen, daß ich selber der verlorene, glückselige Bräutigam sei.

25 Der Becher ging wieder fleißig in die Runde, der geistliche Herr sprach dabei freundlich mit allen, so daß ihm bald ein jeder gut wurde,[9] und am Ende alles fröhlich durcheinander

sprach. Auch die Studenten wurden immer redseliger und erzählten von ihren Fahrten im Gebirge, bis sie endlich gar ihre Instrumente holten und lustig zu blasen anfingen. Die kühle Wasserluft strich dabei durch die Zweige der Laube, die Abendsonne vergoldete schon die Wälder und Thäler, die schnell an 5 uns vorüberflogen, während die Ufer von den Waldhornsklängen wiederhallten. — Und als dann der Geistliche von der Musik immer vergnügter wurde und lustige Geschichten aus seiner Jugend erzählte: wie auch er zur Vakanz über Berge und Thäler gezogen, und oft hungrig und durstig, aber immer 10 fröhlich gewesen, und wie eigentlich das ganze Studentenleben eine große Vakanz sei zwischen der engen, düstern Schule und der ernsten Amtsarbeit — da tranken die Studenten noch einmal herum und stimmten dann frisch ein Lied an, daß es weit in die Berge hineinschallte. 15

Nach Süden nun sich lenken
Die Vöglein allzumal,
Viel' Wandrer lustig schwenken
Die Hüt' im Morgenstrahl.
Das sind die Herrn Studenten, 20
Zum Thor hinaus es geht,
Auf ihren Instrumenten
Sie blasen zum Valet:[1]
Ade in die Läng' und Breite,[2]
O Prag, wir ziehn in die Weite: 25
Et habeat bonam pacem,
Qui sedet post fornacem![3]

Nachts wir durchs Städtlein schweifen,
Die Fenster schimmern weit,
Am Fenster drehn und schleifen
Viel schön geputzte Leut'.
5 Wir blasen vor den Thüren
Und haben Durst genung,[1]
Das kommt vom Musizieren,
Herr Wirt, einen frischen Trunk!
Und siehe über ein Kleines[2]
10 Mit einer Kanne Weines
Venit ex sua domo —
Beatus ille homo![3]

Nun weht schon durch die Wälder
Der kalte Boreas,[4]
15 Wir streichen durch die Felder,
Von Schnee und Regen naß,
Der Mantel fliegt im Winde,
Zerrissen sind die Schuh,
Da blasen wir geschwinde
20 Und singen noch dazu:
Beatus ille homo
Qui sedet in sua domo,
Et sedet post fornacem
Et habet bonam pacem!

25 Ich, die Schiffer und das Mädchen, obgleich wir alle kein Latein verstanden, stimmten jedesmal jauchzend in den letzten Vers mit ein, ich aber jauchzte am allervergnügtesten, denn ich sah soeben von fern mein Zollhäuschen und bald darauf auch das Schloß in der Abendsonne über die Bäume hervor-
30 kommen.

Zehntes Kapitel.

Das Schiff stieß an das Ufer, wir sprangen schnell ans Land und verteilten uns nun nach allen Seiten im Grünen, wie Vögel, wenn das Gebauer[1] plötzlich aufgemacht wird. Der geistliche Herr nahm eiligen Abschied und ging mit großen Schritten nach dem Schlosse zu. Die Studenten dagegen wanderten eifrig nach einem abgelegenen Gebüsch, wo sie noch geschwind ihre Mäntel ausklopfen, sich in dem vorüberfließenden Bache waschen, und einer den andern rasieren wollten. Die neue Kammerjungfer endlich ging mit ihrem Kanarienvogel und ihrem Bündel unterm Arm nach dem Wirtshause unter dem Schloßberge, um bei der Frau Wirtin,[2] die ich ihr als eine gute Person rekommandiert hatte, ein besseres Kleid anzulegen, ehe sie sich oben im Schlosse vorstellte. Mir aber leuchtete der schöne Abend recht durchs Herz, und als sie sich nun alle verlaufen hatten, bedachte ich mich nicht lange und rannte sogleich nach dem herrschaftlichen Garten[3] hin.

Mein Zollhaus, an dem ich vorbei mußte, stand noch auf der alten Stelle, die hohen Bäume aus dem herrschaftlichen Garten rauschten noch immer darüber hin, eine Goldammer, die damals auf dem Kastanienbaume vor dem Fenster jedesmal bei Sonnenuntergang ihr Abendlied gesungen hatte, sang

auch wieder, als wäre seitdem gar nichts in der Welt vorgegangen. Das Fenster im Zollhause stand offen, ich lief voller Freuden hin und steckte den Kopf in die Stube hinein. Es war niemand darin, aber die Wanduhr pickte noch immer
5 ruhig fort, der Schreibtisch stand am Fenster, und die lange Pfeife in einem Winkel, wie damals. Ich konnte nicht widerstehen, ich sprang durch das Fenster hinein, und setzte mich an den Schreibtisch vor das große Rechenbuch[1] hin. Da fiel der Sonnenschein durch den Kastanienbaum vor dem Fenster
10 wieder grüngolden auf die Ziffern in dem aufgeschlagenen Buche, die Bienen summten wieder an dem offnen Fenster hin und her, die Goldammer draußen auf dem Baume sang fröhlich immerzu. — Auf einmal aber ging die Thür aus der Stube auf, und ein alter, langer Einnehmer in meinem
15 punktierten Schlafrock trat herein! Er blieb in der Thüre stehen, wie er mich so unversehens erblickte, nahm schnell die Brille von der Nase, und sah mich grimmig an. Ich aber erschrak nicht wenig darüber, sprang, ohne ein Wort zu sagen, auf, und lief aus der Hausthür durch den kleinen Garten fort,
20 wo ich mich noch bald mit den Füßen in dem fatalen Kartoffelkraut verwickelt hätte, das der alte Einnehmer nunmehr, wie ich sah, nach des Portiers Rat statt meiner Blumen angepflanzt hatte. Ich hörte noch, wie er vor die Thür herausfuhr und hinter mir drein schimpfte, aber ich saß schon oben auf der
25 hohen Gartenmauer, und schaute mit klopfendem Herzen in den Schloßgarten hinein.

Da war ein Duften und Schimmern und Jubilieren[2] von

allen Vöglein: die Plätze und Gänge waren leer, aber die vergoldeten Wipfel neigten sich im Abendwinde vor mir, als wollten sie mich bewillkommnen, und seitwärts aus dem tiefen Grunde blitzte zuweilen die Donau zwischen den Bäumen nach mir herauf. 5

Auf einmal hörte ich in einiger Entfernung im Garten singen:

Schweigt der Menschen laute Lust:
Rauscht die Erde wie in Träumen
Wunderbar mit allen Bäumen, 10
Was dem Herzen kaum bewußt,
Alte Zeiten, linde Trauer,
Und es schweifen leise Schauer
Wetterleuchtend[1] durch die Brust.

Die Stimme und das Lied klang mir so wunderlich, und 15 doch wieder so altbekannt, als hätte ich's irgend einmal im Traume gehört. Ich dachte lange, lange nach. — „Das ist der Herr Guido!" rief ich endlich voller Freude, und schwang mich schnell in den Garten hinunter — es war dasselbe Lied, das er an jenem Sommerabend auf dem Balkon des italienischen 20 Wirtshauses sang, wo ich ihn zum letztenmal gesehen hatte.

Er sang noch immer fort, ich aber sprang über Beete und Hecken dem Liede nach. Als ich nun zwischen den letzten Rosensträuchern hervortrat, blieb ich plötzlich wie verzaubert stehen. Denn auf dem grünen Platze am Schwanenteich,[2] recht 25 vom Abendrot beschienen, saß die schöne gnädige Frau, in einem prächtigen Kleide und einen Kranz von weißen und

roten Rosen in dem schwarzen Haar, mit niedergeschlagenen Augen auf einer Steinbank und spielte während des Liedes mit ihrer Reitgerte vor sich auf dem Rasen, gerade so wie damals auf dem Kahne, da ich ihr das Lied von der schönen Frau vor-
5 singen mußte. Ihr gegenüber saß eine andere junge Dame, die hatte den weißen runden Nacken voll brauner Locken gegen mich gewendet, und sang zur Guitarre, während die Schwäne auf dem stillen Weiher langsam im Kreise herumschwammen. — Da hob die schöne Frau auf einmal die Augen, und schrie
10 laut auf, da sie mich erblickte. Die andere Dame wandte sich rasch nach mir herum, daß ihr die Locken ins Gesicht flogen, und da sie mich recht ansah, brach sie in ein unmäßiges Lachen aus, sprang dann von der Bank und klatschte dreimal mit den Händchen. In demselben Augenblick kam eine große Menge
15 kleiner Mädchen in blütenweißen, kurzen Kleidchen mit grünen und roten Schleifen zwischen den Rosensträuchern hervorgeschlüpft, so daß ich gar nicht begreifen konnte, wo sie alle gesteckt hatten. Sie hielten eine lange Blumenguirlande in den Händen, schlossen schnell einen Kreis um mich, tanzten um mich
20 herum und sangen dabei:

Wir bringen Dir den Jungfernkranz[1]
Mit veilchenblauer Seide,
Wir führen Dich zu Lust und Tanz,
Zu neuer Hochzeitsfreude.
25 Schöner, grüner Jungfernkranz,
Veilchenblaue Seide.

Das war aus dem Freischützen.[1] Von den kleinen Sängerinnen erkannte ich nun auch einige wieder, es waren Mädchen aus dem Dorfe. Ich kneipte sie in die Wangen und wäre gern aus dem Kreise entwischt, aber die kleinen, schnippischen Dinger ließen mich nicht heraus. — Ich wußte gar nicht, was die Geschichte[2] eigentlich bedeuten sollte, und stand ganz verblüfft da.

Da trat plötzlich ein junger Mann in feiner Jägerkleidung aus dem Gebüsch hervor. Ich traute meinen Augen kaum — es war der fröhliche Herr Leonhard! — Die kleinen Mädchen öffneten nun den Kreis und standen auf einmal wie verzaubert, alle unbeweglich auf einem Beinchen, während sie das andere in die Luft streckten, und dabei die Blumenguirlanden mit beiden Armen hoch über den Köpfen in die Höh' hielten. Der Herr Leonhard aber faßte die schöne gnädige Frau, die noch immer ganz still stand und nur manchmal auf mich herüber blickte, bei der Hand, führte sie bis zu mir und sagte:

„Die Liebe — darüber sind nun alle Gelehrten einig[3] — ist eine der kuragiösesten Eigenschaften des menschlichen Herzens, die Bastionen von Rang und Stand schmettert sie mit einem Feuerblicke darnieder, die Welt ist ihr zu eng und die Ewigkeit zu kurz. Ja, sie ist eigentlich ein Poeten-Mantel, den jeder Phantast[4] einmal in der kalten Welt umnimmt, um nach Arkadien[5] auszuwandern. Und je entfernter zwei getrennte Verliebte von einander wandern, in desto anständigern Bogen[6] bläst der Reisewind den schillernden Mantel hinter ihnen auf, desto kühner und überraschender entwickelt sich der

Faltenwurf, desto länger und länger wächst der Talar[1] den Liebenden hinten nach, so daß ein Neutraler nicht über Land gehen kann, ohne unversehens auf ein paar solche Schleppen zu treten. O teuerster Herr Einnehmer und Bräutigam! obgleich Ihr in diesem Mantel bis an die Gestade der Tiber dahinrauschtet, das kleine Händchen Eurer gegenwärtigen Braut hielt Euch dennoch am äußersten Ende der Schleppe fest, und wie Ihr zucktet und geigtet und rumortet,[2] Ihr mußtet zurück in den stillen Bann ihrer schönen Augen. — Und nun dann, da es so gekommen ist, ihr zwei lieben, lieben närrischen Leute! schlagt den seligen Mantel um euch, daß die ganze andere Welt rings um euch untergeht — liebt euch wie die Kaninchen und seid glücklich!"

Der Herr Leonhard war mit seinem Sermon kaum erst fertig, so kam auch die andere junge Dame, die vorhin das Liedchen gesungen hatte, auf mich los, setzte mir schnell einen frischen Myrtenkranz auf den Kopf, und sang dazu sehr neckisch, während sie mir den Kranz in den Haaren festrückte[3] und ihr Gesichtchen dabei dicht vor mir war:

> Darum bin ich dir gewogen,
> Darum wird dein Haupt geschmückt,
> Weil der Strich von deinem Bogen
> Öfters hat mein Herz entzückt.

Dann trat sie wieder ein paar Schritte zurück. — „Kennst du die Räuber noch, die dich damals in der Nacht vom Baume schüttelten?" sagte sie, indem sie einen Knix mir machte und mich so anmutig und fröhlich ansah, daß mir ordentlich

das Herz im Leibe lachte. Darauf ging sie, ohne meine Antwort abzuwarten, rings um mich herum. „Wahrhaftig noch ganz der Alte,[1] ohne allen welschen Beischmack![2] aber nein,[3] sieh doch nur einmal die dicken Taschen an!" rief sie plötzlich zu der schönen gnädigen Frau, „Violine, Wäsche, Barbiermesser, Reisekoffer, alles durcheinander!"[3] Sie drehte mich nach allen Seiten, und konnte sich vor Lachen gar nicht zu gute geben.[4] Die schöne gnädige Frau war unterdes noch immer still, und mochte gar nicht[5] die Augen aufschlagen vor Scham und Verwirrung. Oft kam es mir vor, als zürnte sie heimlich über das viele Gerede und Spaßen. Endlich stürzten ihr plötzlich Thränen aus den Augen, und sie verbarg ihr Gesicht an der Brust der andern Dame. Diese sah sie erst erstaunt an, und drückte sie dann herzlich an sich.

Ich aber stand ganz verdutzt da. Denn je genauer ich die fremde Dame betrachtete, desto deutlicher erkannte ich sie, es war wahrhaftig niemand anders, als — der junge Maler Guido!

Ich wußte gar nicht, was ich sagen sollte, und wollte soeben näher nachfragen, als Herr Leonhard zu ihr trat und heimlich mit ihr sprach. „Weiß er denn noch nicht?" hörte ich ihn fragen. Sie schüttelte mit dem Kopfe. Er besann sich darauf einen Augenblick, „Nein, nein," sagte er endlich, „er muß schnell alles erfahren, sonst entsteht nur neues Geplauder und Gewirre."[6]

„Herr Einnehmer," wandte er sich nun zu mir, „wir haben jetzt nicht viel Zeit, aber thue mir den Gefallen und wundere dich

Faltenwurf, desto länger und länger wächst der Talar[1] den Liebenden hinten nach, so daß ein Neutraler nicht über Land gehen kann, ohne unversehens auf ein paar solche Schleppen zu treten. O teuerster Herr Einnehmer und Bräutigam! obgleich Ihr in diesem Mantel bis an die Gestade der Tiber dahinrauschtet, das kleine Händchen Eurer gegenwärtigen Braut hielt Euch dennoch am äußersten Ende der Schleppe fest, und wie Ihr zucktet und geigtet und rumortet,[2] Ihr mußtet zurück in den stillen Bann ihrer schönen Augen. — Und nun dann, da es so gekommen ist, ihr zwei lieben, lieben närrischen Leute! schlagt den seligen Mantel um euch, daß die ganze andere Welt rings um euch untergeht — liebt euch wie die Kaninchen und seid glücklich!"

Der Herr Leonhard war mit seinem Sermon kaum erst fertig, so kam auch die andere junge Dame, die vorhin das Liedchen gesungen hatte, auf mich los, setzte mir schnell einen frischen Myrtenkranz auf den Kopf, und sang dazu sehr neckisch, während sie mir den Kranz in den Haaren festrückte[3] und ihr Gesichtchen dabei dicht vor mir war:

Darum bin ich dir gewogen,
Darum wird dein Haupt geschmückt,
Weil der Strich von deinem Bogen
Öfters hat mein Herz entzückt.

Dann trat sie wieder ein paar Schritte zurück. — „Kennst du die Räuber noch, die dich damals in der Nacht vom Baume schüttelten?" sagte sie, indem sie einen Knix mir machte und mich so anmutig und fröhlich ansah, daß mir ordentlich

das Herz im Leibe lachte. Darauf ging sie, ohne meine Antwort abzuwarten, rings um mich herum. „Wahrhaftig noch ganz der Alte,[1] ohne allen welschen Beischmack![2] aber nein,[2] sieh doch nur einmal die dicken Taschen an!“ rief sie plötzlich zu der schönen gnädigen Frau, „Violine, Wäsche, Barbiermesser, 5
Reisekoffer, alles durcheinander!“[3] Sie drehte mich nach allen Seiten, und konnte sich vor Lachen gar nicht zu gute geben.[4] Die schöne gnädige Frau war unterdes noch immer still, und mochte gar nicht[5] die Augen aufschlagen vor Scham und Verwirrung. Oft kam es mir vor, als zürnte sie heimlich über 10
das viele Gerede und Spaßen. Endlich stürzten ihr plötzlich Thränen aus den Augen, und sie verbarg ihr Gesicht an der Brust der andern Dame. Diese sah sie erst erstaunt an, und drückte sie dann herzlich an sich.

Ich aber stand ganz verdutzt da. Denn je genauer ich die 15
fremde Dame betrachtete, desto deutlicher erkannte ich sie, es war wahrhaftig niemand anders, als — der junge Maler Guido!

Ich wußte gar nicht, was ich sagen sollte, und wollte soeben näher nachfragen, als Herr Leonhard zu ihr trat und 20
heimlich mit ihr sprach. „Weiß er denn noch nicht?“ hörte ich ihn fragen. Sie schüttelte mit dem Kopfe. Er besann sich darauf einen Augenblick. „Nein, nein,“ sagte er endlich, „er muß schnell alles erfahren, sonst entsteht nur neues Geplauder und Gewirre.“[6] 25

„Herr Einnehmer,“ wandte er sich nun zu mir, „wir haben jetzt nicht viel Zeit, aber thue mir den Gefallen und wundere dich

hier in aller Geschwindigkeit aus,[1] damit du nicht hinterher durch Fragen, Erstaunen und Kopfschütteln unter den Leuten alte Geschichten aufrührst, und neue Erdichtungen und Vermutungen ausschüttelst."[2] — Er zog mich bei diesen Worten tiefer in das Gebüsch hinein, während das Fräulein mit der von der schönen gnädigen Frau weggelegten Reitgerte in der Luft focht[3] und alle ihre Locken tief in das Gesichtchen schüttelte, durch die ich aber doch sehen konnte, daß sie bis an die Stirn rot wurde. — „Nun denn," sagte Herr Leonhard, „Fräulein Flora, die hier soeben thun will, als hörte und wüßte sie von der ganzen Geschichte nichts, hatte in aller Geschwindigkeit ihr Herzchen mit jemand vertauscht. Darüber kommt ein anderer und bringt ihr mit Prologen, Trompeten und Pauken wiederum *sein* Herz dar und will ihr Herz dagegen.[4] Ihr Herz ist aber schon bei jemand, und jemands Herz bei ihr, und der Jemand[5] will sein Herz nicht wieder haben, und ihr Herz nicht wieder zurück geben. Alle Welt schreit — aber du hast wohl noch keinen Roman gelesen?" — Ich verneinte es. — „Nun, so hast du doch einen mitgespielt.[6] Kurz: das war eine solche Konfusion mit den Herzen, daß der Jemand — das heißt ich — mich zuletzt selbst ins Mittel legen[7] mußte. Ich schwang mich[8] bei lauer Sommernacht auf mein Roß, hob das Fräulein als Maler Guido auf das andere und so ging es fort nach Süden, um sie in einem meiner einsamen Schlösser in Italien zu verbergen, bis das Geschrei wegen der Herzen vorüber wäre. Unterweges aber kam man uns auf die Spur, und von dem Balkon des welschen Wirtshauses, vor dem du

so vortrefflich Wache schliefst,[1] erblickte Flora plötzlich unsere Verfolger." — „Also der bucklige Signor?" — „War ein Spion. Wir zogen uns daher heimlich in die Wälder, und ließen dich auf dem vorbestellten Postkurse[2] allein fortfahren. Das täuschte unsere Verfolger, und zum Überfluß auch noch meine Leute auf dem Bergschlosse, welche die verkleidete Flora stündlich erwarteten, und mit mehr Diensteifer als Scharfsinn dich für das Fräulein hielten. Selbst hier auf dem Schlosse glaubte man, daß Flora auf dem Felsen wohne, man erkundigte sich, man schrieb an sie — hast du nicht ein Briefchen erhalten?" — Bei diesen Worten fuhr ich blitzschnell mit dem Zettel aus der Tasche.[3] — „Also dieser Brief?" — „Ist an mich," sagte Fräulein Flora, die bisher auf unsere Rede gar nicht acht zu geben schien, riß mir den Zettel rasch aus der Hand, überlas ihn und steckte ihn dann in den Busen — „Und nun," sagte Herr Leonhard, „müssen wir schnell in das Schloß, da wartet schon alles auf uns. Also zum Schluß, wie sich's von selbst versteht und einem wohlerzogenen Romane gebührt:[4] Entdeckung, Reue, Versöhnung, wir sind alle wieder lustig beisammen, und übermorgen ist Hochzeit!"

Da er noch so sprach, erhob sich plötzlich in dem Gebüsch ein rasender Spektakel von Pauken und Trompeten, Hörnern und Posaunen; Böller wurden dazwischen gelöst und Vivat gerufen, die kleinen Mädchen tanzten von neuem, und aus allen Sträuchern kam ein Kopf über dem andern hervor, als wenn sie aus der Erde wüchsen. Ich sprang in dem Geschwirre und Geschleife[5] ellenhoch von einer Seite zur andern,

da es aber schon dunkel wurde, erkannte ich erst nach und nach alle die alten Gesichter wieder. Der alte Gärtner schlug die Pauken, die Prager Studenten in ihren Mänteln musizierten mitten darunter, neben ihnen fingerte der Portier wie toll auf
5 seinem Fagott. Wie ich den so unverhofft erblickte, lief ich sogleich auf ihn zu, und embrassierte ihn heftig. Darüber kam er ganz aus dem Konzept.[1] „Nun wahrhaftig, und wenn der bis ans Ende der Welt reist, er ist und bleibt ein Narr!" rief er den Studenten zu, und blies ganz wütend
10 weiter.

Unterdes war die schöne gnädige Frau vor dem Rumor heimlich entsprungen, und flog wie ein aufgescheuchtes Reh über den Rasen tiefer in den Garten hinein. Ich sah es noch zur rechten Zeit und lief ihr eiligst nach. Die Musikanten
15 merkten in ihrem Eifer nichts davon, sie meinten nachher: wir wären schon nach dem Schlosse aufgebrochen, und die ganze Bande setzte sich nun mit Musik und großem Getümmel gleichfalls dorthin auf den Marsch.

Wir aber waren fast zu gleicher Zeit in einem Sommer-
20 hause angekommen, das am Abhange des Gartens stand, mit dem offnen Fenster nach dem weiten, tiefen Thale zu. Die Sonne war schon lange untergegangen hinter den Bergen, es schimmerte nur noch wie ein rötlicher Duft über dem warmen, verschallenden Abend,[2] aus dem die Donau immer vernehm-
25 licher herauf rauschte, je stiller es ringsum wurde. Ich sah unverwandt die schöne Gräfin an, die ganz erhitzt vom Laufen dicht vor mir stand, so daß ich ordentlich hören konnte, wie

ihr das Herz schlug. Ich wußte nun aber gar nicht, was ich sprechen sollte vor Respekt, da ich auf einmal so allein mit ihr war. Endlich faßte ich ein Herz, nahm ihr kleines, weißes Händchen — da zog sie mich schnell an sich und fiel mir um den Hals, und ich umschlang sie fest mit beiden Armen.

Sie machte sich aber geschwind wieder los und legte sich ganz verwirrt in das Fenster, um ihre glühenden Wangen in der Abendluft abzukühlen. — „Ach," rief ich, „mir ist mein Herz recht zum Zerspringen, aber ich kann mir noch alles nicht recht denken, es ist mir alles noch wie ein Traum!" — „Mir auch," sagte die schöne gnädige Frau. „Als ich vergangenen Sommer," setzte sie nach einer Weile hinzu, „mit der Gräfin aus Rom kam, und wir das Fräulein Flora glücklich gefunden hatten, und mit zurückbrachten, von dir aber dort und hier nichts hörte — da dacht' ich nicht, daß alles noch so kommen würde! Erst heut zu Mittag sprengte der Jokey, der gute, flinke Bursch, atemlos auf den Hof und brachte die Nachricht, daß du mit dem Postschiffe kämst." — Dann lachte sie still in sich hinein. „Weißt du noch," sagte sie, „wie du mich damals auf dem Balkon zum letztenmal sahst? das war gerade wie heute, auch so ein stiller Abend, und Musik im Garten." — „Wer ist denn eigentlich gestorben?"[2] frug ich hastig. — „Wer denn?" sagte die schöne Frau und sah mich erstaunt an. „Der Herr Gemahl von Ew. Gnaden,"[3] erwiderte ich, „der damals mit auf dem Balkon stand." — Sie wurde ganz rot. „Was hast du auch[4] für Seltsamkeiten im Kopfe!" rief sie aus, „das war ja[5] der Sohn von der Gräfin, der eben von

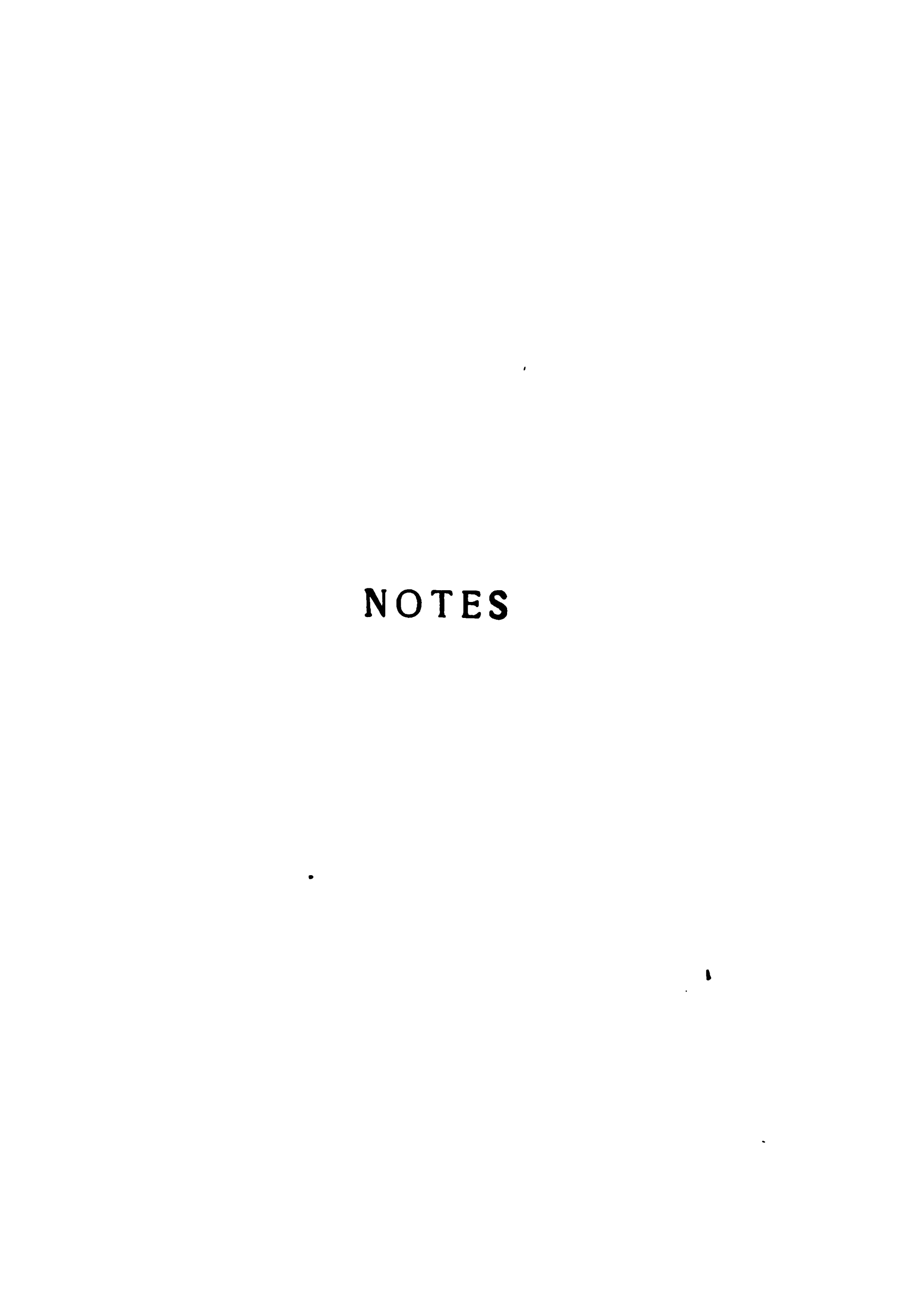
Reisen zurückkam, und es traf gerade auch mein Geburtstag, da führte er mich mit auf den Balkon hinaus, damit ich auch ein Vivat bekäme. — Aber deshalb bist du wohl damals von hier fortgelaufen?" — „Ach Gott, freilich!"[1] rief ich aus und schlug mich mit der Hand vor die Stirn. Sie aber schüttelte mit dem Köpfchen und lachte recht herzlich.

Mir war so wohl, wie sie so fröhlich und vertraulich neben mir plauderte, ich hätte bis zum Morgen zuhören mögen. Ich war so recht seelenvergnügt, und langte eine Hand voll Knackmandeln[2] aus der Tasche, die ich noch aus Italien mitgebracht hatte. Sie nahm auch davon, und wir knackten nun und sahen zufrieden in die stille Gegend hinaus. — „Siehst du," sagte sie nach einem Weilchen wieder, „das weiße Schlößchen,[3] das da drüben im Mondschein glänzt, das hat uns der Graf geschenkt, samt dem Garten und den Weinbergen, da werden wir wohnen. Er wußt' es schon lange, daß wir einander gut sind,[4] und ist dir sehr gewogen, denn hätt' er dich nicht mitgehabt, als er das Fräulein aus der Pensions-Anstalt[5] entführte, so wären sie beide erwischt worden, ehe sie sich vorher noch mit der Gräfin versöhnten, und alles wäre anders gekommen." — „Mein Gott, schönste, gnädigste Gräfin," rief ich aus, „ich weiß gar nicht mehr, wo mir der Kopf steht vor lauter[6] unverhofften Neuigkeiten; also der Herr Leonhard?" — „Ja, ja," fiel sie mir in die Rede, „so nannte er sich in Italien; dem gehören die Herrschaften da drüben, und er heiratet nun unserer Gräfin Tochter, die schöne Flora. — Aber was nennst du mich denn Gräfin?" — Ich sah sie groß an. — „Ich bin ja gar keine Gräfin," fuhr

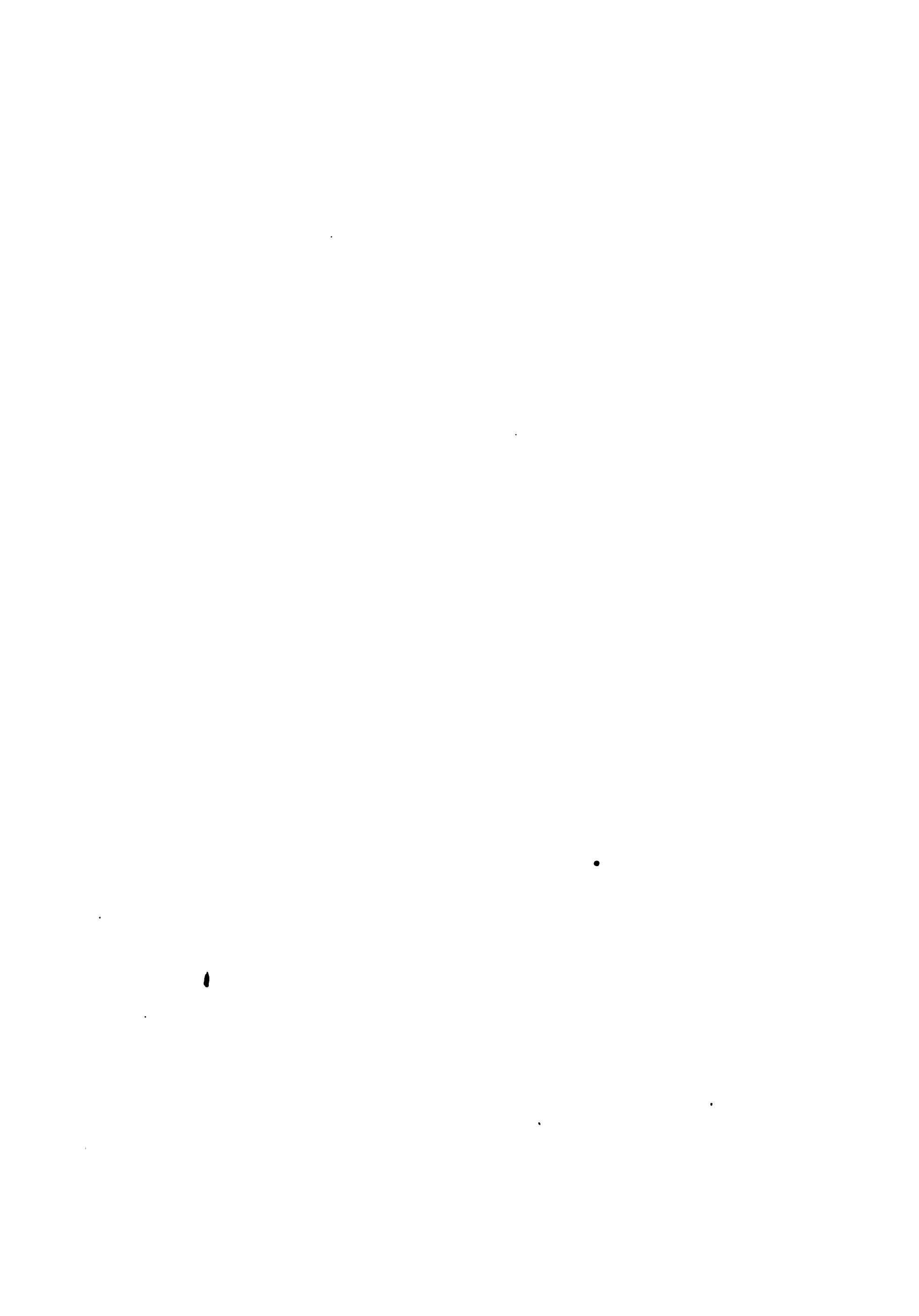
sie fort, „unsere gnädige Gräfin hat mich nur zu sich aufs Schloß[1] genommen, da mich mein Onkel, der Portier, als kleines Kind und arme Waise mit hierher brachte."

Nun war's mir doch nicht anders, als wenn mir ein Stein vom Herzen fiele! „Gott segne den Portier," versetzte ich ganz entzückt, „daß er unser Onkel ist! ich habe immer große Stücke auf ihn gehalten."[2] — „Er meint es auch gut mit dir," erwiderte sie, „wenn du dich nur etwas vornehmer hieltest, sagt er immer. Du mußt dich jetzt auch eleganter kleiden." — „O," rief ich voller Freuden, „englischen Frack, Strohhut und Pumphosen[3] und Sporen! und gleich nach der Trauung reisen wir fort nach Italien, nach Rom, da gehn die schönen Wasserkünste, und nehmen die Prager Studenten mit und den Portier!" — Sie lächelte still und sah mich recht vergnügt und freundlich an, und von fern schallte immerfort die Musik herüber, und Leuchtkugeln[4] flogen vom Schloß durch die stille Nacht über die Gärten, und die Donau rauschte dazwischen herauf — und es war alles, alles gut!





NOTES



NOTES.

First Chapter.

Page 1.—1. **mir . . . wohl,** *I was feeling just comfortable.* The impers. subj. es is omitted, as very frequently when the order of subj. and pred. should be inverted.

2. **Schlafmütze,** also **Zipfelmütze,** a linen cap of a conical shape, ending in a tassel, much like toboggan-caps. It is much worn in certain parts of Germany, Austria, etc., when one is at home.

3. **dehnst . . . müde,** *you're stretching and lounging about until your bones become tired.*— In this, and similar phrases, the adj. gives the result of the action indicated by the verb; thus also er ißt sich krank, sitzt sich steif, hat sich die Augen rot geweint.

Page 2.—1. **einige Groschen Geld,** *a few groschens*, or, *a small sum in groschens.*— A Groschen was a silver coin of 2½–3 cents in value, abolished in 1873.— The adv. **mit** signifies *in addition, also, simultaneously*, and the like; it forms many compounds with verbs, as mitgeben, mitgehen, mitreisen, mitsingen, mitweinen.

2. **Adjes,** popular transformation of the French *à Dieu*. This term pronounced Adiö, Adjö, Adjes, Adje, Ade, etc., is employed quite extensively in Germany for *good-bye* or *farewell.*

3. **sie wissen . . . Brod,** *their thoughts do not go beyond the rocking of children, the anxieties and burdens of life and the daily struggle for food.*

4. **was** = warum.

Page 3.—1. **hat . . . bestellt,** *has provided also for my welfare as is best.*

2. **voller Klang,** *full of music.* Instead of the pred. form voll we find frequently voller, which is a relic of past usage; originally, however, voller was used only in reference to masc. nouns in the sing.; at present it may be applied to the plur. as well as fem. and neut. nouns. — **Es ging,** *they were driving;* es is here impersonal.

3. **Er weiß ja.** Er is used for Du in addressing the young man. Er and Sie (the latter for the fem. sing.) were so used in the last century by people of a higher station speaking to men and women of a lower rank, especially if the latter were dependent on them. — **Ja,** *why,* states something that is supposed to be known by the one addressed.

4. **ich . . . dagegen,** supply ich antwortete, *to which I answered promptly.*

5. **Ew.** = euer, gen. of the pers. pron. ihr, formerly used in addressing where now Sie is employed. — Ew. Gnaden, *your ladyship, your Excellency.* — Gnaden must be taken as a *pluralis majestaticus.* — It may be added that from this fashion of addressing persons by a title in the 3d pers. plur. originated the now general Sie for *you,* when formal. — **aufzuwarten,** to wait on = *if it pleases . . .*

6. **wüßt' ich,** the subj. is often used to denote modesty, politeness, a certain hesitancy in making a statement, *e.g.* ich hätte dir was zu sagen; ich hätte ein Buch zu übergeben (Stifter).

Page 4.— 1. **mir . . . zumute,** *I felt so queer;* es ist mir zu Mute, *I feel . . .*, as in a large number of idioms to be found in this story.

2. **ging . . . wunderlich,** it fared strangely with me, *strange things happened to me.*

Page 5.— 1. **Bandelier,** *shoulder-belt, scarf, sash.*

2. **kurfürstliche Nase,** *a princely nose.* — His aquiline nose would have done honor to a prince elector, it looked so distinguished and aristocratic; as is said later on, er hat eine große vornehme Nase. Strange to say, portraits of princes of the 16th, 17th and 18th century show much more prominent noses than we usually observe now.

3. **ein . . . Puter,** *a strutting turkey*, lit. puffed-up.

4. **die . . . Herrschaft,** *her ladyship*. The sense of Herrschaft is ambiguous, as it may denote *master*, *mistress*, *their family*, and a *landed estate*. — This country-seat and estate were owned by a dowager-countess.

5. **ich . . . Weste,** *I put my hand to my vest*. — Nach einer Sache greifen, to put out one's hand for something, to grasp at; cp. also ich griff in die Tasche, *I put my hand into . . .*

6. **brummte . . . Bart,** *growled* (lit. under his mustache) *something about rabble or country-bumpkin*.

7. **herumvagieren,** *lounge about*.

Page 6.—1. **da . . . bringen,** *in that case I might perhaps be of some account in the future*. — Such an indef. object es is equivalent to *life*, *station*, *career*, *actions*, thus here lit. I might bring it to something useful. — **Gutgesetzt,** *well put*.

2. **überhaupt,** *on the whole, in fact*.

3. **ich . . . Brote,** *I had a living*.

4. **die Tempel,** *pavilions*.

5. **denn,** *too; then it happened often, too*.

Page 7.—1. **ein Engelsbild,** lit. image of an angel, *angelic apparition, angel*. Cp. Mannsbild, Weibsbild, which mean the same as Mann, Weib, although now vulgar. — **Für (vor) mich hin,** *to myself*.

2. **vielschöne,** *most beautiful*. — Viel was used in older German as an intensifying adv. before adj. and adv., like the modern sehr, thus vil lîhte = sehr leicht, whence vielleicht, in a narrower sense, *perhaps*. Cp. the Nibelungenlied I. 15: vil liebiu muoter mîn = meine sehr liebe = liebste Mutter. — **Fraue,** an older form for Frau. The modern German has dropped the final e in many nouns of the 2d decl.

3. **Jalousien,** *window-shutters, blinds*, from French "jalousie," *jealousy;* then a lattice of wood or iron which permits us to look through without being seen ourselves (Littré).

4. **kommt dahergestrichen,** *comes strolling along*.

5. **Eine gute Nacht auch!** *So good night to you*.

6. **erst recht**, *more than ever.*

Page 8.—1. The nightingale sings only late in the night and in the earliest morning-hours.

2. Here we have several old sayings; the first: *It is never sung at one's cradle what one is to become in the future.* — **Wer zuletzt . . .**, *he who . . .* — **Unverhofft . . .**, *the unexpected always happens.* — **Der Mensch . . .**, *man proposes, God disposes;* cp. Kortum's "Jobsiade," II. 2775: —

Aber der Himmel disponiert,
Wenngleich der Mensch proponiert.

3. **wie lauter . . .** *as if all gold and diamonds.* — **lauter**, if undeclined and without distinction of gender = *mere, nothing but,* — but if declined and showing gender, *pure, clear,* lauterer Wein, lauteres Wasser, lautere Triebe.

4. **Allée**, *avenue.* 5. **heiß**, *flushed.*

Page 9. — 1. **die . . . Augen**, *her pleasantly glancing eyes.*

2. **daß . . . will**, *that it still seems as if my heart would break.*

3. **ich . . . Niesen**, *I go into a frightful sneezing fit.*

4. **zu . . . hinaus**, *out of;* cp. in . . . hinein, zwischen . . . heraus, um . . . herum, where the adv. illustrates more distinctly the meaning of the prep.; **unter allen Fenstern hin**, a few lines below, should be understood in the same manner.

5. **Tulipane**, obsolete for Tulpe.

Page 10. — 1. **gingen ins Land** = vergingen, gingen vorbei, *passed by.*

2. **meine . . . im Wege**, *the very point of my nose irritated me.*

3. **daß . . . gelegt**, *that I had not chosen some other occupation*, lit. had not laid myself upon = devoted or applied myself to . . .

4. **und mich . . . hätte**, *and thus was deprived of the cheerful prospect of a blue Monday*, or, *of an idle Monday.* The name Blauer Montag is given by apprentices and journeymen to the Mondays on *which they are excused* from work, especially in those professions

where Sunday-labor was or is required, as among bakers, butchers, etc. Cp. blau machen, *to take a holiday.* — Grimm explained the use of blau in this phrase from its application for the English *indistinct, useless, false,* in that case blauer Montag would originally signify *a false, not real Monday.*

5. **Tanzböden,** *dancing-resorts,* lit. the dancing-floor.

6. **da . . . zurück,** *all were moving to and fro . . . in surging crowds . . .* — **Wandernde Leierkasten;** lit. migratory hand-organs (Drehorgeln) = *street organ-grinders.*

7. **mir . . . bange,** lit. I felt an anguish as if I should die, *I felt a mortal anguish.*

8. **lustiges D . . .** (sie sprechen alle durcheinander), *the merry talking and laughing of a number of people.*

9. **hell** and **licht,** in this idiom, *large, numerous.* Heyne says, der helle Haufen orig. meant the main body of troops in an army. It now simply means *a great crowd;* the two adjectives together may here also refer to the *bright* dresses of the ladies.

Page 11. — 1. **Ei . . . gerufen,** lit. that happens as if called for, *that is just in the nick of time.*

2. **machten sich groß mit,** *boasted of.*

3. **Himmelsgrund,** *firmament.*

4. **der andern . . . Damen,** *the other one of my two ladies, the merry and corpulent one.*

5. **eins** = ein Lied.

6. **Alpenröslein, Alpenrose,** *alpine rose* or *rhododendron,* Rosa Alpina. It grows in the Alps at a height not below 4000 feet. The idea is: one must hear a popular song from the people themselves, among whom it originated, to enjoy its freshness thoroughly, as one must see the flowers where they grow, not in collections, in order to perceive their real beauty.

Page 12. — 1. **die Wunderhörner,** *cornucopias, magic horns,* from which everything wished for can be obtained. — This line

contains a friendly cut at the author's friends, Achim von Arnim (1781–1831) and Clemens Brentano (1778–1842), who, in 1806, published a collection of popular songs and ballads entitled *Des Knaben Wunderhorn.* Therefore Eichendorff means to say: such collections of poems are only like Herbariums.

2. **ist die Seele . . .,** *is the soul of the national soul.* That is one of those fantastic and vague catchwords of the Romanticists. The idea is: the melody does the most toward making us feel the inward thoughts, the soul, of the people.

3. **für solche Herrschaften,** *for such a distinguished company;* cp. page 5, n. 4.

4. **Frane,** cp. p. 7, n. 2.

5. **recht dreist weg,** *sing away courageously, sing that and don't be bashful.*

6. **ohne Gleichen,** *without a parallel,* or, *that has no equal.* Gleichen is the acc. of the now obsolete noun der gelîche = *match, equal, similar kind.*

Page 13. — 1. **froher Dinge,** supply zu sein, *I very likely seem to be of good cheer.* — froher Dinge is an adv. gen., like gutes or guten Mutes, frohen Herzens, schlechter Dinge.

2. **hatte . . . niedergeschlagen,** *had kept . . . cast down,* hatte is here the finite verb, not the mere auxiliary.

Second Chapter.

Page 14. — 1. **herrschaftlicher Garten,** *manor-house grounds;* cp. p. 5, n. 4.

2. **eine . . . Ziegeldache,** *quite a neat little toll-keeper's house with a red tile roof.* Such roofs are very common in Germany, Holland, etc.,— far more so than shingle and slate roofs. The toll-keeper was *to collect the turnpike*-toll for the use of the private road.

3. **buntumzäuntes** (umzäunt and bunt) = mit einem bunten Zaun umgeben, *enclosed with a gay-colored picket-fence.* Cp. Goethe, "Hermann und Dorothea," III., 88.

4. **zum Herrn Amtmann,** *to the head-steward.* Amtmann, magistrate, overseer, steward, a sort of judicial and administrative officer in private employ, formerly also in state-service as a justice of peace, justiciary, warden, the farmer of a crown or lordly domain. — The German title Herr cannot be translated in English; it is used as a token of respect in the mouth of the servant or as a general show of regard for a person's office and station. Cp. der Herr Doktor, Herr Pastor, Herr Vater, Herr Vetter, etc., or with Frau, Frau Mutter, Frau Tante, Frau Venus.

5. **luftig,** like windig, *light, airy.*

6. **künstlich . . . mit . . .** lit. fought about artfully, *now beat the air with . . . like a skilled fencer,* or, *brandished his cane in . . .*

7. **allerlei . . . hineinparlierte,** *chattered away idly on all sorts of subjects.* French *parler,* sprechen.

Page 15. — 1. **Na,** *well.* — **die . . . Herrschaft.** Cp. p. 5, n. 4.

2. **ehe . . . versah,** *before I knew where I was.* The form es is originally the gen. case, ich versehe mich eines Dinges, einer Sache, dessen, des, es. The latter form, although the former gen., was then taken as acc., and the refl. was changed to the dat. as the indir. obj., and thus we find ich versehe mir es, as frequently in this story; versehen = erwarten.

3. **der selige,** *the late . . .,* lit. blessed, saved in heaven, the late and lamented.

4. **Schlafmütze.** See p. 1, n. 2.

5. **stand . . . Gesichte,** *was very becoming to me,* thus der Hut steht ihm gut (schlecht) zu Gesichte, it fits . . . to one's looks.

Page 16. — 1. **und . . . bringen,** see p. 6, n. 1.

2. **der Portier,** *janitor, lodge* or *door-keeper,* from French *porte,* Lat. porta, *the door,* Fr. portier. — English *porter,* Packträger, Dienstmann.

3. **bedenklich** . . . *looked askance and apprehensively at me.* Carefully distinguish bedenklich, bedächtig, bedachtsam, nachdenklich.

4. **ich . . . anfechten,** *I did not allow this to attack,* i. e. *to disturb, to bother me.*

Page 17. — 1. **nein** . . . lit. nay, indeed, that is a profession, *that is what I consider a good occupation, the noble chase.* — nein in exclamations as an interjection denotes a strong affirmation, as if we were refuting a possible objection to our opinion.— **Metier** is from the French = *trade, occupation,* Beruf, Beschäftigung, etc. — **doch** is simply intensive.

2. **das . . . so,** *that's your idea of it.*

3. **ich . . . mitgemacht,** *I have tried it too;* cp. p. 2, n. 1, for mit.

4. **erst gar nicht,** *and besides, a person never gets rid of . . .* Erst has often the sense of *but, moreover;* so here lit. *moreover, by no means.*

5. **ordentlich,** *actually, really, fairly;* note this meaning of ordentlich which appears in a number of idioms hereafter.

6. **die ewigen Füße,** *his continually wet feet,* lit. his everlasting feet, an ironical repetition of the doorkeeper's complaint.

7. **jetzt schert . . .,** *now off with you to your home.* Ich schere mich weg or fort, or nach einem Orte, *I go away,* mostly used in the imperative. Schere dich weg, should not be employed in polite diction, unless it be intended for a jocular remark.

Page 18. — 1. **es . . ., als da,** *I felt a similar sensation as when.*

2. **von der schönen Magelone,** a piece of old folk-lore of Provençal origin, introduced into Germany in 1536, and often printed in the old Volksbücher, revived again in more recent years by the Romanticists, as in Tieck's Liebesgeschichte der schönen Magelone und des Grafen Peter von Provence (1796).

3. **daß . . . ging,** lit. so that it went through my marrow and bones, *that I was pierced to the quick, that my flesh crept.* — **Bein,** *leg,* is used *here in the orig.* sense and collectively for *bones,* — now represented

by **Knochen.** The old meaning is yet apparent in compounds, as Elfenbein = Elefantenknochen, *ivory;* in das Gebein, *bones, skeleton;* beinern = knöchern, *made of bone;* Beinhaus, *charnel-house.*

Page 19. — 1. **Bogengang,** *arcade,* formed by vines growing together over the pathway and over a lattice-work. Cp. "Hermann und Dorothea," IV., 27:

Schattig war und bedeckt der hohe mittlere Laubgang.

2. **nun erst gar nicht,** *now less than ever;* cp. p. 17, n. 4. — **wollte . . . Hand,** supply gehen, *would not get along as usual;* das Schreiben geht ihm flink von der Hand, *he is a quick hand at writing.*

3. **und . . . addierte,** *was adding accounts so nimbly up the page and down again,* i. e. the sunbeams were dancing up and down on his account-book as if summing up items. — **Transport,** *brought forward,* **Latus,** *balance carried forward,* orig. Latin terms used in book-keeping.

4. **die böse Sieben.** Sieben, like Dreizehn, is considered an unlucky number. The term böse Sieben is also a jocular expression for *a shrew.*

5. **am meisten** is adv., modifying machte, but it should be connected with **Spaß,** *the most fun I had with the nine.*

6. **ehe . . . versah,** cp. p. 15, n. 2.

7. **so . . . sah,** *looked on as slyly or knowingly.*

8. **wo . . . dir?** complete wohinaus soll . . . kommen? lit. whereto is that to come with you in the end, *what shall be the outcome of all this in the end?*

9. **Eins und Alles,** *without this slender One that is everything for thee.* In English the point is not so plain as in German, as the fem. gender is wanting in the former; eins und alles, the one and all, the one thing and everything, thus mein Eins und Alles, sie ist sein Eins und Alles, *she is everything to him.* The neut. is employed as not referring to one special gender.

Page 20. — 1. **und wenn . . .,** only in the first part of this long

period is the order transposed; in the remainder, up to where the principal sentence begins, the order is normal in order to lessen the stiffness, while, according to grammars, it should be und ich . . . hinaus = trat, etc. The transposed order is not now observed as rigorously as heretofore.

2. **damit . . . aus,** *that was all over now.*

Page 21.—1. **war mir's doch . . .,** *for indeed my mind was just as . . .* an emphatic statement in inverted order and intensified by doch.

2. **in . . . Zeitläuften,** *in these critical times, at this juncture.* der Zeitlauf, pl. die Zeitläufe and Zeitläufte, *period.* The latter form, Zeitläufte, is a corrupted relic of former stages of the language: M.H.G. löufe, löufte, löuffte,—Sterbensläufte, *epidemics.*

3. **wird . . . haben;** the fut. often expresses probability, supposition, so here, *I suppose, I am sure, I expect.*

4. **ordentlich,** see p. 17, n. 5.

5. **aber auch;** auch is frequently employed as an intensifier denoting *indeed, surely, truly, be sure of it, mind now,* and similar meanings; Er weiß aber auch gar nichts, but you know indeed nothing whatever, i. e. *but I declare, you don't know anything.*

6. **Gärtnerin,** *flower-girl.*

Page 22.—1. **machte . . . Kapriolen,** *cut some nice capers.* Ital. capriola, from Lat. caper, capra, *goat;* Kapriolen, hence = Bocksprünge, *goat's leaps.*

2. **der Länge nach,** *at full length.* The prep. nach, zu, are, at times, placed after their objects; entgegen and gegenüber, generally so.

3. **die . . . Winden,** *morning-glories,* Convolvulus, Ipomaea.

Page 24.—1. **erst recht,** *more than ever before.* See p. 17, n. 4.

2. **wie in . . .,** *like the figures in a shadow-play;* i. e. where the actors are behind a screen on which their shadows are seen.

3. **Legten sich welche . . .** *Some of them leaned out of the window*

4. **alles,** *everybody.* — He is addressing himself, of course.

5. **mir . . . recht,** *I am discontented everywhere.*

Page 25. — 1. **zwischen . . . hindurch.** See p. 9, n. 4, also for zwischen . . . heraus a little further below.

2. **vor,** i. e. dem Gesicht; — she wore a mask.

3. **gar nicht recht,** quite not right, i. e. *not quite so* . . . or *by no means so* . . ., as he expected *his* lady ought to be.

4. **Spektakel,** *noise, row, affair, business.*

Page 26. — 1. **zu meiner Maske,** i. e. for her costume or the part that she is acting.

2. **wo . . . mag,** *I wonder where he keeps himself.* — When intransitive, stecken is a colloquial term for *to be hidden* or simply for *to be*, wo hast du so lange gesteckt? and it is generally tinged with impatience or surprise. The adv. auch in such questions expresses also anger, impatience; thus, warum hast du es ihm auch gesagt? Cp. p. 21, n. 5.

3. **der ganze Einnehmer,** ganz = altogether, construe with ist.

4. **das Vivat,** *an ovation.* Vivat is Latin, pres. subj., *long live.*

5. **wiesen . . . drein,** *were pointing after her curiously, as if in derision;* lange Nasen und Finger machen, a familiar gesture of derision. — **Fix,** *merrily.*

6. **Klaviatur,** *key-board,* on piano. 7. **Taille,** *waist,* from the French.

Page 27. — 1. **Notenpult,** *music-stand* or *desk.*

2. **arbeitete sich . . . ab,** *toiled hard,* or, *was toiling hard on his bassoon.*

3. **Sterne,** this is a reference to Ordenssterne, stars, the highest class of the decorations granted in monarchies for distinguished services.

4. **schrie . . . mit,** *I joined in the cheers with all my might;* cp. p. 2, n. 1.

Page 28. — 1. **Igel,** *hedge-hog,* commonly called Zaunigel, Schweinigel, Stachelschwein. When attacked, the hedge-hog rolls itself up like a ball.

2. **Stacheln,** *stings, quills, thorns.* As the thoughts of our hero are wounding him like stings, this figure is quite descriptive.

Page 29. -- 1. **das . . . Herzen,** *that resounded* (or *found an echo*) *in my heart.*

Page 30. — 1. **gen** = gegen, *toward, in the direction of* . . . **gen** for **gegen** in elevated style, when referring to place or time.

Third Chapter.

Page 31. — 1. **Pomeranzen,** *oranges,* also Apfelsine, Orange.

2. **Konduite,** *conduct,* from the French. Translate: *I should have expected better conduct of the man.*

Page 32. — 1. After **tausend W.** supply *at your return from* . . .

2. **Pfefferkuchen,** also called Pfeffernüsse, *spiced cake* or *cookies,* resembling gingerbread in taste. These were and are still very popular with the children, especially in the country, as their parents bring them home from the annual or semi-annual fairs in the cities, when they are sold in a great number of booths.

3. **wertgeschätzter (wert** and **'schätzen),** *most esteemed, worthy and esteemed.* For Herr, cp. p. 14, n. 4.

4. **ins Maul.** The term Maul for Mund is applied to man only in a jesting or vulgar fashion, otherwise to animals.

5. **nein,** cp. p. 17, n. 1.

Page 34. — 1. **Kamisol,** *doublet,* a sort of under-waistcoat worn at home and about the farm in place of the coat, by peasants and workmen. It is knitted or of a rough woolen pattern.

2. **Poperenzen,** either intentional corruption of Pomeranzen, or the way the peasant understood it. There may be also a vague reminiscence of Popanz, *bugbear.* — **klauben,** *pick, cull, find out, gather in;* also figuratively, the whole phrase Poperenzen klauben, therefore, may have the sense of *devise mischief* or *foolish tricks.*

3. **der Knollfink,** *clod-hopper, boor.* Der Finke, Fink, orig. *finch; then the* apparent merry and light-minded nature of this bird

gave occasion to calling people of a loose and wild disposition, Finken; thus Dreckfink, Mistfink, Schmierfink; jemand ist ein lustiger Fink.

Page 35. — 1. **Spektakel,** cp. p. 25, n. 4. — **erst recht,** cp. p. 7, n. 5.

2. **Er,** cp. p. 3, n. 3. By addressing him with this pronoun the peasant appears to place himself above him.

3. **Holzweg,** *cart-road in a wood.*

4. **mich . . . hungern,** cp. p. 1, n. 1.

5. **wollte . . . nehmen,** *seemed as if it never would end.*

Page 36. — 1. **wer es . . . hätte,** complete (Glücklicher) wer, *happy would he be whose life were so easy.*

2. **unser einer** = einer von uns, einer in unserer Stellung, in unserer Lage, *we poor people*, or *such as we.*

3. **attent,** from the French = aufmerksam, *attentive, on the lookout, on the watch.*

Page 37. — 1. **Ländler,** orig. Länder, a genitive plural, where Tanz or Walzer is to be supplied = *a dance of the country people;* Rheinländer = Walzer der Rheinländer, waltz of the people on the Rhine.

2. **auf . . . hantierte,** *at my quick manipulations,* lit. at my fingers, how I was so nimbly working with them; the verb hantieren is coined from the French *hanter*, handhaben, handeln, but orig. not related to Hand.

3. **Schleifer** = schleifender, langsamer Walzer, say *waltz.*

4. **kapriolten,** cp. p. 22, n. 1.

5. **für (et)was Rechtes,** *something quite big, quite a great personage;* cp. the English slang *something right* (or *real*) *smart.*

6. **haspelte,** *fumbled,* lit. reeled or fidgeted about.

Page 38. — 1. **Stampe,** *jug.* Stampe probably orig. meant a measure of liquids, properly stamped or gauged according to the laws prevailing in most parts of Germany and Austria.

2. **Schnäbelchen**, like Mündchen, Mäulchen, terms of endearment. For Schnabel, cp. p. 32, n. 4.

3. **alles**, cp. p. 24, n. 3.

4. **Mamsell**, *Miss, young lady*, corrupted from the French mademoiselle, mein Fräulein. The term Mamsell was used in the last century and in the beginning of the present in addressing unmarried women of the so-called middle and lower classes, while Fräulein was reserved for those of the higher classes. Cp. Goethe's Faust, I., 2550.

Page 39.—1. **Jungfer, Junfer** = Jungfrau, *dearest maiden*, in former times the German equivalent of Mamsell, now either maiden or maid-servant, as Kammerjungfer, Hausjungfer.

2. **Er**, cp. p. 35, n. 2.

3. **so dann . . . anders**, this construction is not one to be employed in higher diction, it is a rather careless way of speaking, say: *then, as to these shakes of my head, that is always so* (lit. once for all), *that cannot be helped.*— **Tremulenzen**, from Ital., a term used in music, *trill, quaver*, das Tremolo or Tremulo, tremulieren, *to produce a tremor, to sing with a tremolo.*

4. **das . . . an uns**, *that is a habit with all of us musicians.*— **ein Virtuose**, Ital. *virtuoso*, a master in an art.

5. **wie . . . Ladestock**, *like a ramrod shot out (of a gun).*

6. **fing an . . . war**, *began to hurl invectives against (those in) the house with astonishing volubility.*

7. **ich besoffen**, complete ich wäre besoffen? or ich soll besoffen sein?

8. **ich . . . bezahlen**, complete ich könnte . . . bezahlen . . . Die Kreidestriche . . . *the chalk-marks on the smoke-blackened door.* In many inns in the old country the inn-keepers used to have, or still have, the habit of indicating each guest's unpaid drinks by chalk-marks on the door or on a slate suspended there or on the wall. Thus each one has the account of his indebtedness always before his eyes.

9. **Hab' . . . gebissen habt.** The phrase über . . . barbieren (balbieren

=rasieren), should be taken here in the literal sense, while otherwise at present more frequently to *cheat* or *dupe*.— It is said to have been a not uncommon custom among village barbers, in the good old times, to place a wooden spoon or a ladle in the customer's mouth in order to smooth down wrinkles or other roughnesses of the skin. As these proceedings, to be sure, were neither pleasant for the one that was to be shaved nor inviting for the others that were to follow him — the same spoon was used for all — the expression acquired soon a different, figurative sense, as said above (Schrader, Bilderschmuck der deutschen Sprache, p. 205). — **übern** = über den, conversational form only.— **morsch entzwei beißen**; for the use of the adj. cp. p. 1, n. 3; morsch entzwei as a whole phrase, *all at once, quite suddenly*, as if rotten, like a rotten piece of wood or board.

10. **Strich,** *mark, item.* The confused idea is: they ought to pay him for these items. - **wie viele . . . Striche,** *how many such mean items . . .*

Page 40. — 1. **ungeschoren,** aside from its lit. meaning there is a fig. sense, ungeschoren lassen, *to let alone, not concern one's self about . .*; as the speaker is a barber, the phrase sounds especially ridiculous.

2. **meinetwegen,** on my account, *for all I care.*

3. **Wasser soll . . . ?** when they threw him out of the inn, they gave him this uncharitable advice. — **Feldscher,** *surgeon.*

4. **Rage,** the French for Wut, Zorn, Aufregung.

5. **embrassieren,** from French, *embrasser*, umarmen.

6. **Jung . . . gereut,** an old adage, complete: niemand (acc.) hat es gereut, jung gefreit zu haben. In such proverbial phrases the verbal forms are often shortened in order to enhance the decisiveness of the expression, thus: Frisch gewagt halb gewonnen, *well begun is half done.*

7. **wer's . . . heim,** *the lucky one gets the heiress,* another adage.

8. **bleibe . . . tüchtig** (often redlich), *remain at home and eat heartily*, a proverbial application of Psalm xxxvii. 3: "Trust in the Lord, and do good, so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed."

Page 42. — 1. **wie . . . würden**, *how the fellows would be disappointed;* **die Kerls**, a colloquial plural form instead of Kerle, thus also die Jungens, Mädchens, Kinders, etc.

2. **nichts** . . . *nothing more than the two legs of a poor wandering (straying) musician.*

3. **ich dächte also**, cp. p. 3, n. 6.

4. **ich . . . beteuern**, *no matter how much I protested;* formed like the French *j'avais beau affirmer*, or the German, **du hast gut reden**, *it is very easy for you to talk.*

Page 43. — 1. **nahm . . . an**, *would listen to no reasoning.* Raison is the French form of English *reason.*

2. **da . . . daran**, *there I was now in quite a sad plight.*

3. **auf gut Glück**, *at random*, trusting to fortune or luck.

4. **das Wirren und Schwirren**, the whirling and whizzing, caused by their lively conversation, *the humming and buzzing.*

Page 44. — 1. **stramm** . . . *briskly*, or *bravely along.*

2. **doch wohl**, *perhaps after all.*

Page 45. — 1. **groß** = mit großen Augen, *with wide-open eyes.*

2. **ab und zu**, lit. away and toward, *in and out.*

3. **du vacierst**, from Latin *vacor, to be free from . . ., you are taking a vacation.*

4. **da . . . Vakanz**, *then you will have vacation for ever.* — English vacancy = vakante, freie Stelle; English vacation = Ferien. — The term Vakanz may be used in either sense.

5. **und strich**, i. e. die Geige or auf der Geige, *fiddled.*

6. **Bei Gott**, *why, great heavens!* — In the words of Prof. Matzke: "This and similar expressions . . . are used . . . merely with the force of exclamations, but being foreign to the spirit of the English language, they may properly be either omitted altogether in translation,

or rendered by some other appropriate exclamation" (Edition of Hernani, p. 173).

7. **so**, *as it is.*

Page 46. — 1. **feiner**, *more delicate looking.*

2. **auf altdeutsche Mode**, *in old-German fashion*, i. e. in the fashion of the 17th century, the time of the Thirty Years' war. This fashion was revived by the Romanticists at the same time when Germanistic studies were reviving together with the national spirit. Cp. Heine's Harzreise: er trug herabhängend langes Haar, ein ritterliches Barett, einen schwarzen altdeutschen Rock.

Page 47. — 1. **verliebt**, here *languishing.* — 2. **daß . . . war**, *that I had inwardly such a sensation of dark and light*, i. e. through his closed eye-lids. — 3. **Come è bello**, Italian, wie schön er ist!

4. **auf . . . Ankunft**, *this to a happy arrival*, supply laßt uns dies auf . . . trinken!

Page 48. — 1. **Jubilieren**, *exultant singing*, i. e. of the birds.

Fourth Chapter.

Page 49. — 1. **Nun Ade**, cp. p. 2, n. 2.

2. **Flauschrock**, an easy coat of shaggy cloth, say: *in a thick, green woolen coat.*

3. **vor den Herrn Malern**, cp. p. 14, n. 4.

4. **die . . . standen**, *which gave me a distinguished appearance;* cp. p. 15, n. 5.

Page 50. — 1. **Bock**, i. e. **Kutschbock**, as above, the coachman's seat.

2. **denn . . . ein**; einsprechen, to give a call, *to put up in a hotel, to stop for the night.*

3. **so . . . Kreuz**, *the sixteen horsehoofs in front of me became confused and entangled like net-work, this way and that way and crosswise.*

4. **daß . . . übergingen,** *that my eyes straightway grew dim again;* at another place this phrase signifies *tears started to my eyes, my eyes grew dim with tears.* Cp. Goethe's Faust, I. 2404, Gretchens Lied, der König von Thule: —

Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus.

Page 51. — 1. **Tirol** a province of Austria, or rather an old crown-land of the Hapsburg-dynasty, bordering on Italy.

2. **ich . . . zu,** *I shot . . . forward,* a colloquial term for vornüberschießen.

3. **Welschland,** here *Italy.* The adj. wälsch or welsch orig. *foreign,* then applied to Romanic nations, at present especially to France and the French, but either in scornful or exalted language. Cp. Webster's Dictionary under "Wales".

4. **Lombardei,** *Lombardy,* the north-eastern province of Italy, east of Piedmont, with Milan as capital, named after the old Teutonic tribe Langobardi, die Langobarden, who founded here a kingdom in 568 A. D., which was overthrown finally by Charlemagne in 774.

5. **so . . . Kommodität,** *with my accustomed ease and comfort.*

6. **mit . . . Haaren,** *with flying, uncombed hair.*

7. **Überziehhemden,** *blouses,* or *smock-frocks,* Hemden zum Überziehn über das Unterzeug.

8. **Herrlein,** *fops,* here, of course, ironical.

Page 52. — 1. **wenn . . . hervormacht,** *when he gets away at last from his fireside.* Cp. Ofenhocker, *a stay-at-home.*

2. **frug,** more correctly, fragte (part. gefragt). The pret. frug is very frequent in this novel; it is formed by analogy to schlug, trug, from schlagen, tragen.

3. **der Servitore** (Ital.), *valet, servant.*

4. **wenn wir . . . ?** more correctly, wann . . . The Italian verb is *arrivare, to arrive,* here *when we had arrived?*

5. ***nach Roma kehn,*** = nach Rom gehn.

6. **sein Kauderwelsch**, *jargon, broken language, gibberish*.—**kaudern** is orig. a word imitative of the sounds of certain fowl, especially of the turkey, *to gobble*, then if applied to man, *to prattle*; **Kauderwelsch**, hence, means *strange, unintelligible Welsh* (see p. 51, n. 3), but in a broader sense any mixture of languages or a badly pronounced foreign language.

7. **Parlez-vouz français?** Sprechen Sie Französisch?

8. **er . . . genommen**, *he had taken his aim at me*, or *he had his eye upon me once for all*. **Korn** is the bead or sight of a gun.

9. **parlierten**, cp. p. 14, n. 7.

10. **den . . . Diskurs**, a conversation as confused as the talk of the people at the erection of the tower of Babel after the confusion of tongues.

Page 53. — 1. **passatim**, step by step, *deliberately, slowly*.

2. **mußte**, may be rendered by *presumably*, or *which he could have found only in . . .*

3. **wetterleuchtend**, *flash-like, fitfully*, otherwise lit. heat-lightning.

Page 54. — 1. **ins Land** . . . cf. p. 10, n. 1.

2. **ist . . . an mir**, *it is my turn to*.

3. **Hoppevogel** = der Wiedehopf, *hoopoe*, Upupa Epops. The bird is called so from his cry *hupupup* (Grimm).

Page 56. — 1. **durch Laufzettel**, *by special orders*, i. e. circular letters sent out in former times to order post-horses in advance.

Fifth Chapter.

Page 57. — 1. **beim besten Essen**, *just when I was in the middle of my dinner*.

Page 58. — 1. **wußte . . . ein**, I knew neither how to get out nor into (the matter), i. e. *I was at my wit's end*.

2. **Si, si, Signor** (Ital.), *yes, yes, sir*.

3. **über . . . Stein,** *over hedge and ditch.* — Richter, in Deutsche Redensarten, p. 145, says, by *sticks* were meant the stumps and roots of trees which may be found on new roads, especially in woods; but the more general idea is that Stock und Stein refers to the sticks and stones with which in old times deep tracks and mud-holes in the roads were filled. — Notice the alliteration in Stock und Stein, a very common occurrence in such proverbial and popular phrases, as ich rührte und regte mich nicht, mit Mann und Maus, Kind und Kegel.

4. **das . . . Sinn,** that would not get into my mind, *that was not at all to my liking*, i. e. this manner of riding.

Page 59. — 1. **über . . . Reiterei,** *at this queer way of riding.* — Reiterei has here the sense of *manner of riding*, while in its concrete sense it is *cavalry*.

2. **fanden sich . . . ,** *came to view, appeared one after the other.*

3. **herumhockte,** *were squatting about. . . .*

Page 60. — 1. **Nun Gott befohlen!** complete nun sei ich . . . or, if addressed to another, nun seiest du . . . or seien wir . . ., *God be with me* (or *you*), *may Heaven protect me.* What case is Gott?

2. **knallte,** i. e. mit der Peitsche, *cracked his whip.*

3. **Kamisol,** a knit *jacket*, here used of woman's apparel; cp. p. 34, n. 1.

4. **Schnipper,** otherwise Schnippel (schnippeln, *to whittle*), a piece cut or torn off, *snip, shred*, (or *ribbon, bow*).

Page 61. — 1. **andern,** careless omission of Hand. — **und . . . Mute,** *and, to tell the truth, I had a very uncanny feeling.*

2. **Bagage,** from the French and pronounced Baga'sche.

3. **Mannsbild,** cp. p. 7, n. 1.

4. **ein . . . Zimmer,** *a lordly looking apartment*, befitting the master, not a servant.

Page 62. — 1. **die alte . . . Munde,** *kept on jabbering away with her toothless mouth;* fortmahlen, to grind away, to con-

tinue to grind; cp. phrases like er redet wie eine Mühle, wie ein Mühlrad.

2. **poverino,** *poor dear,* a term of endearment in Italian.

3. **Ich . . . an,** *I tried to converse with her gallantly in all possible ways.*

4. **weil . . . schmeckte,** *because I ate with such a good appetite.*

5. **delikat,** *delicious.* E. delicate = fein, zart; cp. p. 46, n. 1.

Page 63. — 1. **denn doch,** emphatic adverbs, *surely, of course, forsooth.*

2. **angenagelt,** as if nailed on, *as though fixed to the spot;* cp. angefroren, angewachsen, angewurzelt, etc.

3. **felicissima notte,** Ital., happiest night, *good-night.*

4. **als . . . schwämme,** *that felt just like bathing in milk and honey.* This is quite an odd application of a well-known biblical passage: "unto a good land, and a large, unto a land flowing with milk and honey" (Ex. III. 8).

Sixth Chapter.

Page 64. — 1. **Tapetenthür,** *arras door, portière.*

2. **recht heimlich,** *quite cosy.*

Page 66. — 1. **Kaputrock** or Kaputzenrock (Kapuziner, Capuchin monk), *hooded gown.* Such long, clerical-looking gowns were worn by scholars, especially in Catholic countries and schools.

2. **fand sich dazu,** *joined the company;* cp. sich herausfinden, sich in etwas finden, etc.

Page 67. — 1. **und kniff . . . zu,** *she blinked and winked at me in such a sly manner;* kneifen = zudrücken und rasch wieder öffnen.

2. **es griff . . . Klänge,** *some one struck up.* es = some unknown person.

Page 68. — 1. **verwunschen,** *enchanted, bewitched.* The regular

participle verwünscht means *confounded*, *cursed*, *abominable*, the form verwunschen is of burlesque origin.

2. **Heller**, in former times the smallest copper coin in most parts of Germany, and worth about one-eighth of a cent. The name is derived from the ancient town of Schwäbisch-Hall in Southern Germany.

3. **Ich durfte . . . dich!** *all I had to say, was: table, cover (spread) thyself!* This is the title and subject of a well-known fairy-tale, which is found also among Greek myths as one of the features of the Golden Age. In the German tale the lucky owner of the extraordinary table or table-cloth has only to pronounce those magic words: Tischlein, deck dich! and the choicest food will immediately be served on it. Therefore the phrase er hat ein „Tischlein deck dich" im Hause signifies that every wish of that person meets with fulfilment. — **Parmesankäse**, *Parmesan cheese*, originally so called from the city of Parma in Italy.

4. **ich . . . wohlschmecken**, lit. I allowed it to delight me, *I enjoyed the delicious things, I did all justice to . . .*

5. **wohl**, *perchance.*

6. **Kaputrock**, cp. p. 66, n. 1.

7. **die Glieder . . . Gelenken**, *my limbs felt fairly out of joint in consequence of this everlasting idleness*, i. e. he commenced to lose his alertness for want of exercise.

8. **sonst . . . ausgestorben**, as if all the people had died away, *as silent as the grave.* Cp. Goethe, "Hermann und Dorothea," I. 2: Ist doch die Stadt wie gekehrt, wie ausgestorben.

Page 69. — 1. **von . . . Handwerksburschen**, *from an itinerant mechanic.* In former times mechanics and journeymen who expected to become masters in their trades were obliged by the guild-statutes to work abroad for a period of two or three years. In consequence of the many temptations associated with this unsettled life, many of these wandering mechanics developed into loafers and *to-day ein reisender* Handwerksbursch is equivalent to tramp.

2. ***Grüß' dich*** = *Gott* grüße dich.

Page 70. — 1. **bei dem Herrn . . .**, see p. 14, n. 4.

2. **die Augen . . . über**, cp. p. 50, n. 4.

3. **die . . . anschmunzelte**, *who smirked at me again horribly*, as has been described above.

Page 71. — 1. **mit**, *too*, see p. 2, n. 1.

2. **stieß . . . aus**, ausstoßen in this sense, *to pour down*.

3. **und wollte**, *was about* or *started to* . . .

4. **nicht zu faul**, *not wishing to remain behindhand*, see p. 3, n. 4.

5. **füßelte**, *moved his feet, used his feet*.

Page 72. — 1. **wie ein Basilisk**, *with an evil, malicious look*. Basilisk is a mythical beast, a sort of dragon, whose glance kills. Cp. the phrases Basiliskenblick, Basiliskenauge.

Page 73. — 1. **denn . . . ein**, *there suddenly came to my remembrance all those horrible tales*. — **Mordgeschichte**, tale of murder, *horrible tale*; the term is often used for cheap, trashy novels.

2. **es**, see p. 67, n. 2.

Page 74. — 1. **schnurrte**, more commonly schlurrte, schlurfte, schlürfte, *shuffled down*.

2. **damit . . . haben**, *to have easy work of it*; cp. p. 6, n. 1. kommode = bequem. — **knosperte**, *gnawed*; commonly knuspern.

Page 75. — 1. **aufplumpte**, *struck the ground, fell plump to the ground*, as anything heavy and ungainly, a filled bag or the like.

2. **das . . . knisterte**, lit. that it crackled in my skull, i. e. *that I saw stars*.

Page 76. — 1. **Idio . . . furore**, Iddio or Idio, *God, Heaven*; cuore (cor), *heart*; amore, *love*; furore, *rage*. These Italian words, if properly connected, would mean that the student assured our hero in the name of Heaven of the mad love in his heart. How he came to feel love for our Taugenichts will become plain toward the close of the story. He was considered a disguised girl, hence all these strange

actions of the people in the castle, who were ordered to keep good watch over her or, rather, him.

2. **Windlicht,** Windfackel, *torch.*

Seventh Chapter.

Page 78. — 1. **die Frau Venus,** cp. p. 14, n. 4.

2. **ich . . . anfechten,** cp. p. 16, n. 4.

Page 79. — 1. **welsche,** cp. p. 51, n. 3..

2. **füßeln,** cp. p. 71, n. 5.

Page 80. — 1. **Jalousien,** cp. p. 7, n. 3.

2. **es rührte . . .,** cp. on the alliteration, p. 58, n. 3.

3. **als ob . . . wollten,** *as though they wished to make sport of me, to rally me.* — **fürn** (colloquial) = für einen, otherwise **zum Narren haben.**

Page 81. — 1. **als wäre . . . unbewohnt,** *had been uninhabited for years.* — In German the present is used to denote some action or state that has been going on for some time past and is still so at present; das Haus ist seit Jahren unbewohnt, *has been uninhabited for years;* der Knabe geht seit mehreren Wochen in die Schule, *has been going to . . .* When, therefore, in such sentences, the German has the preterit, the English requires the plup., as in the present instance. Cp. also ich wohnte seit drei Jahren in Berlin, als die Stadtbahn gebaut wurde, *I had been living in B. for three years, when . . .*

2. **gestrig,** of yesterday, *of the previous night.* — Such adj. are of quite modern production and easily formed, as heutig, heurig, hiesig, dortig, dasig, morgig, etc., all derived from adverbs denoting time or place.

3. Eichendorff makes use of an old popular ditty: —

Wenn ich ein Vöglein wär'
Und auch zwei Flüglein hätt',

Flög' ich zu dir.
Weils aber nicht kann sein,
Bleib' ich allhier.

Bin ich gleich weit von dir (though I am . . .),
Bin ich doch im Traum bei dir
Und red' mit dir.
Wenn ich erwachen thu',
Bin ich allein.

Es vergeht keine Stund' in der Nacht,
Da nicht mein Herz erwacht
Und an dich gedenkt,
Daß du mir viel tausendmal
Dein Herze geschenkt.

4. The third line, und auch zwei Flüglein hätt', is still dependent upon the conj. wenn in the first line.

Page 82. — 1. **Gott willkommen,** complete sei Gott willkommen, — Gott is the dat., *God bless you.*

2. **was . . . Rom,** *what are you doing in Rome, I wonder*; etwas, (eine Sache, u. s. w.) treiben, to be employed with, to pursue, study, etc., often with a tinge of jest or irony.

3. **ich . . . herum,** *I am tramping about a little*; sich herumtreiben, to lead a vagrant life, to loaf. To give this play on words, we may perhaps translate: *what are you carrying on here in Rome, I wonder*, and the answer, *I am carrying myself around a little to see the world.*

4. **So so! . . . Metier,** *is that so? . . .* **ein** is here = ein und dasselbe, eben dasselbe, *one and the same.*

5. **also ein Maler,** also seid Ihr ein Maler, *oh, you're an artist, I see.* — **fiel . . . ein,** the verb is sing., which is often the case with more than one subj., if the verb precedes the latter; cp. also p. 73, n. 1.

6. **da . . . abkonterfeien,** *make a portrait of.* The verb is of French

Latin origin (L. contrafacere). Cp. Engl. counterfeit; in a different sense, das Konterfei only = Bild, Abbild, Ebenbild.

7. **das . . . gefallen,** I allowed that to please me, *I assented gladly, I agreed to that with pleasure.* Cp. p. 68, n. 4.

8. **konfuser,** *crooked, winding, running in all directions.*

Page 83. — 1. **wenn . . . hätte,** a popular phrase, alles liegt voll, every space lies full, filled up; so in this case: *if the entire floor had not been covered with all kinds of things.*

2. **große . . . braucht,** *large scaffolds, as those used in picking pears.* He refers, of course, to the easels, which he has never seen before, they make him think of step-ladders, zum Abnehmen der Birnen.

3. **ein . . . schmieren,** *spread butter on some slices of bread;* die Schnitte, *slice,* der Schnitt, *cut.*

4. **herumraschein,** generally to *rustle in,* here to *rummage in.*

Page 84. — 1. **Vivat . . .,** *long live, hurrah for!* — **kühlgrünes** = kühles und grünes, *cool and green;* cp. p. 26, n. 3.

2. **ich . . . Bescheid,** I made response politely, i. e. by joining him or following him in drinking; say, *I responded politely,* or *I pledged him duly.*

3. **kommt . . . Leute,** comes . . . somewhat among the people, pres. here instead of fut.: *will come to be known* (or *familiar*) *to the people.*

Page 85. — 1. **Butterstolle,** Butterbemme, etc., provincialisms, *sandwich.*

2. **besah mir . . .,** such an ethical dat. cannot be translated. Thus also er besieht sich die Stadt. Bürger: Ich lobe mir mein Dörfchen hier. Latin: salve mihi, quid mihi Tullius agit.

3. **Warum nicht gar,** *Why, what an idea!*

4. **Leonardo da Vinci** (15th century), a celebrated Italian master whose most famous picture, *The Last Supper,* is in Milan.— **Guido Reni** (16th and 17th century), another Italian painter of renown. His masterpieces are: *Mater Dolorosa, Ecce Homo, Penitent Magdalen.*

Page 86. — 1. **mit Extrapost,** *by special mail-coach,* thus Extrazug, *special train.*

2. **der Bombenwagen,** the bomb-wagon, i. e. *the confounded coach.* Cp. ein Bombenkerl, *capital fellow,* but somewhat ironical. — Potz Bomben und Granaten, *bombs and shells,* an exclamation of surprise, wonder, etc.; thus also Kanonenkerl, Kanonenwagen.

3. **erst,** *at last.*

4. **die . . . lassen,** who has caused herself to inquire, i. e. *who has been making inquiries about . . .*

Eighth Chapter.

Page 88. — 1. **Karossen,** from French *carrosse,* Kutsche, here *state-coach.*

2. **wie ausgestorben,** cp. p. 68, n. 8.

Page 89. — 1. **lauter,** cp. p. 8, n. 3.

2. **Gebauer,** a coll. noun formed from das Bauer = der Käfig. Gebauer is a provincialism.

3. **furfante,** *rascal, scoundrel* (Italian).

4. **je . . . los,** *the more he rattled (jabbered) on at me in Italian.* — **gurgeln,** *utter deep, guttural sounds* from die Gurgel, *throat;* desto might stand for the second je.

Page 90. — 1. **was . . . an,** what mad things are you beginning now again? *what new madness of yours is this now?*

2. **ich warte schon,** for this use of the present, cp. p. 81, n. 1.

3. **grünverwachsen,** overgrown by green (branches or vines), *vine-covered.*

Page 91. — 1. **schon . . . hatte,** *had broken off some time ago, finished abruptly,* a colloquial term; die Thür abschnappen, to snap off, to shut suddenly.

2. **Tableau,** French *tableaux vivants,* lebende Bilder, a scene or picture represented by living persons; *you are rushing right into the*

ingenious representation ... — **der selige Hoffmann,** *the late Mr. Hoffmann.* The author referred to is Ernst Th. A. Hoffmann, 1776–1822, poet, musician, artist, jurist. He died in Berlin, as a judge of the Supreme Court of Prussia; an eccentric, phantastic man, in every-day-life as well as in his literary and artistic productions; a prominent follower of the Romantic school. Cp. p. 15, n. 3, for selig. — **Frauentaschenbuch für 1816,** *Woman's Almanac for* 1816, or *almanac for women* . . ., an annual publication edited by Fr. de la Motte-Fouqué, the author of *Undine,* and the poet Friedrich Rückert, during the years from 1815–1831, and containing poems, stories and essays.

3. Hummel,—(Johann Erdmann) 1769–1852 — not to be confounded with the musician, painted in 1814, for the exhibition of the Berlin Academy, a picture with the title, "Die Gesellschaft in einer römischen Lokanda," on which Hoffmann founded one of his stories, Die Fermate. The Tableau described in the text was meant for a reproduction of this picture as described by Hoffmann in the „Frauentaschenbuch" for 1816.

4. **Ach was!** . . . *never mind,* or *pshaw;* complete ach, was geht mich das an, or was frage ich danach, *what do I care for* . . . — **mit** . . . **Tableaus,** *let me alone with your tableaux of tableaux;* complete geht mit . . . or laßt mich zufrieden mit . . .

5. **du kritische,** . . . **Schätze hat,** *you critical (fastidious, particular) soul, who seeks but the gleam of silver in the art of painting and but the golden thread in the art of poetry, and who have no sweetheart, but only a lot of valuable admirers.* The sense is: you are fond of artists and poets only for the sake of their silver and gold, and you do not care for true love.

6. **hinfüro,** antiquated form for hinfür, fürderhin, in Zukunft, *henceforth.* — **anstatt** . . . **Pinsels,** *instead of an honest fool of a painter.* Pinsel, lit. *brush,* is a colloquial term for *simpleton, fool, dupe.*

Page 92. — 1. **einen** . . . **Nase,** *an old duke with a whole diamond (or ruby) mine on his nose.* — **Münzgrube,** lit. a mine of money.

2. **angezettelt,** *plotted, contrived.* — Zettel and anzetteln give opportunity for making a pun.

3. **der Wisch,** *that wretched note.*

4. **ihr Mäulchen,** *her tongue.*

5. **um dich** = um deinetwillen, deinetwegen.

Page 93. — 1. **Mamsell,** cp. p. 38, n. 4.

2. **Um Gotteswillen** . . ., *for Goodness' sake.*

3. **Thema,** *subject, object, purpose;* a Greek word.

4. **eigentlich,** *really.*

5. **gern . . . mitmachte,** liked to join in everything, *was in for anything, for any fun.*

6. **flankierte** . . ., from die Flanke, a military term, then herumflankieren, *to stalk* or *stride about.*

7. **einen** . . ., cp. p. 51, n. 3.

Page 94. — 1. **ein . . . Einfall,** *an excellent idea, a delightful idea.*

2. **von den Künsten,** this form is quite unusual; we rather expect the poss. case Kenner der Künste.

3. **um . . . Divertissement,** *to arrange a rustic entertainment;* from French *divertir, to divert.*

4. **schlug . . . Füßen,** *fairly quavered with his feet,* i. e. he moved his feet as rapidly up and down as the voice is changed in trilling.

5. **gescheut,** usually and more correctly gescheit, = klug, vernünftig, *rational, sensible.*

6. **mir . . . Leibe,** *my heart leaped for joy.*

Page 95. — 1. **recht artige Figuren,** *cut graceful figures, cut up gracefully;* cp. p. 22, n, 1.

2. **da . . . hin,** rather careless, instead of bis dahin waren es noch . . . More generally hin sein, *to be gone, to have passed by,* but not in this case, where the translation should be *there were still a couple of tedious hours to pass up to that time.*

Page 96. — 1. **wie sehr,** *however much . . .*

2. **ſie . . . zurecht,** *she soon learned (found out, knew how) to manage the instrument with . . .*

3. **was . . . ausnahm,** *which sounded very pleasing, which was exceedingly delightful in . . .* — ſich ausnehmen, to distinguish one's self, to show well.

Page 97. — 1. **rückte an,** *pulled.*

2. **die Moral,** *morality, good morals, moralizing.* — **wenn . . . gehn,** *when the virtues are on the decline, are running short.* The expression is ironical or cynical; he wishes to infer: people fall to moralizing when the means for dissipation have been taken away from them. In this speech we must bear in mind that the young artist is purposely made to speak without connection.

3. **dir . . . zu führen,** *to bring home to your mind,* or *to impress upon your mind some points of morality.*

4. **über . . . iſt,** *past its prime;* über . . . hinaus, lit. *beyond.*

Page 98. — 1. **Landſtreicher** and **die Geige ſtreichſt,** a pun which, however, is lost in translation.

2. **ich . . . Genie,** *I consider you a genius without employment;* cp. p. 45, n. 3 and 4. The followers of the Romantic school wished to be eccentric.

3. **Gehe . . . Metier,** go into yourself, i. e. *examine yourself well, repent.* For Metier cp. p. 17, n. 1.

4. **machen . . . wenig,** *care as little for the world as it does for us;* the idiom is ich mache mir viel, (nichts, wenig) aus etwas.

5. **mit unſern Siebenmeilenſtiefeln,** *with our seven-league boots.* These are a well-known means for rapid transit in fairy tales. Cp. Chamisso's Peter Schlemihl, Chap. IX., and Grimm's Märchen.

6. **breitgeſpreizte** (breit + ſpreizen), *widely straddling,* strutting and boasting.

7. **Piazza del Popolo,** People's place, a public square in Rome.

8. **Säkulum,** Lat. saeculum = das Jahrhundert. — **mit will,** = mitgehen will. The idea is, perhaps: we are pulled back to earth out of

our dreams of freedom and future happiness by the prosaic people around us.

9. **erst**, *then.*

Page 99. — 1. **an dem Rebengeländer**, *alongside the vineyards* which were sloping down terrace-like; **das Geländer**, lit. trellis.

Page 100. — 1. **eine . . . Pike**, *a special pique.*

2. **das . . . Genie**, *that dissipated genius.*

Page 101. — 1. **Faulbettchen**, *ottoman, lounge;* French, *chaise-longue.*

2. **daß . . . ging**, cp. p. 18, n. 3.

3. **Blumenstück**, = Blumenbeet, *flower-bed*, to be distinguished from Blumenstock, a single specimen of a potted plant. Blumenstück may also be a flower-piece in painting or drawing.

4. **der Länge nach**, cp. p. 22, n. 2.

Page 102. — 1. **so . . . schön**, quite so beautiful as to frighten a person, *of awe-inspiring beauty.*

2. **daß . . . wußte**, that I did not know where to leave myself for reverence, *that out of reverence I did not know what to do.*

3. **und . . . zu**, *slammed the door right in my face.* — **zuschmeißen**, a colloquial term for zuwerfen, with a greater degree of impatience or suddenness.

Page 103. — 1. **auch schon . . . giftig**, *at last I became spiteful, too.*

2. **zum Teufel**, *hang it, curse it.*

3. **die ist ja . . .**, for the use of the Present, cp. p. 81, n. 1.

4. **mit . . . Amour** = Liebe, from the French, but rather contemptuously *infatuation, passion.* — Foreign words have often experienced a deterioration of meaning, thus compare Passion and Leidenschaft, *penchant* and *passion*, sich amüsieren and sich unterhalten, Plaisir and Vergnügen, Amour and Liebe, etc. This fact shows the innate aversion to the introduction of foreign words, if uncalled for.

5. **aber daß du . . .**, supply as governing sentence a phrase as nimm dich in Acht, daß . . ., *take care that . . .*

6. **fackeln**, orig. burn like a torch, hence flickeringly, unsteadily, and then in a fig. sense, to be unsteady in one's determination, to waver, loiter, in this case, *she was not at a loss what to do.*

7. **mutterseelenallein**, alone with mother's soul or spirit, i. e. *quite alone, utterly alone and forsaken.*

8. **mir**, *in my eyes, in my opinion*, when he felt happy.

Page 104.—1. **in . . . gefallen**, had fallen into the well, i. e. *had ended in smoke* as in German zu Rauch oder Wasser werden.

Ninth Chapter.

Page 105.—1. **die treuen Berge**, i. e. die österreichischen Alpen.

2. **die ganze Rund**, *the whole country round.*

3. **Vöglein zart** = zarte Vöglein. This position of the modifying adj. after the noun is now obsolete, except in poetical or purposely antiquated diction.

4. **nach Landesart**, i. e. nach der Art seines Landes, seines Landes = Österreichs, in heimatlicher Art.

5. **der Stephansturm**, = der Turm von St. Stephan. St. Stephen's Cathedral, of pure Gothic style, is the principal church edifice in Vienna, the Austrian capital. He sees it, of course, only in his imagination.

6. **Vivat Östreich**, cp. p. 26, n. 3.

Page 106.—1. **Dreistutzer**, *three-cornered* or *cocked hat*, also called Dreimaster, Dreispitz.

2. **Ich, nicht faul**, see p. 3, n. 4 and p. 71 n. 4.

3. **Bausbacken** = Pausbacken, *puffed out cheeks.*

4. **ein Viaticum**, from Latin *via*, der Weg, = Wegzehrung, Reisegeld, Reiseunterstützung, Reisepfennig, provision for a journey, *some little money to help us along.*

5. ***bringt . . . heutzutage***, the subj. is die Violine or das Violinspielen *. . . that does not yield much nowadays.*

6. **da . . . besser**, *brass instruments pay better, if anything.* Blasende, lit. blowing = which are blown = Blasinstrumente, Blechmusik, *wind-instruments.* The adv. schon signifies an English phrase like *if any* (*pay*).

7. **so eine Herrschaft**, *some such noble folks.*

8. **eine Kollation**, *lunch, repast.*

Page 107. — 1. **übereinander gelegte . . .**, placed above each other, i. e. *sandwich*, consisting of two slices. Cp. p. 83, n. 3.

2. **Drei=Männer=Wein**, *three men's wine.* There is a story about wine grown in Prussian Silesia. Among the funny names given to the different and equally bad kinds is one called Dreimännerwein, and the explanation for the term is that the wine is so sour that two men have to hold down with their hands the third one who is drinking, in order to check his spasms or outbreaks of wrath.

3. **Hiesiges Gewächs**, *native product, home-grown;* cp. p. 81, n. 2.

4. **Schubsack**, *valise, portmanteau, knapsack*, a bag which is used to shove (schieben, schub, schob) things into, or which may be shoved into some other place, in a coach, under the seats and the like. Schubsack may also denote the large side-pocket in a great-coat.

5. **noch der Kaiser . . .**, *upon which the emperor could still be seen in full imperial robes.* This adv. noch has here a certain significance as indicating the age of the chart, for the office of the German emperor ended with the dissolution of the empire in 1806, and as this story is supposed to take place after 1816 (cp. chap. 8, p. 91) the map was quite obsolete and of little use, considering the changes that had taken place in Germany and Austria within the decade from 1806–1816. This novel was published in 1826.

6. **Linz**, the capital of the province of Upper-Austria, and situated on the Danube above Vienna.

Page 108. — 1. **Station.** The term freie Station is a business-term meaning usually *board and lodging free*, or *all found*, e. g.

ein Hauslehrer wird gesucht mit einem Gehalt von 600 Mark und freier Station, *wanted, a private tutor with a salary of 600 marks and his board and lodging.*

2. **die . . . drückt,** where the shoe pinches, i. e. *they know best our weak points* (*foibles*). An old adage says: Jeder weiß am besten selbst, wo ihn der Schuh drückt, i. e. where he is most vulnerable.

3. **das macht . . .,** supply daß du so redest, das macht, . . ., *you talk so because you have no ambition* or *self-esteem.* The phrase das macht frequently means *the reason* or *cause is.* — **point d'honneur,** French, lit. point of honor.

4. **Odi . . . arceo,** Horace, Odes, III. 1, 1: "*I loathe the vulgar crowd and keep them at a distance,*" *the Latin poet says.*

5. **Clericus . . . decimat,** *clergymen do not tax* (*assess*) *each other,* i. e. do not beg or take money from each other.

6. **im Karlsbade,** generally called Karlsbad and treated as a proper name without article and endings of decl., except in the gen. Karlsbads; a famous watering-place in Bohemia. — **den Tag,** i. e. the first day of the new term.

7. **Ja, distinguendum . . . bovi,** *that is all very well, but there is a difference* (between professors and students); *what Jove may do, does not behoove an ox:* though professors may come in late, students may not do it.

8. **Prager Studenten,** students of the University at Prague. For the form Prager cp. p. 91, n. 3.

9. **ein Studierter,** a literary man, man of letters, here *student* or *scholar.* Such an employment of the past part. of trans. verbs is quite exceptional, because, as a rule, its nature is that of the passive, as ein Gelehrter, ein geprüfter Arzt, *one who has been taught; examined.* In such forms, however, as ein Geschworener, ein Ausgelernter, ein Gereister, etc., the part. has an active sense, *one who has sworn, learned, travelled,* and possesses the nature of an adj., **ein Studierter,** *one who has studied, a scholarly man.*

10. **Aurora . . . amica,** Morgenstunde hat Gold im Munde, *morning is the best hour for study*, lit. Aurora is the friend of the muses.

Page 109. — 1. **Kollegium,** *lecture room*, also lecture itself. — Kollegienhaus, *lecture-hall*, Kollegiengeld, *lecture-fee*, Kollegienheft, *note-book* in which the lectures are copied.

2. **bei den Kapuzinern,** *at the Capuchin convent to the Father Cook.* Cp. similar phrases: er ißt bei mir zu Mittag, er kommt bei mir zu Besuch.

3. **da . . . danach,** *we do not care, it's all the same to us.* The idiom is: er fragt viel, nichts, sehr wenig, etc., danach, nach einer Sache, lit. he asks about something much, etc. = *he cares much*, etc., *for it.*

4. **Sieht der Herr** is a question addressed in the 3d person (cp. p. 3, n. 3) = seht Ihr? or sehen Sie? *do you see?* or *look!*

Page 110. — 1. **und . . . herausgezogen,** *and through the opening is heard the clattering of the dishes, and the odor of the roast mingles with the joyful melodies.* — kommt herausgezogen, lit. comes floating out into . . .

2. **die Fräuleins,** *the young ladies;* for this plur. form cp. p. 42, n. 1.

3. **laßt . . . repetieren,** *may the others review their text-books and notes.* The plur. Kompendien from Kompendium, as Studien from Studium corresponding to the Lat. plur. *compendia, studia.*

4. **aus uns . . . Kerls,** *it is we who will prove just the right fellows.*

5. **daß . . . möchte,** *so that the clodhoppers below feel as if their hearts would break with edification and contrition.* — To Knollfink cp. p. 34, n. 3.

Page 111. — 1. **und . . . ein,** *and was practicing a difficult passage.*

2. **daß . . . ging,** *that it was agonizing to listen to;* cp. p. 18, n. 3. Einem takes the place of the dative to the indef. pron man.

3. **topp,** *agreed, hallo, found!* or *all right!* The form topp orig. is a French verb, *je tope, I agree, accept,* i. e. a challenge, as in betting

or the like; then in general an ejaculation implying acceptance and agreement to the terms proposed.

4. **Condiscipels**, *fellow-students*, from medieval Latin *condiscipuli*, Mitschüler, with the colloquial ending -s in the plural. Cp. p. 42, n. 1.

5. **Leibesbeschaffenheit** = Beschaffenheit des Leibes, condition, state of body, i. e. in this case, *stature*.

Page 112.—1. **Engländer**, *a thoroughbred English horse*, Vollblut. Cp. p. 91, n. 3.

2. **schnalzte mit der Reitgerte**, *cracked his whip*. Notice the difference between the German and the English idioms.

3. **mit . . . um die Wette**, *vying in speed with . . .*, lit. for a wager with . . .

Page 113.—1. **Besonders aber . . . vor**, *most of their embarrassment (constraint), however, was owing to the presence of . . .*—sich genieren vor; French *se gêner;* to constrain one's self, to feel embarrassment on account of.

2. A proverb says: Den Vogel erkennt man an seinen Federn, meaning in this case: he soon found out, from their appearance and dress, what these young men really were.

Page 114.—1. **aus dem Ufergrün** = aus den grünen Ufern.

2. **Herr ludi magister**, = Herr Spielmeister, *my musical friend.*

3. **Butterschnitte**, cp. p. 83, n. 3.

4. **Futteral**, *case.*

5. **vor . . . Devotion**, *because of their great reverence* or *respect.* The term Devotion is somewhat different from the English in its general sense. The German Devotion is reverence, respect, submissiviness, in the latter sense touching the English *devotion* = Andacht, Ergebung, Ergebenheit.

6. **Schnäbelchen**, cp. 38, n. 2.

Page 115.—1. **in Kondition komme**, *that she was, for the first time, entering upon a situation away from home.*

2. **Jagdbecher,** hunter's cup, *pocket-cup, folding-cup,* a cup so arranged in shape, weight and size as fit to be taken along easily on a hunt or trip.

3. **mit bedenklichen** . . ., cp. p. 16, n. 3.

4. **Ew. Hochwürden,** *your reverence,* a title of clergymen; cp. p. 3, n. 5 for the form Ew.

Page 116.—1. **sich herumtreibt,** cp. p. 82, n. 3.

2. **passatim,** cp. p. 53, n. 1.

3. **auf großem Fuß,** *in great style,* or *on a large scale.*

4. **der** . . . **weiß,** *who knows very well how to economize with his money;* zu Rate halten, lit. to take to counsel . . .

5. **Ach** . . . **ja,** *Oh dear; why, yes; to be sure.*

6. **und** . . . **verhustete,** *still unable to control his laughter until he finally fell into a violent fit of coughing.*— sich geben, *to yield, to surrender;* sich zu gute or zufrieden geben, *to compose one's self, to calm down.*— The prefix ver- in sich verhusten, sich verschlucken, sich verhören, etc., indicates a change contrary to our wishes or intentions.

7. **das** . . . **leben,** *long live the bridal couple, three cheers for* . . . Cp. note to „Vivat", p. 26, n. 3.

8. **wegen** . . ., *on account of those affairs (doings) in Rome.*— Geschichte here = event, things, mess.

9. **gut werden,** with dat. pers., *to grow fond of, love, like;* while gut gegen einen sein, *to be good to one, to treat well.*

Page 117.—1. **zum Valet,** *for their farewell,* from Latin *vale,* lebe wohl!

2. **Ade** . . . **Breite,** *good-bye, Prague, in thy length and width,* i. e. as far as you extend; to Ade cp. p. 2, n. 2.

3. **Et** . . . **fornacem,** *peace and happiness to him who sits at his own fireside.* The refrains to this song are furnished by an old Latin students' song of the middle ages, a specimen of the so-called poetry of the travelling scholastics, die fahrenden Schüler.

Page 118.—1. **genung,** a nasalized dialectical form, instead of the more general form genug.

2. **über ein Kleines,** supply Stück Zeit, *after a little while.*

3. **Venit . . . homo,** *that blessed man steps out of his house.*

4. **Boreas** = Nordwind, the ancient god of the cold winds.

Tenth Chapter.

Page 119. — 1. **das Gebauer,** cp. p. 89, n. 2.

2. **bei der Frau Wirtin,** *at the inn whose hostess I had recommended to her.* For the use of bei cp. p. 109, n. 2. — Frau Wirtin (masc. Herr Wirt). Aside from widows keeping inns on their own account, it is often the case that the management of the hostelry is left, in a large degree, to the women, while their husbands or grown sons look after the farm, store, or other business which they may have. Cp. Uhland's well-known popular song: „Der Wirtin Töchterlein:"

„Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein,
Bei einer Frau Wirtin da kehrten sie ein," u. s. w.

3. **herrschaftlich,** cp. p. 14, n. 1.

Page 120. — 1. **Rechenbuch,** here *ledger, account-book,* called at another place Rechnungsbuch (p. 29); Rechenbuch otherwise = a text-book on Arithmetic.

2. **ein Duften,** *such sweet scents.* For **Jubilieren** cp. p. 48, n. 1.

Page 121. — 1. **wetterleuchtend,** cp. p. 53, n. 3.

2. **am Schwanenteich,** *at the lake with the swans,* ein Teich mit Schwänen. Schwan is now of a mixed decl. or strong decl., gen. des Schwanen or des Schwanes, pl. die Schwäne; at former stages of the language it was of the weak decl., hence the form Schwanen, as the old gen. pl. in compositions.

Page 122. — 1. **den Jungfernkranz,** *bridal wreath,* cp. Schiller's „Das Lied von der Glocke":

Lieblich in der Bräute Locken	Lovely round the bride's locks clinging
Spielt der jungfräuliche Kranz.	Plays the virgin coronal.

Page 123. — 1. **der Freischütz** (*the free-archer*, i. e. one who employs charmed bullets) is a famous opera by Carl Maria von Weber (1786–1826).

2. **die Geschichte**, cp. p. 116, n. 8.

3. **darüber . . . einig**, *in regard to this point all learned men agree.* This is a *bon mot*, stated, however, as a rule, negatively,— Darüber sind sich die Gelehrten noch nicht einig, with the general import, *that is still a matter of doubt.* Its origin dates back as far as Horace's "Ars poetica," V. 78.

4. **Phantast**, *dreamer.*

5. **Arkadien**, *Arcadia*, in myth and fiction the genuine home, the paradise of the poets; cp. the Latin proverb *et ego in Arcadia* and the first lines of Schiller's well-known poem „Resignation“:

Auch ich war in Arkadien geboren,	And I, too, was amidst Arcadia born,
Auch mir hat die Natur	And nature seemed to woo me,
An meiner Wiege Freude zugeschworen . . .	And to my cradle such sweet joys were sworn . . .

6. **in . . . Bogen**, *in so much the more graceful* (or *in all the more graceful*) *curves.*

Page 124. — 1. **der Talar**, *robe, cloak.*

2. **und wie . . . rumortet**, lit. and however much: *and in spite of all your wincing and fiddling and blustering.*

3. **festrücken**, lit. move till it is fast, i. e. *fasten, arrange*; cp. p. 1, n. 3, for the use of the adj.

Page 125. — 1. **noch ganz der Alte**, still the old one entirely, i. e. *just the same as he always was, he is the same as ever.*

2. **ohne . . . Beischmack**, generally Beigeschmack, *without all foreign tinge*, or *tang.*

3. **aber nein**, *but, dear me!* or, *I declare*, cp. p. 17, n. 1.

4. **und . . . geben**, cp. p. 116, n. 6.

5. **mochte . . . nicht**, *did not dare to.*

6. **sonst . . . Gewirre**, *else there will be a renewal of the gossiping and confusion.* Present used for future.

Page 126. — 1. **wundere . . . aus**, *and have all your wondering done with all possible speed.* — **sich auswundern, ausweinen, auswachsen**, *to wonder, cry, grow to a finish.*

2. **ausschüttelst**, lit. shake out, *spread, give rise to.*

3. **focht**, cp. p. 14, n. 6.

4. **darüber . . . dagegen**, *meanwhile there . . . and offers to her his heart with much display of eloquence and boastful pomp, and wants hers in return.* — **Prologe, Trompeten und Pauken**, lit. prologues, trumpets and kettle-drums = *with much eclat, show.* Cp. p. 26, l. 24: so nahm sie . . ., unter Trompeten und Pauken schnell ihren Abzug.

5. **der Jemand**, *that somebody.*

6. **mitgespielt**, *well, you have played in one*, or, *you have been acting a part in one anyway.*

7. **sich ins Mittel legen**, *to interfere.*

8. **Ich schwang**, a purposely high-sounding and poetical phraseology, as in Schiller's „Ritter Toggenburg":

> . . . Preßt sie heftig in die Arme,
> Schwingt sich auf sein Roß.

Page 127. — 1. **vor dem . . . schliefst**, *in front of which you kept, I mean to say slept watch to such perfection.*

2. **auf . . . Postkurse**, *on the prearranged route*, cp. p. 56, n. 1.

3. **ich fuhr . . . mit . . . aus**, *I drew forth*, or *pulled from.*

4. **wie sich's . . . gebührt**, *as a matter of course and a thing to be expected of a decent novel.* Lit. as it behooves a well-bred novel.

5. **in . . . Geschleife**, *in the bustle and turmoil*, lit. in the whizzing and sliding. **ellenhoch** = eine Elle oder mehrere Ellen hoch = *ell-high, as high as a yard.*

Page 128. — 1. **darüber . . . Konzept**, *in consequence of that he got entirely out of time.* Konzept (from Latin *concipio*), rough *sketch, text, words* written down for a speech, etc., therefore

aus dem Konzepte (Texte) kommen, *to lose the connection*, "to get stuck"; in this case = aus dem Takte kommen, *to get out of time*.

2. über . . . Abend, *while the sounds were gradually dying away in the warm evening;* nicht der Abend verschallt, sondern die laute Lust des Tages (cp. p. 53, l. 20).

Page 129. — 1. der Jokey, see p. 112, l. 3.

2. wer . . . gestorben? *who did die, I wonder?* ist gestorben should not be translated by *is dead*, but as the perf. of sterben. denn eigentlich, cp. p. 82, n. 2.

3. der Herr . . ., *your ladyship's husband*, cp. p. 3, n. 5.

4. auch, *I declare*, cp. p. 21, n. 5.

5. das war ja, *why, he was . . .*

Page 130. — 1. Ach Gott! freilich, *yes, indeed, Heaven knows.*

2. Knackmandeln, Mandeln zum Knacken, *shell-almonds.*

3. Schlößchen, *villa*, here probably only a little more pretentious farm-house.

4. daß . . . sind, cp. p. 116, n. 9.

5. aus der Pensions-Anstalt, *from the boarding-school.* — Pension = private hotel, boarding-house, boarding-school, board, pension.

6. vor lauter, *with all these*, cp. p. 8, n. 3.

Page 131. — 1. aufs Schloß, *into the manor-house.* The original realistic import of the prep. auf in this and similar phrases is often completely lost, but it is used nevertheless, even though the location of the place in question be on a level with the surrounding houses or even lower. The Germans go auf das Rathaus, auf die Post, aufs Gymnasium, auf die Universität, etc., but in die Volksschule, in die Abendschule, in das Gefängniß, in den Laden, etc., because the city hall, the post office, the palace, the Gymnasium, the University, maintain an elevated position above other institutions, sometimes in location also, but, more frequently only in the estimation of the people.

2. **ich . . . gehalten,** *I always held him in high esteem;* **große Stücke,** large pieces, *very much;* halten in many idioms *to think, consider,* thus ich halte nichts davon, *I do not think much of that;* ich halte es für vorteilhaft, *I consider it advantageous.*

3. **Pumphosen,** *large trousers,* or *knickerbockers.*

4. **Leuchtkugeln,** *Roman candles.*

VOCABULARY

VOCABULARY

The student is expected to apply the familiar rules in the classification of the nouns. To facilitate matters, however, the Umlaut; the plural ending -er; the endings of the genitive singular and the nominative plural of weak masculines, and irregular forms are specially designated.

Feminine nouns all belong to the weak declension, unless specially noted.

Infinitive-nouns are entered in the vocabulary only when their meaning differs from that of the verb.

Adverbs are noted separately only when they have developed meanings deviating from that of the adjectives.

The principal parts of strong and irregular verbs are given in full. Strong compound verbs are designated by *S.*, irregular compound verbs by *irreg.* All other verbs are weak (regular). Separable compound verbs are indicated by hyphens between prefix and infinitive.

A

ab=brechen, *S.*, break off.

Abend, *m.*, evening; abends, in the evening.

Abendessen, *n.*, supper.

Abendglut, *f.*, evening glow.

Abendgold, *n.*, golden glow of evening *or* sunset.

Abendlicht, *n.*, -er, evening light.

Abendlied, *n.*, -er, evening song.

Abendluft, *f.*, ⁻e, evening air.

Abendrot, *n.*, evening red, evening glow.

Abendsonne, *f.*, evening sun, setting sun.

Abendwind, *m.*, evening breeze.

aber, but, however.

Abfahrt, *f.*, departure.

ab=fahren, *S.*, depart.

ab=führen, lead away.

ab=gehen, *S.*, go off; es geht seitwärts ab, (the carriage) turns aside.

abgelegen, remote, secluded.

Abgrund, *m.*, ⁻e, abyss.

Abhang, *m.*, ⁻e, slope, brow of the mountain.

ab=holen, fetch away, go and get, come to get, come for.

ab=kommen, *S.*, get away.

ab=kühlen, cool off.

ab=lassen, *S.*, leave off, desist.

ab=laufen, *S.*, wear out.

ab=malen, paint (a likeness of).

ab=nehmen, *S.*, take off.

abscheulich, abominable.

Abschied, *m.*, departure, leave; zum Abschied, by way of leave-taking.

ab=schlachten, slaughter, kill off.

ab=setzen, put down.

absonderlich, queer, strange.

ab=spannen, unhitch.

ab=steigen, *S.*, dismount.
ab=warten, await.
abwechselnd, *adv.*, alternately, in turn.
ab=wenden, turn off, turn aside.
ab=wischen, wipe away, wipe (off).
ab=zeichnen, draw, outline.
Abzug, *m.*, ⁼e, departure, leave.
ach! ah! alas! ach so! oh, that's it! ach was! pshaw!
Achsel, *f.*, shoulder.
Acht, *f.*, eight.
achte, eighth.
acht=geben, *S.*, pay attention.
Adlernase, *f.*, aquiline nose, hooked nose.
aha! ah!
akkompagnieren, accompany.
all, all, every, entire; alles, everything, everybody; alle Tage, every day.
Allée, *f.*, avenue.
allein, alone.
allemal, every time.
allereinsamst, loneliest of all.
allerlei, all kinds of, a confusion of.
allerschönst, most beautiful of all.
allervergnügtest, most joyful of all.
allezeit, at all times, always.
allmählich, gradually.
allzumal, altogether, all at once.
als, as, when, than, except, as if, as though.
also, therefore, so.
alt, old, former, previous; die Alten, old folks.
altbekannt, known of old, well-known.
ältlich, elderly.
altmodisch, old-fashioned.
Amtmann, *m.*, ⁼er, bailiff, steward.
Amtsarbeit, *f.*, professional work; work of one's calling.
an, at, on, near, by, with, along, to, towards, on to, up to, against; am ganzen Leibe, over the whole body; an . . . heran, up to.
an=binden, *S.*, tie, tie fast.
an=blicken, look at.
andächtig, reverential, solemn.
ander, other, second.
anders, otherwise, different(ly); es ist mir nicht — als, I feel just as . . , it seems to me just as . . .
an=fachen, fan.
Anfang, *m.*, ⁼e, beginning.
an=fangen, *S.*, begin; mit ihm ist nichts anzufangen, there is nothing to be done with him.
anfangs, at first.
an=gaffen, stare at.
an=gehen, *S.*, concern.
an=glotzen, stare at.
Angst, *f.*, ⁼e, fright, fear; ich habe — vor, I am afraid of; es wird mir —, I (begin to) feel frightened.
ängstlich, anxious.

an=gucken, look at.

an=halten, *S.*, hold on, hold, keep, stop; eine lange Kadenz —, sing a long-continued cadence.

an=heben, *S.*, begin, commence.

an=hören, listen to, overhear.

an=kleiden, dress.

an=klopfen, knock at.

an=kommen, *S.*, arrive.

Ankunft, *f.*, ¨e, arrival.

an=lachen, laugh at, smile upon.

an=legen, put on, put in, moor.

an=lehnen, lean against; die Thür ist angelehnt, the door is left upon the latch; angelehnt, leaning.

anmutig, pleasant, gracious, charming.

an=nehmen, *S.*, assume.

an=pflanzen, plant.

an=reden, address.

an=schauen, gaze at.

an=schirren, harness.

an=schlagen, *S.*, bark, bay.

an=sehen, *S.*, look at, behold, examine; sie war anzusehn, she was in appearance.

ansehnlich, stately, imposing.

an=spannen, harness up; der Wagen ist angespannt, the carriage is ready.

an=spinnen, *S.*, a, o, start.

anstatt, instead (of).

an=stimmen, strike up.

an=strengen, sich, endeavor, exert oneself.

an=treten, *S.*, enter upon, set out on.

Antwort, *f.*, answer.

antworten, answer, reply.

an=ziehen, *S.*, put on, dress.

an=zischen, hiss at.

Anzug, *m.*, ¨e, suit, dress, make-up.

an=zünden, light.

Apfel, *m.*, ¨, apple.

Apfelbaum, *m.*, ¨e, apple tree.

applizie'ren, apply.

Arbeit, *f.*, work, labor.

Arbeiter, *m.*, laborer, workman.

arbeitsam, industrious.

ärgern, vex, provoke; — (sich), to be vexed, to fret; es ärgert mich, it provokes me, I am provoked.

Arie, *f.*, aria.

Arm, *m.*, arm.

arm, poor; ich Ärmster, I, the most miserable one.

Armleuchter, *m.*, branched candlestick, candelabrum.

Art, *f.*, manner.

artig, nice, nimble, adroit; *adv.*, nicely, well, cleverly.

Ast, *m.*, ¨e, branch.

Atem, *m.*, breath; den — an sich halten, hold one's breath.

atemlos, breathless.

atmen, breathe.

auch, also, too, likewise, at times, as others, besides, moreover, to be sure, though; auch nicht, not either, neither.

Aue, *f.*, meadow, lowland.

auf, on, upon, at, to; auf . . . los, up to; auf und ab, auf und

nieder, up and down, to and fro; auf . . . zu, in the direction of, toward.
auf=blähen, sich, swell (up).
auf=blasen, *S.*, inflate.
auf=blicken, look up.
auf=blitzen, flash (up), glisten.
auf=brechen, *S.*, break up, break open, open, depart.
Aufbruch, *m.*, ⁼e, departure.
auf=fahren, *S.*, start, burst out.
auf=fallen, *S.*, surprise, astonish.
auf=finden, *S.*, find out.
auf=fliegen, *S.*, fly open.
Aufführung, *f.*, behavior, conduct.
auf=gehen, *S.*, rise, open, burst open.
auf=hangen, *S.*, hang up, hang.
auf=hängen, hang up, suspend.
auf=heben, *S.*, lift up.
auf=hören, cease, end.
auf=jauchzen, give a great shout.
auf=lachen, laugh out aloud.
auf=lesen, *S.*, gather, pick up.
auf=machen, open; sich —, get up, rise.
aufmerksam, attentive.
auf=putzen, dress up, deck out.
auf=raffen, pick up, gather.
auf=reißen, *S.*, tear open, fling open, open; die Augen —, open one's eyes wide, stare with one's eyes wide open.
auf=richten, erect, raise.
auf=rühren, stir up, revive.
auf=scheuchen, scare.
auf=schlagen, *S.*, open, unfold; die Augen —, raise the eyes.
auf=schließen, *S.*, unlock.
auf=schreien, *S.*, cry out.
Aufschrift, *f.*, address.
auf=schwellen, *S.*, swell up, swell, distend.
auf=sehen, *S.*, look up.
auf=setzen, put on.
auf=spannen, stretch (upon).
auf=spielen, strike up.
auf=springen, *S.*, jump up.
auf=stehen, *S.* arise.
auf=steigen, *S.*, ascend.
auf=stellen, set up.
auf=stemmen, plant firmly, prop up.
auf=stoßen, *S.*, push open.
auf=suchen, look for, search for, find.
auf=thun, *irreg.*, open, come out, burst forth.
auf= und nieder=gehen, *S.*, walk up and down.
auf=wachen, awake, become awake.
auf=warten, wait upon.
auf=wecken, awaken, arouse.
auf=zählen, count out, pay down.
auf=zäumen, bridle.
Aufzug, *m.*, ⁼e, finery, make-up.
Auge, *n.*, –s, –n, eye.
Augenblick, *m.*, moment.
Augenbraue, *f.*, eye-brow.
aus, out of, from, with, for, because of, over, all over; — ihm wird nichts, he will amount to nothing.

aus=bleiben, *S.*, stay away.
aus=brechen, *S.*, burst out.
aus=breiten, spread out; ausgebreitet, outstretched.
auseinander, asunder.
auseinander=biegen, sich, *S.*, bend apart.
auseinander=breiten, spread out.
auseinander=setzen, explain.
auserlesen, select, choice.
aus=fragen, question.
aus=füllen, fill out.
aus=halten, *S.*, hold out, stand.
aus=klopfen, beat the dust off; die Pfeife —, knock the ashes out of the pipe.
aus=lachen, laugh at, deride.
aus=lernen, learn to a finish; ausgelernt, finished, trained, accomplished.
aus=löschen, extinguish, wipe out.
ausnehmend, exceptionally.
aus=packen, unpack.
aus=reißen, *S.*, tear off, escape.
aus=sagen, declare.
aus=schicken, send forth.
aus=schimpfen, abuse, scold.
aus=sehen, *S.*, look, appear.
Aussicht, *f.*, view, prospect.
aus=singen, *S.*, sing to the end, finish singing.
aus=stecken, mark out, stake off.
aus=steigen, *S.*, alight, disembark.
aus=stoßen, *S.*, utter, heave.
aus=strecken, stretch out.
aus=stürzen, toss off, gulp down.
aus=trinken, *S.*, drink out, drain.
aus=wachsen, *S.*, outgrow, grow out of.
aus=wandern, emigrate.
auswendig, from memory.
außen, outside; von —, on the outside.
außer, beside.
außerordentlich, extraordinary, unusual, exceedingly.
äußerst, extreme.
aus=ziehen, *S.*, take off, undress

B

Bach, *m.*, ⁿe, brook.
Bächlein, *n.*, little brook, brooklet.
Backenbart, *m.*, ⁿe, whiskers.
bald, soon, almost, nearly; bald . . . bald . . ., now . . . again, now . . . then; bald da, bald dort, now here, now there.
Balkon, *m.*, –s, –e *or* –s, balcony.
Band, *n.*, ⁿer, ribbon.
Bande, *f.*, band.
bange, frightened, fearful; es wird mir —, I become frightened.
Bank, *f.*, ⁿe, bench.
Bänkchen, *n.*, little bench.
Bann, *m.*, dominion, realm, sphere.
Barbar, *m.*, –s *or* –en, –en, barbarian, savage.
barbie'ren, shave.
Barbier'messer, *n.*, razor.
Barome'ter, *m.* or *n.*, barometer.

Bart, *m.*, ¨e, beard.
Bastion, *f.*, bastion, bulwark.
Baßstimme, *f.*, bass voice.
bauen, plant.
Bauer, *m.*, -s *or* -n, -n, peasant, rustic.
Bauerbursche, *m.*, -n, -n, country lad.
Bauernvolk, *n.*, ¨er, peasant folk, peasants.
Baum, *m.*, ¨e, tree.
Baumast, *m.*, ¨e, branch of a tree.
baumeln, dangle.
Baumgarten, *m.*, ¨, orchard.
Baumstamm, *m.*, ¨e, tree trunk.
Baumwurzel, *f.*, tree root.
bebauen, plant (the land).
Becher, *m.*, cup.
bedauern, regret, deplore.
bedecken, cover.
bedenken, *irreg.*, consider; — sich, reflect.
bedenklich, thoughtful, apprehensive.
bedeuten, signify, mean.
bedienen, wait upon.
Bediente, *m.*, -n, -n, servant, valet.
Beet, *n.*, (flower)bed.
befehlen, befahl, befohlen, command, commend.
befinden, sich, *S.*, find oneself, be.
begeben, sich, *S.*, repair, betake oneself to.
begegnen, meet.
begießen, *S., drench.*
beginnen, *begann, begonnen,* begin.
beglänzen, illuminate.
begleiten, accompany.
Begleiter, *m.*, companion.
begraben, *S.*, bury.
begreifen, *S.*, comprehend.
begriffen, engaged; auf einer Reise — sein, be on a journey.
behagen, please, suit.
behaglich, comfortable, snug; at ease.
behalten, *S.*, keep.
behaupten, maintain, assert.
behutsam, cautious, careful.
bei, near, by, at, in, of, with, during, among; at some one's house *or* room; — sich, to oneself, in one's own heart; — Tage, during daytime.
beide, both.
Bein, *n.*, leg, foot, limb.
beinah, beinahe, almost, nearly.
Beinchen, *n.*, little leg; auf einem —, on one (little) foot.
Beinkleid, *n.*, -er, trousers, pants.
beisammen, together.
beißen, biß, gebissen, bite.
bejahen, affirm.
bekannt, known.
Bekannte, *m.*, -n, -n, acquaintance.
bekommen, *S.*, receive, get, acquire; *dat.*, agree with, please.
bekreuzen, sich, cross oneself.
bekümmern, sich, concern oneself.
belegen, cover over.
beleuchten, illuminate, view closely, examine.

bellen, bark.
bemerken, notice, note.
Bengel, *m.*, fellow, scamp.
benutzen, employ, make use of.
bequem, comfortable.
beratschlagen, deliberate, debate.
bereit, ready.
Berg, *m.*, mountain; zu — stehen, stand on end.
Bergeshang, *m.*, ¨e, slope of a mountain.
Bergkoppe, *f.*, mountain peak.
Bergschloß, *n.*, ¨er, mountain castle.
berichten, inform.
bersten, *S.*, burst.
berühmt, celebrated.
berühren, touch.
beruhigen, pacify.
besaufen, sich, *S.*, become drunk; besoffen, drunk.
beschämen, put to shame.
bescheiden, modest, gentle.
bescheinen, *S.*, shine upon, irradiate.
beschleichen, *S.*, steal upon, surprise.
beschließen, *S.*, resolve.
beschneiden, *S.*, clip, trim.
beschreiben, *S.*, describe.
Beschreibung, *f.*, description.
beschwichtigen, soothe, pacify.
besehen, *S.*, view, examine.
beseitigen, remove.
besetzen, cover, fill.
besinnen, sich, *S.*, reflect, deliberate, consider, hesitate; collect oneself, recover consciousness; sich auf etwas —, realize, recollect.
besonder, special, especial, extraordinary.
besonders, especially.
bespannen, put horses to; bespannt mit, drawn by *or* with.
beständig, continual, constant.
bestehlen, *S.*, rob.
bestellen, order, send for.
Bestie, *f.*, beast.
bestimmen, appoint.
bestreuen, strew, cover.
betrachten, look upon, observe, watch.
Betrachtung, *f.*, consideration.
betreten, *S.*, step on, tread; wenig —, little-trodden.
betrübt, sad.
betrunken, intoxicated.
Bett, *n.*, -(e)s, -en, bed.
Bettchen, *n.*, small bed.
Beutel, *m.*, bag, purse.
bevor=stehen, *S.*, be in store, be near.
bewachen, guard.
bewachsen, grown over.
bewegen, *reg.*, *or* bewog, bewogen, move, induce.
beweisen, *S.*, prove, demonstrate.
bewillkommnen, welcome.
bewohnen, inhabit, reside in.
bewundern, admire.
bewußt, conscious, known.
bezahlen, pay, pay for.
bezaubern, enchant.
beziehen, *S.*, take possession of, enter.

[illegible], [illegible] gebogen, bend, bow, [illegible]
[illegible], [illegible], [illegible].
[illegible], [illegible] geboten, offer.
[illegible], [illegible] er, picture, image.
[illegible], *n.*, ⸚er, picture book.
[illegible], band, gebunden, bind.
[illegible], *f.*, birch.
[illegible], *m.*, ⸚e, pear tree.
[illegible], [illegible], until; *prep.*, as far as, even to, far into; — an, up to, down to; — auf, up to, down to; — aus der weitesten Ferne, from the farthest distance; — tief in, deep into, far into.
bisher, so far, up to now.
bisherig, previous, heretofore.
bisweilen, occasionally.
bißchen, ein bißchen, a little, a little bit, a while.
bitten, bat, gebeten, ask.
bitterlich, *adv.*, bitterly.
blasen, blies, geblasen, blow; die Luft von sich —, pant, breathe hard.
Blasinstrument, *n.*, wind instrument.
blaß, pale.
Blatt, *n.*, ⸚er, leaf.
blau, blue.
bleiben, blieb, geblieben, stay, remain; stehen —, stop.
bleich, pale, white-faced.
Bleifeder, *f.*, lead pencil.
blendendweiß, dazzlingly white.
Blick, *m., glance, look.*
[illegible]cken, *look, gaze.*
blinzeln, blink, wink.
Blitz, *m.*, flash, lightning.
blitzen, flash; es blitzt, it is lightning.
blitzschnell, quick as a flash.
bloß, naked, bare, nothing but, mere, only, merely; ein bloßer Jüngling, a mere youth.
blühen, blossom, bloom.
Blume, *f.*, flower.
Blumenbeet, *n.*, flower bed.
Blumengärtchen, *n.*, little flower garden.
Blumenguirlande, *f.*, garland of flowers.
Blumenstrauß, *m.*, ⸚e, bouquet of flowers.
Blüte, *f.*, blossom, flower.
blütenweiß, lily-white.
Bock, *m.*, ⸚e, coach box.
Boden, *m.*, ⸚, bottom, ground, earth, floor.
Bogen, *m.*, (⸚), bow.
Böller, *m.*, cannon.
Bord, *m.*, board, edge.
böse, wicked, base, bad, angry.
Bosheit, *f.*, malice, anger.
Botschaft, *f.*, message.
Braten, *m.*, roast, roast meat.
Bratenduft, *m.*, ⸚e, odor of a roast.
brauchen, need, require.
braun, brown.
brausen, roar, buzz.
Braut, *f.*, ⸚e, bride, sweetheart, ladylove.
Bräutigam, *m.*, bridegroom, intended.

bravo, well done! bravissimo, very well done!
brechen, brach, gebrochen, break.
breit, broad, large, expansive.
brennen, brannte, gebrannt, burn, be afire.
Brevier, *n.*, breviary, the priest's prayer book.
Brief, *m.*, letter.
Briefchen, *n.*, small letter, note.
Brille, *f.*, eyeglasses, spectacles.
bringen, brachte, gebracht, bring.
Brot, *n.*, bread.
brotlos, unprofitable.
Brücke, *f.*, bridge.
Bruder, *m.*, ¨, brother.
brummen, grumble.
Brunnen, *m.*, spring, well, fountain.
Brust, *f.*, ¨e, breast, bosom, heart.
brüten, brood.
Buch, *n.*, ¨er, book.
Buche, *f.*, beech.
Buchsbaum, *m.*, box tree, box.
Buchstabe, *m.*, –n, –n, letter.
bücken, sich, bend over.
bucklicht, *or* bucklig, hunchbacked.
Bückling, *m.*, bow.
Bund, *m.* *or* *n.*, bunch.
Bündel, *n.*, bundle, package.
bunt, many-colored, gay, variegated, confused, in motley confusion; — durcheinander, in motley confusion.
Burg, *f.*, castle, palace.
Bürgerpflicht, *f.*, duty of a citizen.
Bursch *or* Bursche, *m.*, –es *or* –en, –e *or* –en, fellow, lad.
Bürschchen, *n.*, little fellow.
Busch, *m.*, ¨e, bush, shrub.
Busen, *m.*, bosom.
Butter, *f.*, butter.
Butterschnitte, *f.*, slice of bread and butter.

C

chine'sisch, Chinese.
Christ, *m.*, –en, –en, Christian.
Coura'ge, *f.*, courage.

D

da, *adv.*, there, then, presently; *conj.*, as, since, when, while.
dabei, meanwhile, at that, withal.
Dach, *n.*, ¨er, roof.
dagegen, on the contrary, on the other hand.
daher, therefore.
daher, along.
daher=kommen, *S.*, come along.
daher=streichen, *S.*, wander along.
dahin, thither, hither.
dahin=rauschen, rush *or* rustle along.
dahinter, behind; — bleiben, remain behind *or* behindhand.
damals, at that time; der fremde Offizier —, . . . who was with her that time.
Dame, *f.*, lady.
damit, with that, with them, therewith.

damit, *conj.*, in order that, so that.
dämmern, dawn, grow dusky.
Dämmerung, *f.*, dusk, twilight, dawn.
daneben, nearby.
Dank, *m.*, thanks; Gott sei —, thank Heaven!
danken, thank.
dann, then, thereupon.
dannen; von —, thence, away, forth.
daran, thereon, at it, on it, of it.
daranstoßend, adjoining.
darauf, thereupon, on it.
daraus, therefrom, out of it, out of them.
darein, thereinto, into it.
darein=legen, place in; dareingelegt, distributed therein.
darnieder=schmettern, dash to the ground.
darüber, over that, thereon, on account of that, during that.
darum, about it, therefore, for it.
darunter, among them.
daß, that, because.
dauern, last, go on.
davon, thereof, of it, of them, from that, etc.
davon=springen, *S.*, bounce away.
dazu, thereto, thereby, in addition, as an accompaniment.
dazumal, at that time.
dazwischen, *between,* in between, *in the midst of it.*
Decke, *f.*, cover, cloth, ceiling
decken, cover; den Tisch —, lay the table; ein gedeckter Tisch, a set table.
dehnen, stretch.
demonstrieren, demonstrate.
denken, dachte, gedacht, think: hin und her —, revolve in one's mind.
denn, for, because, then, now, pray!
dennoch, nevertheless, yet.
derselbe, dieselbe, dasselbe, the same.
deshalb, for that reason, on that account.
dessenungeachtet, notwithstanding that.
desto, the . . .; je . . . desto . . ., the . . ., the . . .
deutlich, plain, distinct.
deutsch, German.
Deutsch, *n.*, German (language); auf —, in German.
Deutschland, *n.*, Germany.
dicht, tight, thick, dense, close; — an, close by.
dick, thick, fat, large, bulky.
Dieb, *m.*, thief.
dienen, serve.
Diener, *m.*, servant.
Dienerschaft, *f.*, servants, household.
Dienst, *m.*, service, place (of service).
Diensteifer, *m.*, eagerness to serve, zeal, officiousness.
dieser, diese, dieses, this, the latter.

diesmal, this time.
Ding, *n.*, -e *or* -er, thing, creature.
Dintenfaß, *n.*, ⁼er, inkstand.
diskurieren, discourse, converse.
Diskurs', *m.*, discourse, talk.
doch, though, yet, still, nevertheless, why, surely, indeed, of course, after all, for all that, I trust, pray, please; — eigentlich, truly and really.
Dohle, *f.*, jackdaw.
Donau, *f.*, the (river) Danube.
donnern, thunder.
Dorf, *n.*, ⁼er, village.
dort, there.
dorthin, thither, there.
draus, therefrom, out of it, out of them.
draußen, outside.
drehen, turn, wind, twist.
dreibeinig, three-legged.
dreimal, three times.
drein; hinter . . —, along behind, behind.
dreist, bold.
Dreistutzer, *m.*, three-cornered hat.
drin, drinnen, therein, there, in it.
dritte, third.
droben, above, up there, on top, in the top.
drüben, beyond, yonder.
drücken, press, slip; an sich —, clasp to one's bosom.
ducken, sich, stoop, hide.
Duft, *m.*, ⁼e, odor, fragrance, vapor.
duften, smell, exhale odor.
duftig, fragrant, delicate.
dumm, stupid, foolish.
dunkel, dark, dusky.
Dunkel, *n.*, dark, darkness.
dunkelbraun, dark brown.
dunkelgrün, dark green.
dunkelkühl, dark and cool.
dünn, thin, lank, bony.
durch, through.
durchbohren, pierce.
durchdringen, *S.*, a, u, penetrate.
durcheinander, in confusion, pell-mell, promiscuously.
durch=fahren, *S.*, pass through, blow through.
durch=kommen, *S.*, pass through.
durchkreuzen, cross, traverse.
durch=prügeln, trounce thoroughly.
durch=schlagen, sich, *S.*, help oneself along.
durch=spielen, play through (completely).
durchstechen, *S.*, a, o, penetrate, pierce.
durchsuchen, search (through).
dürr, lean, slim, dry.
Durst, *m.*, thirst.
durstig, thirsty.
düster, gloomy.

E

eben, even, just, just now; — keiner, hardly anybody; das ist's ja —, that is just it.
ebenfalls, **ebenso**, likewise.

Ecke, *f.*, corner.
Edelstein, *m.*, precious stone, jewel.
ehe, ere, before.
ehemalig, former, previous, of old.
Ehre, *f.*, honor; ihm zu Ehren, in his honor.
Ehrerbietung, *f.*, respect, reverence.
ehrliebend, honor-loving, self-respecting.
ehrwürdig, reverend.
ei, ah! why!
Eidechse, *f.*, lizard.
Eifer, *m.*, zeal, eagerness.
eifrig, eager, excited, busy.
eigen, own.
Eigenschaft, *f.*, quality, property.
eigentlich, actually, in fact, to say the truth.
Eile, *f.*, hurry, haste.
eilen, hasten.
eilfertig, hurriedly.
Eilfertigkeit, *f.*, haste, hurry.
eilig, hasty, speedy, rapid; eiligst, without delay.
einander, each other, one another.
ein=biegen, *S.*, turn in.
einerlei, of one kind, the same.
Einfall, *m.*, ⸗e, idea.
ein=fallen, *S.*, occur, come (back) to the mind; fall in with, join; — lassen, draw in (of the *cheeks).*
***einförmig**, monotonous.*
Eingang, *m.*, ⸗e, entrance.
ein=halten, *S.*, stop, observe, keep (to).
einher=rascheln, rustle along.
einig-er, -e, -es, some; *pl.*, some, a few, several.
einigemal, a few times, several times.
ein=kehren (bei), put up (with).
ein=lenken, turn in.
einmal, once, once before, at a time, occasionally, indeed; auf —, suddenly, all at once; nicht —, not even; noch —, once more; nun —, once for all; geh —, pray go!
ein=nehmen, *S.*, take in, collect, share, partake in.
Einnehmer, *m.*, collector.
Einnehmer=Stelle, *f.*, position of toll collector.
ein=richten, arrange; eingerichtet, settled, established.
einsam, lonely, secluded.
Einsamkeit, *f.*, solitude, loneliness.
ein=schenken, pour in, pour out, fill.
ein=schlafen, *S.*, fall asleep.
ein=schlagen, *S.;* einen Weg —, take a road.
ein=schließen, *S.*, enclose, surround.
ein=schlummern, drop into a slumber.
ein=sperren, shut in, lock up.
ein=stecken, put in, put by.
ein=stimmen, join in.

ein=treten, *S.*, enter, step in.
einzeln, single; einzelne, a few isolated.
einzig, single, singular.
elend, miserable, mean.
elf, eleven.
ellenhoch, as high as an ell, yard long.
Eltern, *pl.*, parents.
embrassie'ren, embrace.
empor, up, upward.
emsig, industrious, busy, assiduous.
Ende, *n.*, -s, -n, end; am —, in the end, after all; zu — gehen, end.
enden, end, stop.
endlich, at last.
eng(e), narrow.
Engel, *m.*, angel.
Engelein, *n.*, little angel.
Engländer, *m.*, Englishman; full-blooded English horse, hunter.
eng=schnüren, lace tight.
Entdeckung, *f.*, discovery, disclosure.
entfernt, distant; je entfernter, the farther away.
Entfernung, *f.*, distance.
entführen, carry off.
entgegen=kommen, *S.*, come to meet.
entgegen=schallen, *S.* (*or reg.*), resound toward, strike one's ears.
entgegnen, reply.
entlaufen, *S.*, run away, escape.
Entschluß, *m.*, ⸚e, resolution.
entsetzlich, terrible, awful, frightful.
entspringen, *S.*, escape.
entstehen, *S.*, arise.
entwickeln, sich, unfold, unfurl.
entwischen, escape.
entzücken, enrapture.
Entzücken, *n.*, rapture.
Entzückung, *f.*, rapture.
entzwei, to pieces.
Epheu, *m. or n.*, ivy.
erbärmlich, miserable.
erbauen, build, erect.
erblicken, observe, behold, discern.
erbost, mad, furious.
Erde, *f.*, earth.
Erdichtung, *f.*, invention.
erfahren, *S.*, learn, experience.
erfinden, *S.*, invent; selbst erfunden, personally designed.
erfreuen, please, delight; sich —, enjoy; — an etwas, take pleasure in something; erfreut, pleased, delighted.
erfüllen, fill, fulfill.
ergehen, sich, *S.*, wander.
ergreifen, *S.*, seize.
erhalten, *S.*, keep, preserve, receive.
erhaschen, catch.
erheben, sich, *S.*, arise, spring up, start up.
erhellen, light up, illuminate.
erhitzt, heated, flushed, hot.
erholen, sich, recover (oneself).
erinnern, remind; sich —, recollect.

erkennen, *irreg.*, recognize, distinguish.
erklingen, erklang, erklungen, sound.
erkundigen, sich, inquire.
erleben, live to see, experience.
erleuchten, light up, illuminate.
ermüdet, tired.
Ermüdung, *f.*, fatigue.
ernst, earnest, serious.
ernsthaft, serious, solemn.
erquicken, refresh.
erreichen, reach.
erschallen, *S.*, (*or reg.*), resound; — lassen, dispense.
erscheinen, *S.*, appear.
erschrecken, *intr.*, erschrak, erschrocken, be frightened, give a start, be startled.
erschrecken, *tr.* (*reg.*), frighten, startle.
erst, *adj.*, first; der erste beste, the first that appears.
erst, *adv.*, first, before anything else, only, but; da —, then only, not until then.
erstaunen, surprise, astonish; es ist zum Erstaunen, it is astonishing.
Erstaunen, *n.*, astonishment.
erstechen, erstach, erstochen, stab to death, kill.
erstlich, firstly, in the first place.
erwachen, awake, become awake.
erwarten, expect.
Erwartung, *f.*, expectation, anticipation.
erweisen, *S.*, show, do, render.
erwerben, erwarb, erworben, earn.
erwidern, reply.
erwischen, seize, catch, apprehend, snatch up.
erzählen, tell, narrate.
erzittern, tremble, shake.
Espe, *f.*, aspen, trembling poplar.
essen, aß, gegessen, eat.
Essen, *n.*, eating, meal, food.
etwa, perhaps.
etwas, something, somewhat.
Eule, *f.*, owl.
ewig, eternal, everlasting, endless; *adv.*, always, for ever; auf —, for ever.
Ewigkeit, *f.*, eternity.
Extrapost, *f.*, special mail coach.

F

fächeln, fan.
Fackel, *f.*, torch.
Fagott', *n.*, bassoon.
fahren, fuhr, gefahren, ride, drive, pass, go, travel, row, convey, start, dart; — mit . . . über . . ., draw something across; in . . . fahren, pass through, take hold of.
Fährgeld, *n.*,–er, passage money, fare.
Fahrt, *f.*, ride, trip, journey.
fallen, fiel, gefallen, fall; in die Rede —, interrupt.
falsch, false, deceitful.
Falte, *f.*, fold, wrinkle.
Faltenwurf, *m.*, ⁻e, drapery, casting of the draperies.

fangen, fing, gefangen, catch, imprison; gefangen sitzen, be a prisoner.
Farbe, *f.*, color.
Farbenflecks, *m.*, dab of paint.
Farbentopf, *m.*, ¨e, paint jar.
fassen, take hold of, seize; einen Entschluß —, form a resolution; Herz —, gather courage.
fast, almost.
Faß, *n.*, ¨er, cask.
fatal', annoying, odious, horrid, miserable, abominable.
faul, lazy.
Faulenzer, *m.*, idler, sluggard.
Faulheit, *f.*, laziness.
Faust, *f.*, ¨e, fist.
Feder, *f.*, feather, plume, pen.
feierlich, solemn.
fein, fine, refined, delicate, soft, nice, genteel; *adv.*, very.
feingespitzt, delicately pointed.
Feld, *n.*, -er, field.
Feldgeschrei, *n.*, war cry.
Feldscher, *m.*, surgeon.
Fell, *n.*, hide, skin.
Fels, *m.*, -en, -en, *or* Felsen, *m.*, -s, —, rock.
Fenster, *n.*, window.
Fensterladen, *m.*, (¨), window shutter.
fern, far, distant.
Ferne, *f.*, distance; von —, from afar.
fertig, finished, done.
fest, tight, fast, firm.
fest=halten, *S.*, hold fast.
fett, fat.
Feuer, *n.*, fire; — geben, strike fire.
Feuerblick, *m.*, fiery glance, fervent look.
feurig, fiery.
Fiedelbogen, *m.*, ¨, fiddle bow.
Figur, *f.*, figure, form.
finden, fand, gefunden, find, think, feel.
Finger, *m.*, finger.
fingern, work (with) one's fingers, play.
finster, dark, gloomy.
Finsternis, *f.*, -nisse, darkness.
Firmament, *n.*, firmament, canopy of heaven.
Fisch, *m.*, fish.
Fistel, *f.*; durch die —, in a falsetto (voice).
fix, quick, nimble, alert.
flackern, flicker.
Fläche, *f.*, plain.
Flasche, *f.*, bottle.
flattern, flutter, wave, stream, flit around.
Flaumfeder, *f.*, downy hair, downy beard.
Flechse, *f.*, tendon, sinew.
flechten, flocht, geflochten, braid.
Fleck, *m.*, spot.
fleißig, busy, industrious, assiduous, frequent.
flicken, mend, repair.
Fliege, *f.*, fly.
fliegen, flog, geflogen, fly, flee, shoot, flutter, wave; in die Höhe —, be thrown up into the air.

fließen, floß, geflossen, flow.
flimmern, glimmer, glitter, scintillate; es flimmert mir vor den Augen, I feel dizzy.
flink, quick, nimble.
fluchen, swear, curse, imprecate.
Flügel, *m.*, wing, arm.
Flügelthür, *f.*, folding door.
Flüglein, *n.*, little wing.
flüstern, whisper.
Fluß, *m.*, ⁼e, river.
Flüßchen, *n.*, rivulet, brook.
folgen, follow.
fordern, demand.
förmlich, formally, actually.
fort, forth, on, along, away, gone; in einem —, unceasingly; — sein, be away, absent.
fort=bringen, *irreg.*, convey, help on *or* along.
fort=essen, *S.*, eat on, continue to eat.
fort=fahren, *S.*, ride on, drive on, ride away, continue, go on, resume.
fort=fliegen, *S.*, fly away, speed on *or* away.
fort=gehen, *S.*, go on, go away, travel on, march on.
fort=graben, *S.*, continue digging.
fort=laufen, *S.*, run away, run on, run along.
fort=marschieren, march on.
fort=picken, tick on.
fort=reisen, travel along, go on.
fort=rennen, *irreg.*, run on.
fort=schreiten, *S.*, walk on, walk away.
fort=springen, *S.*, bounce away.
fort=studieren, study on, go on studying.
fort=zeichnen, draw on, continue drawing.
fort=ziehen, *S.*, move away, fly away.
Frack, *m.*, ⁼e, frock coat, dress coat.
fragen, fragte, frug, gefragt, ask; — um etwas, inquire about *or* after; — lassen, inquire of (through some one else), send some one to inquire.
Fragezeichen, *n.*, interrogation mark.
frank, free; — und frei, openly and frankly.
Französisch, *n.*, French.
Frau(e), *f.*, woman, lady, wife.
Frauenkleid, *n.*, –er, female garment.
Fräulein, *n.*, young lady, Miss.
frei, free, open; im Freien, in the open (air); ins Freie, into the open; das freie Feld, the open fields, open country.
Freiheit, *f.*, freedom, liberty.
Freiherr, *m.*, –n, –(e)n, baron.
freilich, certainly, of course; ja —, why yes, to be sure.
fremd, foreign, strange.
Fremde, *m.*, *f.*, stranger.
Fremde, *f.*, foreign lands; in der —, abroad, away from home.
fressen, fraß, gefressen, devour.

Freude, *f.*, joy.
freudig, joyous, gladsome.
freuen, make glad; es freut **mich**, I am glad, I am amused, something amuses me; sich —, enjoy oneself.
Freund, *m.*, friend.
Freundin, *f.*, -innen, lady friend.
freundlich, pleasant, kind, mild, affable.
Freundlichkeit, *f.*, amiability.
Freundschaft, *f.*, friendship, friends, connections.
freundschaftlich, friendly, amicable.
frevelmütig, frivolous, wanton.
frieren, fror, gefroren, freeze; es friert mich, I am cold, I feel chilly.
frisch, fresh, brisk, clear, bright, gay, cheery; aus frischer Brust, with a clear heart; von frischem, afresh, anew.
frischüberzogen, freshly covered, with fresh linen (bed).
froh, glad, happy.
fröhlich, joyous.
Fröhlichkeit, *f.*, joyousness, mirth.
Frucht, *f.*, ¨e, fruit.
früh, early.
früherwacht, prematurely awakened.
Frühling, *m.*, spring.
Frühlingszeit, *f.*, spring-time.
frühmorgens, early in the morning.
Frühstück, *n.*, breakfast.
frühstücken, breakfast.
frühzeitig, at an early hour, betimes.
fühlen, feel, consider.
führen, lead, conduct.
Führung, *f.*, guidance.
Funke, *or* **Funken**, *m.*, -en *or* -ens, -en, spark, sparkling light.
funkeln, sparkle, flash; funkeln von . . , sparkle with. . . .
für, for, in place of; für mich hin, to myself; für sich allein, by himself alone.
Furcht, *f.*, fear.
fürchten, fear; sich —, be afraid.
furchtsam, timid, anxious.
Fuß, *m.*, ¨e, foot; zu Fuß, on foot; mit Füßen treten, trample underfoot.
Fußboden, *m.*, ¨, floor.
Füßchen, *n.*, little foot.
Fußspitze, *f.*, point of the foot.
Fußsteig, *m.*, foot-path.
füttern, feed.

G

Gabe, *f.*, gift.
Gabel, *f.*, fork.
Galanterie, *f.*, galantry.
Galgen, *m.*, gallows, gibbet.
Gang, *m.*, ¨e, walk, path, corridor.
Gans, *f.*, ¨e, goose.
ganz, whole, entire; *adv.*, entirely, quite, very.
gar, entirely, very, even; gar nichts, nothing at all.

Gardine, *f.*, curtain.
garstig, nasty, horrible.
Gärtchen, *n.*, little garden.
Garten, *m.*, ¨, garden.
Gartenhaus, *n.*, ¨er, garden house, gardener's house.
Gartenmauer, *f.*, garden wall.
Gartenpforte, *f.*, garden gate.
Gartenthor, *n.*, **Gartenthür**, *f.*, garden gate.
Gartenzaun, *m.*, ¨e, garden fence.
Gärtner, *m.*, gardener.
Gärtnerbursche, *m.*, –n, –n, gardener's man.
Gärtnerei, *f.*, gardening.
Gasse, *f.*, (narrow) street.
Gast, *m.*, ¨e, guest.
Gaststube, *f.*, public guest room, taproom.
Gastwirt, *m.*, host, landlord, innkeeper.
geben, gab, gegeben, give; es gibt, there is, there are, it causes, it makes; einen Klang —, make a sound.
Gebirge, *n.*, mountain range, mountains.
gebogen (*past part. of* biegen, to bend), crooked.
Gebüsch, *n.*, thicket, clump of bushes.
Geburtstag, *m.*, birth-day.
Gedanke, *m.*, –ns, –n, thought.
gedenken, *irreg.*, think of. . . .
Gefahr, *f.*, danger.
gefährlich, dangerous.
gefallen, *S.*, *please*; es gefällt *mir*, *I am delighted* with it.
Gefalle *or* **Gefallen**, *m.*, –ns, –n, favor.
gegen, against, toward, to, about.
Gegend, *f.*, region, neighborhood, landscape.
gegenüber, opposite.
gegenüberstehend, opposite.
gegenwärtig, present.
gehen, ging, gegangen, go, flow, ring; das geht, that will do; es geht mir gut, it is well with me.
gehören, belong.
gehörig, appropriate, becoming.
gehorsam, obedient.
Geige, *f.*, violin, fiddle.
geigen, fiddle.
Geigenspiel, *n.*, violin play, fiddling.
geistlich, clerical.
Geistliche, *m.*, –n, –n, clergyman, priest.
Gekrach, *n.*, crash, crashing.
Gelächter, *n.*, laughter.
gelassen, calm, quiet, unconcerned.
gelb, yellow.
Geld, *n.*, –er, money.
Geldbeutel, *m.*, purse.
Gelegenheit, *f.*, opportunity.
gelehrt, learned.
Gelehrte, *m.*, –n, –n, scholar, learned man.
Gelenkigkeit, *f.*, nimbleness, agility.
Gemach, *n.*, ¨er, room.
Gemahl, *m.*, husband.

Gemäuer, *n.*, masonry, walls.
Gemüse, *n.*, vegetables.
Gemüt, *n.*, -er, heart, soul; mir ist es im —, I feel in my soul *or* heart.
genau, exact, close, plain; es — nehmen, to be particular, punctilious.
Genie, *n.*, -s, genius.
genug, enough.
Geplauder, *n.*, talking, prattle.
Gepolter, *n.*, noise.
gerade, **grade**, right, straight.
Gerassel, *n.*, clatter, rattling.
geraten, geriet, geraten, come into, be seized by; außer sich —, lose one's temper.
Gerätschaft, *f.*, utensil, useful article.
geraum, long, considerable.
Geräusch, *n.*, noise.
Gerede, *n.*, talk, gossip.
gern(e), willingly, gladly; ich thue es —, I like to do it.
Gerüst, *n.*, scaffold, stage.
Gesang, *m.*, ⸚e, song.
Geschäft, *n.*, business; *pl.*, business duties.
geschehen, geschah, geschehen, happen; ich weiß nicht, wie mir geschieht, I do not know what to make of it.
gescheit, clever, bright.
Geschichte, *f.*, story, affair, mess.
geschickt, skilful.
Geschmack, *m.*, ⸚e, taste.
Geschrei, *n.*, crying, vocal noise, clamor.
geschwind, swift, quick.
Geschwindigkeit, *f.*, alacrity, rapidity, haste; in der —, in the hurry of the moment.
Gesell(e), *m.*, -en, -en, companion, fellow, lad.
Gesicht, *n.*, -er, face.
Gesichtchen, *n.*, little face, delicate face.
Gesindel, *n.*, rabble.
Gesöff, *n.*, bad drink, slop, mixture.
Gespenst, *n.*, -er, spook, spectre.
Gestade, *n.*, shore, bank.
Gestalt, *f.*, figure, form.
gestehen, *S.*, confess, own.
gestern, yesterday.
Gestikulation, *f.*, gesture, gestures.
Gesträuch, *n.*, shrubbery.
gestrig, of yesterday, yesterday's.
Gesundheit, *f.*, health; auf ihre —, to her health!
getreu, faithful.
Getümmel, *n.*, uproar, throng.
gewahr werden, become aware, notice.
Gewalt, *f.*, force.
Gewand, *n.*, ⸚er *and* -e, robe.
Gewisper, *n.*, -s, whispering.
gewiß, certain, sure.
gewogen, well-disposed (toward).
Gewohnheit, *f.*, custom.
Gewühl, *n.*, bustle, throng.
Gewürm, *n.*, reptile, reptiles.
Gezänk, *n.*, quarrel, dispute.
Gipfel, *m.*, top, summit.

Gitterthor, *n.*, trellised gate, grated door.
Gitterwerk, *n.*, latticed work, grating.
Glanz, *m.*, splendor, brilliant light, blaze.
glänzen, shine.
Glas, *n.*, ¨er, glass.
glauben, believe.
gleich, equal, the same, like; *adv.*, at once, right away, directly, immediately.
gleichfalls, likewise.
Glied, *n.*, –er, limb.
Gliedmaßen, *pl.*, limbs, the whole body.
Glocke, *f.*, bell.
Glockenklang, *m.*, ¨e, sound of a bell *or* bells.
glotzen, stare.
Glück, *n.*, (good) luck, fortune; zum —, luckily, fortunately.
glücklich, happy, lucky, fortunate.
glückselig, happy, blissful.
glühen, glow.
gnädig, gracious; die gnädige Frau, the gracious lady, mylady.
Gold, *n.*, gold.
Goldammer, *f.*, yellow-hammer.
golden, made of gold, golden.
Goldschnitt, *m.*, gilt edge.
Gott, *m.*, God, the Lord; mein —! Heavens! Gracious! der *liebe —, the good Lord.*
***Grab,** n., ¨er, grave.*
graben, grub, gegraben, dig.
Grabgewölbe, *n.*, burying vault.
Graf, *m.*, –en, count.
Gräfin, *f.*, –nen, countess.
gräflich, belonging to the count, the count's, lordly.
grämlich, morose, sulky, surly.
Gras, *n.*, ¨er, grass.
gräßlich, hideous.
grau, gray.
grausen, shudder; es graust mir, I shudder.
Grausen, *n.*, horror, terror.
grauslich, terrifying, dreadful, terrible.
greifen, griff, gegriffen, grasp; — nach . . ., reach for.
Grimasse, *f.*, grimace.
grimmig, furious.
grob, gruff, rude.
Grobian, *m.*, ruffian.
Groschen, *m.*, –s, —, groschen, a small silver coin.
groß, tall, big, great, high, grand, loud; — ansehen, look at something with wideopen eyes.
grün, green; im Grünen, on the grass, under the trees; das Grüne, the green foliage.
Grund, *m.*, ¨e, ground, bottom, valley, dale, vale.
grüngolden, greenish golden.
grün=seiden, of green silk.
Gruß, *m.*, ¨e, greeting.
grüßen, greet, salute.
gucken, look, peep.
Guitarre, *f.*, guitar.

Guitarren-Klang, *m.*, ⁼e, sounds of the guitar.
Gunst, *f.*, favor.
Gurt, *m.*, belt.
gut, good, well, right, all right, kind; schon —, very well, all right; eine gute halbe Stunde, fully half an hour.
gutgesetzt, well-put, well-worded.

H

Haar, *n.*, hair.
Haarzopf, *m.*, ⁼e, queue, braid of hair.
hacken (nach), peck (at).
Hahn, *m.*, ⁼e, cock, rooster.
halb, half; bis auf den halben Berg, down to midway of the mountain; bis an die halbe Wange, half-way up the cheek.
halbgeöffnet, half-open.
Hälfte, *f.*, half.
Halle, *f.*, hall.
hallen, sound, resound; durcheinander —, become mingled.
Hals, *m.*, ⁼e, neck; aus vollem —, at the top of the voice; um den — fallen, embrace.
Halsbinde, *f.*, cravat.
Halstuch, *n.*, ⁼er, neck-cloth, cravat.
halt, halt! stop!
halten, hielt, gehalten, hold, keep; — für, consider as; sich —, restrain oneself, conduct oneself, behave; sich an etwas —, stick to something, abide by something; so will ich es —, that is my principle; den Atem an sich —, hold one's breath.
Hammel, *m.*, (⁼), wether, sheep.
Hand, *f.*, ⁼e, hand.
Händchen, *n.*, little hand, dainty little hand.
hangen, hing, gehangen, hang; — an, cling to.
hängen, hang, suspend, dangle.
hart, hard, close.
Haselnußstrauch, *m.*, ⁼er *or* ⁼e, hazelnut bush.
hastig, hasty, speedy, hurried.
häßlich, ugly.
Haube, *f.*, hood, cap.
hauchen, breathe.
Haufen, *m.*, heap, crowd.
Haupt, *n.*, ⁼er, head.
Haus, *n.*, ⁼er, house.
Hausflur, *m.*, (e)s, -e, *or* **Hausflur**, *f.*, hall, vestibule.
Haushälterin, *f.*, -nen, (female) housekeeper.
Hausknecht, *m.*, inn porter, "boots."
Hausthür, *f.*, house door.
Haut, *f.*, ⁼e, hide, skin.
he, heigh!
heben, hob (hub), gehoben, lift, raise.
Hecke, *f.*, hedge.
hecken, hatch; bring forth.
heda, ho there! heigh!
heftig, violent, vehement.
Heide, *m.*, -n, -n, heathen, pagan.
Heide, *f.*, heath, barren plain.

heidnisch, heathenish, pagan.
heilig, holy.
Heiligenbild, *n.*, –er, picture of a saint.
Heimat, *f.*, home (country *or* district, etc.).
Heimchen, *n.*, cricket.
heimlich, secret, inward, disguised, quiet, pleasant.
heiraten, marry.
heiß, hot, heated.
heißen, hieß, geheißen, order, bid, be called, call; das heißt, that means, that is; wie — Sie? what is your name?
helfen, half, geholfen, assist, be of avail.
hell, light, clear, bright.
Heller, *m.*, farthing.
hellerleuchtet, brilliantly lighted.
hellgrün, light green.
Henne, *f.*, hen.
her, hither, thence, along, ago; es ist lange —, it is long ago; hinter . . . —, along behind.
herab=fahren, *S.*, ride down, sail downstream.
herab=fallen, *S.*, fall down.
herab=hangen, *S.*, *or* herab=hängen, hang down, hang loosely, dangle.
herab=lassen, *S.*, let down, let fall.
herab=reiten, *S.*, ride down.
herab=springen, *S.*, leap down.
herab=steigen, *S.*, climb down, descend.
heran=kommen, *S.*, come near, *come up.*
heran=rücken, move up, move near.
heran=treten, *S.*, step near.
herauf, up; — und herunter, up and down.
herauf=kehren, turn up.
herauf=langen, reach upward.
herauf=steigen, *S.*, rise.
herauf=ziehen, *S.*, draw near, approach.
heraus, out; — mit . . ., out with . . .
heraus=brechen, *S.*, rush out.
heraus=bringen, *irreg.*, bring out, produce, carry out.
heraus=fahren, *S.*, drive out, dart out, dart forward, rush out, start out.
heraus=fliegen, *S.*, fly out, shoot out.
heraus=kommen, *S.*, come out, get out.
heraus=lassen, *S.*, let out.
heraus=legen, sich, lean out.
heraus=springen, *S.*, rush forth *or* out.
heraus=stecken, thrust out.
heraus=treten, *S.*, step forth (out of).
heraus=wachsen, *S.*, grow out, outgrow.
heraus=ziehen, *S.*, draw forth, pull out.
Herbarium, *n.*, –s, Herbarien, herbarium, collection of dried plants.
herbei=holen, fetch.
her=beugen, sich, bend down.

Herbst, *m.*, fall, autumn.
Herdfeuer, *n.*, hearth fire.
herein=blasen, *S.*, blow *or* play into; mingle with.
herein=blicken, look in.
herein=brechen, *S.*, set in, come on.
herein=holen, fetch in, go and get (in).
herein=treten, *S.*, step in, enter.
her=kommen, *S.*, come hither, approach, come.
Herkunft, *f.*, ⁼e, descent.
hernach, afterward.
her=schleudern, saunter along.
Herr, *m.*, –n, –en, gentleman, sir, Mr., master.
herrlich, magnificent, glorious.
Herrschaft, *f.*, the master and his family; the manorial people *or* family; (landed) estate.
herrschaftlich, belonging to the castle, manorial.
Herrschaftshaus, *n.*, ⁼er, manor house.
herüber, hither, hereward, across.
herüber=klingen, *S.*, sound across.
herüber=schallen, *S.*, (*or reg.*), sound across.
herum, around, round about.
herum=drehen, sich, turn around.
herum=gehen, *S.*, walk around; im Kopf —, run in one's head.
herum=irren, wander about.
herum=schlagen, sich, *S.*, fight for one's living.
herum=schweifen, roam about.
herum=schwenken, swing around.
herum=schwimmen, *S.*, a, o, swim around.
herum=spazie'ren, promenade around.
herum=springen, *S.*, dance around, hop around.
herum=suchen, search about.
herum=tanzen, dance around.
herum=trinken, *S.*, drink round, pass the bottle around.
herum=tummeln, sich, play around, bustle around.
herum=wenden, sich, turn about *or* around.
herunter, down.
herunter=baumeln, dangle.
herunter=fahren, *S.*, rush down, shoot down.
herunter=fallen, *S.*, fall down, shoot down.
herunter=fließen, *S.*, flow down, run down.
herunter=hängen, hang down.
herunter=lassen, *S.*, let down, lower.
herunter=steigen, *S.*, descend.
hervor, forth, forward.
hervor=bringen, *irreg.*, bring forth, produce, utter.
hervor=dringen, *S.*, emanate, issue forth.
hervor=fliegen, *S.*, fly forth, rush forth.
hervor=funkeln, sparkle forth, flash forth.
hervor=gucken, look out, peep [out.

hervor=holen, draw forth, produce.
hervor=kommen, *S.*, emerge, appear, peep out from.
hervor=schlüpfen, slip out, slip forth.
hervor=strecken, put out, put forward.
hervor=treten, *S.*, step forth, step up, become visible.
hervor=ziehen, *S.*, pull out, draw forth.
Herz(e), *n.*, –ens, –en, heart.
Herzchen, *n.*, little heart.
Herzensangst, *f.*, ⁼e, anguish.
Herzensgrund, *m.*, bottom of the heart.
Herzklopfen, *n.*, palpitation, throbbing of the heart.
herzlich, hearty, affectionate.
herzu=springen, *S.*, run hither, hasten thither.
heut(e), to-day; — abend, to-night.
heutzutage, nowadays.
Hexe, *f.*, witch.
hier, here.
hierher, hither, to this place.
hiermit, herewith, therewith, with that.
Himmel, *m.*, heaven, sky.
Himmelbett, *n.*, –(e)s, –en, canopy bed.
himmelblau, sky-blue.
Himmelsblaue, *n.*, the blue sky, blue firmament.
hin, hither, thither, here, there, *away, down;* hin und her, to and fro, here and there, now and then; hin und her denken, revolve in one's mind; hin und wieder, now and then, here and there.
hinab, down.
hinab=klettern, climb down, descend.
hinauf, up.
hinauf=schwingen, sich, *S.*, swing (oneself) upward.
hinauf=sehen, *S.*, look up.
hinauf=steigen, *S.*, ascend, walk uphill.
hinauf=ziehen, *S.*, draw up; sich —, ascend.
hinaus, out.
hinaus=blicken, look out.
hinaus=fliegen, *S.*, fly out, fly away.
hinaus=führen, lead away.
hinaus=gehen, *S.*, walk out.
hinaus=gucken, look out, peep out.
hinaus=kommen, *S.*, come out, emerge.
hinaus=rennen, *irreg.*, run out, rush away.
hinaus=schlendern, saunter out, saunter away.
hinaus=schwingen, *S.*, swing out; sich —, swing oneself out, stretch out.
hinaus=sehen, *S.*, look out.
hinaus=streichen, *S.*, pass out, wander away.
hinaus=treten, *S.*, step out.
hinaus=wandern, wander away.

hinaus=werfen, *S.*, throw out.
hinaus=ziehen, *S.*, wander off, march out.
hin=blicken, look hither, look.
Hindernis, *n.*, –nisses, –nisse, obstacle.
hindurch, through, throughout.
hinein, in.
hinein=gehen, *S.*, go in.
hinein=legen, sich, lie down in.
hinein=schallen, *S.* (*or reg.*), sound (into something), mingle with.
hinein=sehen, *S.*, look in.
hinein=stecken, put in, thrust in.
hinein=steigen, *S.*, ascend (into).
hinein=strecken, reach in.
hinein=wuschen, slip in.
hinein=ziehen, *S.*, enter, draw in.
hin=kommen, *S.*, go thither.
hin=legen, lay down.
hin=reichen, hand over.
hin=schieben, *S.*, push forward.
hin=sehen, *S.*, look (hither); recht —, look sharply; vor sich —, gaze vacantly ahead (of oneself).
hin=setzen, sich, sit down.
hin=stellen, place (hither).
hin=strecken, sich, stretch out.
hin=stürzen, fall down.
hinten, behind, at the back; — über, backwards, over backward.
hinter, behind, after.
Hintergrund, *m.*, ⸚e, background.
hinterher, afterwards.
hinterlassen, *S.*, leave behind.
hinunter, down.
hinunter=schwingen, sich, *S.*, swing oneself down, leap down.
hin=wenden, *reg. or irreg.*, turn away.
hin=werfen, *S.*, throw down, throw.
hinzu=setzen, add.
Hirt, *m.*, –en, –en, shepherd.
Hirtenknabe, *m.*, –n, –n, shepherd boy.
Hitze, *f.*, heat; in — geraten, fly into a passion.
hitzig, hot, excited.
hoch, höher, höchst, high, tall, noble, lofty
hochgelegen, elevated, in an elevated location.
hochgeschätzt, highly esteemed.
hochgewölbt, high-arched.
Hochzeit, *f.*, wedding.
Hochzeitsfreude, *f.*, joy of wedding, wedding feast.
höchst, *adv.*, most, highly.
Hof, *m.*, ⸚e, yard, court.
hoffärtig, proud, haughty.
hoffnungsvoll, hopeful, promising.
höflich, polite.
Höflichkeit, *f.* politeness.
Höhe, *f.*, height; in die —, up (ward).
Hohlweg, *m.*, hollow way.
holdselig, gracious, amiable.
holen, fetch, go and get, get.
hölzern, wooden, wood.
horchen, listen.

hören, hear.
Horizont, *m.*, horizon.
Horn, *n.*, ⁻̈er, horn, bugle.
hübsch, pretty, nice.
Hufeisen, *n.*, horseshoe.
Hufschlag, *m.*, ⁻̈e, hoof-beat, horse's tread.
Hüfte, *f.*, hip.
Hügel, *m.*, hill.
Hund, *m.*, dog.
hundert, hundred.
Hungerleiden, *n.*, starving.
hungern, be hungry; es hungert mich, I am hungry.
hungrig, hungry.
hurtig, quick, hurried, swift.
husten, cough.
Husten, *m.*, cough.
Hut, *m.*, ⁻̈e, hat.
Hütlein, *n.*, little hat.
Hütte, *f.*, hut.

I

Imbiß, *m.*, repast, lunch.
immer, always, all the time.
immerdar, always, all the time.
immerfort, continually, all the time.
immermehr, more and more, evermore.
immerzu, continually, evermore.
indem, **indes**, *adv.*, meanwhile, at that; indem, *conj.*, while; — er . . . reichte, by reaching.
ineinander, into one another.
inmitten, in the middle of, in the midst of.
innerlich, inward, inwardly, on the inside; — vergoldet, with gold-lining.
innerlichst, inmost, in the heart.
insgeheim, secretly, inwardly.
Instrument, *n.*, instrument.
intim, intimate.
inzwischen, meanwhile.
irgend, somewhere.
irgendwo, somewhere.
irre=führen, lead astray.
irren, wander (aimlessly).

J

ja, yes, indeed, to be sure, certainly, of course, you know, even.
Jacke, *f.*, jacket.
Jagd, *f.*, chase, hunt; auf die — gehen, go hunting.
Jagdhabit', *n.*, hunting dress.
Jäger, *m.*, hunter.
Jägerkleidung, *f.*, hunter's attire.
Jahr, *n.*, year.
Jalousie, *f.*, window shutter.
jämmerlich, pitiful.
jauchzen, shout, shout exultingly.
je . . . je . . ., je . . . desto . . ., the . . ., the . . .
jeder, jede, jedes, each, every.
jedesmal, every time.
jedoch, however.
jemand, somebody, some one.
jener, jene, jenes, that, the former.

jenseitig, opposite.
Jesuskind, *n.*, the child Jesus.
jetzt, now, at present.
jubeln, shout with joy.
jubilie'ren, sing joyfully.
jucken, itch; es juckt mich, I itch.
Jude, *m.*, -n, -n, Jew.
Jugend, *f.*, youth.
jung, young; der jüngste Tag, the day of Judgment, Doom's-day.
Junge, *m.*, -n, -n, boy, youngster.
Jungfrau, *f.*, maid; die heilige —, the Madonna.
Jüngling, *m.*, young man, youth.
just, just, exactly.

K

Kadenze, *f.*, cadence.
Kaffee, *m.*, coffee.
Käfig, *m.*, cage.
kahl, bald.
Kahn, *m.*, ⁼e, (row) boat.
Kaiser, *m.*, emperor.
kalt, cold, chilly.
Kamerad', *m.*, -en, -en, comrade, fellow.
Kammer, *f.*, chamber, bedroom.
Kammerfenster, *n.*, chamber window.
Kammerjungfer, *f.*, lady's maid.
Kammermädchen, *n.*, maid.
Kanapee, *n.*, couch, sofa.
Kanarienvogel, *m.*, ⁼, canary bird.
Kaninchen, *n.*, rabbit.
Kanne, *f.*, jug.
Kanzel, *f.*, chancel, pulpit.
Kanzlei, *f.*, bureau, office.
Kapitel, *n.*, chapter.
kapriolen, hop.
Karte, *f.*, card.
Kartoffel, *f.*, potato.
Kartoffelkraut, *n.*, ⁼er, potato tops, potato vines.
Kasse, *f.*, cash, ready money.
Kastagnette, *f.*, castanet.
Kastanienbaum, *m.*, ⁼e, chestnut tree.
kauen, chew.
kaum, barely.
Käuzchen, *n.*, (little) owl.
Kavalier, *m.*, cavalier.
Kehle, *f.*, throat; aus voller —, with all might.
kehren, turn; — sich (an), concern oneself (about).
kein, no, no one, none.
keineswegs, by no means.
Kellner, *m.*, waiter.
kennen, kannte, gekannt, know; — lernen, become acquainted with; kennst du noch? do you still remember?
Kenner, *m.*, connoisseur, expert.
Kenntnis, *f.*, -sse, knowledge, information; viele Kenntnisse haben, be well informed generally.
Kerl, *m.*, -e *and* -s, fellow.
kerzengrade, straight as a candle, bolt upright.
kichern, titter, giggle.
Kind, *n.*, -er, child.

Kindergesicht, *n.*, -er, child's face, children's faces.
Kinderwiegen, *n.*, rocking children to sleep.
Kinn, *n.*, chin.
Kirche, *f.*, church.
Kirchturm, *m.*, ¨e, church tower.
Kittel, *m.*, blouse, smock frock.
Klafter, *f. or n.*, fathom.
kläglich, miserable, pitiful.
Klang, *m.*, ¨e, sound, tune.
klar, clear.
Klarinett(e), *n. or f.*, clarinet.
klatschen, clap.
kleben, paste, attach.
Kleid, *n.*, -er, dress, clothes.
Kleidchen, *n.*, little dress, short skirt.
kleiden, dress.
klein, small.
klettern, climb.
klimpern, strum, thrum.
klopfen, knock, beat, pat.
knacken, crack.
knallen, crack, crack the whip.
knapp, tight, smart.
Knäuel, *n. or m.*, coil, mass, throng.
Knecht, *m.*, man-servant, hired man; die -e vom Hause, farm hands.
kneipen, pinch.
Knie, *n.*, knee.
knien, kneel.
Knix, *m.*, bow, courtesy.
Knochen, *m., bone.*
Knopf, *m., ¨e, button.*
Knopfloch, *n., ¨er,* button-hole.
Knüppel, *m.*, club, cudgel.
Kochlöffel, *m.*, pot ladle.
Koffer, *m.*, trunk.
Kohl, *m.*, cabbage.
Kohlenbauer, *m.*, -n *or* -s, -n, charcoal burner.
Kollege, *m.*, -n, colleague.
kommen, kam, gekommen, come, come about; das kommt von . . ., that is owing to . . .
Kompliment′, *n.*, bow, obeisance.
Konfekt′, *n.*, comfits, sweetmeats.
Konfrater, *m.*, colleague, fellow clergyman.
können, konnte, gekonnt, can, be able, may.
Kopf, *m.*, ¨e, head; sich auf den — stellen, stand on one's head.
Köpfchen, *n.*, little head, delicate head.
Kopfputz, *m.*, head-dress.
Kopfschütteln, *n.*, shaking of the head.
Korb, *m.*, ¨e, basket.
Körbchen, *n.*, little basket.
Korn, *n.*, ¨er, grain.
Kornfeld, *n.*, -er, grain-field.
kosten, taste.
köstlich, splendid, fine.
Kragen, *m.*, collar.
krähen, crow.
kramen, rummage, search.
Kranich, *m.*, crane.
Kranz, *m.*, ¨e, wreath.
Kratzfuß, *m.*, ¨e, reverence accompanied by scraping of the

foot; Kratzfüße machen, bow and scrape one's foot.
kräuseln, sich, be ruffled.
Kreis, *m.*, circle.
kreischen, shriek, scream.
kriechen, kroch, gekrochen, crawl, creep.
kriegen, receive, acquire.
kritzlich, scratchy, in a scrawly handwriting.
Kronleuchter, *m.*, chandelier.
krummbeinig, bow-legged.
Küche, *f.*, kitchen.
Kuchen, *m.*, cake.
Kugel, *f.*, ball, bullet.
Kuh, *f.*, "e, cow.
kühl, cool.
Kühle, *f.*, cool atmosphere.
kühn, bold, daring.
Kühnheit, *f.*, boldness, daring.
kümmern, sich (um), concern oneself (about), care (about).
Kundschaft, *f.*, intelligence, reconnoitering.
künftig, future.
Kunst, *f.*, "e, art.
Kunstausstellung, *f.*, art exhibit.
Kunstgeschmack, *m.*, "e, artistic taste.
künstlich, artistic, artistical, dexterous, clever; außerordentlich —, with exceeding skill.
Kupferstück, *n.*, copper coin.
Kuppel, *f.*, cupola, dome.
kuragiös', courageous, bold.
kurfürstlich, princely.
kurios', strange, queer, curious.
kurz, short, brief; — vorher, a short while before.
küssen, kiss.
Kutschbock, *m.*, "e, coachman's seat.
Kutsche, *f.*, coach, carriage.
Kutscher, *m.*, coachman, driver.

L

lächeln, smile.
lachen, laugh.
Laden, *m.*, " *or* —, shutter.
lagern, sich, settle oneself.
Lampe, *f.*, lamp.
Land, *n.*, "er *or* —e, land, country; ans — stoßen, touch the shore, land.
Landbär, *m.*, -en, -en, bear.
Landesart, *f.*, the country's fashion.
Landhaus, *n.*, "er, country house, country villa.
Landkarte, *f.*, map, chart.
Landleute, *pl.*, country folk, peasants.
ländlich, rustic.
Landschaft, *f.*, landscape.
Landsleute, *pl.*, compatriots.
Landsmann, *m.*, Landsleute, fellow-countryman, compatriot.
landsmännlich, fellow-patriotic.
Landstraße, *f.*, highway.
Landstreicher, *m.*, vagrant, stroller.
lang, long, tall, lanky, straggling; die Zeit wird mir —, time hangs heavy upon me; —

herunter hängen, hang down loosely.

lange, long, long since, long ago, for a long time; nicht länger, not any longer.

langen, reach, suffice; aus der Tasche —, take out of the pocket.

Langeweile, *f.*, weariness, tediousness, ennui; aus —, by way of killing the time.

längs, along, alongside of.

langsam, slow.

längst, long since, long ago.

langweilig, tedious, tiresome.

Lärm, *m.*, noise, ado.

lärmen, noise, bustle, make noise.

Lärmen, *n.*, noise, uproar.

Larve, *f.*, mask.

lassen, ließ, gelassen, let, order, have (something done), leave, give up; sich führen —, have oneself conducted; sich hören —, make oneself heard, be heard.

Last, *f.*, burden.

Latein, *n.*, Latin.

lateinisch, Latin.

Lateinischsprechen, *n.*, speaking Latin, Latin conversation.

Laterne, *f.*, lantern.

lau, tepid, mild.

Laub, *n.*, foliage, leaves.

Laube, *f.*, arbor.

Laubwerk, *n.*, foliage.

lauern, lurch, lurk.

Lauf, *m.*, ⁻e, barrel (of a gun).

laufen, lief, gelaufen, run.

lauschen, hearken, listen, lurk, hide.

Laut, *m.*, sound.

laut, loud, aloud.

läuten, ring; es läutet, the bell(s) ring(s), the bells call.

lauter, nothing but.

läutern, purify; geläutert, refined.

leben, live.

Leben, *n.*, life.

lebendig, lively, active.

Lebensart, *f.*, manner of living; gute —, good manners.

Lebensplan, *m.*, ⁻e, plan of life.

Lebtage, *pl.*, lifetime; mein —, in my whole life.

ledern, of leather, leather.

ledig, vacant, single.

lediglich, merely, solely.

leer, empty, deserted.

legen, lay, place; sich —, lie down.

Lehne, *f.*, back (of a chair).

lehnen, lean.

Lehre, *f.*, precept, admonition.

lehren, teach.

Leib, *m.*, -er, body; am ganzen —, all over.

Leibeskraft, *f.*, ⁻e, bodily strength; aus -en, with all might, at the top of the voice.

leichenblaß, white as a corpse.

leicht, easy.

leiden, litt, gelitten, tolerate, like, suffer.

leider, unfortunately.
leid=thun, *irreg.*, cause pain; es thut mir —, I am sorry.
Leinwand, *f.*, linen, linen cloth.
Leinwanddecke, *f.*, canvas cover.
leise, soft, gentle.
lenken, sich, turn
Lerche, *f.*, lark.
lernen, learn.
lesen, las, gelesen, read.
letzt, last; zum letztenmal, for the last time.
letztere, latter.
leuchten, shine, glisten.
Leute, *pl.*, people.
licht, bright, shining.
Licht, *n.*, –er, light.
Lichtschein, *m.*, glow of light.
lieb, dear, beloved, precious, agreeable; der liebe Gott, the good Lord; es ist mir lieb, I am glad of it; lieber, rather, sooner; am liebsten, the best, best; like best to.
Liebchen, *n.*, sweetheart.
Liebe, *f.*, love.
lieben, love.
lieblich, lovely, sweet, charming.
Liebschaft, *f.*, love affair.
Liebste, *m.* *or* *f.*, the dearest (one), sweetheart.
Lied, *n.*, –er, song.
Liedchen, *n.*, little song, ditty.
liederlich, slovenly, careless.
liegen, lag, gelegen, lie, stay, remain.
Lilie, *f.*, lily.
lind, gentle, soft.
Linde, *f.*, linden, linden tree.
Lindenbaum, *m.*, ¨e, linden, linden tree.
links, on the left (side).
Lippe, *f.*, lip.
listig, sly.
Lob, *n.*, praise.
loben, praise.
Locke, *f.*, lock, curl.
Lockenkopf, *m.*, ¨e, curly head.
lodern, blaze.
Löffel, *m.*, spoon.
Lohn, *m.*, ¨e, reward.
los, loose; auf . . . los, up to, toward, straight for; los sein, be rid of; los werden, get rid of.
lösen, loosen, discharge, fire.
los=fahren, *S.*, rush forward.
los=gehen auf, *S.*, start for.
los=lassen, *S.*, let loose, let go.
los=machen, sich, disengage (oneself), free (oneself).
los=rennen, *irreg.*, rush forward.
los=wuschen (auf), dart forward (up to).
Löwe, *m.*, –n, lion.
Lücke, *f.*, gap, opening.
Luft, *f.*, ¨e, air, atmosphere.
luftig, airy.
Luftsprung, *m.*, ¨e, caper; ¨e machen, cut up capers.
Luke, *f.*, window, opening.
Lümmel, *m.*, lubber, scamp, clown.
Lump, *m.*, –es *or* –en, –e *or* –en, scamp, raggamuffin.

lumpig, ragged.
Lust, *f.*, ¨e, pleasure, delight, joy, desire, longing.
Lusthaus, *n.*, ¨er, pavilion, summer-house.
lustig, gay, merry.

M

machen, make, do, begin; ein Gesicht —, put on a face; ein Kompliment —, pay one's respects; sich auf den Weg —, start on the way.
mächtig, powerful, imposing.
Mädchen, *n.*, maiden, girl, lass.
Mädchenkopf, *m.*, ¨e, head of a girl.
Magd, *f.*, ¨e, maid, servant-maid.
majestätisch, majestical, haughty.
Mal, *n.*, time.
malen, paint.
Maler, *m.*, painter.
man, one, the people.
mancherlei, divers things.
manchmal, some times, at times.
Manier, *f.*, manners.
Mann, *m.*, ¨er, man.
Männerstimme, *f.*, masculine voice.
Männlein, *n.*, little man.
Mantel, *m.*, ¨, cloak, mantle.
Mantelsack, *m.*, ¨e, portmanteau, valise.
Manteltasche, *f.*, cloak pocket, portmanteau.
Marmorschwelle, *f.*, marble *threshold* or doorsteps.
Marsch, *m.*, ¨e, march, walk.
marschieren, march.
Marschroute, *f.*, route of march.
martialisch, martial, savage.
Maskerade, *f.*, masquerade.
maskieren, mask, disguise.
massiv', solid, massive.
Mauer, *f.*, wall, stone fence.
Maul, *n.*, ¨er, mouth.
Mausefalle, *f.*, mouse-trap.
meditieren, meditate.
Meer, *n.*, sea, ocean.
mehr, more; nicht —, no more, no longer, not any more.
mehrere, some, several.
Meile, *f.*, mile.
meinen, mean, fancy, think, observe; er meint es gut mit dir, he means well by you.
Meinung, *f.*, opinion, belief.
Meister, *m.*, master.
Melancholie', *f.*, melancholy.
melden, announce; sich —, present oneself.
Melone, *f.*, melon.
Menge, *f.*, multitude, mass.
Mensch, *m.*, man, human being.
Menschenliebe, *f.*, brotherly love.
Menschenstimme, *f.*, human voice.
Menschentritt, *m.*, human footstep.
menschlich, human.
Meriten, *pl.*, merits.
merken, notice.
Messe, *f.*, mass.
Messer, *n.*, knife.

Miene, *f.*, mien, air, sign.
mieten, hire.
Milch, *f.*, milk.
Milchbart, *m.*, ¨e, smooth-faced boy.
milchweiß, milk-white.
mit, with, by; *adv.*, along, together, at the same time, also, too, join in; — der Zeit, in time.
mit=blasen, *S.*, participate by playing.
mit=bringen, *irreg.*, take along.
mit=einander, with each other, together.
mit=fahren, *S.*, ride along, sail along.
mit=gehen, *S.*, go along, come along.
mit=haben, *irreg.*, have along, have one's company.
mit=kommen, *S.*, come along, come with.
mit=nehmen, *S.*, take along.
mit=singen, *S.*, join in the song.
mit=spielen, join in the play.
Mittag, *m.*, noon, midday.
Mittagsglocke, *f.*, noon bell.
Mittagsstunde, *f.*, noon hour.
Mittagswolke, *f.*, noonday cloud.
Mitte, *f.*, middle.
mit=teilen, give, share with.
mitten, amidst — unter, in the midst of, amid.
mögen, mochte, gemocht, may, can, like.
möglich, possible.
Mond, *m.*, moon.
mondbeglänzt, moonlit.
Mondflimmer, *m.*, glimmering (uncertain) light of the moon.
mondhell, moonlit.
Mondschein, *m.*, moonshine.
moralisch, moral, well-behaved.
Mordjo, murder!
Morgen, *m.*, morning.
morgen, to-morrow.
Morgendämmerung, *f.*, morning twilight, dawn.
Morgenduft, *m.*, ¨e, morning haze, morning vapor.
Morgenglanz, *m.*, splendor of morning.
Morgenglocke, *f.*, morning bell.
Morgengruß, *m.*, morning greeting.
Morgenkühle, *f.*, fresh morning air.
Morgenlicht, *n.*, –er, morning light.
Morgenlied, *n.*, –er, morning song.
Morgenluft, *f.*, ¨e, morning air, morning breeze.
Morgenrot, *n.*, dawn, glory of the morning, blush of the day.
Morgenschein, *m.*, morning light.
Morgensonne, *f.*, morning sun.
Morgenstille, *f.*, morning stillness.
Morgenstrahl, *m.*, –(e)s, –en, morning ray.
Morgenstreif, *m.*, –(e)s, –e; *or* Morgenstreifen, *m.*, –s, —,

streak of morning, morning ray.

Morgenstunde, *f.*, morning hour.

Morgenzeit, *f.*, morning time.

morsch, rotten, decayed.

müde, tired, weary.

Mühe, *f.*, trouble, labor.

Mühle, *f.*, mill.

Mund, *m.*, -e *or* "er, mouth.

Mundwinkel, *m.*, corner of the mouth.

munter, lively, excited.

murmeln, murmur, mutter.

Musikant, *m.*, -en, -en, musician.

Musikdirektor, *m.*, -s, -en, musical director *or* leader.

musizieren, make music, play.

Musizieren, *n.*, striking up of instruments.

müssen, mußte, gemußt, must, have to, be compelled, cannot help.

Mütze, *f.*, cap, hood.

Mut, *m.*, mood, humor, heart, spirit, courage; fröhlichen Mutes, in a merry mood; mir ist zu Mute (zumute), I feel (as if etc.).

Mutter, *f.*, ", mother.

Myrtenkranz, *m.*, "e, myrtle wreath, bridal wreath.

N

na, well!

nach, to, toward, at, for, after; — . . . zu, in the direction of; — und —, gradually, by and by.

Nachbarschaft, *f.*, neighborhood.

nachdem, *conj.*, after.

nach=denken, *irreg.*, reflect, ponder.

nachdenklich, pensive, meditative.

nach=fliegen, *S.*, fly after, wave after, float after.

nach=folgen, follow.

Nachfolger, *m.*, successor.

nach=fragen, inquire, question.

nach=geben, *S.*, yield, give way.

nach=gucken, gaze after.

nachhause, home.

nach=helfen, *S.*, assist.

nachher, afterwards.

nach=holen, fetch up.

nach=kommen, *S.*, follow.

nach=laufen, *S.*, run after.

Nachmittag, *m.*, afternoon.

Nachricht, *f.*, news, information.

nach=schreien, *S.*, shout after.

nach=sehen, *S.*, look after, go to see, gaze after.

nach=sinnen, *S.*, reflect, meditate.

nach=springen, *S.*, run after.

Nacht, *f.*, "e, night; nachts, at night.

Nachteule, *f.*, owl.

Nachtigall, *f.*, nightingale.

Nachtlager, *n.*, ", night's lodgings, resting place; das gestrige —, last night's resting place.

Nachtmusik, *f.*, nocturnal music.

Nachtmütze, *f.*, night-cap.

Nachtvogel, *m.*, ", nocturnal bird

Nachtwind, *m.*, night breeze.
nach=wachsen, *S.*, grow after.
Nacken, *m.*,, neck, back.
Nächstenliebe, *f.*, neighborly love, brotherly love.
nah, nahe, near, close; näher, nearer, further, more closely; etwas näheres, some particulars.
näheres, *see* **nah.**
nähern, sich, approach.
Name(n), *m.*, name.
Narr, *m.*, –en, –en, fool.
Narrenspoffe, *f.*, fool's jest, nonsense.
närrisch, foolish, absurd.
Näschen, *n.*, little nose, dainty nose.
Nase, *f.*, nose.
naß, wet.
Natur′, *f.*, nature.
Nebelstreif, *m.*, streak of fog.
Nebelthal, *n.*, ⁿer, misty valley.
neben, near, aside of, by; — her, alongside.
neckisch, roguish, droll.
nehmen, nahm, genommen, take, seize.
Neige, *f.*, decline, wane; auf die — gehen, be on the decline, run short.
neigen, sich, bend, incline, go down.
nennen, nannte, genannt, call, name.
Nest, *n.*, –er, nest.
Nestlein, *n.*, little nest, little bed.
nett, neat, nice, pretty, cozy.
neu, new; von neuem, anew, again.
Neuangekommene, *m. or f.*, new arrival.
neugierig, curious.
Neuigkeit, *f.*, news.
neumodisch, fashionable, after the new fashion.
neunte, ninth.
neutral′, neutral, disinterested; ein Neutraler, a disinterested person.
nichts, nothing; nichts als, nothing but.
Nichtsthun, *n.*, doing nothing, idleness.
nicken, nod.
nieder, down.
nieder=hangen, *S.*, droop.
nieder=schlagen, *S.*, cast down.
nieder=setzen (sich), sit down.
nieder=stürzen, fall down.
niedlich, pretty, dainty.
niedrig, low.
niemals, never.
niemand, nobody.
nippen, sip.
nirgend(s), nowhere.
noch, still, yet, one more, another; — einmal, once more; — nicht, not yet; — gar nicht, not yet at all.
nochmals, once more.
Not, *f.*, ⁿe, need, trouble, distress, difficulty.
Note, *f.*, note, sound.
Notenblatt, *n.*, ⁿer, music paper.
Notenpult, *n.*, music stand.

nötigen, urge.
notwendig, necessary.
nüchtern, sober.
Null, *f.*, nought, zero.
nun, now, well.
nunmehr, from now on, now, by this time.
nur, only, mere, merely, but, just, ever, possibly.
nütze, of use; etwas ist mir —, it is of use to me; was ist mir das —? of what use is that to me?
nützlich, useful.

O

ob, whether, if, though.
oben, above, on top, at the top; von —, overhead; von — bis unten, from head to foot.
oberflächlich, superficial.
Oberlippe, *f.*, upper lip.
obgleich, although, though.
Oboe, *f.*, oboe.
Obst, *n.*, fruit, fruits.
oder, or.
öde, dreary, deserted.
Ofen, *m.*, ¨, stove, oven.
offen, open.
offen=bleiben, *S.*, remain open; offengeblieben, left open.
öffnen, open.
oft, often, frequently; öfter, more often.
öfters, often, frequently.
ohne, without; — daß ich sie sah, without seeing her.
ohnedies, without this, besides.
oho, oh! ah!
Ohr, *n.*, -es, -en, ear.
ordentlich, orderly; *adv.*, really, truly, fairly, perfectly, literally.
ordinär′, ordinary, common.
Ordnung, *f.*, order.
Orgelklang, *m.*, ¨e, sound of the organ.
Ornat′, *m.*, robes; in vollem -e, in (full) state.
Öst(er)reich, *n.*, Austria.

P

Paar, *n.*, pair; (ein) paar, a few, few; ein paarmal, a few times.
packen, seize.
Paket′, *n.*, package.
Palast′, *m.*, ¨e, palace.
Pantoffel, *m.*, slipper.
Päonie, *f.*, peony.
Papagei′, *m.*, -s *or* -en, -en, parrot.
Papier′, *n.*, paper.
Pappel, *f.*, poplar.
Parasol′, *n.*, parasol.
Parmesan′käse, *m.*, Parmesan cheese.
Parole, *f.*, watchword.
passa′bel, tolerable.
passen (auf), wait (for).
Pauke, *f.*, kettle-drum.
pauken, beat the kettle-drums.
Pelzärmel, *m.*, fur sleeve.
perfectionie′ren, perfect.
perlweiß, pearly white.

Perpendikel, *m. or n.*, pendulum.
Person', *f.*, person.
Perücke, *f.*, wig.
Pfarrer, *m.*, parson, pastor.
Pfeife, *f.*, pipe.
pfeifen, pfiff, gepfiffen, whistle.
Pfeil, *m.*, arrow.
Pfennig, *m.*, penny.
Pferd, *n.*, horse; zu –e, on horseback.
Pferdegetrappel, *n.*, clattering *or* trampling of the horses.
Pferdetritt, *m.*, tread of a horse *or* horses.
pfiffig, sly, cunning.
Pflaster, *n.*, plaster, pavement.
pflastern, pave.
pflegen, *reg.*, *or* pflog, gepflogen, be accustomed, use.
pflügen, plow.
Pförtchen, *n.*, little gate.
pfui, fie! for shame!
philosophie'ren, meditate.
picken, pick, tick.
Pistole, *f.*, pistol.
plätschern, splash.
Platte, *f.*, pate.
Platz, *m.*, ¨e, place, spot, square.
Plätzchen, *n.*, little spot, dear spot.
plaudern, chat, chatter.
plötzlich, sudden.
plumpen, fall plump.
Plunder, *m.*, trash, paltry things.
plündern, pillage, strip bare.
plüschen, made of plush, plush.
Poeten-Mantel, *m.*, ¨, poet's cloak.
Pomeranze, *f.*, orange.
Posaune, *f.*, trombone.
Positur', *f.*, position, attitude.
Posthaus, *n.*, ¨er, post-office.
Posthorn, *n.*, ¨er, post horn.
Postillon', *m.*, postilion.
Postmeister, *m.*, postmaster.
Postpferd, *n.*, post horse.
Postschiff, *n.*, mail boat.
prächtig, magnificent, splendid, stately.
Prag, *n.*, Prague, capital of Bohemia.
Prager, *m.*, Prague citizen; — Studenten, Students of Prague.
predigen, preach.
Predigt, *f.*, sermon; eine — halten, give (someone) a lecture.
Prinz, *m.*, –en, –en, prince.
produzie'ren, produce, show.
profitie'ren, profit.
prüfen, test, examine, taste; prüfend, critical.
Prügel, *m.*, club, blow, a beating.
pst, s't!
pudern, powder.
Punkt, *m.*, point, dot.
punktiert', dotted.
Puter, *m.*, turkey.
putzen, adorn, deck out, dress; geputzt, in fine attire, gaily attired.

Q

Quelle, *f.*, spring.
quer, across, cross, athwart.

querfeldein, across the fields, 'cross country.

querüber, across.

R

Rad, *n.*, ⸚er, wheel.

Rang, *m.*, ⸚e, rank.

rar, rare, scarce, few.

rasch, quick, rapid.

rasen, rave, be mad; rasend, raving mad, furious.

Rasen, *m.*, turf, lawn, grass-plot.

Rasenplatz, *m.*, ⸚e, grass-plot, lawn.

rasieren, shave.

rasseln, rattle, clatter.

Rast, *f.*, rest; weder Ruh noch —, neither rest nor peace; keine — und Ruhe, no rest or patience.

rasten, rest.

Rat, *m.*, ⸚e, advice, help.

Ratte, *f.*, rat.

Räuber, *m.*, robber.

Räuberbande, *f.*, gang of robbers.

rauchen, smoke.

rauschen, roar, splash, rush, rustle, vibrate.

räuspern, sich, clear the throat.

rechnen, calculate, cipher; auf etwas —, count upon something.

Rechnen, *n.*, counting.

Rechnungsbuch, *n.*, ⸚er, account book.

recht, right, true, just, genuine, real; — haben, be right; *adv.*, rightly, justly, truly, correctly, fully, clearly, quite, pretty, very, far; so —, just right.

rechts, on the right (side).

recken, sich, stretch (oneself), stretch out; den Kopf in die Höhe —, crane the neck.

Rede, *f.*, speech, talk.

Redensart, *f.*, phrase.

redselig, talkative.

regen, sich, move.

Regen, *m.*, rain.

Regentropfen, *m.*, rain-drop.

Reh, *n.*, deer.

reich, rich, wealthy.

Reich, *n.*, realm, kingdom.

reichen, reach, give, offer, extend.

reichlich, ample, plentiful.

Reichsapfel, *m.*, imperial globe.

reinlich, neat.

Reis, *m.*, rice.

Reise, *f.*, journey; auf -n, on a journey.

Reisekoffer, *m.*, travelling bag.

Reiselust, *f.*, delight in travel, rambling spirit.

reisen, travel, journey.

Reiseschuh, *m.*, travelling shoe.

Reisewagen, *m.*, travelling carriage.

Reisewind, *m.*, travelling wind.

Reißaus nehmen, *S.*, run away, flee.

reißen, riß, gerissen, tear, pull, snatch.

reiten, ritt, geritten, ride.
Reiter, *m.*, rider, man on horseback.
Reitgerte, *f.*, riding whip.
rekommandieren, recommend.
rennen, rannte, gerannt, run, rush.
repetie'ren, repeat.
Rest, *m.*, rest, remainder.
retten, save, rescue.
Reue, *f.*, remorse.
Reverenz', *f.*, bow.
richten, direct.
richtig, correct, right.
riechen, roch, gerochen, smell.
Riese, *m.*, -n, -n, giant.
rieseln, drizzle, flow, run, thrill.
riesengroß, gigantic.
ringeln, sich, wriggle.
rings, around, all over; —um, herum *or* umher, all around.
Ritze, *f.*, cranny, crack.
Rock, *m.*, "e, coat, skirt.
Röckchen, *n.*, little skirt, short skirt.
Rockschoß, *m.*, "e, coat tail.
Rocktasche, *f.*, coat pocket.
Rohr, *n.*, reed, tube, stem, cane.
Rohrdommel, *f.*, bittern.
Röhre, *f.*, tube, stem.
rollen, roll, flow.
Roman', *m.*, novel.
römisch, Roman.
Rose, *f.*, rose.
Rosenbusch, *m.*, "e, rose-bush.
Rosenstrauch, *m.*, "er, rose-bush.
Rosette, *f.*, Rosetta.
Rosine, *f.*, raisin.
Roß, *n.*, horse, steed.
rot, red; — werden, redden, blush, grow red in the face.
rötlich, reddish, purple.
rotseiden, of red silk.
Rücken, *m.*, back.
rücken, an, pull.
rücklings, backward.
rückwärts, backward(s).
rufen, rief, gerufen, call, exclaim, shout.
ruhen, rest.
ruhig, quiet.
rühren, sich, stir, move.
Rührung, *f.*, emotion, sympathy.
Ruine, *f.*, ruin.
Rumor', *m.*, noise, bustle.
rumo'ren, bustle, bluster.
Rumo'ren, *n.*, bustle.
rümpfen, turn up (the nose).
rund, round, rotund, buxom.
Runde, *f.*, round, circle; in die — gehen, go the rounds.
rutschen, glide, slide; ich kam ins Rutschen, I fell to sliding.



Saal, *m.*, Säle, hall, assembly room, ball room, dining room.
Saalthür, *f.*, door of the dining hall.
Saat, *f.*, seed; Saaten, grainfields.
Sache, *f.*, matter, affair.
sachte, soft, cautious.
sagen, say.

Saite, *f.*, chord, string.
Salat', *m.*, salad.
samt; mit —, together with.
Samtkleid, *n.*, –er, velvet dress.
Sand, *m.*, sand.
sanft, soft, gentle.
Sängerin, *f.*, –innen, (female) singer, songstress.
satt, satisfied; es — bekommen, be tired of, have enough; sich — hören, hear one's fill, get tired of listening.
Sattel, *m.*, ¨, saddle.
Satyr, *m.*, –n, –n, satyr.
sauber, neat, pretty.
saufen, soff, gesoffen, drink, guzzle.
Säule, *f.*, column, pillar.
Saum, *m.*, ¨e, edge.
sausen, whiz, roar, buzz, resound, ring.
säuseln, rustle, oscillate.
Scepter, *n. or m.*, sceptre.
Schade(n), *m.*, –ns, ¨, loss, disadvantage; es soll dein — nicht sein, you shall not be the loser by it.
schaffen, work, carry.
schallen, scholl, *and* schallte, geschallt, sound, resound.
Schalmei, *f.*, shalm, reed pipe.
Scham, *f.*, shame.
schämen, sich, be ashamed.
scharf, sharp.
Scharfsinn, *m.*, sagacity, penetration.
scharlachrot, scarlet.
scharmant', charming.
Schatten, *m.*, shade, shadow.
schattig, shady.
Schauder, *m.*, shudder, tremor.
schaudern, make shudder, shudder; es schaudert mich, I shudder.
schauen, look, gaze.
Schauer, *m.*, shudder, tremor.
schauerlich, awful, uncanny, weird, horrified, shivering.
schaukeln, rock.
schäumen, foam.
scheiden, schied, geschieden, separate.
Schein, *m.*, light, streak of light, reflection, glow, illumination.
scheinen, schien, geschienen, shine, seem, appear.
scheiteln, part (the hair).
schelmisch, roguish.
schelten, schalt, gescholten, scold.
Schemel, *m.*, footstool.
Schenke, *f.*, inn, tavern.
schenken, present.
scheren, sich (um) . . ., concern oneself (about) . . .
scheuen, take fright, start.
schicken, send.
schicken, sich, fit; es schickt sich, it is becoming.
schieben, schob, geschoben, push, thrust.
schief, slanting, awry, oblique, crooked.
schießen, schoß, geschossen, shoot, strike.
Schiff, *n.*, ship.
Schiffer, *m.*, skipper, captain, sailor.

Schifflein, *n.*, little ship.
Schilf, *n.*, reed, reeds.
schillern, glitter; schillernd, glittering, irridescent.
Schimmel, *m.*, white horse.
Schimmer, *m.*, glow, light.
schimmern, shine, glimmer, gleam; schimmernd, bright, brilliant.
schimpfen, scold.
schläfrig, sleepy, drowsy.
schlängeln, sich, wind.
Schlaf, *m.*, sleep.
schlafen, schlief, geschlafen, sleep.
Schlafen, *n.*, sleeping, drowsiness, desire of sleeping.
Schlafkamerad, *m.*, –en, –en, bedfellow.
Schlafmütze, *f.*, nightcap, cap.
Schlafrock, *m.*, ⁿe, dressing gown.
Schlafstube, *f.*, sleeping room.
Schlafzimmer, *n.*, sleeping room.
Schlag, *m.*, ⁿe, blow, beat, stroke, strike.
schlagen, schlug, geschlagen, strike, beat, wrap, sing, warble.
schlank, slender.
schleichen, schlich, geschlichen, creep, slink, steal (away).
Schleier, *m.*, veil.
Schleife, *f.*, bow, ribbon.
schleifen, glide, dance.
schlendern, saunter.
schlenkern, swing; mit dem Beine —, swing one's leg back and forth.
Schleppe, *f.*, train.
schleudern, throw.
schleunig, quick; schleunigst, immediately.
schließen, schloß, geschlossen, close.
schlimm, bad, difficult, disagreeable.
schlingen, sich, schlang, geschlungen, twine; ineinander —, intertwine.
Schloß, *n.*, ⁿer, castle.
Schloßberg, *m.*, castle hill.
Schloßgarten, *m.*, ⁿ, castle garden.
Schloßhof, *m.*, ⁿe, castle court.
Schloßthor, *n.*, castle gate.
Schloßturm, *m.*, ⁿe, castle tower.
Schloßverwalter, *m.*, castle steward.
schlottern, dangle, hang loose.
Schlucht, *f.*, ravine.
Schluck, *m.*, ⁿe, swallow, draught.
schlummern, slumber.
schlüpfen, slip.
Schluß, *m.*, ⁿe, conclusion; zum —, in conclusion.
Schlüssel, *m.*, key.
Schlüsselbund, *n. or m.*, bunch of keys.
Schlüsselloch, *n.*, ⁿer, key-hole.
schmachten (nach), long (for), pine away (for).
schmal, slender, narrow.
schmausen, feast.
schmecken, taste, please.
Schmerz, *m.*, –es, –en, pain.
Schmetterling, *m.*, butterfly.
schmettern, dash, crash, warble, quaver; (dar)nieder —, dash to the ground, crush.

schmierig, dirty.
schmuck, pretty, neat.
schmücken, adorn.
schmunzeln, smirk, chuckle.
Schnäbelchen, *n.*, little bill, little mouth.
schnalzen, snap.
schnappen, snap.
Schnapphahn, *m.*, ¨e, footpad, robber.
schnauben, *reg.*, *or* schnob, geschnoben, snort.
Schnee, *m.*, snow.
schneeweiß, snow-white.
schneiden, schnitt, geschnitten, cut.
schnell, quick.
schnippisch, pert, saucy.
schnupfen, snuff.
Schnupfen, *m.*, cold in the head, catarrh.
Schnupftuch, *n.*, ¨er, pocket handkerchief.
schnüren, lace.
schon, rather, even, ever, indeed, surely, to be sure, no doubt, already, as early as, so soon; — wieder, once more.
schön, beautiful, nice; — rot, beautiful and red.
schöpfen, draw, gather; Luft —, gather breath.
Schornstein, *m.*, chimney.
Schoß, *m.*, ¨e, lap.
Schreck, *m.*, fright.
schreiben, schrieb, geschrieben, write.
Schreiber, *m.*, clerk, secretary.
Schreibtisch, ***m.***, **desk.**
schreien, schrie, geschrien, shout, scream, cry.
schreiten, schritt, geschritten, stride, march.
Schritt, *m.*, step, stride.
schüchtern, timid, shy.
Schuh, *m.*, shoe.
Schule, *f.*, school.
Schüler, *m.*, scholar, student.
Schulter, *f.*, shoulder.
Schuppen, *m.*, shed.
Schürze, *f.*, apron.
Schüssel, *f.*, dish.
schütteln, shake.
Schutz, *m.*, protection.
Schwalbennest, *n.*, –er, swallow's nest.
Schwan, *m.*, ¨e, swan.
Schwarm, *m.*, ¨e, swarm.
schwärmen, swarm.
schwarz, black, dark.
schweifen, roam, rove, pass, dart, flit, thrill.
schweigen, schwieg, geschwiegen, be silent.
Schwein, *n.*, swine, hog, pig.
Schweiß, *m.*, perspiration.
Schwelle, *f.*, sill, threshold.
schwenken, wave, flourish.
schwer, difficult, hard, heavy.
schwermütig, sad, sorrowful.
schwindeln, feel dizzy; **es schwin**delt mir, I feel dizzy *or* giddy.
Schwinge, *f.*, wing.
schwingen, schwang, geschwungen, swing; sich —, soar, fly; aufs Pferd, throw oneself on the horse.

schwirren, whiz, soar, whirr.
schwören, schwor, schwur, geschworen, swear.
schwül, sultry, close, oppressive.
Sechs, *f.*, six.
Seele, *f.*, soul.
seelenvergnügt, heartily content.
segnen, bless.
sehen, sah, gesehen, see; siehe! lo! behold!
sehr, very, very much, a great deal.
Seide, *f.*, silk.
seiden, silken, silk.
sein, war, gewesen, be; es ist mir . . . , I feel . . .
sein, his; die Seine, his sweetheart.
seit, since.
seitdem, since that time, since.
Seite, *f.*, side, page; nach allen -n, in all directions; von der —, sideways; daß sie sich die -n halten mußte, that she split her sides with laughing.
Seitenbank, *f.*, ⸗e, side seat, seats along the sides of the boat.
seitwärts, sideways.
selber, selbst, self; — erfunden, of one's own invention *or* design; von selbst, of one's own accord, spontaneously.
selbig, same.
selbst, even.
selig, blessed, happy; deceased.
selten, seldom, rare; nur noch —, only at (still) less frequent intervals.
seltsam, queer, singular.
Seltsamkeit, *f.*, oddity, notion.
sengen, burn.
senken, lower; gesenkt, drooping.
setzen, put; sich —, seat oneself, start.
Seufzer, *m.*, sigh.
Sicherheit, *f.*, safety.
Sieben, *f.*, seven.
Signal', *n.*, signal, sign.
Silberblick, *m.*, gleam of silver.
silbern, of silver, silver.
Silberstück, *n.*, silver coin.
singen, sang, gesungen, sing.
Sinn, *m.*, sense, mind; nicht recht bei -e(n), not in the right mind.
sinnen, sann, gesonnen, think, think about; auf etwas —, meditate upon something; hin und her —, think of this and that.
sinnig, thoughtful.
sitzen, saß, gesessen, sit.
so, so, thus, therefore, such; so? really, is that so? so ein, such a; so so, really, is that so?
sobald (als), as soon as.
sodann, thereafter, thereupon, then, furthermore.
soeben, just now, just then, just at the time.
Sofa, *n.*, -s, sofa, couch.
sogleich, at once, immediately.
Sohle, *f.*, sole.
Sohn, *m.*, ⸗e, son.

ſo lange (als), as long as, while.
ſolch, such.
ſo oft (als), as often as.
ſo viel (als), as much as, as far as.
ſollen, shall, be ordered, be told, should, ought, am to; er ſoll ſein, he is said (reported) to be.
Sommer, *m.*, summer.
Sommerabend, *m.*, summer evening.
Sommerhaus, *n.*, ¨er, summer-house, pavilion.
Sommernacht, *f.*, ¨e, summer night.
Sommerregen, *m.*, summer rain.
ſonderbar, strange.
ſondern, but.
Sonnabend, *m.*, Saturday.
Sonne, *f.*, sun.
ſonnen, ſich, bask (in the sun).
Sonnenaufgang, *m.*, ¨e, sun-rise.
Sonnenſchein, *m.*, sunshine.
Sonnenſtrahl, *m.*, -(e)s, -en, sun ray, the sun's ray.
Sonnenuntergang, *m.*, ¨e, sun-set.
Sonntag, *m.*, Sunday.
Sonntagsmorgen, *m.*, Sunday morning.
Sonntagspfeife, *f.*, Sunday *or* holiday pipe.
Sonntagsputz, *m.*, Sunday finery.
Sonntagsſtaat, *m.*, Sunday finery.
ſonſt, formerly, before, previously, at other times, else, otherwise; — etwas, something else.
ſonſtig, former.
Sorge, *f.*, care, trouble.
ſorgen, care, look out for; — für, provide.
ſorgfältig, careful.
ſpaniſch, Spanish.
ſparen, save.
ſparſam, scanty.
Spaß, *m.*, ¨e, jest, joke; etwas macht mir —, something amuses me.
ſpaſſen, jest.
ſpät, late.
ſpäterhin, later on, afterwards.
ſpazieren, walk, promenade; — gehen, take a walk.
Spaziergang, *m.*, ¨e, walk, promenade.
Spazierſtöckchen, *n.*, short cane.
Speiſe, *f.*, food, victuals, viands.
ſpeiſen, eat, take a meal; zu Mittag —, dine.
Spekta'kel, *n. or m.*, noise, row, spectacle.
ſpekulieren, meditate.
Sperling, *m.*, sparrow.
Spiegel, *m.*, mirror, looking-glass.
Spiel, *n.*, play, game.
ſpielen, play.
Spinne, *f.*, spider.
Spion', *m.*, spy.
Spitzbube, *m.*, -n, -n, rogue, robber, scamp.
Spitze, *f.*, point, streamer, bows (of a boat).

spitzig, pointed, sharp.
Sporn, *m.*, -es, Sporen, spur.
Sprache, *f.*, language.
sprechen, sprach, gesprochen, speak, talk, speak to.
sprengen, galop.
Springbrunnen, *m.*, fountain.
springen, sprang, gesprungen, spring, leap, break, fall.
sprühen, sparkle, drizzle.
Sprung, *m.*, "e, leap, bounce.
Spur, *f.*, track, trace.
Staatskleid, *n.*, -er, state dress.
Staatsmini'ster, *m.*, minister of state.
Stab, *m.*, "e, staff.
Stäbchen, *n.*, short staff, baton.
Stadt, *f.*, "e, city, town.
Städtlein, *n.*, little town, village.
Stamm, *m.*, "e, stem, trunk.
stämmig, stout, robust.
Stand, *m.*, "e, position, class, quality.
Ständchen, *n.*, serenade; ein — bringen, serenade.
standhaft, steadfast.
starr, fixed, staring.
Stationsdorf, *n.*, "er, post town.
statt, instead, in place of.
Statue, *f.*, statue.
stecken, put, place, stick, raise, be, hide.
Stecknadel, *f.*, pin.
stehen, stand, gestanden, stand, fit, be becoming.
stehen bleiben, *S.*, stop.
steif, stiff.
steigen, stieg, gestiegen, climb, rise.
Stein, *m.*, stone; ein — fällt vom Herzen, a weight is taken from one's heart.
Steinbank, *f.*, "e, stone bench, stone seat.
steinern, of stone, stone.
steinig, stony.
Steinpflaster, *n.*, stone pavement.
Steinwand, *f.*, "e, rocky wall, precipice, steep side of a rock.
Steinweg, *m.*, stone road, paved road.
Stelle, *f.*, place, spot, position.
stellen, place, put.
stemmen, prop; den Arm in die Seiten —, set one's arm akimbo.
sterben, starb, gestorben, die.
Stern, *m.*, star.
sternklar, clear as starlight, starlit.
Stich, *m.*, sting, thrust; ein — ins Herz, a pang, it cuts to the quick.
stickend, suffocating, stifling.
Stiefel, *m.*, -s, — *or* -n, boot.
Stiefelknecht, *m.*, boot-jack.
still, quiet; im Stillen, secretly, by oneself; still! hush!
still=halten, *S.*, stop, halt.
still=stehen, *S.*, stand still, stop.
Stimme, *f.*, voice.
stimmen, tune.
Stirn, *f.*, forehead, brow.
Stock, *m.*, "e, stick, cane.

stocken, hesitate.
Stockknopf, *m.*, ¨e, cane-head.
stockstill, motionless.
stolpern, stumble, stagger.
stolz, proud.
stopfen, stuff.
stören, disturb.
Stoß, *m.*, ¨e, stack.
stoßen, stieß, gestoßen, push; — an . . ., border upon; ans Land —, get ashore, touch, land; ins Horn —, blow the horn, give a blast.
stramm, robust, brisk.
strampeln, kick.
Straße, *f.*, road.
sträuben, sich, resist.
Strauch, *m.*, ¨er, shrub, bush.
Strauß, *m.*, ¨e, bouquet.
Strecke, *f.*, distance.
strecken, stretch, hold; von sich —, stretch out.
streicheln, stroke, caress.
streichen, strich, gestrichen, stroke, smooth, play, pass, move.
Strich, *m.*, stroke, line, mark.
Stroh, *n.*, straw.
Strohhut, *m.*, ¨e, straw hat.
Strom, *m.*, ¨e, river.
Strophe, *f.*, stanza, verse.
Strumpf, *m.*, ¨e, stocking.
Stübchen, *n.*, little room.
Stube, *f.*, room.
Stück, *n.*, piece, sum.
Studentenleben, *n.*, student life.
studieren, study; ein studierter Mann, a learned man, educated man.
Stufe, *f.*, step.
Stuhl, *m.*, ¨e, chair.
Stunde, *f.*, hour.
stundenlang, for hours, hours at a time.
stündlich, hourly.
Sturmwind, *m.*, gale, storm.
stürzen, rush, burst; sich —, throw oneself.
stützen, rest, support.
suchen, seek, search, try.
Süden, *m.*, South.
summen, hum, buzz.
sumsen, hum, buzz.
superklug, over-wise.

T

Tabak, *m.*, tobacco.
Tabakspfeifchen, *n.*, little (tobacco)pipe.
Tabaksschnupfen, *n.*, taking snuff.
Tafel, *f.*, table, meal.
Tafelstube, *f.*, dining room.
Tag, *m.*, day.
Tagesanbruch, *m.*, day-break, dawn.
Tageslicht, *n.*, day-light.
täglich, daily.
Takt, *m.*, time.
Tanne, *f.*, pine.
Tannenbäumchen, *n.*, little pine tree.
Tannenwipfel, *m.*, pine-top.
Tante, *f.*, aunt.
Tanz, *m.*, ¨e, dance.
tanzen, dance.

Tanzmusik, *f.*, dance music.
Tape'te, *f.*, wall paper, tapestry.
Tapetenthür, *f.*, Arras door.
Tarantel, *f.*, tarantula.
Tasche, *f.*, pocket, knapsack, pouch.
Tasse, *f.*, cup.
tauchen, dip.
Taugenichts, *m.*, good-for-nothing (fellow).
täuschen, deceive.
tausend, thousand; tausendmal, a thousand times.
Tautropfen, *m.*, dew-drop.
Teich, *m.*, pond, lake.
Teil, *m. or n.*, part, portion.
teilen, divide.
Teller, *m.*, plate, dish.
Tellergeklapper, *n.*, rattling of dishes.
Teppich, *m.*, carpet, rug.
Terra'sse, *f.*, terrace.
teuer, dear, esteemed.
Teufel, *m.*, devil.
Thal, *n.*, ¨er, valley.
Theater, *n.*, theater.
Thor, *n.*, gate.
Thorweg, *m.*, gate-way.
Thräne, *f.*, tear.
thun, that, gethan, do, act; das thut gar nichts, that makes no difference.
Thür, *f.*, door; vor der —, at hand, near.
Thürschwelle, *f.*, door-step.
Tiber, *m. or f.*, Tibre (river).
tief, deep.
tiefblau, dark blue.
Tiefe, *f.*, depth.
Tisch, *m.*, table.
Tochter, *f.*, ¨, daughter.
Töchterlein, *n.*, little daughter.
Tod, *m.*, death.
toll, mad, crazy, silly.
Topf, *m.*, ¨e, pot.
Töpfchen, *n.*, small pot.
tot, dead.
Tote, *m. or f.*, dead person.
totenstill, quiet as death.
Tour, *f.*, route.
traben, trot, ride.
träge, lazy; der Träge, sluggard.
tragen, trug, getragen, carry, wear, bear.
trällern, hum.
trauen, trust; — sich, venture, dare.
Trauer, *f.*, sorrow, grief.
Traum, *m.*, ¨e, dream.
träumen, dream; es träumt mir, I dream.
Träumerei, *f.*, reverie, dreaming, dream.
traurig, sad.
Trauung, *f.*, wedding, marriage, nuptial ceremony.
treffen, traf, getroffen, hit, hit upon; es trifft, it happens (chances) to be.
treiben, trieb, getrieben, drive, urge, press, carry on, grow, thrive; er treibt hastig zum Aufbruch, he urges a speedy departure.
trennen, separate.
Treppe, *f.*, stairway.

treten, trat, getreten, step, come, gather; mit Füßen —, trample under foot.

treu, faithful, trusty.

treuherzig, true-hearted, simple-hearted.

Triller, *m.*, trill, quaver.

trinken, trank, getrunken, drink.

Trinken, *n.*, drinking, drink.

Trinkgeld, *n.*, –er, drink money, gratuity, tip.

trippeln, trip, mince one's steps.

trocken, dry, withered.

Trompe'te, *f.*, trumpet.

tröpfeln, drip.

trösten, comfort.

Trunk, *m.*, ⁼e, drink.

Tuch, *n.*, ⁼er, cloth, kerchief, handkerchief, shawl.

tüchtig, sound, hearty, assiduous, good.

Tulpe, *f.*, tulip.

tummeln, sich, gambol.

tunken, dip, steep.

Turm, *m.*, ⁼e, tower.

Turmuhr, *f.*, tower clock.

U

Übel, *n.*, evil.

übel, bad.

über, over, above, across, after, on account of; — . . . herüber, across; — . . . hinaus, out over, beyond; — und —, all over, over the entire face.

überall, everywhere.

überaus, extremely, exceedingly.

überdecken, cover over, enclose, hide.

überdenken, *irreg.*, turn over (in mind).

überdies, moreover, anyway.

überfallen, *S.*, overtake, seize, attack.

Überfluß, *m.*, overflow, superabundance; zum —, over and above.

über=hängen, hang over.

überhaupt, in general, anyway.

überlesen, *S.*, read over, run over.

übermorgen, day after to-morrow.

überraschen, surprise, amaze.

Überrock, *m.*, ⁼e, top-coat, frock coat, overcoat.

überschmieren, daub over, overspread.

überschütten, cover.

übersehen, *S.*, survey, overlook.

überwachsen, *S.*, overgrow.

übrig, left over, remaining; die –en, the rest, the others.

Ufer, *n.*, shore, bank.

Uhr, *f.*, clock, watch; elf —, eleven o'clock.

um, around, about, for, at, on account of; um *with* zu *and inf.*, in order to.

umarmen, embrace.

um=drehen, turn around, turn inside out.

umgeben, *S.*, surround.

um=gehen, *S.*, associate.

um=hängen, throw over.

um=hauen, *S.*, hew down, cut down.
umher=spazieren, promenade about.
um=kehren, sich, turn around *or* about, turn.
um=nehmen, *S.*, put on, wrap around.
um=schauen, sich, look around *or* about.
um=schlagen, *S.*, wrap around.
umschlingen, *S.*, embrace.
um=sehen, sich, *S.*, look around.
Umstand, *m.*, ⁿe, circumstance; ohne besondere Umstände, without ceremonies.
um=tauschen, exchange, transform.
Umweg, *m.*, roundabout way.
um=wenden, *irreg. or reg.*, turn around.
um=werfen, *S.*, upset, overthrow, throw over, wrap around.
unablässig, incessant.
unaufhaltsam, uncontrollable.
unaufhörlich, unceasing, endless.
unbekannt, unknown.
unbequem, uncomfortable.
unbeweglich, immovable, fixed.
unbewohnt, uninhabited.
Ungeduld, *f.*, impatience.
ungeduldig, impatient.
ungeheuer, huge.
ungemein, uncommon, extraordinary.
ungeschickt, awkward.
ungetreu, faithless.
unglücklich, unhappy, unlucky; unglücklicher Weise, unfortunately.
unheimlich, weird, awful, uneasy.
Uniform′, *f.*, (military) uniform.
unkenntlich, indiscernible; bunt und — durcheinander, in a motley and indistinct mass.
Unkraut, *n.*, ⁿer, weed, weeds.
unmäßig, immoderate.
unmerklich, imperceptible.
unnütz, useless.
unordentlich, careless, slovenly, without order.
unruhig, restless, excited, uneasy.
unsäglich, unspeakable.
Unschuld, *f.*, innocence.
unser, our, ours.
unsterblich, immortal.
unstreitig, indisputable.
unten, below; von oben bis —, from head to foot.
unter, below, under, among, with, from under, from among; — die Augen kommen, come before one's eyes; — . . . hervor, — . . . hindurch, from among (under).
unterbrechen, *S.*, interrupt.
unterdes, meanwhile, in the meantime.
untere, lower.
untereinander, among *or* with each other.
Untergang, *m.*, ⁿe, sinking, setting.
unter=gehen, *S.*, set, sink away, go down, disappear.

unterhalten, *S.*, entertain; sich —, converse.
Unterlippe, *f.*, under lip.
unterm = unter dem.
Unterredung, *f.*, conversation.
unterstehen, sich, *S.*, dare.
untersuchen, examine.
unterwegs, on the way, by the way.
unübersehbar, unübersehlich, immeasurable.
unverhofft, unlooked-for, unexpected.
unvernünftig, unreasonable, irrational, absurd, crazy.
unverrückt, in the fixed place.
unversehens, unexpectedly.
unverwandt, fixedly.
unwillkürlich, involuntary.
unzählig, innumerable, countless.
uralt, very ancient.
Urteil, *n.*, criticism, opinion.

V

Vakanz', *f.*, vacation; zur —, for *or* during vacation.
Vater, *m.*, ⁿ, father.
Vehemenz', *f.*, vehemence, violence.
veilchenblau, violet-blue.
verächtlich, disdainful.
verbergen, *S.*, hide.
verbleichen, verblich, verblichen, fade, wilt.
verblüffen, startle, puzzle, dumbfound, bewilder.
verborgen, concealed, retired.
verdecken, conceal, hide.
verderben, verdarb, verdorben, spoil.
verdienen, earn.
verdrehen, dislocate, sprain, distort; mit verdrehten Augen, with rolling eyes.
verdrießen, verdroß, verdrossen, grieve, vex.
verdrießlich, peevish, out of humor, annoying.
Verdruß, *m.*, ⁿe, annoyance; — bekommen mit, quarrel with, get into trouble with.
verdunkeln, grow dark.
verdutzt, stupefied.
verehren, honor, respect.
verfallen, *S.*, fall in, decay; *pp.*, verfallen, dilapidated.
verfänglich, insidious, captious.
Verfolger, *m.*, pursuer.
verfügen, sich, betake oneself.
vergehen, *S.*, pass by; vergangen, past, last.
vergelbt, turned yellow, faded, discolored.
vergessen, *S.*, forget.
vergießen, *S.*, spill.
Vergnügen, *n.*, delight, joy.
vergnüglich, pleasant, contented, happy, merry.
vergnügt, satisfied, delighted, cheerful.
vergolden, gild.
verhallen, die away.
verhalten, sich, *S.*, keep, remain; *pp.*, verhalten, suppressed.

verhangen, covered.
verheiraten, marry.
verirren, sich, go astray, become confused; verirrt, straying, wandering.
verkappt, masked, disguised.
verkleiden, disguise.
verkriechen, sich, *S.*, creep away, hide oneself.
verlangen, nach, long for; es verlangt mich nach, I have a longing for.
verlassen, *S.*, leave, forsake.
verlaufen, sich, *S.*, disperse, scatter.
Verlegenheit, *f.*, embarrassment.
verliebt, enamored, in love.
Verliebte, *m.* or *f.*, lover.
verlieren, verlor, verloren, lose; sich —, disappear, die away.
verlöschen, become extinct, go out.
vermissen, miss.
vermitteln, harmonize.
Vermutung, *f.*, conjecture.
vernehmen, *S.*, perceive, hear: sich — lassen, make oneself heard, express oneself, give one's opinion, be heard.
vernehmbar, -lich, perceptible.
verneinen, answer in the negative, deny.
vernünftig, rational, reasonable, sensible, good; — speisen, have a proper meal.
verraten, *S.*, betray.
verräuchert, smoke-covered, smoke-stained, smoky.

verriegeln, bolt, lock.
verrucht, wicked.
verrückt, mad, crazy.
Vers, *m.*, verse.
verschieden, different.
verschlafen, drowsy.
verschließen, *S.*, lock.
verschossen, faded.
verschränken, cross.
verschwinden, verschwand, verschwunden, disappear.
versehen, sich, *S.*, become aware of.
versenken, sink, plunge.
versetzen, reply, retort.
versilbern, lay over with silver, silver; versilbert, silver-plated; oben —, silver-headed.
versinken, *S.*, sink away, vanish.
versöhnen, reconcile.
Versöhnung, *f.*, reconciliation.
verspotten, mock, deride.
verstaubt, covered with dust.
verstecken, hide.
versteckt, stealthily.
verstehen, *S.*, understand.
versteinert, petrified.
verstorben, deceased.
verstört, disturbed.
vertauschen, exchange, change for.
verteilen, distribute; sich —, scatter, disperse.
[illegible]
vertrau[illegible]
[illegible]
[illegible]

unterhalten, *S.*, entertain; sich —, converse.
Unterlippe, *f.*, under lip.
unterm = unter dem.
Unterredung, *f.*, conversation.
unterstehen, sich, *S.*, dare.
untersuchen, examine.
unterwegs, on the way, by the way.
unübersehbar, **unübersehlich**, immeasurable.
unverhofft, unlooked-for, unexpected.
unvernünftig, unreasonable, irrational, absurd, crazy.
unverrückt, in the fixed place.
unversehens, unexpectedly.
unverwandt, fixedly.
unwillkürlich, involuntary.
unzählig, innumerable, countless.
uralt, very ancient.
Urteil, *n.*, criticism, opinion.

V

Vakanz', *f.*, vacation; zur —, for *or* during vacation.
Vater, *m.*, ¨, father.
Vehemenz', *f.*, vehemence, violence.
veilchenblau, violet-blue.
verächtlich, disdainful.
verbergen, *S.*, hide.
verbleichen, verblich, verblichen, fade, wilt.
verblüffen, startle, puzzle, dumbfound, bewilder.
verborgen, concealed, retired.
verdecken, conceal, hide.
verderben, verdarb, verdorben, spoil.
verdienen, earn.
verdrehen, dislocate, sprain, distort; mit verdrehten Augen, with rolling eyes.
verdrießen, verdroß, verdrossen, grieve, vex.
verdrießlich, peevish, out of humor, annoying.
Verdruß, *m.*, ¨e, annoyance; — bekommen mit, quarrel with, get into trouble with.
verdunkeln, grow dark.
verdutzt, stupefied.
verehren, honor, respect.
verfallen, *S.*, fall in, decay; *pp.*, verfallen, dilapidated.
verfänglich, insidious, captious.
Verfolger, *m.*, pursuer.
verfügen, sich, betake oneself.
vergehen, *S.*, pass by; vergangen, past, last.
vergelbt, turned yellow, faded, discolored.
vergessen, *S.*, forget.
vergießen, *S.*, spill.
Vergnügen, *n.*, delight, joy.
vergnüglich, pleasant, contented, happy, merry.
vergnügt, satisfied, delighted, cheerful.
vergolden, gild.
verhallen, die away.
verhalten, sich, *S.*, keep, remain; *pp.*, verhalten, suppressed.

verhangen, covered.
verheiraten, marry.
verirren, sich, go astray, become confused; verirrt, straying, wandering.
verkappt, masked, disguised.
verkleiden, disguise.
verkriechen, sich, *S.*, creep away, hide oneself.
verlangen, nach, long for; es verlangt mich nach, I have a longing for.
verlassen, *S.*, leave, forsake.
verlaufen, sich, *S.*, disperse, scatter.
Verlegenheit, *f.*, embarrassment.
verliebt, enamored, in love.
Verliebte, *m. or f.*, lover.
verlieren, verlor, verloren, lose; sich —, disappear, die away.
verlöschen, become extinct, go out.
vermissen, miss.
vermitteln, harmonize.
Vermutung, *f.*, conjecture.
vernehmen, *S.*, perceive, hear; sich — lassen, make oneself heard, express oneself, give one's opinion, be heard.
vernehmbar, **-lich**, perceptible.
verneinen, answer in the negative, deny.
vernünftig, rational, reasonable, sensible, good; — speisen, have a proper meal.
verraten, *S.*, betray.
verräuchert, smoke-covered, smoke-stained, smoky.
verriegeln, bolt, lock.
verrucht, wicked.
verrückt, mad, crazy.
Vers, *m.*, verse.
verschieden, different.
verschlafen, drowsy.
verschließen, *S.*, lock.
verschossen, faded.
verschränken, cross.
verschwinden, verschwand, verschwunden, disappear.
versehen, sich, *S.*, become aware of.
versenken, sink, plunge.
versetzen, reply, retort.
versilbern, lay over with silver, silver; versilbert, silver-plated; oben —, silver-headed.
versinken, *S.*, sink away, vanish.
versöhnen, reconcile.
Versöhnung, *f.*, reconciliation.
verspotten, mock, deride.
verstaubt, covered with dust.
verstecken, hide.
versteckt, stealthily.
verstehen, *S.*, understand.
versteinert, petrified.
verstorben, deceased.
verstört, disturbed.
vertauschen, exchange, change for.
verteilen, distribute; sich —, scatter, disperse.
vertragen, *S.*, bear, stand.
vertraulich, familiar, confiding, confidential.
vertreten, *S.*, sprain.
vertrocknet, withered, dry, dried up.

Verwalter, *m.*, steward.
Verwandte, *m. or f.*, relative.
verwehen, blow away, scatter.
verwelken, wilt.
verwenden, *reg. or irreg.*, turn away.
verwickeln, sich, become entangled.
verwirren, confuse, lead astray, dishevel.
Verwirrung, *f.*, confusion.
verwischen, wipe away, blot out.
verworren, confused, in confusion.
verwunderlich, odd, strange, amazing.
verwundern, sich, wonder; verwundert, surprised; in surprise, wonderingly.
Verwunderung, *f.*, surprise, amazement.
verzaubern, enchant.
verziehen, *S.*, distort.
Verzierung, *f.*, ornament, decoration.
verzücken, enrapture; verzückt, entranced, carried away.
verzweifeln, despair; verzweifelt, in despair.
Vesperglocke, *f.*, vesper bells.
Vetter, *m.*, -s, -n, cousin.
viel, much; a great deal; soviel als, as far as; das viele Gerede, the endless talking.
vielleicht, perhaps, possibly.
vielmehr, rather, on the contrary.
Viertelstunde, *f.*, quarter of an hour; alle -n, after every quarter of an hour.
Violine, *f.*, violin.
Vivat, long live, hail!
Vivat, *n.*, -s, cheer; — wird gerufen, cheers are called out.
Vogel, *m.*, ", bird; ein lustiger Vogel, a merry fellow.
Vöglein, *n.*, little bird.
Volk, *n.*, "er, people.
Volkslied, *n.*, -er, folk song, popular song.
voll, full.
vollauf, in abundance.
völlig, complete, full.
voll=schenken, fill.
von, of, from, on account of, because of.
vonhause, away from home.
vor, before, in front of, at, for, with, from, because of, on account of; — sich hin, to oneself, in an undertone.
voraus, in advance, ahead.
voraus=bestellen, order in advance.
voraus=gehen, *S.*, go in advance, lead the way.
voraus=sehen, *S.*, foresee.
vor=bedenken, *irreg.*, consider beforehand.
vorbei, past, over, at an end.
vorbei=gehen, *S.*, pass by.
Vorbeigehn, *n.*, passing-by.
vor=bestellen, order in advance.
vor=finden, *S.*, find, discover.
Vorfreude, *f.*, anticipated joy, anticipation.

vor=gehen, *S.*, happen, take place.
vorgestern, day before yesterday.
vor=haben, *irreg.*, intend (to do).
Vorhalle, *f.*, vestibule, lobby.
Vorhang, *m.*, ⁿe, curtain.
Vorhaus, *n.*, vestibule, hall.
vorher, before, previously.
vorhin, a while ago.
vorig, previous.
vor=kommen, *S.*, appear, seem.
vor=legen, sich, bend forward.
vorn, in front, forward.
vornehm, noble, aristocratic, fashionable, fine, refined, proud.
vor=nehmen, *S.*, take up; sich etwas —, resolve, propose to do.
vor=pfeifen, *S.*, whistle to.
Vorschein, *m.*, appearance; zum — bringen, produce, display.
vor=schieben, *S.*, push forward; vorgeschoben, pushed out, prominent.
vor=schießen, *S.*, shoot forward, dart.
vorsichtig, cautious.
vor=singen, *S.*, sing before, sing for some one.
Vorstadt, *f.*, ⁿe, suburb.
vor=stecken, put on.
vor=stehen, *S.*, protrude; vorstehend, prominent.
vor=stellen, present.
vortrefflich, excellent.
vorüber, over, past, by; an . . . —, past by, past.
vorüber=fliegen, *S.*, fly past.
vorüber=fließen, *S.*, flow by, pass by.
vorüber=gehen, *S.*, go by, pass by.
vorüber=stürzen, rush past.

W

wach, awake.
Wache, *f.*, guard.
wachen, be awake, wake.
wachsen, wuchs, gewachsen, grow, grow longer, expand.
Wachskerze, *f.*, wax candle.
Wacht, *f.*, guard; auf der Wache, on guard.
wacker, brave, vigorous.
wagen, dare, venture.
Wagen, *m.*, carriage.
Wagenfenster, *n.*, carriage window, coach window.
Wagenthür, *f.*, carriage (coach) door.
Wagentritt, *m.*, footboard.
wahr, true.
während, *prep.*, during; *conj.*, while.
wahrhaftig, in truth, really, literally.
Waise, *f.*, orphan.
Wald, *m.*, ⁿer, forest, woods.
Waldhorn, *n.*, ⁿer, bugle horn.
Waldhornist, *m.*, –en, –en, horn *or* bugle player.
Waldhornklang, *m.*, ⁿe, sound of the bugle.
waldig, wooded.

Waldnymphe, *f.*, wood nymph.
Waldplatz, *m.*, ⁿe, place in the forest.
Waldschloß, *n.*, ⁿer, forest castle, castle in the forest.
Waldvöglein, *n.*, little bird of the forest.
Waldwiese, *f.*, forest meadow.
walten, rule, manage.
walzen, waltz, dance.
wälzen, roll, drive.
Wand, *f.*, ⁿe, wall.
wandeln, wander.
wandern, wander, travel.
Wanduhr, *f.*, clock on the wall.
Wange, *f.*, cheek.
warten, wait.
warum, why.
was, what, why; *for* etwas, something, anything.
Wäsche, *f.*, wash, washing, articles of clothing, linen, clothes.
waschen, wusch, gewaschen, wash, bathe.
Wasser, *n.*, water.
Wasserfall, *m.*, ⁿe, water-fall, cascade.
Wasserkunst, *f.*, ⁿe, water-works, fountain(s), cascades.
Wasserluft, *f.*, river air.
wechseln, change; wechselnd, in turns.
wecken, awaken, arouse.
weder . . . noch, neither . . . nor.
weg, away; — sein, be gone, be lost.
Weg, *m.*, way, journey; sich auf den — machen, start on the road, start; des —, on the way.
wegen, on account of.
weg=fliegen, *S.*, pass away.
weg=gehen, *S.*, go away; im —, in going away, on leaving, while leaving.
weg=legen, lay aside.
weg=räumen, remove, take away.
weg=reißen, *S.*, draw away, snatch away.
weg=rufen, *S.*, call away.
weg=schütteln, shake away.
weg=wälzen, roll away, drive along.
Wegweiser, *m.*, signpost, finger post.
weg=wenden, sich, *reg. or irreg.*, turn away, turn aside.
weg=werfen, *S.*, throw aside.
weh, woe.
Weh(e), *n.*, woe, pain; mir ist —, I am grieved.
wehen, blow, wave, flutter.
Wehmut, *f.*, tender sadness, melancholy.
wehmütig, sad.
weh=thun, ache.
Weib, *n.*, –er, woman, wife.
Weiher, *m.*, pond, lake.
weil, because, since.
Weilchen, *n.*, little while.
Weile, *f.*, while.
Wein, *m.*, wine.
Weinberg, *m.*, vineyard.
weinen, weep, cry.
Weinen, *n.*, weeping, weeping fit.

Weinflasche, *f.*, bottle of wine.
Weingarten, *m.*, ¨, vineyard.
Weinlaub, *n.*, grapevine leaves.
Weinranke, *f.*, grapevine.
Weintrinken, *n.*, drinking of wine.
Weise, *f.*, manner.
weisen, wies, gewiesen, show, point; mit den Fingern —, point one's fingers.
weiß, white.
Weißmantel, *m.*, ¨, white mantle, white cloak, person in a white cloak.
weit, wide, broad, far; weiter, further, farther; — nichts, nothing more, nothing else; ohne weiteres, without further ceremony; von weitem, from afar.
Weite, *f.*, distance, width.
weiter=fahren, *S.*, drive on.
weiterhin, farther away.
Weiterreisen, *n.*, the journeying on.
weitläuftig, intricate, complicated.
welch, which, who, some, any.
Welle, *f.*, wave.
welsch, foreign, Italian.
Welt, *f.*, world.
Weltgeschichte, *f.*, universal history.
wenden, *reg. or* wandte, gewandt, turn.
wenig, little; ein —, a little, for a while; –e, few, a few.
weniger, less.
wenigstens, at least.
wenn, if, when.
wenngleich, although, even though.
wer, who?
werden, ward, geworden, become.
werfen, warf, geworfen, throw.
Weste, *f.*, waistcoat, vest.
Westentasche, *f.*, vest pocket.
weswegen, on what account, for what reason, why.
wickeln, wrap.
wider, against, contrary to.
widerscheinen, *S.*, reflect; widerscheinend, reflected.
widerstehen, *S.*, resist.
wie, as, like, how, as to how, as if.
wieder, again, anew, once more, [back.
wieder=hallen (von), resound (with), reverberate, re-echo.
Widerschein, *m.*, reflection.
wiegen, rock, shake, tremble.
Wien, *n.*, Vienna, the capital of Austria.
Wiese, *f.*, meadow, lawn.
Wiesenthal, *n.*, ¨er, grassy valley, grass-covered valley.
Wildnis, *f.*, –nisse, wilderness.
Wind, *m.*, wind, breeze.
winden, wand, gewunden, wind, twist.
Windlicht, *n.*, –er, torch.
Winkel, *m.*, nook, corner.
winken, make signs, nod, wink.
Winter, *m.*, winter.
Winzer, *m.*, vinedresser, grape gatherer.

Wipfel, *m.*, tree-top, top.
wirklich, real.
wirren, whir, whiz, buzz.
Wirt, *m.*, host, landlord.
Wirtshaus, *n.*, ⁻er, inn, tavern.
wischen, wipe, rub.
wispern, whisper.
wissen, wußte, gewußt, know, have knowledge of, be familiar with; ich weiß mich seiner nicht zu erinnern, I fail to remember him.
Wissenschaft, *f.*, science, higher learning, knowledge.
wittern, scent, perceive.
Witz, *m.*, jest.
wo, where.
wobei, whereat, during which, while.
Woche, *f.*, week.
wogen, wave, undulate, move.
woher, whence, wherefrom, from which.
wohin, whither, where.
wohl, well; mir ist —, I am happy; *adv.*, well, perhaps, possibly, maybe, clearly, indeed, certainly, fairly, at times.
wohlausstaffiert, well rigged-out, in their best togs.
Wohlgeruch, *m.*, ⁻e, sweet fragrance.
wohnen, dwell, live, lodge.
Wohnung, *f.*, residence, dwelling.
wölben, arch, vault.
Wölkchen, *n., little cloud.*
Wolke, *f.*, cloud.
wolkenlos, cloudless.
wollen, will, be willing, wish, want, try, be about to, be on the point.
worauf, upon which, whereupon.
Wort, *n.*, –e *or* ⁻er, word; zu Worte kommen lassen, not allow to speak.
worüber, wherefor, on account of which, at which.
wovon, whereof, of which.
Wunder, *n.*, wonder; er denkt —, he thinks it wonderful, he is wondering at himself.
wunderbar, wonderful.
wunderlich, queer, odd, crazy.
wundersam, wonderful.
wunderschön, wondrously beautiful.
wünschen, wish.
Wurzel, *f.*, root.
wüst, waste, desolate, wild.
wütend, mad, furious.

Z

zählen, count.
Zahn, *m.*, ⁻e, tooth.
zanken, quarrel.
zart, tender, gentle, nice.
Zauberer, *m.*, sorcerer, magician.
Zaun, *m.*, ⁻e, fence.
Zehe, *f.*, toe; sich über die große — treten, walk pigeon-toed.
zehn, ten.
zehnte, tenth.

Zeichen, *n.*, sign.
zeigen, point, show.
Zeit, *f.*, time.
zeitig, at an early hour.
zerbrechen, *S.*, break to pieces, shatter, break.
zerfetzen, tatter.
zerreißen, *S.*, tear (to pieces).
zerren, pull, drag.
zerspringen, *S.*, fly to pieces, break to pieces, burst; zersprungen, cracked, shattered; mir ist mein Herz zum Zerspringen, my heart is full to bursting.
zerstreuen, sich, scatter, disperse.
zertrampeln, trample to pieces, trample into the ground.
Zettel, *m.*, slip of paper.
Zettelchen, *n.*, little slip of paper, small note.
Zeug, *n.*, stuff, nonsense; dummes — machen, act the fool.
Ziegel, *m.*, tile, brick.
ziegelrot, brick red, very red.
Ziegenbock, *m.*, ⸚e, male goat, billy goat.
ziehen, zog, gezogen, draw, pull, move, pass, walk; sich —, withdraw.
ziemlich, quite, pretty, considerable.
Zierat, *m. or f.*, ornament.
zierlich, graceful, elegant, smart, dainty, pretty.
Ziffer, *f.*, figure, number.
Zimmer, *n.*, room.
Zinne, *f.*, pinnacle.
zirpen, chirp.
Zither, *f.*, zither.
zittern, tremble, shake, vibrate.
Zolleinnehmer, *m.*, toll keeper, toll collector.
Zollhaus, **Zollhäuschen**, *n.*, toll keeper's lodge.
Zorn, *m.*, anger, madness.
zornig, angry.
zottig, shaggy, ragged.
zu, *prep.*, to, for, at, with; zu . . . hervor, . . . heraus, out of.
zu, *adv.*, to, too.
zu=bleiben, *S.*, remain closed.
zucken, twitch; es zuckt mir in allen meinen Gliedern, all my limbs twitch, I am itching all over.
Zucken, *n.*, tugging.
zu=denken, *irreg.*, intend for.
zu=drücken, shut.
zuerst, first.
zu=fliegen, *S.*, fly toward, hasten toward, fly on.
zufrieden, contented.
Zug, *m.*, ⸚e, draught; einen — thun, take a draught.
zu=geben, *S.*, permit, consent to.
zu=gehen, *S.*, happen, come about; walk toward.
Zügel, *m.*, bridle.
zugleich, simultaneously, at the same time.
zu=greifen, *S.*, reach out, help oneself, fall to.
Zugvogel, *m.*, ⸚, migratory bird, bird of passage.
zuhause, at home.

zu=hören, listen.
Zuhörer, *m.*, listener, hearer.
zu=klappen, shut.
zu=kommen, *S.*, come toward.
Zukunft, *f.*, ⁿe, future.
zukünftig, future.
zu=laufen, *S.*, run toward.
zuletzt, at last, finally.
zu=machen, shut, close.
zumal, particularly, especially, the more.
zumute; es ist mir —, I feel (in my mind).
zu=nehmen, *S.*, increase.
Zunge, *f.*, tongue, language.
zu=nicken, nod (toward, to).
zupfen, pull.
zurecht, aright; — setzen, adjust, adjust one's position.
zürnen, be angry, annoyed.
zurück, back.
zurück=bleiben, *S.*, remain behind, be left.
zurück=blicken, look back.
zurück=bringen, *irreg.*, bring back, return.
zurück=eilen, hurry back.
zurück=geben, *S.*, give back, restore.
zurück=gehen, *S.*, go back, return.
zurück=kehren, return.
zurück=kommen, *S.*, return.
zurück=lehnen, sich, lean back.
zurück=sprengen, galop back.
zurück=stürzen, rush back.
zurück=treten, *S.*, step back.
zurück=wenden, *reg. or irreg.*, turn back.
zurück=ziehen, *S.*, draw back; sich —, fall back, retire.
zu=rufen, *S.*, call out.
zu=rutschen, slide toward, slide along.
zusammen, together.
zusammen=bringen, *irreg.*, bring together, gather.
zusammen=fahren, *S.*, give a start, shake.
zusammen=laufen, *S.*, run together.
zusammen=legen, lay together, gather.
zusammen=passen, fit together.
zusammen=raffen, collect, pick up.
zusammen=schießen, *S.*, put together, club.
zusammen=stecken, put together.
zusammen=stoßen, *S.*, thrust together; touch, clink.
zusammen=wickeln, roll up, curl up, envelop.
zu=schlagen, *S.*, slam.
zu=schleichen, *S.*, creep toward.
zu=schließen, *S.*, lock up.
zu=schreien, *S.*, shout, yell toward *or* to.
zu=sehen, *S.*, look on.
zuweilen, at times.
zu=werfen, *S.*, throw at.
zu=winken, beckon to, make signs to.
zu=ziehen, *S.*, draw tight; die Fenster —, draw the curtains tight.
zwei, two; die —, the figure two.

Zweig, *m.*, branch.
zwingen, zwang, gezwungen, force; gezwungen, in a forced manner.
zwischen, between, among; — . . . heraus, from under, from among; — . . . herein, in between.
zwischendurch, at times, now and then.
zwitschern, twitter.



Heath's Modern Language Series

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Alternative Exercises. For the *Joynes-Meissner.* 15 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Ball's German Grammar. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. 90 cts.

Deutsches Liederbuch. With music. 75 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Fraser and Van der Smissen's German Grammar. $1.10.

French's Sight Translation; English to German. 15 cts.

German Noun Table (Perrin and Hastings). 20 cts.

Gore's German Science Reader. 75 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I 60 cts. **II.** 65 cts.

Harris's German Composition. 50 cts.

Harris's German Lessons. 60 cts.

Hastings' Studies in German Words. $1.00.

Hatfield's Materials for German Composition. Each, 12 cts.

Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.

Holzwarth's Gruss aus Deutschland. 90 cts.

Horning's Materials. Based on *Der Schwiegersohn.* 5 cts.

Huss's German Reader. 70 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. $1.15.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.

Joynes's Shorter German Reader, 60 cts.

Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. $1.15.

Krüger and Smith's Conversation Book. 25 cts.

Meissner's German Conversation. 65 cts.

Mosher and Jenney's Lern- und Lesebuch. $1.25.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 35 cts.

Pattou's An American in Germany. A conversation book. 70 cts.

Schmidhofer's Erstes Lesebuch. 40 cts.

Schmidhofer's Zweites Lesebuch. 50 cts.

Sheldon's Short German Grammar. 60 cts.

Spanhoofd's Elementarbuch der deutschen Sprache. $1.00.

Spanhoofd's Erstes Deutsches Lesebuch. 70 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. $1.00.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. 70 cts.

Wallentin's Grundzüge der Naturlehre (Palmer). $1.00.

Wesselhoeft's Elementary German Grammar. 90 cts.

Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. 45 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arnold's Aprilwetter (Fossler). Vocabulary. 40 cts.
Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.
Auf der Sonnenseite (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Baumbach's Das Habichtsfräulein (Bernhardt). Vocab. and exs. 40 cts.
Baumbach's Der Schwiegersohn (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts.
Baumbach's Die Nonna (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger (Wells). 30 cts.
Drei kleine Lustspiele (Wells). Vocabulary and exercises. 45 cts.
Deutsche Gedichte und Lieder (Roedder and Purin). Vocabulary. 60 cts.
Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein (Hohlfeld). 35 cts.
Freytag's Die Journalisten (Toy). 30 cts. With vocabulary. 40 cts.
Frommel's Eingeschneit (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab (Bernhardt). Vocab. and exs. 35 cts.
Fulda's Der Talisman (Prettyman). 35 cts.
Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 45 cts.
Grillparzer's Der arme Spielmann (Howard). Vocabulary. 35 cts.
Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and exercises. 35 cts.
Heyse's Hochzeit auf Capri (Bernhardt). Vocab. and exercises. 35 cts.
Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg (Buehner). Vocabulary. 40 cts.
Keller's Die drei gerechten Kammacher (Collings). Vocabulary. 00 cts.
Keller's Kleider machen Leute (Lambert). Vocabulary. 35 cts.
Liliencron's Anno 1870 (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Moser's Der Bibliothekar (Wells). Vocabulary. 40 cts.
Moser's Köpnickerstrasse 120 (Wells). 35 cts.
Riehl's Das Spielmannskind (Eaton). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Riehl's Der Fluch der Schönheit (Thomas). Vocabulary. 35 cts.
Schiller's Das Lied von der Glocke (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts.
Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Maria Stuart (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Wilhelm Tell (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts.
Seidel: Aus Goldenen Tagen (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Seidel's Leberecht Hühnchen (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.
Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts.
Stern's Die Wiedertäufer (Sturm). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.
***Wichert's* Als Verlobte empfehlen sich** (Flom). Vocabulary. 25 cts.
***Wilbrandt's Das Urteil des* Paris** (Wirt). 30 cts.

Heath's Modern Language Series

FRENCH GRAMMARS, READERS, ETC.

Anecdotes Faciles (Super). 25 cts.
Blanchaud's Progressive French Idioms. 60 cts.
Bouvet's Exercises in French Syntax and Composition. 75 cts.
Bowen's First Scientific French Reader. 90 cts.
Bruce's Dictées Françaises. 30 cts.
Bruce's Grammaire Française. $1.15.
Bruce's Lectures Faciles. 60 cts.
Capus's Pour Charmer nos Petits. 50 cts.
Chapuzet and Daniel's Mes Premiers Pas en Français. 75 cts.
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts
Comfort's Exercises in French Prose Composition. 30 cts.
Davies's Elementary Scientific French Reader. 40 cts.
Edgren's Compendious French Grammar. $1.15. Part I, 35 cts.
Fontaine's Lectures Courantes. $1.00.
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. 90 cts.
Fraser and Squair's Abridged French Grammar. $1.00.
Fraser and Squair's Complete French Grammar. $1.15.
Fraser and Squair's Elementary French Grammar. 90 cts.
Fraser and Squair's Shorter French Course. $1.10.
French Anecdotes (Giese and Cool). 40 cts.
French Verb Blank (Fraser and Squair). 30 cts.
Grandgent's Essentials of French Grammar. $1.00.
Grandgent's French Composition. 50 cts.
Grandgent's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Grandgent's Short French Grammar. 75 cts.
Heath's French Dictionary. Retail price, $1.50.
Hénin's Méthode. 50 cts.
Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. 35 cts.
Kimball's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Mansion's Exercises in French Composition. 60 cts.
Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.
Marcou's French Review Exercises. 25 cts.
Pellissier's Idiomatic French Composition. 00 cts.
Perfect French Possible (Knowles and Favard). 35 cts.
Prisoners of the Temple (Guerber). For French Composition. 25 cts.
Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba*. 18 cts.
Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.
Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French Composition. 18 cts.
Super's Preparatory French Reader. 70 cts.

Eichendorff

Aus dem Leben eines Taugenichts.

NAME	DATE	NAME	DATE
Leonard Schwartz UL FAC.	1954		